

COLLOQVIA ET DICTIO-
NARIOLVM SEX LINGVARVM,
LATINÆ, GALLICÆ, TEVTONICÆ,
HISPANICÆ, ITALICÆ, ET
ANGLICÆ.

*Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris
apprimè necessarius.*

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionnaire en six lan-
guages, Latin, François, Alleman, Espagnol, Ita-
lien, & Anglois: nouvellement reueus, corrigez, &
augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables &
vtiles, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages &
autres traffiques.

EXCVDEBAT IACOBVS STOER.
ANNO M. DCVIII.

LIBER AD EMTORES.



OS quibus est animus patrio procul orbo remotas:
 Ire vias, alijsque moram producere regnis:
 Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus
 Sit vocum, ut patrias una vertatis ad ades
 Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
 Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?
 Fulminat armipotens Mauors, furit undique bellum,
 Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
 HVC modò sexgemina veni nouus arte magister
 Sex ego linguarum gnarus. Secludite curas,
 Ipse domi per vos peregrè discenda docebo
 Aduigilate mihi, variis aptabo loquelis
 Ora: per appostas mirabitur aduena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestiss
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamue quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, recta ducam regione viarum
Ignaros, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter consistere cætus,
Et vacat altare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,

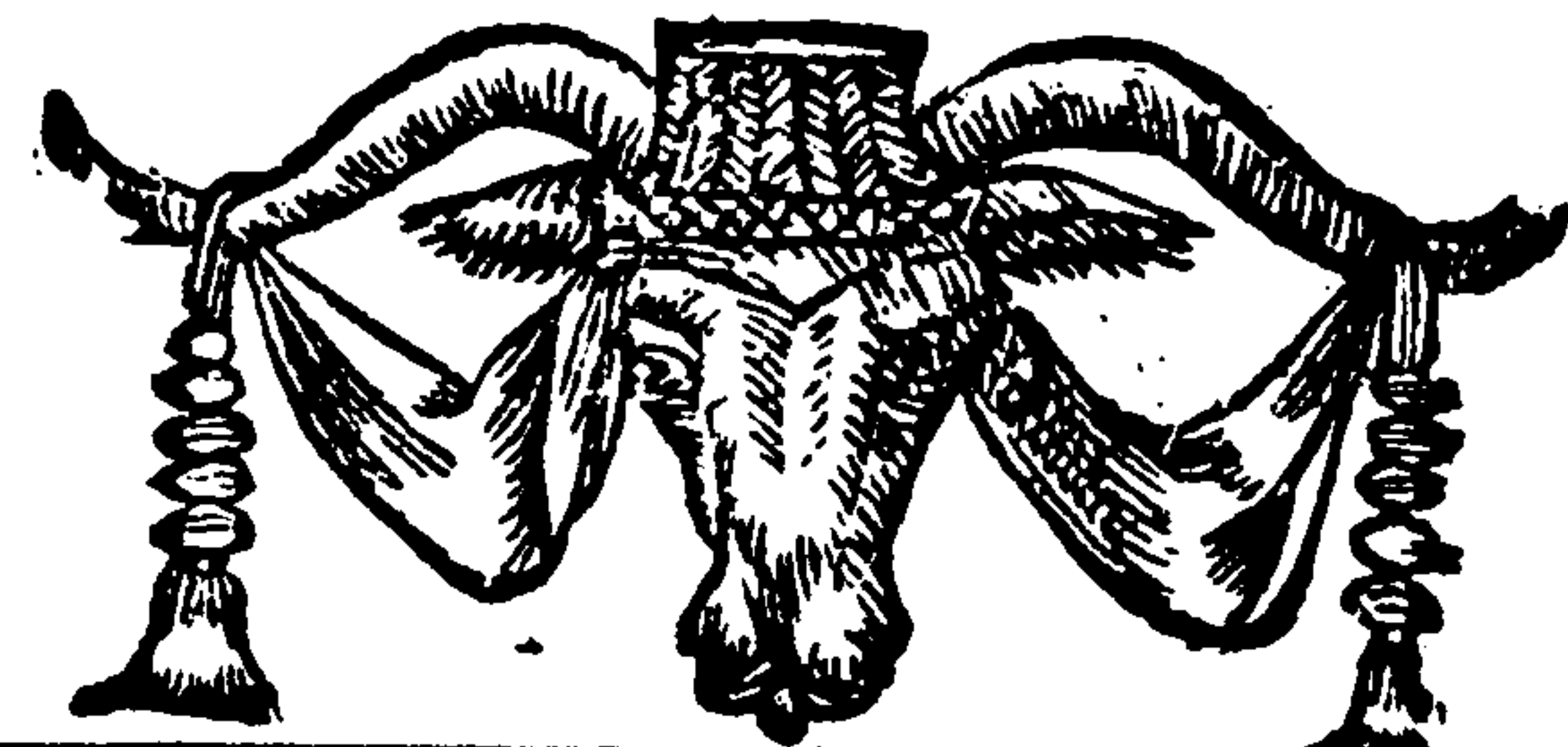
Siquis

*Siquis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

3

BENE



BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsq; adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures ex osculari, huc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt saepe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem caeterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra

palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quamnitidissime excusa, varijsque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocre fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintq; etiam postea tum in Anglia, tum in Gallia aliquot linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole haec sex linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; vtere, fructu & vale. Cal. Mart. ANNO 1608.

Latin.

Studioſo Lectori S.

A Mice Lector,
hic liber
adeo commodus est
& utilis,
eiufque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt,
vel in Gallia,
vel in Hiſpania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hiſce locis gerens,
quin
ſex hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis

François.

Au lecteur.

A Mylecteur,
ce liure
eſt tant vtile
& profitable,
& l'vſage d'iceluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
Voire des gens ſçauans,
n'eſt aſſez,
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en Eſpagne,
ou en Italie,
traffiquant
ès pays de pardeçà,
qui n'ait affaire
de ces ſix langues
qui ſont icy
eſcrites

Alleman.

Zu dem Leſer

Dies Buch
iſt ſo bequem
vnd nutzlich
vnd ſein gebrauch
ſo hochndtig/
daß es nicht gennasam
auch von gelehrten leuten
geprteſen
tan werden:
dann es iſt niemand
wedert in Frankreich
noch in Hiſpanten/
noch in Itallen/der etwas
in dieſen Landen
tauffmanſchaz treibet/
der nicht dieſer
ſix ſprachen
in dieſem buch
beſchrieben vnd erklere

Eſpagnol.

Al Lector.

A Migo Lector,
eſte libro
eſtan vtil
y prouechoſo,
y el vſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor aun
por hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en Eſpana,
ny en Italia,
negociando
en eſtas tierras de aca,
que no tenga neceſſi
dad de eſſas ſeyes len
guas aqui
eſcritis

Italien.

Al Lettore.

Benigno Lettore.
queſto libro
è tanto vtile
y pr'ffiteuole,
y l'vſo di quello
tanto neceſſario,
ch' il ſuo valore anzi
da huomini docti,
non può a baſtanza
eſſere pregiato:
perche non ci è
niſſuno in Francia,
ne in ſpagna,
ò in Italia,
negotiano
ne' paefi di qua,
che no habbi biſſogno
di queſte ſei lingue
qui
deſcritte

Anglois.

To the Reader.

Loſed Reader!
Thiſ booke
iſ ſo need full
and profitable/
and the vſance of theſame
ſo neceſſarie/
that hiſ goodnes
enen of learned men/
iſ not
fullie to be praſed
for ther iſ
noman in France/
nor in Spanne/
or in Italie/handiſg
in theſe
landes/
which hat not neede
of the ſixe ſpeaches
that here in
are written

Latin.
indigeat:
nam siue quis
mercaturæ intentus sit,
siue
in Aula versetur,
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscum cōsiderantes,
non sine
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno commodo
has linguas
ita

François.
Et declarees:
car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il
hante la Cour,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces six langues.
Ce que nous
considerans,
auons à nos
grands despens,
Et à vostre
grand aduantage,
mis ainsi
lesdites langues

Alleman.
bedürffe:
dann so jemande
Rauffmanschafft treibt/
oder
zu Hofe lebt/
oder
dem erleg nach zucht
oder
vber landt reiset/
bedürffe: er
einen Dolmetschen/
zu einer jeden
dieser sprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
nicht ohne merck-
lichen vnsern vntoffen/
aber zu ewerem
grossen nutz vnd vortheil
vnd dieselben sprachen
also

Español.
y declaradas:
Porque sea que alguno
entiende en mercade-
oque el (ria
ande en Corte,
oque
siga la guerra,
o camine
por tierras estranas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
destas lenguas.
Loqual
considerando,
hemos a nuestro
gran costa
y para vestra
gran commodidad.
las dichas lenguas
de tal manera aqui

Italien.
Et dichiarate:
Perche siache qualchi
vno negotij,
óche egli
pratici in Corte,
óche egli
seguiu la guerra,
óche faccia
viaggio,
gli conuiene hauere
vno interprete,
per intender l'vna
di queste lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
Et à vostro
gran vantage,
le dette lingue
talmente

Anglois.
and declared:
set whether that any man
doe merchandise/
or that hee
do handle in the Court/
or that hee
fo lowe the warres.
or that hee
bea traauiling man/
he should neede to haue
an interpreter:
for some
of these speeches
The which we
considering/
haue at our
great cost/
and to your
great profite/
brought the same speeches
heere in suchwise

con;

Latin.
coniunximus
ordineq; disposuimus
vt
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
iis ipse loqui possis
tibi que commodare,
obseruata tantum
varia
diuersarum nationum
pronunciatione.
Quis vnquam
vno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus?
Quot autem
ditati sunt
sine harum linguarum

François.
ensemble
et mis en ordre,
si que vous
dorsnauant
n' auez plus à faire
de truchement,
mais les pourrez par
vous mesme parler,
et vous en ayder,
et cognoistre
la maniere
de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui a iamais
sceu obtenir
auec vn langage
l' amitié
de diuerses Nations?
Combien y a il
d' enrichis,
sans cognoissance

Alleman.
versamlet
vnd in ordnung gesetzt/
daß ihr nun
hinfürter
keines dolmetschen
bedürffet/
sondern leichtlich
von euch selbst reden
vnd euch darmit dienen
wan ihr allein warnemet
die verent erung
vilerley Bölcher
pronuntiation.
Wer hat j: mats
allein mit etner sprachen
frembder nationen
freundschaße
erlangt?
wie viel
s: ind reich worden
ohne dieser sprachen

Espagnol.
ayuntado
y pucito en orden,
assi que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute,
mas las podreys
de vos mi mo hablar
y valeros d' ellas,
y conoscer
la manera
de la pronuncation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alcangar
con vna lengua
el amistad
de diuersas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de

Italien.
adunate
et ordinate,
che voi
la qui auanti
non harete bisogno
d' interprete,
ma le potrete
da voistesso parlare
et seruir bene
et sapere
il mouo
di prononziare
di diuerse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l' amicitia
di diuerse Nationi?
Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione,

Anglois.
to gether/
and set them in order/
so t, at you
from hence forth
shal not neede
any interpretout/
but shal be able
to speake then your self/
and to heare you ther with
and to knowe
the maner
of pronouncing
of many nations.
wo hath euer
ben able to set
with one speach/
the frindschip
of fundry nations?
How many are they
becom rich?
without the knowledg
cogni-

Latin.
cognitione?
Quis bene gubernet
vel vias vel regiones
nulla alia lingua
præter
vernaculam imbutus?
cum ita hæc se habeant
amice Lector,
libente velim animo
hunc librum excipias,
cuius ope sex
diuersarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris:
quem
fidiligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non

François.
de plusieurs langues?
qui peut bien gouverner
Villes & Prouinces,
sans scauoir
autre langue que sa
langue maternelle?
puis qu' ainsi est
ammy Lecteur,
Veuillez receuoir
ce liure ioyeulement,
par lequel
vous pouuez auoir
la cognoissance
de six
diuerses langues:
lequel
si vous lisez
attentiuement
& avec diligence,
vous trouuer. z.
qu'il vous sera

Alleman.
wissenschaft?
Wer kan wol regieren
Stette vnd Lender
da er kein andere sprach
denn allein
sein Muttersprach wisse:
weil dem nun also ist
günstiger Leser/
so wollet freundtlich
dies Buch annehmen/
durch welches ihr
zu diesen sechs sprachen
verstande
leichtlich
kommen möcht:
welches
so ihrs fleißig
vnd mit ernst
leset/
werdet ihrs befinden
nicht

Espagnol.
muchas lenguas? (nar
Quin supo bien gouuer
ciudades y Prouincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
este libro alegamente,
mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de seys
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
diligencia,
hallareys
que os ha de ser

Italien.
di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
Cittadi & Prouincie,
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi chò questo é il vero
amico Lettore,
Vogliate questo libro
allegamente riceuere
col quale
voi potete arriuare
alla cognitione
di sey
diuerse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
voi trouerete
che vi sarà

Anglois.
of diuers languages?
who can wel rule
Landes and Cities/
knowing none other lan-
then his (guage
mother tong oulti?
whilst now it is true
beloued Reader/
so receane this boke
gladly/
through the which
you may haue
the knowled
of sixe
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderstanding
and diligence/
you shal finde
that it shall be

utilem

Latin.

utilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non conuenit
totum
memoriae mandare,
disce ea
quae maximè
tibi vsui erunt:
Hoc si feceris,
iucundè,
& vt
ita dicam,
per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.

François.

non seulement
prouffitable,
mais aussi
tresnecessaire.
Que s'il ne
vous vient à point
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillez-en
ce qui vous est
plus neccessaire:
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir
& par maniere
de parler,
en souant
paruenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.

Alleman.

nützlich
allein/
sondern auch
hoch nöthig.
So es euch
nicht gelegen
dasselbig ganz
auswendig zu lehren/
so nempt darauß
was am meisten
euch nützlich sein wird:
Damit
werdet ihr
mit lust
vnd wie
man sagt/
gletsch sam
splende
zu mancherley sprachen
verstande
kommen

Espagnol.

no solamente
prouechofo,
pero tambien
muy neccessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo
todo de coro,
toma dello
loque os es
mas neccessario:
Lo qual haziendo
podreys
con placer
y por manera
de dezir,
fossiegando
alcançar
la cognition
de muchas
lenguas.

Italien.

non solo
profiteuole,
ma anche
molto neccessario,
Et se non,
vi accomoda
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:
Il che facendo,
potrete
con piacere
et in modo
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerse
lingue.

Anglois.

not onlie
profitable for you
but also
very needfull.
And if so be that you
may nat learne
the whole
wit hout booke/
then take ont
thesame that you
haue most neede of:
This doing
you may
with pleasure/
and in maner
of speaking/
all payning
com
to the knowledg
of many
speeches or languages.

Latin.

Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuū cōmodū
atque honorem
lubenter insumpsimus
in bonam partem.

Quod si
intellexerimus
tibi gratum
fuisse,
nauabimus
porrò operam,
vt pluribus
tua studia
promoueamus.

Tabula li-
bri.

Hic liber
vtilissimus est

François.

Vueillez, donques
prendre en gré
cestuy nostre labour,
qu'auons
employé
à vostre honneur
et profit:

Sous promettant
que si nous
le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
tousiours
d'auancer
vos estudes.

La Table de ce
Liure.

Ce liure
est tres-utile

Alleman.

Nempt
der halben
diese vnserer arbeit
die wir zu ewerem nutz
vnd ehren
geru angewendt haben/
zu danck an:

so wir dann
verstehen
das es euch angenem
gewesen sey/
wollen wir
weiterh fleiß anteren
mit mehrern ewere studie
zu befördern.

Register dieses
Buchs/
Iß buch

Die sehr nutz
Recebid

Espagnol.

Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y prouecho:
prometiendos
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforçaremos
de aydaros
en vuestros estudios.

La Tabla d'este
Libro.

Este libro
es muy prouehoso

Italien.

Piacciauidunque
prendere in gredo
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
et stile:
promettendous
chessi noi
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza
di giouare
à vostri studi.

La Taoula di questo
Libro.

Questo libro
è molto utile

Anglois.

Take therefore
in good worth
this our labour/
thee which wee
haue don
to your honour
and profit:
promising you
that in case wee
finde the same
by you to be well accepted
wee will at all times
doe our diligence/
for to further you
in the same.

The Table of this
Booke.

This booke
is very profitable

Latin.
ad legendum, (quendū
scribēdum, atq; etiā lo-
Anglicē,
Germanicē, Latinē,
Gallicē, Hispanice,
& Italicē,
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capitā
distincta est:
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
vcluti Colloquia.
In primo Capite,
conuiuium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,

François.
*pour apprendre à lire,
escrire & parler
Anglois,
Alleman, Latin
François, Espagnol,
& Italien,
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,
est diuisée
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.
Le premier Chapitre
est en conuise
à dix personages,
& contient
plusieurs communs
propos*

Alleman:
zu lesen/ (zu reden)
zu schreiben/vnnd auch
Englisch/
Teutsch Lateinisch/
Französisch/Spanisch/
vnd Italtanisch/
welches in zwen
theil getheilt ist.
Das erste theil.
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sibē
durch personen
gesetzt seind
als Colloquia.
Das erste Capittel
ist ein Gastrey
von zehen personen/
vnd begreiffet
viel gemeines
reden die

quib

Espagnol.
para de aprender à leer,
escriuir, y hablar,
Englès,
Alleman, Latino,
francès, Espannol,
& Italiano,
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.
El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,

Italien.
*per imparare à leggere,
scrivere, & parlare
Inglese,
Allemano, Latino,
Francese, Spanuolo,
& Italiano,
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte,
è ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sett
sone messi
per interlocutori
como Colloquij.
Il primo Capitolo,
è vn conuio ó pasto
d' diece persone,
& contiene
molti communi
ragionamenti*

Anglois.
*for to learne to reade
write/ and speake
Englisch
Highdutch/ Latinsch/
Frensch, Spannisch/
and Italtan/
the which is diuided
in to two partes.
The first part
is diuided
into eight Chapteres:
of wher seven
are set
by personages/
as Colloquies.
The first Chapter
is a dymner
of ten persons/
and conteineth
many common
speeches*

Latin.

quibus in accubendo v-
Alterū Caput, (timur.
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium, docet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
ut quis inquiret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus

Quintū, continet fa-
miliares collocutiones,
cū acceperis hospitio.

Sextum, collocutio
de resurrectione.

Septimum, colloca-
tiones mercatoriarū.

Octauum,
præscribit rationes
conscribendi epistolas,

François.

desquel son use à table.
Le deuxiesme Chapi-
tre, est pour acheter
& vendre.

Le troisieme Chapi-
tre, est pour demander
ses debtes.

Le quatriesme Cha-
pitre, est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.

Le cinqiesme Chapi-
tre contient deuis fami-
liers estās à l'hostellerie.

Le sixiesme Chapitre
deuis de la leuee.

Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.

Le huictiesme Chapi-
tre est pour apprendre à
faire lettres, missives,

Alleman.

man zu Tisch brauchen.
Das ander Capitel
ist von kauffen
vnd vertauffen.

Das dritte Capitel
lehret wie man schulden
einfordern soll.

Das vierde Capitel
ist vmb nach dem weg
zufragen / sampt andern
gemelnen reden.

Das fünffte Capitel
sein gemelne gespreche/
wan man in 8 herberg ist.

Das sechste Capitel
ein gespreche vñ auffstehē.

Das siebend Capitel
gesprech vñ kaufmāschafft.

Das acht Capitel
lehret wie man brleffe/
verschreibungen/

Espagnol.

que se vsan à la mesa.
El segundo Capitulo,
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar,
sus deudas.

El quarto Capitulo
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo eo el meson.

El sexto Capitulo.
Platicas en el leuantar.

El siete Capitulo,
propositos de la merca.

El ocho Capitulo,
es para deprender à ha-
zer cartas, mensajeras

Italien.

vsati à tauola.
Il secundo Capitulo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitulo,
è per domandare
è suos debiti.

Il quarto Capitulo,
è per domandare
la Via, con altri
communiragionamenti,

Il quinto Capitulo so-
no comuni ragionamēti.
sendo a l'hosteria.

Il sexto Capitulo.
ragionamēti nel leuar.

Il settimo Capitulo (ce.
ragiona de mercatie.

Il ottauo Capitulo,
è per imparare à fare
lettere, missive,

Anglois.

which are vsed at te table.
The second Chapter
is for to buye
and sell.

The third Chapter
is for to dem and
on es debtes.

The fourth Chapter
is for to aste
the way/with other
familiar cōmunications.

The fift Chapter
be commen talte
being in the Inne.

The 6. Chapter.
cōmunicat at the opryng

The 7. Chapter
proposes of marchandise.

The eight Chapter/
is for to learne to indite
lettres/or missives/

Latin.

& literas obligationum
solutionum,
& pactiorum.

Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quijs necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

François.

obligations,
quitances,
& contractes.

La deuxiesme partie
contient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
iournellement à faire
mis par ordre de
l' A, B, C.

Alleman.

quittungen/
vnd obligattonen
machen soll.

Das ander theil dieses
begreiffet viel (büchlein
etnige wörter /
die man teglich in reden
bedarff/
gesetzt
nach dem A/B/C.

Espagnol.

obligaciones,
quitancas,
y contratos.

Le segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A, B, C.

Italien.

oblighi,
chitanze,
& contratti.

La seconda parte
contiene molti
schietti Verbi & parole,
giornalmente
usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetico.

Anglois.

obligations/
quitances/
and contractes.

The second part
contemeth many
single woordes
seruing to daylie
communication/
set
in order of the A/B/C.

Conuiuium decem
personarum, Hermetis,
Ioannis, Mariæ, Dau-
dis, Petri, Francisci, Ro-
geri, Annæ, Henrici, &
Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi faustum
diem Ioannes.

Vn conuue de dix
personnages, à sçauoir:
Hermes, Iean, Marie,
Dauid, Pierre, François,
Rogier, Anne, Henry, &
Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour Iean.

Ein malzeit von zehn
personen, nemlich: Her-
metis/Hans/Maria/Da-
uid/Peter/Franz/Rogier/
Anna/Henrich/vnd Lu-
cas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein gutē tag Hans.
obli

Vn combite de diez
personas, es a saber: Her-
mes, Iuan, Maria, Da-
uid, Pedro, Francisco,
Rogel, Anna, Henrico,
y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.

Vn pasto con diece
persone, cioè: Hermano,
Giouanne, Maria, Da-
uid, Pietro, Francesco,
Roggiero, Anna, Arrigo,
& Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di Giouane.

A dinner of ten per-
sons / to meet: Hermes/
John / Marie / Dauid/
Peter / Francis / Roger /
Anne / Henry / and Lu-
ca.

Hermes.

God geue you
good morrowe John
B 5 I. Ti

Latin.

I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.
H. Ut vales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes, vt res
habent tuæ, satin' saluæ?
H. Ego quoque rectè
valeo: vt valent
pater
& mater tua?
I. Bene valent,
benignitate Dei.
H. Quid tu tam manè
cubitu surgis?
I. Nondum tibi vide-
tur surgendi tempus?
H. Adhuc ieiunus es?

François.

I. Et à vous aussi
Hermes,
bon iour
vous doit Dieu.
H. Comment vous portez
I. Je me porte bien (vous?)
Dieu mercy,
à vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il, bien?
H. Je me porte bien aussi:
comme se portent
vostre pere
& vostre mere?
I. Ilz se portent bien,
louange à Dieu.
H. Que faites vous
si tost leuè?
I. N'est-il point temps
d'estre leue?
H. Ieunez vous encore?

Alleman.

I. Vnd euch auch
Hermes
ein guten tag
gebe euch Gott.
H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol/
Gott sey lob/
ewer gantz williget:
Vnd ihr Hermes/
wie ist es mit euch/wol?
H. Ja es gehet mir auch
wie gehet es (wol:
ewerem Vatter
vnd ewerer Mutter?
I. Es gehet ihnen wol
Gott sey lob.
H. Was macht ihr
so frub auff?
I. Bedunckt es euch nicht
zeit sein auff zu stehen?
H. Fastet ihr noch?

I. Y à

Espagnol.

I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?
H. A mi tambien me va
bien: como estan
vuestro padre
y vuestra madre?
I. Estan buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
temprano levantando?
I. No es tiempo
de estar levantado?
H. Aun e stays ayuno?

Italien.

G. Et a voi?
ancora Hermano,
buongiorno,
Si dia Iddio.
H. Come state?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostre:
Et voi Hermano
come state, bene?
H. Anch' io sto bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre?
G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.
H. Che fate
cosi per tempo leuato?
G. Non è tempo
d'esser leuato?
H. Siete ancor digiuno?

Anglois.

I. And you
also Hermes/
good morrowe
geue you God.
H. How doo you?
I. I am well.
I thank God/
at your commandment:
And you Hermes
how is it wit you/wel?
H. I am also wel:
how doth
your father
and your mother?
I. They are well
I thankes be to God.
H. What doo you
so ealie vp?
I. Is it not time
to be vp?
H. Are you yet fasting
non?

Latin.

nondum ientasti?
 I. Nondum, prematurum est adhuc
 Quid tu, iamne ientasti?
 H. Etiam, iam dudum,
 Egone sim tam diu ieiunus? unde nobis ades?
 I. Unde ad sim queris? e ludo literario, e templo, & ex foro.
 H. Quo abis?
 I. Domum,
 H. Quota est hora
 I. Fere duodecima.
 H. Tam serum est?
 I. Abeundum est mihi, obiurgabor

François.

n'avez vous pas desieuné?
 I. Nenny point encore, il est encore trop matin:
 Et vous avez vous desieuné?
 H. Ouy, passé vne heure, ieunerai-je si longuement?
 d'ou venez vous?
 I. D'ou ie vien?
 ie vien de l'escole, de l'Eglise, & du marché.
 H. Ou allez vous?
 I. Je vay à la maison.
 H. Quelle heure est-il?
 I. Il est pres de douze heures.
 H. Est-il si tard?
 I. Il m'en faut aller, ie seray tencé

Alleman.

habt ihr noch nicht zu morgen gessen?
 I. Nein/noch nicht es ist noch zu früh.
 Und ihr habt ir zu morgen gessen?
 H. Ja vor langen/ sollt ich so lange fasten? von wannen kommet ihr?
 I. Fragstu von wañen ich auß der schulen (schule) auß der Kirchen/ und von dem Markt.
 H. Wo gehet ihr hin?
 I. Heym.
 H. Umb welche vhr ista?
 I. Es ist bey nahe zwölff vhren.
 H. Ist so spat?
 I. Ich muß gehen/ ich werd gescholten.

Espagnol.

no aueys almorsado?
 I. No aun, aun es muy téperano.
 Y vos, aueys almorzado?
 H. Si? bien a vna hora, estariayo táto tiépo en de dōde venis? (aiunas?)
 I. De donde vengo?
 vengo de la escuela, de la yglesia y del mercado.
 H. Adonde vays?
 I. Yo voy á casa.
 H. Que hora es?
 I. Es cerca de las doze.
 H. Tan tarde es?
 I. Yo me tengo de yr, porque me ennira

Italien.

non hauete fatto collatione?
 G. Non io per ancora, e' troppo per tempo.
 Et voi facesti collationi?
 H. Si, gi à vna hora fa, sarrei io táto à digiuno d'ende venite?
 G. Donde io vengo?
 vengo dalla scuola, dalla chiesa & dal mercato.
 H. Doue andate?
 G. Vo à casa.
 H. Che hora é?
 G. Quasi do dici hore.
 H. E si tardi?
 G. Bisogna andarmene, sarò sgridato

Anglois.

haue you not broten your fast?
 I. No not yeat/ it is heat to earle.
 And you haue you brotē your fast?
 H. Yea/ an howe agou should I fast so long? from whence com you?
 I. From wence I com?
 I. com from the scholes from the Church/ and from the market.
 H. Whether go you?
 I. I gothome.
 H. What a clock is it?
 I. It is almost twelffe a clock.
 H. Is it so late?
 I. I must go hence/ I shall be shent

Latin.
à matre mea:
vale Hermes.
H. Siccine
properas?
nō fecit preceptor no-
ster mentionem mei?
I. Non audiui,
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.
H. I sanè,
& vale.
I. Precor tibi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.
M. Ioannes,
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?

François.
de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Auez vous
si grand haste:
nostre Maistren' a il
point demādé apres moy
I. Iene l'ay point ouy,
ie ne puis arrester
plus longuement:
à Dieu, ie m'en vay
H. Allez,
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean.
d'ou venez-vous?
ou auez vous
arresté si loquemet? (tard
pourquoy venez vous si

Alleman.
von meiner Mutter:
Vde Hermes.
H. Habt ihr so
grosse eyle?
hat vnser Meister nicht
nach vns gefragt?
I. Ich hab nicht gehört
ich kan nicht
lenger verharren:
ade/ich gehe.
H. Gehet
Gott geleute euch.
I. Gott gebe euch
einen guten abend
liebe Mutter/
vnd euch allen.
M. Hans/
wo kommetu her?
wa bistu
so lang gewesen?
warumb komstu so spat
mi

Espagnol.
mi madre:
à Dios Hermes.
H. Teneys
tan grand priessa?
no ha nuestro maestro
prehuntado por mi?
I. Yo no lo oy,
no me puedo
detener mas:
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
ya toda la compannia.
M. Iuan,
de donde vienes,
a donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tã tarde?

Italien.
dalla mia madre:
A Dio Hermano.
H. Hauete
tanta fretta?
no ha il nostro maestro
dimandato di me?
G. Non l'ho udito,
non posso
piu aspettare:
à Dio, me ne vo.
H. Andate,
Dio vi conduchi.
G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Giouanne,
d'onde vieni?
doue sei
cessato tanto?
perche vieni si tardi?

Anglois.
of my mother/
God be with you Hermes
H. Haue you
so great hast?
hath noth our Maister
asted forme?
I. I haue not heard hunt
I can terte
no tenger:
Far wel/ I go.
H. Go your way.
God guide you.
I. God geene you
good enen
my mother
and all the compante.
M. John/
from whence com you?
whete haue you
tarryed so long?
wherforce com you so late
hoc.

Latin,

hoc bene recte factum est?
iussit tibi
ut redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
ubi fueris,
nam diu iam
absuisti a schola,
scio scio:
deferam
ad tuum Praeceptorem.
I. Quod bona tua
venia dixerim, modo
redeo a schola:
nesciebam
esse tam serum,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris

François.

est-ce bien fait?
ie vous auois commandé
de Venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
ou vous avez esté,
car vous avez loquemet
esté hors de l'escole,
cela j'ay ie bien:
ie le diray
à ton maistre.
I. Sauf vostre grace,
ie ne fay que Venir
de l'escole:
ie ne scauoye pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay nulle part
arresté,
vous le pouvez faire

Alleman.

ist das wolgethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
umb vier vhren/
es ist nun gar nahe
sechs:
frage mir nun
wo bistu gewesen?
dann du vor lange ist auß
der schulen gangen bist
ich weiß es wol:
ich will ansagen
deinem schulmeister.
I. Mit vrtanb zu reden
ich komme jetzt erst
auß der schulen:
ich wußte nicht
das es so spat war /
ich hab mich nirgent
gesaumet/
ihz mögt vnsern

es bien

Espagnol.

es bien hecho?
yo te auia mandado
que venieses
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las seys:
dime ahora
ádo has estado?
porque mucho ha que
faltas de la escuela,
ello yo lo se bien:
yo lo diré
á tu maestro.
I. Perdona me V. M.
que yo ahora vengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en ningun
parte detenido,
vos lo podéis hazer

Italien.

é questo ben fatto?
i haueu a comandato
di Venir
a quattro hore,
hor ne sono
quasi sei:
dimmi hora
doue sei stato?
perche é ussiti
che sei fuor di scuola,
iol' so bene:
lo diró
al tuo maestro.
G. Perdonate mi,
Vengo hor hora
dalla scuola:
non sapeno
che fosse tanto tardi,
non mi son formato
in alcun luogo,
voi'l potete fare diman-

Anglois

is it well don?
I bid you
to com
at four of the clock /
it is now
by six:
tell mee now
where you haue ben?
for you haue ben long
out of the schoole /
that knowe I will:
I will tell
your maister.
I. Pardon mee /
I com euen now
from the schoole /
I knewe not
that it was so late /
I haue tarried
now here /
you may let ena

C

Latin.
nostrum p̄ceptorem
an verum di cam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi
sterne mensam,
& festina.
I. Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primò salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vicijs,
nihil addiscis:
valde turpe est:

François.
demãder à nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray-ie,
ie scauray la Verité.
Or allez,
couurez la table,
& hastez vous tost.
I. Bien ma mere,
ie le feray:
où est la nappe?
M. La nappe est
là dedans
sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte:

Alleman.
Schulmeister fragen
ob es nicht also sey.
M. Das will ich thun
ich will die warheit wissen
Behen!
decke den Tisch/
vnd eyle.
J. Gern/
liebe Mutter:
wo ist das Tischbuch?
M. Das Tischbuch ligt
drinnen
auff den trysor:
setz das Saltz zum ersten
tanstu das
nicht behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dann zwenzich mal:
du lernest nichts.
das ist ein grosse schande:
pre-

Espagnol.
preguntar à nuestro
maestro, si no es assi.
M. Assi lo haré yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora.
pon la mesa,
apressura os.
I. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aporador:
pon primo la sal,
ne te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dixi
mas de veinte vezes:
no de prendes nada,
es grande verguença:

Italien.
dare al maestro,
se non è così.
M. Quelle farò io,
ne sapro la Verità.
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.
G. Madonna si,
lo farò:
doue è la trouaglia?
M. La trouaglia è
la dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,
non sai quello
tener à mente?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna:

Anglois.
aste our Maister
if it be not so.
M. That wil i doo/
i will knowe the trueth.
Go now/
couer the table/
and hast you quicklie.
J. Wel mother/
i wil doo it/
where is the tablecloth
M. The tablecloth is
there within
vpon the cuphorde:
set on the salt first/
can you not
remember that?
y haue tolde you
more then twente tymes:
you learne nothiing/
it is great shame:

Latin.
i petitū orbes, quadras,
schyphos & mantilia.
I. Libenter mea mater,
vbi ea sunt?
M. Nihil tu
inuenire nosti:
hic ad sunt, en quā
probè quæsiueris,
i, pete panem.
I. Faciam, da pecuniam:
quanti vis
adferam?
M. Eme
duobus stufenis,
partim candidum &
partim cibarium panē,
vtriusq; parem numerū,
& vtrumque
recens coctum.
I. Libenter, eo: en,
adest panis mater mea.

François.
allez querir des tréchoirs,
des goblets & des serui-
tes. I. Bien ma mere,
où sont elles?
M. Vous ne scauez
rien trouuer:
les voyla. n'est ce pas
bien cherché?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en porteray-ie?
M. Apportez en pour
deux patarts, pour vn
patart de blanc, &
pour vn patart de gris,
moitié vn, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.
I. Bien, y'ay: voicy
du pain ma mere.

Alleman.
gehe hole Zeller/
becher vnd serueten.
I. Ja liebe Mutter/gerne
wo sehn sie?
M. Du kanst
nichts finden:
da seind sie/
hastu nicht wol gesucht?
gehe hole Brot.
I. Wol/gebt mir gelt/
für wie viel
soll ich bringen?
M. Rauff
für zwen steuber/
halb weiß
vnd halb rothen Brod/
jeglichs gleich viel/
vnd brings
all newbachen.
I. Wol/ich gehe: sehet
hie ist Brot/ liebe Mutter/
ve traqui pan senora madre.

Espagnol.
vetrae platos,
copas, y seruilletas.
I. Bien madre mia,
donde estan?
M. Tu no sabeys
hallar nada:
he les ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.
I. Bien, da me dineros:
quanto
traeré yo?
M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de baco,
tanto de vno como
de otro, y trae lo
todo rezienté.
I. Bien, vo me voy: he
ve traqui pan senora madre.

Italien.
Va piglia de' tondi,
bicchieri & touagli volti.
G. Madonna si,
doue sono?
M. Tu non sai
trouar nulla:
eccoli,
non é ben cercato?
Va per del pane.
G. Bene, date mi danari:
per quanto
ne porterò?
M. Portane per duo
piacchi, per vn piacco
di bianco, & per vn
piacco de nero,
tanto d'vno, quanto
d'altro, & portalo
tutte frisco.
G. Sta bene, me ne vo:
ecco del pane mia madre.

Anglois.
go fetch trenchers/
goblets/and napkins.
I. Well mother/
where be they?
M. You can
finde nothing:
theare they be?
ys yt not well sought?
go fetch bread.
I. Well/ give mee monny?
for hon muth
suall bring?
M. Bring for
two stivers/
for one stiver of white/
and for one stiver of
broune/ half one/ half
another/ and bring
all newbaken.
I. Well, i go/ see
heere is bread mother?

Latin.
M. Benefactum,
adfer
ligna,
extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atque isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit vnà.
Ito illis obuiam,
aperito caput, *(Stito.*
ac decenter poplitè fle-
I. Faciã libens mea ma-
ter, eo.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.

François.
M. Vous auez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois,
pour faire du feu:
allez esguiser les conte-
versez de *(aux,*
l'eau dedans l'esguiere,
& pendez là
Vne touaille blanche:
faites brusler le feu,
Vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient avec luy.
Allez au deuant d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous inclinez honeste-
ment.
I. Bien ma mere *(ment.*
i'y say.
Soyez le bien venu
mon pere,
& vostre compagnie.

Alleman.
M. Du hast wol gethan
bring Jun auch,
holz/
das wir feur machen:
gebe wech die Messer/
geusse Wasser
in das handfaß/
vnd hende da
ein weisse handweht:
mache das feur brennen
dein Vatter kompt/
vnd Daud dein Better
kompt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen/
nimm dein Baret ab/
vnd neige dich ehrlich.
I. Ich wills thun liebe
Mutter/ich gehe.
Seind willkommen
lieber Vatter/
mit eweret gesellschaft.
M. Bic

Espagnol.
M. Bien aueys
echo, ve ahora
aer lena
para hazer feugo:
aguzar los cuchillos,
cha agua,
nel aguamanil,
pon alli
las touallas limpias:
azarder el feugo,
vostro padre viene,
David veustro pri-
mo viene con el.
Ala recebirlos,
quita os la gorra,
haz la reuerentia hone-
stamente.
I. Bien, madre, *(stem éte.*
yo me voy.
Sea el bien venido
V. M. senor padre,
y veustra compania.

Italien.
M. Hai ben
fatto, va hora
per legna,
per par fuoco:
Va aguzzare li coltelli,
versa del'acqua
nel vaso,
& pendi la Sn
bianco sciugamano:
fa brusciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien seco.
Vagli incontra,
leuati la baretta,
& fa la riuerenza.
G. Madonna, si
io go.
Siate il ben Venuto
mio padre,
& vostra compagnia.

Anglois.
M. you have don wel
to now
and fetch wood/
for to make a fire:
go whet the knives/
put water
into te lauer /
and hang there
a white towel:
make the fare burne/
your father cometh
an David your coosen
cometh wit him.
So mee them/
put off your cap/
and make courtesie hand
I. Well mother *(sontie.*
i go.
You be welcome
my father/
and your companie.

Latin.

D. Petre, estne hic tuus filius?

P. Etiā meus hic est fili⁹.

D. Scitus puer est, Deus illi donet progressum semper ad virtutem.

P. Habeo gratiam co-

D. frequentātne (gnate. ludum literarum?

P. Etiam, discit Gallicē iam loqui.

D. Ain tu? optimè factum.

Ioannes, nosti Gallicē loqui?

I. Non ita promptè cognate, sed operam do.

D. Vbi scholā frequētas?

I. Ad vicum Lombardicum.

François.

D. Pierre, est-ce là vostre fils?

P. Ouy, c'est mon fils.

D. C'est un bel enfant. Dieu le laisse toujours prosperer en bien.

P. Je vous remercie cousin.

D. Ne va-il point à l'escole?

P. Ouy, il apprend à parler François.

D. Fait-il? c'est tresbienfait.

Iean, sçavez vous bien parler François?

I. Point fort bien mon cousin, mais ie l'apprends.

D. Où allez vous à l'escole?

I. En la rue des Lombards.

Alleman.

D. Peter, ist das ewer Sohn?

P. Ja es ist mein Kind.

D. Es ist ein hüpsch Kind. Gott lasse ihn zunehmen allzeit in tugenden.

P. Ich dancke euch lieber

D. Gehet er nicht (Wetter in die schule?

P. Ja er lehrnet jetzt Französisch reden.

D. Thut er? das ist sehr wol gethan.

Hans kanstu auch Französisch reden?

I. Nicht sehr wol Wetter, aber ich lehrne es.

D. Wa gehestu in die

I. Auff der Lombarder strassen.

D. Pedro

Espagnol.

D. Pedro, es esto veustro hijo?

P. Si, mi hijo es.

D. Es hermosa nino, Dios le dexa siempre prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco

D. No va el (primo. à la escuela?

P. Si, el aprende à la hablar Francés.

D. Assi? es muy bien hecho.

Iuan, sabeys bien hablar Francés?

I. No muy bien primo, mas yo lo aprendo. (cuela?

D. Donde vays à es-

I. En la calle de los Lombardos.

Italien.

D. Pietro, è questo il vostro figliuolo?

P. Messer si, è mio figlio.

D. Egli è un bel fanciullo Iddio l'amenti sempre in bene.

P. Vi ringrazio cugine.

D. Non va à scuola?

P. Si, egli impara à parler Francese.

D. Sieh? è molto ben fatto.

Giouanni, sattu parlar Francese?

G. Non molto ben cugino, ma io lo imparo.

D. Doue andate à scuola

G. Nella strad. de Lombardi.

Anglois.

D. Peter, is that your sonne.

P. Yea, it is my sonne.

D. It is a goodlye childe God let him at wayes prosper in virtue.

P. I thanke you coosen

D. Doth hee not go to the schole?

P. Yes, hee learneth to speake French.

D. Doth hee? it is very well done.

John, can you well speake French?

I. Not very well coosen, but I learne.

D. Wher go you too

I. In the Lombardes street.

Latin.

D. Diuine frequentasti scholam?
 I. Circiter sex ab hinc menses.
 D. Nonne etiam scribendi rationem discis?
 I. Etiam cognate.
 D. Bene facis, diligentiam semper adhibe.
 I. Ita faciam cognate, iuuante Deo. (re.
 M. Optatus ades, cognate.
 D. Habeo gratiam mea
 M. Cognate, (cognata. quid isthic moraris? cur non ingrederis? accede ad ignem, dein accubemus epulis.
 D. Quid? frigere me putas?

François.

D. Auez vous longuement allé à l'escole?
 I. Environ six demy an.
 E. Apprenez vous aussi à escrire?
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait, apprenez toujours bien.
 I. Bien mon cousin, s'il plait à Dieu. (Venu.
 M. Cousin, soyez le bien
 D. Je vous remercie cousin.
 M. Cousin, (sine. Voulez vous là demeurer? pourquoi n'entrez vous point? Venez vous chauffer, puis nous irons manger.
 D. Pensez vous que j'ay froid?

Alleman.

D. Bistu lang in die schule gegangen?
 I. Ungefertlich ein halb jahr.
 D. Lehnestu auch schreiben?
 I. Ja lieber Vetter.
 D. Das ist wol gethon/ lehr immer fort.
 I. Ich wilts thun lieber vetter/ wils Gott. (vetter.
 M. Seind willkom lieber
 D. Ich dancke euch liebe ba.
 M. Vetter/ wolt ihr (s. da bleiben? wannumb kompt ihr nicht heretn? kompt wermet euch/ darnach wollen wir essen.
 D. Was/ meinstu das mich freren.
 D. Aueys

Espagnol.

D. Aueys mucho andado à l'escuela?
 I. Certa medio anno.
 D. Apprendeys tambien à escreuir?
 I. Si señor primo.
 D. Es bien hecho, aprende siempre bien.
 I. Si Primo, si Dios fuere seruido. (nido.
 M. Cunado sea bien ve.
 D. Yo os lo agradezco.
 M. Cunado, (cunada. quereys estaray? porque no entrays? veni calentaros, despues iremos à comer.
 D. Pensais que he frio?

Italien.

D. E assai tempo che andato alla scuola?
 G. Circa mezzo anno.
 D. Imparate anche à scrivere?
 G. Messer si.
 D. Quello è ben fatto, imparate sempre bene.
 G. Così farò cugino, se piace à Dio. (nuto.
 M. Cugino siate il ben ve.
 D. Vringratio cugina.
 M. Cugino, volete restar li? perche non intrate? Venete à scaldarui, andremo poi à mangiar.
 D. Pensate voi, ch'io habbi freddo?

Anglois.

D. Hauz you gon long to schole?
 I. About halfa yeare.
 D. Learnz you also to writte.
 I. Yea/ coosen.
 D. That is well done! learne al wayes well.
 I. Well coosen/ if it please God.
 M. Coolen you betwixem.
 D. I thanke you coosen.
 M. Coosen/ will you byde theate? whetfore com you not in? com warme you/ than wilwe go eate.
 I. Ioint: you that i haue colde?

habent

Latin.
dedecus foret.
M. Cognate, ut se res
habent tuæ?
D. Rectè, Dei beneficio.
M. ubi est cognata
mea? cur non adduxilli
meam Cognata-
tam?
D. Infirma valetudine est
P. An vero?
Imbecilla est valetudi-
ne? quo morbo laborat?
D. Febri.
M. Diuine laboravit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istuc quidem nesciui:
visam ipsam
cras, si volet Deus.
Francisce,
adfer sellam

François.
ce seroit grande honte.
M. Cousin, comment
vous est-il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Où est ma cousine?
pourquoy n'avez vous
amené ma cousine
avec vous?
D. Elle est malade.
P. Est-il vray?
est elle malade?
quelle maladie a elle?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle
eu longuement?
D. Environ huit iours.
M. Cela ne scauoyie point:
ie l'iray veoir
demain, si Dieu plaist.
François,
apportez vne chaire

Alleman.
das were mir groß
schand. (ench?)
M. Better wie ist's mit
D. Wol Gott sey lob.
M. Wo ist mein base?
warumb habt ihr nicht mit
gebracht mein
basse?
D. Sie ist Kranck.
P. Ist's wa?
ist sie Kranck?
was tranckheit hat sie dan.
D. Sie hat das Fieber.
M. Hat sie es
lang gehabt?
D. Vngesehrlich acht tag.
M. Das hab ich nicht ge-
wußt: ich will sie besuchen
morgen/wills God.
Franz/
bring einen stul

feria

Español.
seria gran verguença.
M. Cunado,
como estays?
D. Bien, gracias á Dios.
M. Donde esta mi
cunada? porque no
aucys traido mi prima
con vos?
D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
esta enferma?
que enfermedad tiene?
D. Ella tiene las callen-
M. Ha mucho (curas.
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Eſso no sabia yo:
yo la yré ver
manana si Dios fuere
Francisco, (seruido.
trae vna silla

Italien.
sarebbe grãde Vergogna.
M. Cuzino,
che e diuoi?
D. Bene, Iddio lodato.
M. Doue é la cugina?
perche non menasti
la mia cugina
con voi?
D. Ella sta male.
P. E vero?
E ammalata?
che male ha?
D. ha la febre.
M. L'ha ella hauuta
gran tempo?
D. Circa di otti giorni.
M. Quel non sapeuo io:
l'andro à visitare
domani piacendo a Dio.
Francesco,
portane vna sede

Anglois.
yt were my shame.
M. cosen how is it with
you?
D. Well/ i thank God.
M. what is my nice?
wherefore haue you not
brought my nyce with
you?
D. Shee is sicke.
P. Is y true?
Is shee sicke?
what sickness hath shee?
D. Shee hath thee ague
M. Hath shee
had u long?
D. About eight dayes.
M. That tme we i not
i wil go see her/
to morowe yf it please
Francis/ (God.
bring a chaire

quo

Latin.
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
fat icio. (ter, eo.
F. Libenter mea ma-
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tunc es Rogere?
R. Etiam, hic ego adsum
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Francisce,

François.
pour vostre cousin.
Cousin,
approchez vous du feu.
François allez là deuant,
on hurte là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier
ie le sçay bien.
F. Bien ma mere, i'y voy.
qui est là?
R. C'est amy,
ouvrez l'huis.
F. Estes vous là Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est-il à la
F. Ouy. (maison.
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray à mon pere
que vous estes venus.
P. François,

Alleman.
für deinen Vetter.
Vetter/
kommt zu dem feur.
Franz gebe zu der thür/
man klopfft da/
siehe wer da ist:
es wird Rogier sein/das
weiß ich wol. (ich gehe.
F. Ich will thun Mutter/
wer klopfft an der thür?
R. Ein Freund/
thun auff.
F. Seind ihr da Rogier?
R. Ja/ ich bin hie:
ist dein Vatter dahel?
F. Ja/ vnd
mein Mutter auch:
kommt herein/
ich wills meinem Vatter
das jr comen seind. (sagen
P. Franz/
para

Español.
para vuestro primo.
Cunado, llega os
al fuego.
Francisco, ve a la puerta.
alla golpear.
mira quien es allí:
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien está ay?
R. Amigo,
abre la puerta.
E. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui: vuestro padre es en casa?
F. Si, y
tambien mi madre:
entra aqui dentro,
yo diré a mi padre
que soy venido.
P. Francisco,

Italien.
per il tuo cugino.
Cugino, accostate
al fuoco.
Francesco, va al l'uscio,
che si picchia,
Vedi chi è là:
sarà Ruggiero,
is' l' sobene.
F. Ben mia madre, io voi.
che è lì?
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voi la Ruggiero?
R. Si son qui:
vostre padre è in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
dirò a mio padre,
che siete venuto.
P. Francesco,

Anglais.
for your coosen.
Coosen/
come by the fire.
Francis/go you before
one knocke theare:
looke who is theare:
it shall be Rogel/
that knowe I well.
F. Well mother/ I go
who is theare?
R. It is a friend/
open the dore.
F. Be you theare Rogel?
R. Yea e am heere
is your father at home?
F. Yea/ and
my mother also:
come in/
I will tell my father/
that you be come.
P. Francis/
fac

Latin.

fac parentur omnia
 vt accumbamus.
 F. Pater,
 omnia parata sunt,
 vbi voles, accumbere
 licebit.
 P. Bene habet,
 continuò isthic adero,
 voca pueros.
 F. Faciam libens pater,
 heus Ioannes,
 veni discubitu:
 vbi moraris?
 quid istic tibi rei est?
 I. Quid sit?
 est hîc quod agam.
 F. Nescis tu
 discumbēditempus esse?
 veni
 consecraturus mensam.
 I. Venio.

François.

apprestez tout
 pour aller manger.
 F. Mon pere,
 tout est prest,
 vous pouuez aller māger
 quand il vous plait.
 P. Bien, ie vien
 incontinent,
 appelez les enfans.
 F. Bien mon pere,
 Iean, où estes vous?
 Venez manger:
 où demeurez vous?
 que faites vous là?
 I. Que fero y ie?
 i'ay ici à faire.
 F. Ne sçauiez vous pas
 qu'on va manger?
 Venez dire
 la benediction.
 I. Bien, ie vien.

Alleman.

mache alle ding fertig
 das wir essen.
 F. Vater/
 es ist alles fertig/
 ihr mögt zum essen gehen
 wann es euch gettebet.
 P. Was/ ich will
 von stundan kommen
 ruffe den Kindern.
 F. Ich will thum lieber
 Hörstu Hans/ (ta:
 to amme zum Tisch:
 wo bleibstu?
 was thustu da?
 F. Was soll ich thun?
 ich hab hie zu schaffen
 F. Weistu nicht
 das es essens zeit ist?
 comme sag
 das Benedicite.
 F. Was ich komme.

appa.

Espagnol.

appareia todo para
 que vamos à comer.
 F. Senor padre,
 todo esta appareiado,
 v. m. puede venir à co-
 mer, quando fuere ser-
 P. Bien esta, yo (vido.
 vengo luego,
 llama los muchachos.
 F. Bien senor padre:
 Iuan, donde est ays?
 venid à comer:
 adonde os tardays?
 que hazes ay?
 I. Que de hazer?
 yo tēgo aqui que hazer.
 F. No sabeys vos
 que se van à comer?
 venid à dezir
 la benedicion.
 I. pues, ya voy,

Italien.

Va apparecchiare
 per andar a mangiare.
 F. Padre,
 tutto è in ordine, (giare,
 voi potete andar à man-
 quando vi piace.
 P. Bene, io vengo
 adesso,
 chiamate i fanciulli.
 F. Messer si,
 Giomanni, doue sei?
 vieni à mangiare:
 doue resti?
 che fai costì?
 I. che volete ch' io faccia?
 ho qui da fare.
 F. Non sai che
 si va a mangiare?
 vien dire
 le benedicite.
 G. Vengo.

Anglois.

make al redie
 for to go te eate.
 F. Father/
 it is al redie/
 you may go eate/
 when it pleaseth you.
 P. Well/ i com
 by and by:
 call the children.
 F. What my father:
 John/ what be you?
 com eate:
 where byde you?
 what doo you theate?
 F. What shoud i doo?
 i have here to doo.
 F. Knowe you not
 that wee go te eate?
 com saye
 the Benedicite.
 F. Well/ i com.

D

Latin.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adfer
sedilia.
M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.
P. Mihi placet.
M. David, hinc accumbe.
D. Egone! pace tua dixi-
rim, id neutiquam fece-
ro, Petrus detur iste lo-
cus quæso.
M. Petrus non
consuevit eo loco sede-
re, *(re,*
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
I. Libenter mea mater,

François.
P. Jean, pourquoy
ne venez vous point?
faut il qu'on vous ap-
pelle? apportez icy des
chaires.
M. Pierre,
allons seoir,
il est temps.
P. Bien, j'en suis content.
M. David, seiez là dedās.
D. Moy! ne vous deplaise,
ie n'en feray rien,
laissez Pierre seoir là,
ie vous prie.
M. Pierre n'est point
accoustumé de seoir là,
il s'asserra icy,
c'est sa place.
Jean, dites
la Benediction.
I. Bien ma mere:

Alleman.
P. Hans, warumb
tomtstu nicht/
muß man dir ruffen?
bring stühle
her.
M. Peter/
laßt vns nider sitzen/
es ist zeit.
Peter laß bins zu frieden.
M. David sitze da hinten.
D. Ich! habt mirs nicht
ich wils nicht thun *(vnt)*
laßt Peter da sitzen/
das bitte ich.
M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen/
er soll hie sitzen/
das ist sein platz.
Hans/
sprich das Benedicte.
I. Ja liebe Mutter:

Espagnol.
P. Iuan, porque
no vienes,
conuiene llamar os?
traed aca
sillas.
M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
P. Soy cōtento. *(dentro.)*
M. David assentaos alli
D. Yo! perdone me v. m.
ello no hare yo,
dexad Pedro sentarse
ruego os. *(alli)*
M. Pedro no es
acostumbrado sentar
se alli, sentarse aqui
que es su lugar.
Iuan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre:

Italien.
P. Giouanni, perche
non vieni,
bisogna chiamarti?
porta qui
sedie.
M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli è tempo.
P. Bene io son contento.
M. David, sedete li.
D. Io! perdonate mi,
questo non faro io,
lasciateui sedere Pietro.
Vene prego.
M. Pietro non
suole sedere li,
egli sedere à qui,
qui è il suo luogo.
Giouanni, dinne
la beneditione.
G. Madonna si,

Anglois.
P. John wherefore
com you not/
must one call you?
bring heere
chaires.
M. Peter/
let vs go sit/
it is time.
P. Wel/ i am content.
M. David/ sit you therin?
I. I! no by your leave
that will i not doo/
let Peter sit theare.
i pray you.
M. Peter is not
wont to sit theare/
hee shal sit heere.
it is his place.
John saue
the Benedicte.
I. Wel my mother.

Latin.
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
totique sodalities.
M. Francisce,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem salam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& cæteris omnibus.
Francisce asside nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocys.
I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?

François.
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,
& toute la compagnie.
M. François,
apportez nous à manger,
apportez la salade,
& la chair salee:
Versez nous à boire,
Versez à vostre cousin,
& puis par
tout. *(nous.)*
François, seez aupres de
Jean, allez querir du
potage pour vostre frere,
& faites
apprester l'autre,
courez vite.
I. Frere,
tenez vostre potage:
en avez vous trop?

Alleman.
Gott gesegne es
euch meinem Vater/
vnd meiner Mutter/
vñ der ganzen gesellschaft/
W. Franz/
bring vns zu essen:
bring den Salat/
vnd das gesaltzen Fleisch.
schenck vns
zu Trinken/
schenck deinem Betteln/
vnd fort vmbher.
Franz sitze zu vns.
Hans/hole auch suppen
für deinen Bruder/
vnd laß
das ander fertig machen.
geschwind.
J. Bruder/
nimme dein suppen/
ists dir zuviel?

Dios

Espagnol.
Dios os bendiga
senor padre,
senora madre,
y toda la compania.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada.
echa nos
de beuer,
echa à tu primo,
y à todos los demas.
Francisco, assenta os cum
Iuan, trae potage (nosotros)
taie para tu hermano,
y has
apparejar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened vuestro potage:
teneys demasiado?

Italien.
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalata,
& la carne salata:
Versane
la bere.
Versa ad tuo cugino,
& poi per tutto.
Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l'altro,
va correndo.
G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hai tu troppo?

Anglois.
God blesse you
my father
my mother
and all you companie.
M. Francis/
bring vs to eate:
bring the sallade/
an the salted fleasch:
fill vs
to drinke.
sit for your coosen/
and then round about.
Francis/sit by vs.
John/go fetch potage
for your brother/
and let
tho ter be made ready/
cumme apace.
J. Brother/
tate your potage/
hatts you to much?

D 3

Latin.
F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id,
quod nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam forbitionem,
dum calida est?
F. Nimiū feruet adhuc.
M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem.
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
P. Cedo
cantharū ceruisiarium.
R. Accipe,
caue è manibus excidat
P. Omitte,
iam satis geneo.

François.
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez point
laissez ce que
vous aurez trop. *(cont,*
P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre portage,
tandis qu'il est chaud?
F. Il est encore trop
M. Iean, *(chaud.*
apportez icy du pain,
Roger n'a point
du pain:
allez querir vne asiete,
et apportez de la mou.
P. Donnez, *(Barde.*
moyle pot à la ceruoise.
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
se le tien bien.

Alleman.
F. Ja es ist mir zu vtelh
I. Ist es nicht alles/
lasse das
vberig stehen.
P. Warum
ist es du nicht
deine suppen/
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heis.
M. Hans/
bring Brot her.
Roger hat
kein Brot/
hole einen Zeller/
bring den Senff her.
P. Gebt mir
die bier tanne.
N. Nempt sie/
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her/
sch halte sie wol.

F. Si,

Espagnol.
F. Si, tengo demasiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demasiado.
P. Porque
no comeys
veustro poraje,
mientras esta caliente.
F. Aun es muy caliente.
M. Iuan,
trae aqui pan,
Roger no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el iarro decerueza.
R. Thomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.

Italien.
P. Si, io n'ho troppo.
G non la mangiar tutta,
lascia quello
che hauirai troppo.
P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre che calda?
F. E ancor troppo calda.
M. Giouanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
Va per vn tondo,
et porta mostarda.
P. Dan mi
il boccale d'ella birra.
B. Eccolo,
tenetelo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.

Anglou.
F. Iea, thane to much.
I. Eat: te not all/
let that alone which
tee shall haue to much.
P. Wharfore
eate you not/
your potage/
whyle it is heat?
F. It is heat to hout.
M. John/
bring heere bread/
Roger hath
no bread/
go fetch a trencher/and
bring heere mustard.
P. Give mee
the biere pot.
M. Holde theate/
holde it well.
P. Let it go/
I holde it well.

D 4

Latin.

M. Petre,
ne mox bibas
à sorbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipse,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:

Français.

M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
deuant que vous beuuez.
Pierre tranchez moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain.
Coupez
à manger à François,
il n'a que manger,
P. Faut-il
que ie le serue?
ne se sçait-il
seruir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme,
car ie ne vous
seruiray point:

Alleman:

M. Petre/
Trinck nicht so bald
auff die suppen/
dann es ist vngesundt:
esset zuvor etwas
ehe ihr trincket.
Petre/schneidet mir
Fleisch/
schneidet mir auch brot
Schneidet
Franzen zu Essen.
er hat nicht zuessen.
P. Soll ich
ihme dienen?
tan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst/
ihr seht groß genug/
helffet euch selbst/
dann ich will
euch nicht dienen.

M. Pe-

Espagnol.

M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Petro, cortad me
carne,
cortad me pan tambiẽ.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conviene
que yo le serua?
no sabe el
seruir se à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harto gran eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os seruire:

Italien

M. Pietro,
non beuete
dopo la minestra,
perche é mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne, (ne,
tagliatemi anche del pa-
Tagliate
da mangiare à Francesco
egli non ha che mangiare.
P. Mi conuiene
egli seruirlo?
no si sa egli
seruir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai
aiutateui voi stesso,
perch'io non
vi seruirò:

Anglois.

M. Peter
drincke not
after your potage/
for it is onholfam:
eat first a little/
before you drincke.
Peter cut mee
steasht/
cut me also bread.
Cut
Frances to eate/
hee hath nothing to eate.
P. Must i
serue him?
can hee not
serue him self?
Cut you self/
you be great enough/
helff your self.
for i will
not serue you:

D 5

Latin.
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi. (dat.
M. Porrigere illi quod e-
verecundatur enim:
non audeat capere cibū.
ut video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vise,
an artocreae
& placentae
sint allatae:
I. fer alla.
& funde vinum:
funde patri tuo,
imple omnia ad summū:
ne sic ad summum im-
non vides (pleas:
quid facias?

François.
ie ne sers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy à manger
car il se hontist:
il n'ose manger,
se le voy bien.
P. Bien, tenez là:
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez
si les pastez
& le tartes
sont apportées.
Allez querir le vin,
& versez icy du vin:
versez pour vostre pere,
versez tout plein:
ne versez point si plein:
ne voyez vous pas
que vous faites?

Alleman.
ich diene niemand/
dann mir selber.
M. Gebt ihm zu essen/
dann er schemet sich:
er darff nicht essen/
das siehe ich wol.
P. Nempt:
bringt her etwas anders.
I. Es ist noch nicht
fertig.
M. Stehe
ob die Pasteten
und die Tarten
bracht seyen
Geh vñ hole ds gebratē.
und schencke hic wein
schencke deinem Vater/
schencke es voll:
schencke es nicht so gar voll/
siehstu nicht
was du thust?

yono

Espagnol.
yo no siruo a nadie
sino à mi mismo.
M. Dad le de comer,
que está vergonzoso:
no oser comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.
I. Aun no está
apparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoialdres
son traídos.
Ve traer lo assado,
y echa aca vino:
echapara tu padre,
e cha todo lleno,
no echas todo lleno,
no miras
lo que hazes?

Italien.
non seruo altri,
che me stesso.
M. Dategli da mangiare,
perché si vergogna:
non ardisce di mangiare,
questo veggio bene.
P. Horsu, pigliate:
portate qui altra cosa.
I. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,
& versate qui vino:
versate per vostro padre,
versate pieno:
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fai?

Anglois.
I serue no bodye/
but mt self.
M. Geue him to eate/
for he is ashamed:
hedare not eate/
that I see i well.
P. Well, holde theate:
bring heere sou wat els.
I. It is not
yet ready.
M. Loote
if te pastnes
ans the tartes
be brought:
Go fetch the rostmeate?
and fill heere wyne:
fill for you Father/
fill it full:
fill nit so full/
see you not
what you doo?

effun-

Latin.
effundis.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
saluere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profecto,
dolet mihi
non esse plura:
verum vos
hæc boni consulētis.
T. Bellè
fanè dicis.
M. Petre, incide
istum armum ouillum:

François.
Vous respandez.
Rogier n'a point
du Vin,
ne voyez vous point cela?
I. Faites la place
pour asséoir les platz.
M. Or soyez
tous les bien Venus.
A. Il y a bien icy
dequoy:
Vous auez fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a d'auantage,
mais il vous faut
auoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
N. Pierre, entamez
ceste espaule:

Alleman.
du geuffest vber.
Rogier hat
keinen Wein/
sihestu das nicht?
I. Machet hte raum/
die schüßeln zusetzen.
M. Seid alle mitteinan-
der willkommen.
I. Alhte ist viel
gessen:
ihr habt viel vntosten
angewandt.
M. Nein ich fürwar.
es ist mir leid
das nicht mehr da ist/
aber ihr müßt
für gut haben.
I. Es ist warlich
wolge sagt.
M. Peter/schneidet
diese schalter an/
der

Espagnol.
derramos lo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
auays hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pelame
que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.
A. Cierro
bien es dicho.
M. Pedro, corrad
de esta espalda:

Italien.
tu spandi.
Roggiero
non ha vino,
non le vedi?
G. Fa quini luogo,
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti ben Venuti.
A. Qui è
robba assai:
hauete fatto
troppa spesa.
M. Non ho certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'auantagio,
ma vi bisogna
hauer pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla:

Angloü.
you shend.
Roger hath
no wine/
see you not that?
I. Make place there
to set donne te platters.
M. Now i hit you
all wellcom.
A. Heere is well
wher whit:
ye haue don
to muchs cost.
M. I hade not trulle
t am sorro
that there is no more:
but you must
haue pacience.
A. It is reuely
well saide.
M. Peter/cut by
the shouder:

Latin.
adfer huc radículas,
pastinacas,
& cappares:
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministras:
indulgete omnes genio,
quæso.
R. Satis hîc certe est,
ad hilare
epulandum.
P. Ioannes, funde nobis
vinum.
I. Nihil reliquum
est vini.
P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum

Francos.
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez Dauid
de celieure,
& des ces conins:
entamez ces perdrix:
vous ne nous seruez point
faites tous bonne chere,
ie vous en prie.
R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.
P. Iean, versez nous
à boire.
I. Il n'y a icy
plus de vin.
P. Allez en querir d'au-
que vous semble il (tre:
de ce vin?
D. Il me semble

Alleman.
bringe rechtich her
pestnacken/
vnd capperen:
legct Dauid etwas
von diesem hasen für/
vnd von diesem Königlein
zer schneidet die Wildhühner
Ihr dienet vns nicht:
seind alle frölich/
ich bitte euch.
R. Sie ist genug
fürwar sich
frölich zumachen.
P. Hans/schencket vns
zu trincken.
I. Sie ist
kein wein mehr.
Gebet holet anderen:
was duncket euch
von diesem wein?
D. Mich duncket

Espaignol.
trae aca rauanos,
canahorias,
y ol caparras:
firue à Dauid
de la liebre,
y d'essos conejos:
cortad essas perdizes,
no nos seruis:
hazed todos buena
chera, yo os ruego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.
P. Iuan, echa nos
de beuer.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
quo os parece
d'esto vino?
D. A mi me parece

Italien.
portate qui rauanelli,
radici,
& capari:
seruite Dauid
di quella lepore,
& di quelli conigli:
spezzate quelle perdici,
Goi non ci seruite:
fate tutti buona cera,
Gene prego.
R. Qui ci è
robba assai
de far buona cera.
P. Giouanni, versa ci
da bere.
G. Qui non
ci è piu vino.
P. Tanne per altro:
che vi par
di questo vino?
D. Mi pare che

Anglois.
bring hither radishes/
carrets/
and capers:
geue Dauid
of that hare/
and of the conynes/
carne by the patriches/
you serue vt not:
make all god cheere/
I pray you.
R. Here es well
to make
merye with.
P. John/ fill ve
to drinke.
I. Ther is heere
no more wine.
P. So fetch more:
how like you
this wine?
D. Me thinks

Latin.

videtur.
 P. Vultisne
 iubeamus afferri
 ex eodem?
 D. Ut tu voles.
 I. Vnde
 petam?
 P. Vnde proximè
 attulisti:
 aut pete
 ex foro
 ex candido lilio,
 aut vnde liber.
 I. Quantum
 adferam?
 P. Adfer duos sextarios
 vel sextariū & heminā:
 ocyus,
 ac redi celerrimè.
 I. Continuò curiam,
 pater.

François.

qu'il est bon.
 P. Voulons nous
 faire apporter
 du mesme?
 D. ainsi qu'il vous plait.
 I. Où l'ay-ie
 querir?
 P. Où vous avez esté
 querir cestuy-cy:
 ou allez le querir
 au marche, à la
 fleur de lis blanche,
 ou là où vous voudrez.
 I. Combien
 en apporteray-ie?
 P. Apportez en deux pots
 ou trois pintes.
 allez vite,
 & reuenez bien tost.
 I. le courray tousiours,
 mon pere.

Alleman.

das er gut sey.
 P. Wollen wir dann
 bringen lassen
 von dem selbigen?
 D. Wie es euch gefelt
 I. Wo soll ich ihn
 holen?
 P. Da du jetzt diesen
 geholet hast:
 oder hole ihn
 auff dem Markte/
 in der weissen Litten/
 oder wo du wilt.
 I. Wie viel
 soll ich bringen?
 P. Bring zwe massen/
 oder anderthalben massen/
 flugs?
 I. Ich will schnell lauffen
 Vater.

Espagnol.

que es bueno.
 P. Queremos
 mandar traer
 de lo mismo? (vido.
 D. Como fuere des ser-
 I. Donde
 lo traere?
 P. De donde
 traxistes aquesta:
 o traed lo
 de la placa
 del lilio blanco,
 o de donde quiesieres.
 I. Quanto
 traere yo?
 P. Trae dos açombres,
 o tres quartillos:
 va presto,
 y bolued luego.
 I. Ir me he siempre
 corriendo senor padre.

Italien.

egli è buono.
 P. Vogliam noi
 farne portar
 del medesimo?
 D. Come vi piace.
 G. Dove l'andro io
 à pigliare?
 P. Dove tu
 pigliasti l'altro:
 ó Valla à torre
 sul mercato
 al piglio bianco,
 ó à ce tu vuoi.
 G. Quanto
 ne porterò?
 P. Portane duo boccali,
 ó boccal' & mezzo.
 Va presto,
 & torna correndo.
 G. Andrò sempre correndo,
 messer padre.

Anglois.

that it is good.
 P. Will wee
 let bring
 of the same?
 D. Euen as pleaseth you.
 I. Where shall
 go fetcht?
 P. I heare as you
 fetched this:
 or go fetch it
 on the market/
 at the white flower de
 lise: or where you will.
 I. How much
 shall I bring?
 I. Bringt two quarters
 or three pintes:
 go apace/
 and com quicklie againe
 I. I will run all the
 way, father.

que

Latin.

M. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mensæ: circumspice nunquid desit: Vis plus cibi? dic liberè.
 F. Non mea mater, satis edi, Deo habenda gratia.
 M. Iam bibe: éstne in poculo tuo cerevisia:
 F. Est mater, quantum satis est.
 M. Si non est, adferas licet.
 A. Num quis fores pulsat? vise.
 F. Quis pulsat fores?

François.

M. François, leuez vous maintenant, & seruez à table: regardez s'il n'y faut rien: Veux tu encore auoir à manger, dis le hardiment.
 F. Non ma mere, j'ay assez mangé, Dieu en soit loué.
 M. Beuez maintenant: y a-il de la ceruoise en ton pot?
 F. Ouy ma mere, il y en a assez.
 M. S'il n'en y a, allez en querir.
 A. Ne hurte on point à la porte?
 aller y veoir.
 F. Y a-il là quelqu'un?

Alleman.

M. Franz, stehe du jetzt auff: vnd diene zu Tisch: sihe zu ob nichts mangete: wiltu mehr essen: sag frey.
 F. Nein Mutter / ich hab genug gessen / Gott sey gelobet.
 M. drincke nun: ist in deiner kannen bier:
 F. Ja Mutter / es ist noch genug drincken.
 M. so niches drincken ist so gehe vnd hole.
 A. Klopffet nicht jemand an der thür?
 Gehe vnd schawe.
 F. Wer klopffet da?

M.L.

Espagnol.

M. Leuantate agor Francisco, y sirue à la mesa: mira si falta algo: quereys mas de comer? dillo libremente.
 F. No senora madre, harto de comido, Dios sea loado.
 M. Beue ahora: ay cerueza en tu jarro?
 F. Si senora madre, ay harta.
 M. Sy no la ay, ve à traer la.
 A. No llaman à la puerta?
 ve à mirar lo.
 F. Llaman alguno?

Italien.

M. Francesco leua su hora & serui à mensa: guarda se si manca niente: Voi tu ancora hauer da mangiare? dillo pure.
 F. Madre no, ho mangiato assai, laudato sia Dio.
 M. Beui hora: è ci birra nel tuo boccale?
 F. Madre si, ve n'assai.
 M. Senon ce n'è, vane a pigliare.
 A. Non si batte all'uscio?
 Va a vedere.
 F. Batte qualcuno?

Anglois.

M. Francis / rise now / and serue the table: see if ther laete any thing: will you heat haue more meate? speake boldlie.
 F. No mother / i haue eaten enoug
 God be prayesed.
 M. Drincke now: is ther any beare in your pot?
 F. Yes mother / ther is enough in.
 M. If ther benone in go fetch som.
 A. Doth not son bade knock at the doore?
 go toke.
 F. Is ther any bodie?

Latin.

M. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mensæ: circumspice nunquid desit: Vis plus cibi? dic liberè. F. Non mea mater, satis edi, Deo habenda gratia. M. Iam bibe: éstne in poculo tuo cereuisia: F. Est mater, quantum satis est. M. Si non est, adferas licet. A. Num quis fores pulsat? vis. F. Quis pulsat fores?

François.

M. François, leuez vous maintenant, & seruez à table: regardez s'il n'y faut rien: Veux tu encore auoir à manger, dis le hardiment. F. Non ma mere, i'ay assez mangé, Dieu en soit loué. M. Beuez maintenant: y a-il de la ceruoise en ton pot? F. Ouy ma mere, il y en a assez. M. S'il n'en y a, allez en querir. A. Ne hurte on point à la porte? allez y veoir. F. Y a-il là quelqu'un?

Alleman.

M. Franz/stehe du jetzt auff/ vnd dtene zu Tisch: sihe zu ob nichts mangete: wiltu mehr essen: sags frey. F. Nein Mutter/ ich hab genug gessen/ Gott sey gelobt. M. drincke nun: ist in deiner kammern bier: F. Ja Mutter/ es ist noch gnug drincken. M. so nichts drincken ist so gehe vnd hole. A. Klopffet nicht jemand an der thür? Gehe vnd schaw. F. Wer klopffet da?

Espagnol.

M. Leuantate agor Francisco, y sirue à la mesa: mira si falta algo: quereys mas de comer? di lo libremente. F. No senora madre, harto de comido, Dios sea loado. M. Beue ahora: ay cerueza en tu jarro? F. Si senora madre, ay harta. M. Sy no la ay, ve à traer la. A. No llaman à la puerta? ve à mirar lo. F. Llama alguno?

Italien.

M. Fràcesco leua su hora & serui à mensa: guarda se si manca niente: Voi tu ancora hauer da mangiare? dillo pure. F. Madre no, ho mangiato assai, laudato sia Dio. M. Beui hora: è ci birra nel tuoboccale? F. Madresi, ve n'assai. M. Se non ce n'è, Vanne a pigliare. A. Non si batte all'uscio? Va a vedere. F. Batte qualchuno?

Anglois.

M. Francis/rise now/ and serue the table: see if ther laete any thing: will you yeat haue more meate? speake boldlie. F. No mother/ i haue eaten enoug God be prayesed. M. Drincke now: is ther any beare in your pot? F. Yea mother/ ther is enough in. M. If ther be none in go fetch som. A. Doth not son bade knock at the doore? go tote. F. Is ther any bodie?

Latin.

H. Ego sum, areri:
hic amplius dimidia-
tam horam steti.
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
est herus
domi?
F. Est, quid?
cū me conuentū cupis?
H. Cupio, ubi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nunciauero
lubens.
Quem dicam esse qui
conuenire illum velit?
H. Præsens præsentī
mihī cōueniendus est.
Dicito sanè adesse
patruī eius famulum:
vel dicito

François.

F. Ouy, ouur-z:
i'ay icy esté plus
d'une demie heure.
F. Que vous plaist-il?
H. Bon soir mon amy,
le maistre est-il à la
maison?
F. Ouy, pourquoy?
Voulez vous parler à luy?
F. Ouy, où est-il?
F. Il est assis à table,
vous plaist-il quelque cho-
se? ie feray bien
le message.
Qui diray-ie qui deman-
de apres luy?
H. Il me faut parler
à luy mesme.
Dites luy que ie suis
le seruiteur de son oncle:
ou dites luy

Alleman.

H. Ich bin da/mache
auff: ich bin hie tenger da
ein halbe stund gestanden.
F. Was wollt ihr?
H. Gott grüß euch fremde
ist der Herr
dabeim?
F. Ja/warumb?
begert jr in anzusprechen.
H. Ja/wo ist er?
F. Er sitzt zu Tische/
begert ihr etwas?
ich wills ihm gern
ansagen.
wer sollt ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich muß selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da sene
setnes Ohems Stener:
oder sage ihm

Espagnol.

H. Si, abrid:
estado aqui
mas de media hora:
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes ami-
go, esta el señor
en casa?
Es, porque?
quiero le hablar?
H. Si, donde: esta?
F. Esta asentado à la
mesa, plazo os algo?
yo hare bien
el mensaje.
Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conuiene me ha-
blar el mismo.
Dezidle, que yo soy
criado de su tio:
ò dezidle,

Italien.

H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu de mez-z' hora.
F. Chi vi piace?
H. Buona sera amico,
il padrone è in
casa?
F. Sì, perche?
gli volete parlare?
H. Sì, doue egli?
F. Egli è à tavola,
Volete qualcosa?
io glieto
andrò à dire.
Che dirò io
che lo domando?
H. E mi bisogna parlare
à luy medesimo.
Ditegli ch'io sono il
seruitor del suo zio:
ouero ditegli

Anglois.

H. Yea/put open:
I haue ben heere
more then half an howe
F. What is your pleasure?
H. Good even my frin-
de: is your maister at
home?
F. Yea/wherefore?
wolde you speake with him?
H. Yea/where is hee?
F. He is set at the table
wold you any thing w
I will well (thun)
do your message.
who shall I say
that asketh for him?
H. I must
speake with him self.
I tell him/that I am
his vncler seruant:
or tell him.

Latin.
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nuntiaturus,
morare hic paululum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non noui
Pater,
ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
iube ingredi.
F. Amice, ingredere,
H. Quis intus est?

François.
que ie vien
de son oncle.
F. Bien,
ie m'en vay luy dire,
attendez icy en peu.
Mon pere, il y a
icy un homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Je ne le cognoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy vait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est là dedans?

Alleman.
das ich komme
von setnem Oheim.
F. Wohl/
ich will es ihm also ansagen
wartet allhie ein wenig:
Vater/
hie ist ein Mann der
begert euch anzusprechen.
P. Was ist für ein Mann?
I. Ich kenne ihn nicht
Vater/
er sagt er komme
von meinem Oheim.
P. Frage ihn
was er begere.
I. Er sagt er müsse euch
selbst ansprechen.
P. Wohl/
lasse ihn herein kommen.
F. Freundt kommet herein.
H. Wer ist drinnen?

Espagnol.
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo ire à dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conuiene
hablar à v.m.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro.
H. Quien esta alla den-

Italien.
ch'io vengo
de padre del suo zio.
F. Sta bene,
io gliel andro à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecce vno huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer Padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dico
che vi vuol parlare.
P. Ben,
fattelo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi è là dentro?

Anglois.
that I com
from his vnckle.
F. Well/
I will go tell him so/
tarry heere a litte.
Father/
heere is a man
that wolde speake with you
P. What man is it?
I. I knowe him not
Father.
hee sayth that hee co-
meth from my vnckle.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayth that hee
must speake with you.
P. Well/
let him com in.
F. My frind com in.
H. who is ther wit him?

Latin.

suntne multi?
 I. Nō sunt tātūm tres vel
 H. Saluum sit (quatuor.
 totum contubernium.
 P. Salue
 Henrice,
 quid adfers boni?
 H. Petre, herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 vt velis
 cras in prandio
 eius esse conuiua.
 P. Vt valet
 meus auunculus?
 H. Rectè valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia?
 H. Tota
 salua est.
 P. Istud equidem

François.

y a-il beaucoup de gens?
 I. Non, trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.
 P. Soyez le bien vers
 Henry,
 qu' dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a icy enuoyé,
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 Venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Cela oy is

Alleman.

Ist viel Volck da?
 I. Nein/ihret seind drey
 H. Gott gesegne (ver dia,
 es euch ihr guen freund.
 P. Willkommen
 Heinrich/
 was sagt ihr guts?
 H. Peter/mein Herr
 hat mich her gesant/
 euch zu bitten/
 das ihr wollet
 morgen zu mittag
 sein Gast sein.
 P. Wie gehets
 meinem Oheim?
 H. Es gehet ihm woll/
 Gott sey lob.
 P. Bñ alles sein Hausge-
 H. Sie seind alle (sind?
 frisch vnd gesund.
 P. Fürwar/das

Espagnol.

sy mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro.
 H. Dios bendiga
 toda la compania.
 P. Seays el bien venido
 Henrique,
 que dezi de bueno?
 H. Pedro, mi senor
 me ha embiado aca,
 ruego os,
 que os plaze manana
 à medio dia
 vrà comer con el.
 P. Como esta
 mi tio?
 H. Esta bueno,
 gracias à Dios
 P. Y toda su familia?
 H. Toda esta
 buena.
 P. Esto entiendo

Italien.

euui gente assai?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Bon pró
 a tutta la compagnia.
 P. Ben Venuto
 Arrgo,
 che ditte di buono?
 H. Pietro, il mio padrone
 mi mando qui,
 pregandou,
 che si piaccia
 do mattina
 di venire à desinare seco.
 P. Come sta
 mi zio?
 H. Sta bene,
 laudato Iddio. (glia?
 P. Et tutta la sua fami-
 H. Tutti stanno
 bene.
 P. Questo mi

Anglois.

is ther many foikes?
 I. No/three or foure.
 H. God blesse
 all the company.
 P. You be wellcom
 Henrice/
 what say you good?
 H. Peter my maister
 hath sent me hither/
 prayng you/
 that it wil please you
 to morrowe at noone
 to com to diner with him
 P. How doth
 myne vncle?
 H. Hee dooth well/
 thankes be to God.
 P. An all his hausholde
 H. They are all
 in good health.
 P. That care I.

Latin.
perquam lubens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam inuitatus sum
ab alio
abhinc dies quatuor:
id ni esset,
lubens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Bene est,
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice expecta,

François.
Volontiers:
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
Et qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
inuité à hors
passez quatre iours:
si ce n'estoit cela,
i'iroye Volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain aprez midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,

Alleman.
Ber ich gerne:
sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck/
vnd sage ihm
es sey mir nicht möglich
auff den mittag zu comen/
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:
wann das nicht werel
wolt ich gern kommen:
doch will ich
zu ihm kommen
morgen nach mittag/
ohne einige hindernus.
H. Es ist gut/
ich wills ihm also ansagen:
Gott gebe euch
ein gute nacht
P. Wartet Heinrich.

Espagnol.
de buena gana:
mas vos le direys,
que io se lo agradezco
de buon coraçon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro di-
as: si non fuera esto,
yo iria de buena gana:
pero yo verné
à el manana
despues de comer,
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,

Italien.
piacè:
ma voi gli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
Et che m'è
impossible di
Venire desinare,
per ch'io sono
inuitato fuora
gia quatro di fa-
altramente,
io ci anderei Volontieri:
ma Verro
da luy domani:
dopo desinare,
senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gliel dire.
Dio Vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,

Anglois.
gladlye:
but you shall tell him/
that I thanke him
with all my heart/
and that it is
impossible for mee
to com: at noone/
for I am
bidden fourth
oure daies ago:
if you were not/
I wolde com gladlye:
but I will com
to him (noone/
to morrowe in the after
without any faile.
H. Well/
I will tell him so
God geue you
good night.
P. Tarry Henry!

Latin.
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.
H. Abeundum mihi est.
M. Nondum redijt
Ioannes?
vbi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui fit
vt tam diu
moratus sis?
I. Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.
M. Agedum,
tunde hîc vinum.

François.
beuvez deuant que
vous en allez.
H. Ie n'ay pas soif,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous
faut boire &e fois.
H. Il me faut en aller.
M. Iean, n'est-il
pas encore venu?
où tarde-il si longuement?
F. Il vient.
P. Iean, d'où vient ce
que vous arrêtez
si longuement?
I. Ie ne pouuoze venir
plus tost mon pere,
ily auoit beaucoup de gēs
i'ay iouffours
couru.
M. Bien,
Versez icy du vin.

Alleman.
erinetet che ihr
gehet.
H. Ich hab keinen Durst/
ich dancke euch.
F. Wartet ein wenig/
ihr mußt etnes erincken.
H. Ich muß gehen.
M. Ist Hans
noch nicht widerkommen?
wo bleibt er so lang?
F. Er kommt.
P. Hans, wie kommt
das du so lang
ausbleibst?
I. Vater, ich konte nicht
ehr kommen/
es war viel Volck da/
ich bin allzeit
arloffn.
M. Wolan/
seyndt e hie Weîn ein.

Espagnol.
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
F. Esperad, conuiene
que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
F. Ya viene.
Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre,
estaua alle mucha gente
yo he siempre
corrido.
M. Bien esta,
echad aqui vino.

Italien.
beuette prima ch'an-
dare.
H. Io non he sete,
ringratio.
F. Aspettate, vi bisogna
bere vna volta.
H. Mi bisogna andare.
M. Non è Giouanni
ancor ritornato?
doue aspetta egli tanto?
F. È viene.
P. Che vuol dir Giouanni
che tanto
tardasti a venire?
G. Io non poteuo
venire piu tosto padre,
uera gran brigata,
sono ito
sempre correndo.
M. Sta bene,
Verfa qui vino,

Anglois.
drinke before
you go.
H. I haue no thirst/
I thancke you.
F. Tarry, you must
drinke once.
H. I must go.
M. Is John
not com yet?
were tarryeth hee so long?
F. Hee cometh.
P. John, how cometh
it that you
tarry so long?
I. I could not
com sooner father/
ther was many foldes/
I haue runne
all the way.
M. Well/
fill here wine.

Latin.

P. David, gusta vinum
an sit bonum.
D. Faciam, huc
funde mihi:
alterū erat præstantius.
R. Non erat profectò,
hoc melius
meo iudicio.
M. Anna, tu non
indulges genio:
qui sit
vt nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quàm
male esse locutam:
Nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.
M. Quid ais?

François.

P. David, essayez
s'il est bon.
D. Cela feray-ie,
Versez m'en là dedans:
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit,
cestuy-cy est meilleur
selon mon aduis.
M. Anne, vous ne
faites pas bonne chere:
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diray-ie?
il vaut mieux
se taire,
que mal parler:
je ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tai-ie.
M. Que dites vous?

Alleman.

P. David/versuch
ob er gut sey.
D. Das will ich thun/
schende mir darein:
der ander was besser.
R. Nein zwar/
dieser ist besser
nach meinem verstand.
M. Anne/ihre
seid nicht lustig:
wie kompts
das ihr nichts redet?
N. Was soll ich reden?
es ist besser
schweigen/
dann vbel reden:
ich kan nicht wol
Französisch reden/
darumb
schweige ich.
M. Was sagt ihr?

Espagnol.

P. David prouad
si es bueno.
D. Eslo haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. Non era,
este es mejor
à mi parecer.
M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene
que non hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Francés,
portanto
callo.
M. Que dezis?

Italien.

P. David, assaggiat
se è buono.
D. Così farò,
Versatemi qui dentro:
l'altro era migliore.
R. Non era,
questo è migliore
al mio giudicio.
M. Anna, voy non fate
buona cieta:
che vuol dire
che voy non parlate?
A. che direy?
miglio è
tacere,
che dir male:
io non jò bene
parlare Francese,
pero
mi taccio.
M. Che dite voi?

Anglois.

P. David/ prooue
if it be good.
D. That will I doe/
fill mee therin:
the other was better.
R. It was not/
this is beter
as ther my iudgement.
M. Anne/you make
not good cheere:
how cometh
that you say nothing?
N. What should I say?
it is beter
to holde ones peace/
then to speake enill:
I can not well
speake French/
therefore
holde I my peace.
M. What say you?

Latin.
tu æquè feliciter pronū-
cias vt ego,
atque etiam meliūs.
A. Non ita est,
istud equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum.
M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne?
D. Idē & mihi videtur.
A. Rogere,
commoda mihi tuum
re quæso, (cultrum.
R. Accipe,
verū hunc mihi redde

François.
Vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.
A. Non f. y,
cela voudroy-ie bien,
& qu'il
m'eust costé
vingt florins.
M. David,
Vous ne mangez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouly,
& cecy est
trop peu rosti,
n'est il point? (aussi.
D. Cela me semble il
A. Rogier, (reau,
prestez moy vostre cou-
te vous en prie.
R. Prenez le,
mais rendez le moy

Alleman.
Ihr redets so wol
als ich thu/
ja auch besser.
N. Nein ich zwat/
das wolte ich wol/
vnd das michs
gekostet hette
zwentzig Guldē.
M. David/
Ihr esset nichts! (was ab:
schneidet mir hier non et-
dieses ist zu sehr gesotten/
vnd diß
ist zu wenig gebraten/
ist nicht?
D. Es duncket mich auch.
A. Rogier/
lehet mir ewer Messer/
das bitt ich euch.
N. Nemmet!
aber gebt mirs wider
callo

Espaignol.
vos hablais tambien
como yo hago,
y au mejor.
A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costata
veinte florines.
M. David,
vos no comeys,
corra me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi? (bien.
D. Esto me parece tam-
A. Rogel, emprestame
veustro cuchillo,
yo os lo ruego.
R. Tomalo,
mas boluéd me lo

Italien.
Voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.
A. Non fo certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinti florini.
M. Davide,
Voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
questo è troppo cotto,
& questo è
poco arrostito,
non è così?
D. Così pare anche à me.
A. Ruggiero,
prestate mi il vostro col-
tello, (tello,
ve ne prego.
R. Pigliatelo,
ma redete me lo

Anglois.
you speake so well
as i doo/
and better so.
N. I doe not/
that wolde I well/
and that it
hat cost me
twentie guldens.
M. David/
you eate not/
cut mee of that:
that is soden de much/
and thits is
rosted to little/
is it not?
D. Wee thinke so so.
A. Rogier/
lend mee your knife/
I pray you.
N. Take it/
but gve it mee againe
F

Latin.
vbi prandiū absolueris.
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodos.
R. Non profectō.
A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?
R. Emprus est mihi
tribus stufenis.
A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.
R. Non recuso.
M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem
& ostentationem refers:

François.
quand vous aurez mangé.
A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.
R. V. nny certes.
C'est vn bon conteau.
combie vous
a il costé?
R. Il m'a costé
trois parats.
A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce pris là,
ie vous rendray
vostre argent.
R. J'en suis content.
M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:

Alleman.
wann ihr gessen habt?
U. So ich es euch
nicht wider gib
so leihet mirs
nicht mehr.
N. Nein ich fürwar.
U. Es ist ein gut Messer!
Wieviel hat
es euch gekostet?
N. Ich hab's gekaufft
für drey stüber.
U. Das ist guter kauff:
vertaufft mirs wider
umb so viel Geldts/
ich will euch ewer
Geldt wider geben.
N. Ich bins zu frieden.
M. Rogier/
ihr esset nichts
mich bedungte
ihr pranget:

quan-

Espagnol.
quando vriere des comi
A. Si no os (do.
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn beun cuchillo,
quanto os
costò?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os bolueré
veustros dineros.
R. Yo soy contento.
M. Rogel,
vos no comeys,
parece me
que os vergonçays:

Italien.
quãdo haurete mangiato.
A. S'io non
ve lo rendo.
non mel'
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli è vn buon col-
tello, quanto
vi costò?
R. Costommi
tre piacchi.
A. E buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal pregio,
vi renderò
vostri danari.
R. Son contento.
M. Roggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi sogniate:

Anglsh.
when you haue eaten:
U. If I geene it
not you againe/
lende it mee
no more.
N. No indeede.
U. It is a good knifet/
how much hath it
cost you?
N. It hath cost mee
six pence.
U. It is good heape/
let me haue it
for that same price/
I will geene you
pour mony againe.
N. I am content.
M. Rogier/
you eate nothing/
me thinke
that you are ashamed/

Latin.

tibi ipse aliquid fume,
 verecundaris?
 R. Annon satis comedo?
 plus edo
 quam vllus
 accumbentium.
 M. Id facis scilicet.
 H. Tu ipsa
 non edis.
 M. Ego semper
 comedi.
 P. Nūc strenuè bibamus,
 cū parum sit
 quod edamus.
 A. Quid ais?
 non hīc satis est
 quod edatur?
 imò
 tantum ciborum est, vt
 vel viginti sufficiat ho-
 mīnū fēcī. (minibus.)

François.

aidez vous vous-mesme,
 vous hontiffez vous?
 R. Ne mangere pas bien?
 ie mange plus
 qu'aucun
 qui soit à table.
 M. Non faites.
 A. Vous ne mangez
 pas vous mesme.
 M. I'ay
 toujours mangé.
 P. Beuons bien,
 si nous auons
 mal à manger?
 A. Que dites vous?
 n'ya-il pas icy
 bien à manger?
 il'y a icy
 assez à manger
 pour vingt personnes,
 vous auetz fait

Alleman.

schnettet eu. selbst etwa
 ab. scheinet ihr euch
 R. Esse ich nicht sehr?
 ich esse mehr
 dan jemand
 an diesem Tisch.
 M. Was thut ihr nicht?
 A. Ihr selbst
 esset nicht?
 M. Ich hab allzeit
 gessen. (trinken)
 P. Lasset uns desto besser
 diess mit wenig
 zu Essen haben.
 A. Was sagt ihr?
 ist nicht genug hie
 das wir Essen?
 fürwar es ist so (personen)
 viel kost allhie das wol 20
 sich settigen möchten.
 warlich ihr habt

Espagnol.

ayuda os mismo,
 vergonzaysos?
 R. No como yo bien?
 yo como mas
 que alguno
 que sea à la mesa.
 M. No hazays.
 A. Vos mismo
 no comeys.
 M. Yo he
 siempre comido.
 P. Beuamos bien,
 si tenemos
 mal de comer.
 A. Que dezis?
 no ay aqui
 bien que comer?
 aqui ay
 harto que comer
 para veynte personas,
 vos haueys hecho

Italien.

aiutateui stesso,
 si vergognate?
 R. Non mangio io beno?
 mangio piu
 che nessuno
 di tavola.
 M. Non fate.
 A. Vos medesimo
 non mangiate.
 M. Io ho
 sempre mangiato.
 P. Beuiamobene,
 se habbiamo
 mal da mangiare.
 A. Che dite voi?
 non ci è qui
 da mangiare assai?
 qui ci è
 da mangiare
 per vinti persone,
 haete fatto

Anglois.

helpe your self?
 are you ashamed?
 R. Doe t not eat well?
 I eat more
 then any man
 that is at the table.
 M. What doe you not?
 A. You eat nothing
 your self.
 M. I haue
 still eaten.
 P. Let vs drinke well?
 if that wee haue
 ill to eat.
 A. What say you?
 is ther not heere
 well to eat?
 ther is heere
 enough to eat
 for twentie persons.
 you haue don

Latin.
ſi nimis magnos ſūtus.
P. Non feci:
nunc agē, propino tibi,
& comendo tibi
totum ſodalitium,
atque in primis
tibi
proximum:
reſpondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agē, bibe:
non ebibiſti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
annon
exhauſi?
quantum reliquum eſt?

François.
trop de deſpens.
P. Non ay:
or ſus, ie boy à vous,
& vous prie pour
toute la compagnie,
& premierement
pour voſtre
prochain voiſin:
me ferez vous raiſon?
A. Ouy, de bon cœur,
ſ'il plaît à Dieu.
Or ſus, beuez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous verſeray
encore vne fois plein.
F. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie as
tout beu?
combien s'en faut-il?

Alleman.
viel vntoſten angewandt.
P. Nein zwar:
wolan/ich brings euch/
vnd bitte für
die ganze geſellſchafft/
vnd zum erſten
für ewern
nechſten Nachbarn:
wollet jr mir beſcheid thun.
A. Ja/von Herzen gern/
wils Gott.
Nun/ trincket:
jhr habt nicht
gar auß getruncken/
ich wills euch
widerumb voll ſchenken.
P. Warum wollt jhr
das thun?
habt ihr nicht
auß getruncken?
wieviel mangelt es?
dema-

Eſpagnol.
demasiado g.ito.
P. No he:
ea, ſupplico a v. m. de
yoſ ruego (beuer,
por toda la compania,
y primeramente
por veſtro
ma cercano vezino:
hareys me razon?
A. Si, de buen coraçon,
ſi Dios fue e ſeruido.
Ea, beued:
vos no lo aueys
todo beuido,
vos no lo echaré
otra vez todo lleno.
P. Porque
hariades eſſo?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?

Italien.
troppa ſpeſa.
P. Non ho:
hor beuo à voi,
& vi prego per
tutta la compagnia,
& prima
per il voſtro
proſſimo vicino:
mi farete voi ragine?
A. Si, di buon cuore,
ſe piace à Dio.
Hor, beuete:
voi no l'beuete
fuora,
ſi rnerò
à verſar di nuouo.
P. Perche vorreſti
far quello?
non l'ho io
beuto fuora?
che chi manca?

Anglois.
to much coſt.
P. I haue not:
now/ I drinke: o you
and I pray you
for all the company/
and firſt
for your
next neighbour:
will you pledge me?
A. Ye: with a good will
if it please God.
Now drinke:
you haue not
druncke out/
I will fill te you
yeat once full.
P. Wherefore
ſhould you doo that?
haue I not
druncke it out
how much lacketh it?

Latini

ego ebibam.
 Hem tibi,
 exhausti,
 iam tu mihi responde:
 nihil tu aliud quæris
 quàm ut mihi imponas.
 A. Ego non possum pro-
 fectò istud exhaurire,
 mihi nimium est.
 P. Quid te impediatur?
 ego probè
 ebibi.
 A. Tu non bibisti
 tantum quantum ego,
 scyphus tuus
 non fuit plenus.
 P. Etiam fuit.
 A. Non fuit.
 P. Verùm,
 ut meus cyathus
 est multo

François.

se le boiray tout.
 Regardez là il est
 maintenant vuide,
 faites moy raison:
 Vous ne cherchez
 qu'à me tromper.
 A. Je ne pourroye
 boire tout cecy,
 j'en ay trop.
 P. Que vous faudroit il?
 ie l'ay bien
 tout ben.
 A. Vous n'en auiez pas
 tant que moy,
 vostre goblet
 n'estoit pas plein.
 P. Si estoit.
 A. Non estoit.
 P. Il est vray,
 mais mon goblet
 est plus grand

Alleman.

ich wills austrincken.
 Sthe da/
 nun ist's auß/ich
 du mir jetzt bescheide:
 du suchst nichts anders/
 dann mich zu betrogen.
 A. Fürwar ich kan dir
 nicht anstrincken/
 es ist mir zu viel.
 P. Was soll dir fehten/
 ich hab's doch
 austrincken.
 A. Du hast nicht
 so viel getruncken als ich/
 dein becher
 ist nicht so voll gewesen.
 P. Ja er ist so voll gewesen.
 A. Er ist nit so voll gewesen.
 P. Es ist war/
 aber mein Becher
 ist viel

yolo

Espagnol.

yolo beueré todo.
 Catad aqui,
 agora esta vazio,
 haga me razon:
 vos no buscays,
 sino engannar me.
 A. Yo no podria
 beuer aque lto todo,
 yo tengo dematiado.
 P. Que os faltaria?
 bien lo he
 toto beuido.
 A. Vos no teniades
 tanto como yo,
 veustro vaso
 no estaua lleno.
 P. Si estaua.
 A. No estaua.
 P. Es verdad,
 mas mi vaso
 es mayor

Italien.

le beuerò fuora.
 Hor vedete,
 adesso è pur fuera,
 fate mi ragione:
 voi non cercate,
 ch'ad engannarmi.
 A. Io non potres
 bere tutto questo,
 n' ho troppo.
 P. Che vi mancher ebbe?
 l'ho ben io
 beuta fuora.
 A. Voi non n'hauesti
 tanto quanto me,
 il vostro bicchiero
 non era pieno.
 P. Si era.
 A. Non era.
 P. Egli è vero,
 ma il mio bicchiero
 è maggior

Anglois.

I will drinke it out-
 looste the care/
 now it is out/
 plegt me now:
 you seeke nothing
 but to beguise me.
 A. I should not be able
 to drinke this out/
 I have too much-
 P. What should let you?
 I have well
 dronck it out
 A. You had not
 so much as I/
 your goblet
 was not full.
 P. But it was.
 A. It was not.
 P. It is true/
 but my goblet
 is greater

F 5

Latin.
maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. I lacer,
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo.
tu retine id quod habes.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
iam uide, an non
sit exhaustum.
M. Irane! cur tu
ita vis
rogari?
cui propina-
stiam præbibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
sum irata?

François.
que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. J'en suis content,
donnez-moy le vostre.
A. Non feray,
je me tien
au mien,
gardez ce que vous avez.
P. Beuvez donc.
A. Bien m'ontinent.
Goyez maintenant
s'il n'est pas vide.
Voyez! pourquoi
vous faites vous
ainsi prier?
à qui avez vous
beu: beuvez une
fois à moy: estes vous
courroucée à moy?
A. Pourquoi seroy-je
courroucée à vous?

Alleman.
größter dann ewerer
A. Laßt uns dann tauschen.
P. Ich bins zu frieden/
gibt mir dann eweren.
A. Ich wills nicht thun/
ich will den meinen
mir behalten/
bewart ihr was ihr habt.
H. Trincket dann.
A. Ich will bald trincken:
sehst nun
ob es nicht auß ist?
M. Ja! warumb
wollt ihr also
gebetten seyn?
wem
habt ihrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seid ihr zornig auff mich?
A. Warumb sollt ich
uber euch zürnen?

que

Espagnol.
que el uestro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento.
de me el uestro.
A. No haré,
yo me tengo
al mio,
guardalo que teneyes.
P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Si! porqué
or hazeis
assi rogar?
à quien auays
beuido? beued
vna vez à mi: estais
enoiada con migo?
A. Porque estaria yo
enoiada con vos?

Italian.
del vostro.
A. Hor su, cambiamo.
P. Sone contento,
datemi il vostro.
A. Non farò,
mi tengo
al mio,
guardate quel che haute.
P. Beuete dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto fuora.
M. Si! perche
sifate voi
cosi pregare?
à chi
beuesti?
fatemi un brindis:
siete in collera meco?
A. Perche mi
carrucerei vostro?

then yours/
A. Well! I vs change.
P. I am content/
aeue me yours.
A. I will not/
I holde me
by myne owne/
keep that which you haue.
P. Drink te then.
A. Well by and by:
wote now if it
be not cleene out.
M. Yea! wherfore
must you be
so much desired?
tho who haue you
drucken?
drinke to me once:
be you angry with me?
A. Wherfore should I
be angry with you?
M. Quia

M. Quia
 non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
 satis iam dictum de bi-
 bendo, edendum etiam
 est nobis:
 ego valde
 esurio:
 resca isthic mihi
 frustum carnis.
A. Num habes ipse ma-
M. Etiam, sed
 nequeo
 attingere
 catinam.
P. Ego igitur tibi mini-
 ſime ſatis habes?
M. Nihil equidẽ habeo
P. Iam nunc ac-
 cipe, ſufficit

François.
M. Pource que vous
 ne beuvez pas à moy.
A. J'ay beu à vous.
M. Je ne l'ay point ouy:
 c'est assez parle de boire,
 il nous faut
 aussi manger:
 j'ay grand
 faim:
 taillez moy là
 une piece de chair.
A. N'avez vous nulles
M. Ouy,
 mais je ne puis
 bien atteindre
 au plat.
P. Bien, je vous serviray:
 en avez vous assez?
M. Je n'ay encore rien.
P. Tenez là,
 en avez vous

Alleman.
M. Darumb
 das ihr mir tetns bringet.
A. Ich habts euch gebracht.
M. Es ist mit verassen:
 es ist gnug von Trinken
 wir müssen
 auch essen:
 ich hab
 grossen hunger:
 schneidet mir da
 ein Stuck fleisch.
A. Habt ihr kein Hand
M. Ja aber
 ich kan nicht
 wol reichen
 in die Schüssel.
S. So will ich euch dienen:
 habt ihr jetzt genug?
M. Ich hab noch nichts.
P. Halter da/
 habt ihr jetzt

M. Por:

Eſpagnol.
M. Porque vos
 no me brindais.
A. Yo brindé à V. M.
M. No lo he oydo:
 harto es de beber,
 conuiene tambien
 que comamos:
 tengo mucha
 gana de comer:
 corta me alli
 vna tajada de carne.
A. No teneys manos?
M. Si, mas
 no puedo
 bien alcançar
 al plato.
P. Bien, yo os serviré:
 teneys hartos?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay
 çneya ya

Italien.
M. Perché voi
 non beuete à me.
A. V'hò fatto un brindis.
M. Non l'hò udito
 assai si è beuto,
 ne bisogna
 anche mangiare:
 ho
 gran fame:
 tagliatemi quini
 un pezzo di carne.
A. Non haucte le mani?
M. Si ben, ma
 non posso
 arriuare
 al piatto.
P. Sta bene, si servirò:
 ve haucte assai?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
 n'haucto

Anglois.
M. Because you
 drinke not to me.
A. I haue dronte to you.
M. I haue not heard it:
 it is enough of drinking
 wee must
 eate also:
 I haue
 great hunger:
 cut me there
 a pece of fleash.
A. Haue you no handes?
M. Yes/ but
 i can not
 well reach
 to the platter.
P. Well/ i will serue you
 haue you enough?
M. I haue yet nothing
P. Holde there/
 haue you

Latin.
iam tibi?
M. Vide quantum
mihi porrigat:
quid hoc mihi profit:
tibi habe,
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panem
& funde vinum
omnibus.
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes?
I. Visam mea mater:
adest Lucas,
Andreæ famulus.
M. Quid ille
me vult?

François.
maintenant assez?
M. Voyez
qu'il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous, &
mangez le vous mesme.
Rogez, taillez moy
de ceste espaule.
R. Bien, tenez là.
M. Je vous remercie.
P. Iean, apportez du pain
& versez du vin,
versez par tout.
M. Or frappe
à la porte,
n'oyez vous point Iean?
I. I'y say ma mere:
c'est Lucas,
le serusteur d'André.
M. Que me
veut-il?

Alleman.
genug?
M. Sehet
was er mir gibt:
was soll mich das helfen?
behaltets für euch/
und esset selber.
Rogez/schneidet mir
etwas von der schulter.
R. Wol/nem mets da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans/bringt brot/
und schenck wein ein/
umb und umb.
M. Man klopfet
an der thür/
hörestu es nicht Hans?
I. Ich will besehen Mutter
es ist Lucas/
Andreasen diener.
M. Was will
er mein?

Espagnol.
partò ahora?
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso?
tened lo para vos,
y come lo os mismo.
Rogel, corrad me
della espalda.
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradezco.
P. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta.
no lo oyes Iuan?
I. Yo voy ma madre:
es Lucas,
el criado de Andres.
M. Que me
quiere?

Italien.
adesso assai?
M. Deh guardate
quello che mi da:
che può aiutar quello?
tenetolo per voi, & man-
giate lo voi istess.
Ruggiero, tagliatemi
di quell. spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Vringratio.
P. Giouanni, porta pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non odi Giouanni?
G. Io ci vò madre:
è Luca,
il seruo d'Andrea.
M. Che vuol
dame?

Anglois
enough now?
M. Looke
what hee geueth me/
wat may that helpe?
take it for you/
and eate it your self.
Rogez/cut me
of that shoulder.
R. Well/holde there.
M. I thanke you.
P. John/bring bread/
and fill wine/
fill round about.
M. Que knocketh
ther before/
heate you not John?
I. I go mother:
it is Luke/
Andrewes seruant.
M. What will
hee haue with mee?

I. Ad-

Latin.

I. Adfert aliquid.
 M. Ain vero?
 iube ergo introire.
 I. Luca, ingredere.
 L. Sit felix
 conuiuium.
 P. Tunc es Luca?
 L. Etiam Petre.
 Quid portas noui?
 L. Nihil equidem
 Petre.
 P. Ut valet Dominus
 tuus?
 L. Bene valet Petre,
 iubet te
 saluere, cu-
 pitque se commendatū
 tuæ beneuolentiæ,
 atque hoc tibi dono
 mittit, te orans ut id
 accipias

François.

I. Il apporte quelque cho-
 M. Fait-il? (sc.
 faites le entrer.
 I. Lucas, entrez.
 L. Dieu benie
 la compagnie.
 P. Estes vous là Lucas?
 L. Ouy Pierre. (neau.
 P. Que dites vous de nou
 L. Pas grand' chose
 Pierre.
 P. Comme se porte
 vostre maistre?
 L. Il se porte bien Pierre.
 et vous
 mande la bonne nuit,
 et se recommande
 à vostre bonne grace:
 et vous enuoye cecy,
 vous priant que le
 veuillez recevoir

Alleman.

I. Er bringt etwas.
 M. Thut er? laß
 in dann heretn kommen.
 I. Lucas/ geherein.
 L. Gott gesegne euch
 die malzeit.
 P. Seid ihr da Lucas.
 L. Ja Peter.
 P. Was sagt ihr neues?
 L. Nicht sehr viel
 Peter.
 P. Wie gehets ewerem
 Herren?
 L. Es gehet ihm wol Peter!
 er laßt euch
 gute nacht sagen/
 vnd bent euch setzen
 dienft an/
 vnd schencket euch dis:
 vnd bittet daß ihr dieses
 empfangen wollet

Espagnol.

I. El trae alguna cosa.
 M. A sy?
 hazed le entrar.
 I. Lucas, entrad.
 L. Dios bendiga
 la compaña.
 P. Soys vos Lucas?
 L. Si señor Pedro.
 P. Que dezis de neuvo?
 L. No mucho
 Pedro.
 P. Como esta veustro
 amo?
 L. Esta bueno Pedro,
 el manda os dezir
 buenas noches,
 encomienda se
 à veustra buena gracia:
 y os em dia a questo,
 supplicanda os que lo
 querays recibir

Italien.

I. Egli porta qualcosa.
 M. Si he?
 fallo intrare.
 I. Luca intiate.
 L. Bon pro à
 tutta la compaña.
 P. O Luca site li?
 L. Si signor Pietro.
 P. Che dite di nuouo?
 L. Non molto
 Pietro.
 P. Come sta il vostro
 Padrone?
 L. Sta bene,
 egli vi da
 la buona notte,
 egli si raccomoda
 alla vostra buona gratia:
 et vi manda questo,
 pregandoui ch'el
 voglia riceuere

Anglois.

I/Hee bringeth son what?
 M. Doth her?
 teth him com in.
 I. Lete/go in.
 L. God blesse
 the compaune.
 P. Be you there Lete?
 L. Yea Peter. (vob
 P. What newes tell you
 L. Not much
 Peter.
 P. How doth your
 maister?
 L. Hee doth wel Peter:
 he biddeth you
 good night/
 he hath him recommended
 to your good grace
 and doth send you this
 praying you that you
 will receaue

Latin.

animo benigno:
 neque
 tantummodò spectes
 exiguum munus,
 sed sincerum
 eius in te animum,
 nam mittit hoc tibi
 amoris testimonium:
 quare velis libenter
 & benignè accipere.
 P. Gratias ages
 hero tuo,
 & dices ei me
 gratiam relaturum,
 iuuante Deo.
 L. Faciam Petre.
 P. Propinato Lucæ
 poculum, (lumine.
 & cū deducito prælato
 L. Precor tibi faustam
 noctem Petre,

François.

de bon cœur :
 & ne ſueillez pas
 ſeulement receuoir
 le petit don,
 mais auſſi
 ſa bonne Volonté,
 car il le vous enuoye
 en ſigne d'amour:
 pourtant ſueillez le
 receuoir en gré.
 P. Vous remercierez
 voſtre maĩſtre,
 & luy direz,
 que ie le deſeruiray,
 ſ'il plait à Dieu.
 L. Bien Pierre.
 P. Verſez à Lucas
 à boire,
 & l'eſclairerez hors.
 L. Bon ſoir
 Pierre,

Alleman:

von gutem hertzen:
 vnd wollet nicht
 allein anſehen
 die kleine gab/
 ſondern auch ſeinen guten
 willen gegen euch/
 dann er ſchicket euch
 zum zeichen der liebe/
 darumb wollets
 zu danck annemmen.
 P. Ihr ſollet freundlich
 danken ewerem Herren
 vnd ihme ſagen
 das ichs verdienen wollet/
 wilis Gott.
 L. Wohl ich wilis thun Petre
 P. Schencket Lucas
 zu trincken/
 vnd leuchtet ihme auß.
 L. Ich wünſche euch ein
 gute nacht Petre/ vnd

de

Eſpagnol.

de buen coraçon:
 y no querays
 ſolamente recibir
 el pequenno don,
 mas tambien
 ſu buena voluntad:
 porqué os lo embia
 en ſenal de amor: por
 tanto lo querays recibir
 de buena voluntad.
 P. Dareys muchas
 gracias à veuſtro amo,
 y dezir le ays
 que yo le deſeruirè,
 ſi Dios fuere ſeruido.
 L. Bien eſta Pedro.
 P. Echad à Lucas
 de beuuer,
 y alumbrad le haſta fue-
 L. Buenas tardes (ra.
 Pedro,

Italien.

di buon cuore:
 ne ſolo
 ſogliate riceuere
 il picciol dono,
 ma anche
 il ſuo buono animo:
 perche ſelo manda
 in ſegno d'amicitia:
 pero ſogliatelo
 riceuere in grado.
 P. Voi ringratiarete
 il voſtro padrone,
 & gli direte
 che lo ricompenſerò,
 piacendo à Dio.
 L. Benifmo Pietro.
 P. Verſate da bere
 à Luca,
 & fategli lume.
 L. Buona ſera
 meſſer Pietro,

Anglois.

with good heart:
 and will not
 alone receaue
 the ſmall gift/
 but alſo
 his good will/
 for hee ſendeth it you
 as a token of loue:
 therefore you ſhaſe to re-
 ceauè it in good worth.
 P. You ſhaſt thanke
 your maĩſter/
 an ſhaſt tell him/
 that i will deſerue it/
 if it pleaſe God.
 L. Well Peter.
 P. Enll Luke
 to drinke/
 and light him ſontly.
 L. Good euen
 Peter!

Latin.
totique tuo sodalitia.
P. Et nos tibi Luca
bibisti?
L. Eriam Petre.
M. Ioannes
emunge candelas:
vise an aliud
paratum sit:
aufer hæc omnia,
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer b-llaria
vna cum caseo. (ter.
F. Adsunt hîc omnia pa.
P. Remoue hunc discû.
A. Dauid. propina
tandem mihi.
D. Id faciam
libens:
propino tibi
ex animo.

François.
Et vostre compagnie.
P. Bon soir Lucas,
auez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. Iean,
mouchez la chandelle.
regardez si l'autre
est prest:
ostez tout d'icy,
Et apportez autre chose:
apportez des trenchoirs
nets, Et apportez nous le
fruit avec le fromage.
F. Tout est icy mon pere.
P. Ostez ce plat d'icy.
A. Dauid, beuez
vne fois à moy.
D. Cela feray-ie
volontiers:
ie boy à vous
de bon cœur.

Alleman.
emerer ganzen gesellschafft
P. Gute nacht Lucas!
habt ihr getruncken?
L. Ja Peter.
M. Hans /
buzze das licht:
sibe ob das ander
fertig sen:
trag diß alles hinweg!
vnd bring etwas anders:
bringt reine Teller!
vnd bring vns das obs
mit dem Kase.
F. Es ist alles hte Batter.
P. Nim die schüssel hinweg
U. Dauid, bringt
mir doch eins.
D. Das will ich thun.
von herzen gern:
ich brings euch
von Herzen.

ya veu

Espagnol.
ya veustra compania.
P. Buenas tardes Lucas,
aueys beuido?
L. Si Pedro.
M. Iuan.
la spauila esta candela:
mira si el otro
esta apareiado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso. (padre.
F. Todo esta aqui señor
P. Quita este plato.
A. Dauid, beued
à mi vna vez.
D. Esso harè yo
de buena gana:
yo beuo à V.M.
de buen coraçon.

Italien.
Et la vostra compagnia.
P. Buona sera Luca,
hauete beuuto?
L. Si Pietro.
M. Giouanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
è in ordine:
leua via questo, Et porta
qualche altra cosa,
porta tondi netti:
Et porta il frutto
col formagio.
F. Tutto è qui padre.
P. Leua quel plato.
A. Dauid, faremi
ion brindis.
D. Questo farò
volontieri:
io beuo à voi
de buon cuore.

Anglois.
and your company
P. Good euen Lute!
haue you drunkend?
L. Yea Peter.
M. John!
snuffe the candle:
toote if choler
be readie:
take it this away!
and bring sou what els:
bring cleave trenchers!
and bring vs the freute
with the cheese.
F. It is all here Father.
P. Take away the plattets.
U. Dauid, drinke
to me once.
D. That will I
gladlie doe:
I drinke to you
with all my heart.

Latina.

A. Profit, salubre fit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?
R. Profectò nihil,
equidem nihil audiui
nouū, nisi salua omnia,
D. Nulla fit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam:
credo pacem
longè adhuc abesse.
D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto superatus sit
ab Hispanis?

François.

A. Bon prou vous face,
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.
D. Roger, ne sçavez
vous rien de nouueau?
R. Non certes,
ie ne sç. y rien
sinon que bien.
D. Ne parle-on point
de la paix?
R. Ie ne sçay
que parler
de la paix:
ie croy que la paix
est encore loim à chercher.
D. N'avez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espaignols?

Alleman.

A. Gott gesegne es euch/
ich warts gerne von euch/
ich will euch bescheid thun.
D. Rogter/wißt ihr
nicht neues?
R. Wartich nichts/
ich höre nichts
dann alles gute.
D. Sage man nicht
vom frieden?
R. Ich weiß
von keinem frieden
zusagen/
ich glaub der fried
sey noch weit zusuchen.
D. Habt ihr nicht
hören sagen/
wie der König
auf Frankreich
die schlacht verloren hab
gegen die Spanier?
A. Buen

Espaignol.

A. Buen prouecho, o
haga de buena gana
lo recibo, haré os razon.
D. Rogel, no sabeys
algo de nueuo?
R. No por cierto,
yo no se nada
fino que todo bueno.
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no sé
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun está lexos a buscar.
D. No oystes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
contra los Espanoles?

Italien.

A. Buon pro vi faccia,
io l'accetto volentieri,
io vi farò ragione.
D. Ruggiero non sapete
niente di nuouo?
R. Non per certo,
non so altro
che bene.
D. Non si ragiona
della pace?
R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi a cercare.
D. Non hauete
vdito dire,
come il Re'
di Francia
ha perso la battaglia
contra i Spagnuoli?

Angloh.

A. much good mayst do you
I wante for it gladde/
I will plegd you.
D. Roger/ knowe you
no newes?
R. No truloe/
I knowe nothing
but good.
D. Do not men speake
of peace?
R. I knowe not
to speake
of any peace/
I belene that the peace
is veat farre to seeke.
D. Haue you not
heard saye
how the King
of France
hath lost a batatle
against the Spaniers?

Latin.

Audiui
 equidem,
 verū tot circumferuntur
 vt nescias (mendacia,
 quid credendum sit:
 narrantur admiranda
 permulta, sed soli Deo
 notum est quid sit euen-
 D. Verum dicis. (turum
 R. Quod si nos velle-
 mus cum eo pacem
 facere, bellum
 non foret
 diuturnum.
 D. Ita est profectò.
 Ioannes, aufer hæc om-
 nia, & veni
 acturum gratias.
 I. Adhuc pater:
 De tali conuiuio &c.
 Bene sit vobis

François.

R. Cela ay-se bien
 ouy dire,
 mais on ment tant,
 qu'on ne sçait
 que croire:
 on dit merueilles,
 mais Dieu seul sçait ce
 qu'il aduendra.
 D. Vous dites Vray.
 R. Si nous voulions
 faire paix avec luy,
 la guerre
 ne dureroit
 pas longuement.
 D. Il est certes Vray.
 Iean, ostez tout cecy,
 & venez dire
 les graces.
 I. Je vien mon pere:
 De tali conuiuio &c.
 Bon pro vous face

Alleman.

R. Das hab ich wol
 hören sagen/
 man lengt aber so viel/
 das man nicht weißt
 was zu glauben sey:
 man sagt viel wunders/
 aber Gott weißt alleins
 was geschehen soll.
 D. Ihr sagt war.
 R. Wann wir wollten
 Frieden mit ihm machen
 der Krieg
 sollte nicht
 lang wehren.
 D. Das ist war.
 Hans thu diese alles hin-
 weg/ vnd tom/
 vnd sage das grattas.
 I. Ich komme Vatter:
 De tali conuiuio, &c.
 Gott gesegne es euch
 R. Esto

Espagnol.

R. Esto y lo
 oy dezir, mas
 lizen se tantas mentiras,
 que no se sabe
 que creer: (las,
 dize se cosas marauillo-
 emperò Dios solo
 sabe lo que acontescera.
 D. Dezis la verdad.
 R. Si no somos qui siesse
 mos hazer paz
 con el, la guerra
 no duraria
 mucho.
 D. Esto cierto es verdad
 Iuan, quita todo esto,
 y ven à dezir
 las gracias.
 I. Yo voy senor padre:
 De tali conuiuio &c.
 Buen prouecho os haga

Italien.

R. Questo ho io
 udito dire,
 ma ment est tanto,
 che non sa
 chi credere:
 dice si marauiglia,
 ma idio sola sa, quel che
 ha da Venire.
 D. Voi dite l'Vero.
 R. Se noi voleſſimo
 fare pace con lui,
 la guerra
 non durerebe
 molto.
 D. Quello è Vero:
 Giouanni. leua via
 tutto, & vien dire
 le gracie.
 I. Vengo Messer padre:
 De tali conuiuio &c.
 Buon pro vi faccia

Angloſ.

R. That haue I well
 heard saye/
 but men lye so much/
 that one cannock tell
 what to beleue:
 men saye great wonders
 but God knoweth alone
 what shal happen.
 D. You saye true.
 R. If that wee wolde
 make peace with him/
 the warre
 should not
 long continue.
 D. That is true indeede.
 Iohn/take at this a
 way: and com saye
 the grace.
 I. I com father:
 De tali conuiuio, &c.
 Much good may it be

Latin.
pater & mater,
& toti sodalities.
P. Nunc bibédum nobis
post actas gratias.
R. Rectè mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus.
Petre quantum vini
absumtum est?
volumus
pro vino soluere.
P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitur,
satis hoc dictum sit:
si potui
vobis dare cibum,
etiam potero
potum dare.
R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis

François.
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.
P. Beuons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il vous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si'ay eu le moyen de
vous donner à manger,
je l'auray bien aussi de
vous donner à boire.
R. Que seroit cela?
le vin est maintenant cher.
P. Vous oyez

Alleman.
Vatter/vnd Mutter/
vñ der ganzen gesellschaft.
P. Laßt vns drincken/
nach dem gratias.
R. Das ist wol gesagt/
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen
Peter/wie viel weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den Wein bezahlen.
P. Nein wahrlich/
ihr sollet nichts geben/
eins für alle:
hab ich die macht gehabt
euch zu essen zu geben/
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.
R. Was solte das sein?
der wein ist jetzt thewer.
P. Höret ihr nicht/
mi pa-

Espagnol.
mi padre, mi madre,
y toda la compania.
P. Beuamos
despues de las gracias.
R. Bien dezis,
pero conuiene tambien
dezir las segundas gracias
Petre, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto,
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio
de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de beuer.
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys

Italien.
mi padre, mi madre,
& tutta la compagnia.
P. Hor beuiamo
dopo gratia.
R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
P. Non farete certo
non darete nulla,
vna volta per tutte.
s'io ho hauuto il modo
di darvi da mangiare,
l'haurò ancora
nel darvi da bere.
R. A che proposito?
el vino è adisso caro.
P. Voi udite

Anglois.
you mi father/and mother/
an all the company.
P. Let vs drinke
after the grace.
R. That is wel said/
but wee must also say
the second grace.
Peter/how much wine
haue wee had?
wee will
pay for the wine.
P. Yee shall not trutte/
yee shal geue nothing/
once for all:
if I haue had the power
to giue you to eate/
I shal haue it also
to giue you to drinke.
R. What shoud that be?
the winne is now deere
P. Yee heare

quid

Latin.

quid dicam.
 D. Agé igitur
 habemus tibi gratiam.
 danda est nobis opera
 vt referamus.
 M. Satis relatum est.
 P. Ego quoque vobis
 habeo gratiam quod ad
 Franciscum ad- (fueritis.
 fer lignorum fascem, &
 fac luculentum ignem
 vt nos calefaciamus.
 F. Ignis ardet
 pater.
 D. Nos non
 frigemus,
 abundam nobis est,
 nam tempus est.
 M. Quid ita
 festinatis?
 A. Iam ferè

François.

ce que ie vous dy.
 D. Bien donques
 nous vous remercions.
 c'est à nous
 à le desferuir.
 M. Tout est desferuy.
 P. Je vous remercie
 aussi, que vo^s estes venuz
 François, apportez
 un fagot,
 & faites bon feu
 pour nous chauffer.
 F. Le feu est allumé
 mon pere.
 D. Nous n'auons
 pas froid,
 nous vous lons en aller,
 car il est temps.
 M. Quelle haste
 auez vous?
 A. Il est bien

Alleman.

was ich sag.
 D. Wol dann/
 so dancken wir euch/
 es stehet vns
 zu verdienen.
 M. Es ist lang verdienet.
 P. Ich dancke euch auch
 das ihr kommen seind.
 Franz bring
 ein bündel Holz/
 und mach ein gut feur
 das wir vns warmen:
 F. Das feur brennet
 Bitter.
 D. Wir haben
 keine kälte/
 wir müssen gehen/
 dann es ist zeit.
 M. Warum
 eylet ihr so sehr?
 A. Es ist gar nahe

lo que

Español.

lo que os digo.
 D. Pues bien
 tenemos lo en merced.
 cumple que lo
 merezcamos.
 M. Todo es merecido.
 P. Yo os agradezco
 también que sois venidos.
 Francisco, trae
 una hacha de lena,
 y haz buen fuego
 para calentar nos.
 F. El fuego esta encen-
 dido mi padre.
 D. No tenemos
 ningun frio,
 queremos yr nos,
 porque es tiempo.
 M. Que priessa
 teneyis?
 A. Bien son

Italien.

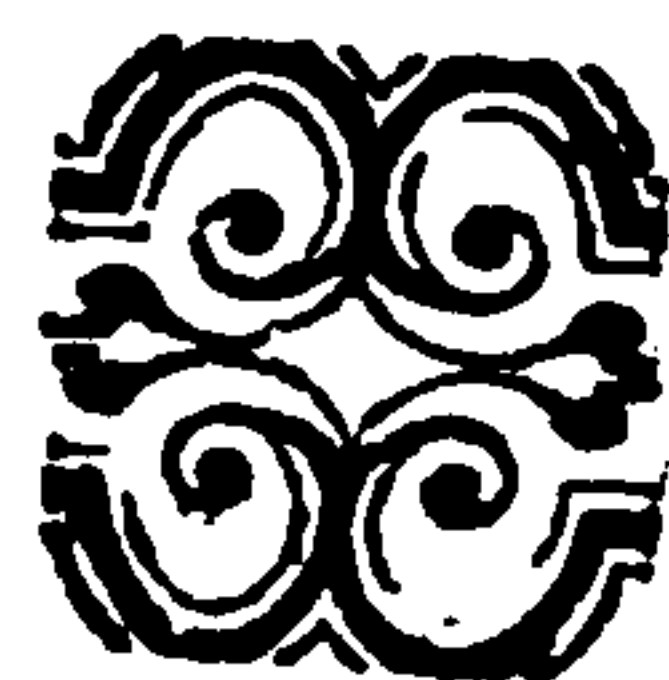
quel ch'io vi dico.
 D. Or ben dunque
 noi vi ringraziamo.
 conuiene che lo
 meritiamo.
 M. Il tutto è compensato.
 P. Vi ringrazio anch'io
 che siete venuti.
 Francesco, apportane
 una fascina,
 & fa buon fuoco
 per scaldarne.
 F. Il fuoco è acceso
 messer padre.
 D. Non habbiamo
 freddo alcuno, noi
 ne vogliamo andare,
 perche è tempo.
 M. Che fretta
 ha uete?
 A. Già sono

Anglois.

what I saye.
 D. Well then
 wee thanke you/
 wee must
 deserue it.
 M. It is all deserued.
 P. I thanke you also/
 that you are com.
 Francis/bring
 a fagot/
 and make a good fyre
 for to warme vs.
 F. The fyre is kindled
 my Father.
 D. Wee haue
 no cold/
 wee will go hence/
 for it is time.
 M. What haste
 haue you?
 F. It is well

Latin.

decima est.
 M. Nódum tam serū est.
 R. Certè est.
 M. Ioannes, adfer
 laternam.
 D. Non cupimus
 lucernam,
 clarum est cœlum,
 nihil est opus vlla later-
 (na.
 H. Precor vobis
 felicem noctem.
 P. Nólque vobis,
 Valetè.



François.

dix heures.
 M. Non est pas encore.
 R. Si est.
 M. Iean, allez querir
 la lanterne.
 D. Nous ne voulons
 pas auoir de lanterne,
 il fait cler temps,
 il n'est pas besoin.
 H. Dieu vous doint
 bonne nuit.
 P. Et à vous aussi,
 à Dieu vous commande.



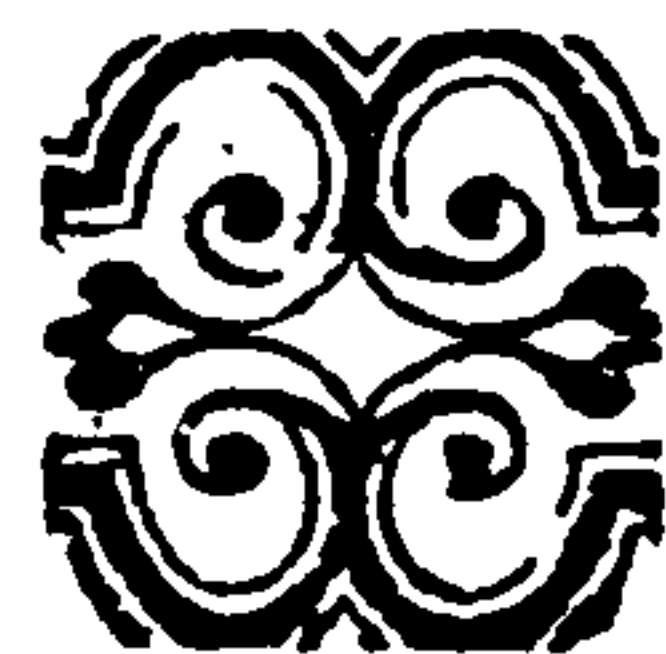
Alleman.

zehn vhr.
 M. Es ist noch nit so spat.
 R. Es ist wartlich.
 M. Hans/hole
 die Lantern.
 D. Wir wollen
 die lantern nicht haben/
 es ist klar wetter/
 wir dörffen keiner latern.
 H. Gott gebe euch
 ein gute nacht.
 P. Vnd euch auch/
 selbt Gott befohlen.



Espagnol.

diez horas.
 M. No son aun.
 R. Si son.
 M. Iuan, trae
 la lanterna.
 D. No queremos
 auer lanterna,
 haze claro tiempo,
 no es menester.
 H. Dios os dé
 buenas noches.
 P. Y à vos tambien,
 à Dios os encomiendo.



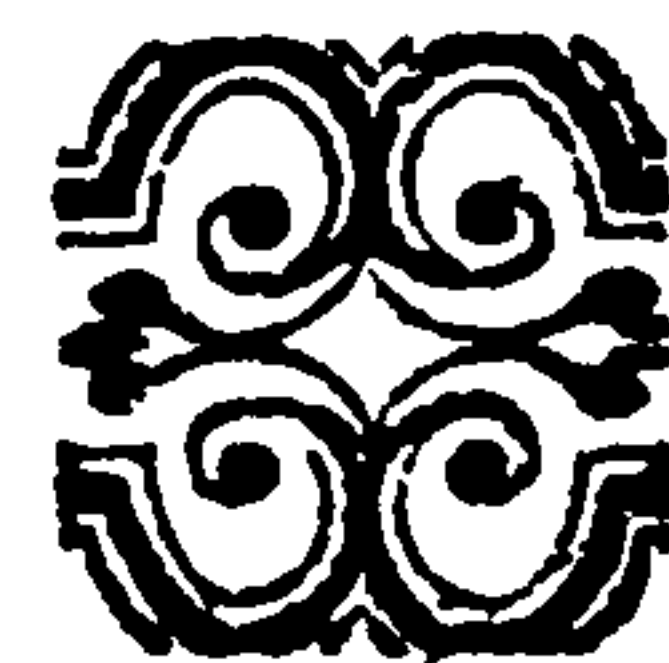
Italien.

dece hore.
 M. Non ancora.
 R. Si pure.
 M. Giouanni, va
 à pigliar la lanterna.
 D. Noi non vogliamo
 hauer lanterna,
 il tempo è chiaro,
 non fa di bisogno.
 H. Dio vi dia
 la buona notte.
 P. Et à voi ancora,
 mi vi raccomando.



Anglois.

ten a clock.
 M. It is not yeat
 R. It is for all that.
 M. John/go fetch
 the lanterne.
 D. Wee will not
 haue the lanternes/
 it is faire wether/
 it is no neede.
 H. God giue you
 good night.
 P. And you also/
 I commit you to God.



Caput

Caput secundum de
formulis emendi &
& vendendi.

Catharina, Margarita,
Daniel.

C. **P**Recor tibi feli-
cem hunc diem
cognata lustrica,
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi
cognata lustrica.

C. Quid tu huc tam
manè prodis in aërem
frigidum?

quàm dudum huc
venisti?

M. Circiter vnā horā.

Le 11. Chapitre, pour
apprendre à acheter
& vendre.

Catharine, Marguerite,
Daniel.

C. **D**ieu vous doit
bonjour,
commere,
& vostre compaignie.

M. Et à vous aussi
commere.

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?

avez vous longuement
icy esté?

M. Environ vne heure.

Das ander Capittel von
Kauffen vnd ver-
tauffen.

Catharina/Margareta/
Daniel.

C. **G**ott gebe euch
ein guten tag.
Gvatterin.

vnd eweren gespteten.
M. Vnd euch auch
gevatterein.

C. Was macht ihr
hie so früh in
der kette?

wie lang seind
ihr hie geweest?

M. Ungefertlich etn stund.

E

El 11. Capitulo, para
aprender à comprar
y vender.

Catharina, Margarita,
Daniel.

C. **D**iosos dé
buenos dias
commadre,
y à veustra compaignia.

M. Y à vos tambien
commadre.

C. Que hazeys
aqui tan de manano
al frio?

aveys mucho
estado aqui?

M. Cerca de vna hora.

Il 11. Capitulo, per
imparare à compra-
re & vendere.

Catharina, Margarita,
Daniello.

C. **I**Ddio vi dia
il buon di
comare,
& à vostra compaignia.

M. Et anche à voi
comare.

C. Che fate qui
si per tempo al
freddo?

é assai
che siete qui?

M. Circa di vna hora.

The 11. Chapter, for
to learne to buye
and sell.

Katherin/ Margarett/
Dantell.

R. **G**od geve you
good morrow
gossip/
and your company.

M. And you also
gossip.

R. What do you heere
so earlie in the
coude?

have you
ben heere long?

M. About an hower.

H

Latin.

C. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendi-
dissem tam manè?
nondum accepi mer-
cimonij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matu-
Deus nobis mit. (tinum:
tet aliquos emptores.

C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.

Amice,
quid empturus es?
huc ades,
libétne
quicquam emere?
circumspice, num quid

François.

C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?

M. Qu'auroy-je
desia vendu?
se n'ay encore point
receu d'estraigne.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous enuoyra
quelque marchans.

C. Je l'espere:
icy en vient vn,
il viendra icy.

Mon amy, que
voulez vous acheter?
Venez cà,
vous plait-il
acheter quelque chose?
regardez, si ie n'ay rien

Alleman.

C. Habt ihr viel
vertaufft
diesen Tag?

M. Was soll ich vertaufft
haben so fröhe?
ich hab noch kein
Handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth/
es ist noch fröhe:
Gott will vns zuschicken
etliche Kauffteut.

C. Ich hoffts:
schaw hie kompt etner/
er wirt zu mir kommen.

Freund/
was wollet ihr tauffen?
kompt her/
begert ihr
etwas zu tauffen?
sehst ob ich nichts habe

C. Te.

Espaignoh.

C. Teney's
mucho vendido
este dia?

M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiarà
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero:
aqui viene vno,
aca verna.

Amigo,
que quereys comprar?
venid aca,
os plaze
mercar alguna cosa?
Mira si no tengo algo

Italian.

C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?

M. Che cosa hauerei
io già venduto?
ancora non ho
la mancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,
ancora è buon' hora:
D:one manderà
qualche compratore.

C. Io lo spero:
eccome vno,
é verra qui.

Amico,
che volete comprare?
Venete vi qua,
se vi piace
di comprar qualcosa?
Guardate se ho cosa

Anglöh.

R. Hauet you
solde much
to daye?

M. What sholda I
hane a redy solde?
hane not yeat
taken handfalle.

R. Nether yet I.

M. Be of good cheere!
it is yeat cartie:
God will send vs
som marchantes.

R. I hope so:
heere cometh one/
hee will com heether:

Friend/
what will you buye?
com heether/
pleaseth it you
to haue any thing?
looke ift hane heere

H 2

Latin.
 sit, quod placeat.
 Ingredere, habeo hinc
 bonum pannum laneum
 bonum pannum lineum,
 omnis generis:
 sericum pannum bonum,
 undulatum,
 damascenum, holoseri-
 Habeo etiam (cum.
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas halceas, (rum,
 præterea & bonum buty-
 atque etiam caseos bo-
 nos omnis generis:
 vis emere
 bonum pileum?
 vel librum elegantem
 Gallicum?
 an Germanicum?
 an Latinum?

François.
 qui vous duise;
 Entrez, j'ay icy
 bon drap,
 benne soille,
 de toute sorte:
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, velours:
 j'ay aussi
 bonne chair,
 bon poisson,
 & bons harens:
 il y a icy bon beurre,
 & aussi bon fromage,
 de toutes sortes:
 Voulez vous acheter
 un bon bonnet?
 ou un bon livre
 en François?
 ou en Allemand?
 ou en Latin?

Alleman.
 das euch dienet.
 Kompe herein, ich hab auch
 gut wullen thuch/
 leinen thuch/
 von allerley gattung:
 gut seiden gewandt/
 Camelot/
 Damast/Sammet:
 Ich hab auch
 gut Fleisch/
 gute Fisch/
 vnd gute Hering:
 Auch anten Butter
 vnd guten Kase/
 von allerley art:
 Wollet ihr tauffen
 ein gut Paret?
 oder ein hübsch Buch
 Französisch?
 oder Teutsch?
 oder Lateinisch?

que

Espagnol.
 que os agrade.
 Entrate, yo tengo aqui
 buen pano,
 buen lienço,
 de todas suertes:
 buen pano de seda,
 camelote,
 damasco, terciopelo:
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harengues:
 Aqui ay buena manteca,
 y tambien buen queso,
 de todas suertes.
 Quereys comprar
 una buena gorra?
 o un buen libro
 en Francés?
 o en Allemand?
 o en Latin?

Italien.
 che faccia per voi.
 Entrate, ho qui
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte:
 buon panni di seta,
 ciambellotto,
 damasco, veluto:
 Ho anche
 buona carne,
 buon pesce,
 & buone aringhe:
 Qui è del buon bittiro,
 & anche buon formagio,
 d'ogni sorte:
 Vol. e comprare
 un buona berretta?
 o un buon libro
 in Francese?
 o in Almanno?
 o in Latino?

Anglois.
 that tytel you.
 Com in I haue heere
 good cloth/
 good linnen cloth/
 of all sortes:
 good sille/
 hamlet/
 damaste/belnet:
 I haue also
 good fleash/
 good fish/
 and good herringes:
 Heere is good butter
 and good teese aise/
 of all sortes:
 Will you buye
 a good cep?
 or a good booke
 in French?
 or in Dutch?
 or in Latin?

Latin.
an librum chartę vacuę?
Emito aliquid:
vide si quid
emere placeat,
vendam
paruo,
pcte
quod libet,
spectandum proferam,
inspectio
nihil constabit.
D. Quanti
indicas
vnam
istius panni?
C. Indico
quinque solidis.
D. Quanti
constabit
vna huius panni?
C. Constabit

François.
ou En liure à escrire?
Achetez quelque chose:
regardez ce qu' il vous
plait acheter,
ie vous feray
bon marché,
demandez
ce qu' il vous plait,
ie le vous laisseray veoir,
la veüe
ne vous coustera rien.
D. Combien
payeray- ie
de l'aune
de ce drap?
C. Vous en payerez
cinq solz.
D. Combien
me coustera
l'aune de ce drap?
C. Elle vous coustera

Alleman.
oder ein schreibbuch?
Kauffet etwas:
beschet ob etwas
enck zu tauffen gefalle/
ich will enck geben
guten Kauff/
saget
was ihr begeret/
ich wills enck sehen lassen/
das besehen
soll enck nichts kosten.
D. Wie theur
bieten ihr
ein elen oder klaffter
di: ses tuchs?
C. Ich beuts für
fünff schilling.
D. Wie viel
soll mich kosten
die Et dieses Tuchs?
C. Sie kosten

Espagnol.
ò vn libro para escriuir?
Comprad alguna cosa,
mira que
os place compras,
daros lo hé
en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexaré ver,
la vista
no os costará nada.
D. Quanto
pagaré yo
por la vara
d'este pano?
C. Pagarey: por ella
cinco sueldos.
D. Quanto
me costará
la vara d'esto pano?
C. Ello os costará

Italien.
ò vn libro da scriuere?
Comprate qualcosa:
guardate quel che
vi piace di comprare,
vi farò
buon mercato,
domandate
quel che vi piace,
vel lascerò vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.
D. Quanto
pagarò io
per l' alla
di questo panno?
C. Vo: ne pagate
cinque soldi.
D. Che mi
costerà
l' alla di questo drappo?
C. Vi costerà

Anglois.
or a writing booke?
Buye som what:
toote wath
pleaset you to buye/
I will sell it you
good cheape/
aste for
what pleaset you/
i will let you see it/
the sight
shall cost you nothing.
D. How much
shall i pay
for an ell
of this cloth?
R. You shal pay ther-
fore five schillings.
D. How much
shall it cost mee
an elle of this cloth?
R. It shal cost you

Latin.
viginti stufenis.
D. Quanti
æstimas libram
huius casei?
C. Libra constat
stufeno. (tharum
D. Quanti indicas can-
huius vini?
C. Cantharus valet
tribus stufenis.
D. Quanti indicas
hanc partem?
C. Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne pluris indices
quàm par est.
C. Nequaquam,
non indicabo

François.
Vingt patars.
D. Combien
vaut la liure
de ce fromage?
C. La liure vaut
vn patars.
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C. Le pot vaut
trois patars.
D. Combien faites
vous la piece?
C. Je la fay
cinq florins,
en vn mot.
D. Que donneray-je
de cela?
mais ne me le
surfaites point.
C. Non certes,
je ne le vous

Alleman.
zwenzig stuber.
D. Wie viel
gilt das pfund
von diesem case?
C. Das pfund gilt
ein stuber.
D. Was gilt die maß
von diesem wein?
C. Die maß gilt
drey stuber.
D. Wie btelet ihr
dieses stück?
C. Ich btelet es
vmb fünf guldens/
mit einem wort.
D. Was soll ich geben
für diß stück?
aber btelet mirs
nicht zu theur.
C. Nein trawen/
ich will euch

veyn-

Espagnol.
veynete placas.
D. Quanto
vale la libra
d'este queso?
C. La libra vale
vna placa.
D. La libra vale el açum
d'este vino? (bre
C. El açumbre vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la pieza?
C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.
D. Que daré
de aquello?
pero no pidays
demasiado.
C. Non cierto,
no os

Italien.
Genti piachi.
D. Quanto
vau la libra
di questo fromagio?
C. La libra vale
vn piacco.
D. Che vale il boccale
di questo vino?
C. Il boccale vale
tre piachi.
D. Quanto demandate
per la pezza?
C. Domando no
cinque fiorini,
in vna parola.
D. Che pigeró
per questo?
ma non chsedete
tro po.
C. Non per certo,
non vene demandare

Anglois.
twenty pece.
D. How much
worth is a pound
of this cheese?
R. The pound is worth
a stuer.
D. What is the quart
of this wine worth?
R. The quart is worth
three stuers.
D. How sell you
the pece?
R. I sell it
for five guildens/
at one woorde.
D. What shall I geue
for this?
but set me not
to high a price.
R. No trulie/
I will not set you

H 5

Latin.
pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis
septemdecim stuferos
& dimidium,
si placet.
D. Nimium est.
C. Non profecto:
quantum
daturus est?
aliquid offero,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.
C. Nequaquam:

François.
surferay pas,
ie le vous diray
en un mot:
Vous en payerez
dix sepe stufers
& demy,
s'il vous plait.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes:
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose.
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez.
offrez moy quelque chose.
D. Qu'offrirero-ye
sur cela?
Vous me l'avez
trop surfait.
C. Non ay:

Alleman.
nicht vberbieten/
ich wills euch sagen
mit einem wort:
ihr sollet darfür geben
sienzenhen stuber
vnd ein halben/
wann es euch geteibt.
D. Das ist viel zu viel.
C. Nein fürwar:
wientel
wollet ihr mir geben?
bietet mir etwas:
dann ich wills nicht geben
für das
das ihr mir bletet/
bietet mir doch etwas.
D. Was soll ich
darauff bieten?
ihr habe mirs gar
zu theur gelobt.
C. Nein ich fürwar.

pedire

Espagnol.
pediré demasiado,
yo os le diré
en vn palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os plase.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offerceys?
offered me alguna cosa
yo no lo daré
por aquello
que me offerceys,
offered me alguna cosa
D. Que es offerceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:

Italien.
troppo,
Vel dirò
in una parola:
Voi ne pagarete
dicia sette piacchi
& mezzo,
se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo:
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa:
non posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. Che volete
ch'io ne offeri?
Voi domandasti
troppo.
C. Non per certo:

Anglois.
to high a price/
I will tell you
at one worde:
you shall pay for it
seuenteene stufers
and a half/
if it please you.
D. It is much te much.
R. It is not true:
how much
bid you mee?
bid mee som what:
I will not sell it
for that
which you bid mee/
bid mee som what.
D. What should I
bid herfor?
you haue set it
at the high a price.
R. I haue not:

non

Latin.
non est tamen decretum
minoris non
addicturam
esse me,
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
dammus es?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio
addicere non licet,
te mihi damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus

François.
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit:
dites moy que vous en
donneriez?
D. I'en donneray
douze patars.
C. pour ce pris
n'est il pas à badler,
vous m'offrez peres,
vous m'offrez trop
peu:
I'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy là:
ie vous en
monstreray

Alleman.
es ist doch nicht gesagt/
das ich nicht
wolfeiler
geben soll
dann ich gesagt hab:
sagt mir was
ihr geben wollet.
D. Ich will zwölf
stuber geben.
C. So wolfeil
darff ichs nicht geben/
ihr bietet mir zu verturft
ihr bietet mir gar zu
wenig:
ich hab wol hie ein gat-
tung die ich vertauffe
vor diesen pretz/
aber er ist nicht
so gut als dieser
ich will auch sehen lassen
ein ander gatting/
ms

Espagnol.
mas no es dicho
que yo no
lo daré
por menos
de lo que dixen:
dezid me quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy
poco:
Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os
monstraré bien,

Italien.
ma non è detto
ch'io nel
darò
por meno
di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare?
D. Io ne darò
doce piacchi.
C. Per tal precio
non è da vendere,
vos m'offerite danno,
vos m'offerite
poco:
Ne ho ben qui
che vi darò
per quel precio,
ma non è
tanto buono quanto que:
Vene lascierò
ben vedere

Anglois.
but it is not said/
that i will not
let it non
for lesse
then i haue said:
tell mee what you
will geene for it.
D. I will geene therefore
twelue stufers.
R. For that price
it is not to be sold/
you proffer mee toffer
you bid mee to
little:
I haue som beere
that I will sell you
for that price/
but it is not
soo good as this:
I will well
let you see of that

quod

Latin.
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere:
nihil est
consultius
quam emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius deum
non habeo.
D. Vis pecuniam meam?
C. Tantulam nolo.
D. Addam
duos stuferos
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Necego possum

François.
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas toujours
bon à chercher:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encor. que fussiez
mon frere,
si ne vous scauroy ie
donner de meilleur.
D. Voulez vous avoir mon
C. Pas ainsi. (argent?)
D. Vous aurez encore
deux patars
& demy.
C. Je ne puis,
i'y perdroy.
D. Je ne puis

Alleman.
ble ich geben will
desto wolfeylet/
aber wolfeil tauffen
ist nicht allzeit
nuttich:
ihr tönnt nicht
besser thun/
dann das ihr tauffet
etwas guts:
wann ihr mein bruder
weret/
so tönnt ich euch
nicht besser geben.
D. Wolt jr mein Geld ha-
C. Also nicht. (ben?)
D. Ihr solt noch haben
zwen stender
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht/
ich musse daran verlieten.
D. So kan ich auch nicht
que

Espagnol.
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fueessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor. (ros?)
D. Quereys mis dine-
C. Desta manera no.
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo,
yo perderia.
D. No puedo

Italien.
che vi daró
à minor pretio,
ma il minor pretio
non é sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volete i miei danari?
C. Così no.
D. Voi harete anchora
due piachi
& mezzo.
C. Non posso,
io ci perdereis.
D. Io non posso

Anglois.
which I will sell you
for lesse price/
but the lowest price
is not alwaies
good te besoug:
you can not
doe better/
then to buye
that which is good:
although you were
my brother/
yet I could not
sell you any better.
D. Will you haue my
R. Not so. (mony?)
D. You shal haue more
two stufers
and a half.
R. I can not/
I should loose thereby.
D. I can

plus

Latin.
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
vise alibi
an possis
minore pretio emere:
nisiquam
emes
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic delidendum

François.
donner d'avantage.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez vous ailleurs,
si vous pouvez acheter
meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part
à moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marché
comme un autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a costé:
il me faut
gagner quelque chose,
ie n'assiedz pas icy

Alleman.
mehr geben.
C. Wol dann/
Gott zehelte euch:
besehet anderswo/
ob ihrs tönnet
wolfeiler tauffen:
ihr werdet
nirgendt wolfeiler
tauffen
ich tans euch
so guten
tauff geben
als irgendi etner/
aber ich will nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe für den preis
wte ichs eintaufft hab:
ich muß etwas
gewinnen/
ich sitze nicht hie

dar

Espagnol.
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id a ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costo:
conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no liento aqui por

Italien.
dar d'avantaggio.
C. Benefa,
Dio vi conduca:
andate altroue a vedere,
se voi potete
comprar miglior mercato:
non lo troarete
in nessuna parte
a minor pregio:
ho il modo
di darvi
cosi buon mercato
come un altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il pregio
che a me costa?
e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non Jeggo qui

Anglois.
geue no more.
R. Well/
God gyde you:
go loose som where els
if you can
buye better cheape:
you shall haue it
no where
for lesse price:
I am aüte
to sell it you
as good cheape
as another/
but I will
not lesse therby:
I let you haue it
at most for the price
that it cost me:
I must
winne som whatt
I sit not here

Latin.
vt nihil lucri faciam,
victus mihi hinc quæri-
scis omniū (randus est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est:
tu si
nolis dare
quindecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimiū parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
præstaret
tabernam me claudere,
vix enim
lucri facerem panem

François.
pour rien gagner,
il m'en faut sure:
vous sauez bien que tou-
te chose est chere,
il faut
que l'on suyu l'autre:
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis
ayder,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gagner à vous:
si en chascun estoit
aussi chiche que vous estes
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gagneroye
pas le pain

Alleman.
nicht zu gewinnen/
ich muß mich darvon vn-
ihr wisset wol (derhalten
das alle ding thewr ist/
eines muß
dem andern folgen:
wollet ihr
nicht geben
fünffzehn stueber
so tan ich welter
nicht helffen/
ihr seind gar zu kündig.
D. Das bin ich warlich.
B. Ich tan an euch
nichts gewinnen:
wann jederman
so targ were als ihr/
so were besser
ich schlosse meinen laden
zu/dann ich tonde tan
das Brot gewinnen
no ga-

Espagnol.
no ganar nada,
conuiene me viuir d'el-
bien sabeys (lo.
que toda cosa es cara,
es menester
que lo vno sigalo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Esso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escaso conio vos
yo podria bien (soys,
ferrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan

Italien.
per non guadagnare,
mene bisogna viuere:
voi sapete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno
seguitti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo auaro.
D. Si son certo.
C. Non si può con voi
guadagnar nulla:
si ciascuno fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
ferrar la bottega,
perche non guadagnerei
il pane

Anglois.
to winne nothing/
i must haue therby:
you know well
that all thing is deere/
the one must
followe the other:
if that you
wil not geue
the fyteene stufuers/
i can not
healpe you/
you be to harde.
D. That i am indeede.
R. One can
winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are/
I mought well
shut by my shop/
for i should
not winne the bread

Latin.
quo victitem.
D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Agè, ausculta paucis.
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
vnum stufum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgarer enim.
C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem:
vnius stufus
impedimento est?
turpe est
te tam diu

François.
que ie mangeroye.
D. Cela vous plait-il
à dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez, vne paro-
C. Bien, dites. (le.
D. Je donneray encore
vn patart,
et non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroye tanse.
C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois au si
tanse
si ie le donoie pour moins:
estes vous
à vn patart pres?
c'est honte
que vous me

Alleman.
das ich essen sollt.
D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewiß wahr.
D. Nun höret kurtzlich.
C. Wol/saget.
D. Ich will noch geben
einen steuber/
und nicht mehr/
ich kan nicht
mehr geben/
ich wurde sonst gescholten
C. Das were
ein kleine sach/
ich wurde auch
gescholten/
wann ichs neher gebe/
seind ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schand/
das ihr mich

que

Espagnol.
que comeraria.
D. Esso plaze
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna palabre
C. Bien dezid.
D. Yo daré aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar más,
porque me renirian.
C. Esso seria
poca cosa,
tambien me
renirian à mi
si yo lo dieffe por me.
estays
en vna placa?
es verguença
que me

Italien.
da mangiare.
D. Questo vi piace
à dire.
C. Egli' così certo.
D. Hor & dite vna parola.
C. Hor ditò.
D. Darò anche a
vn piacco,
et non piu,
non posso
dar piu,
sarei sgridato.
C. Quel é
poca cosa,
anch'io
sarai gridato
s'io lo dessi per manco:
restate in
vn piacco?
egli é vergogna
che voi

Anglois.
that t should eate.
D. It is your pleasure
so the saye.
R. It is true indeede.
D. how heate one wordde?
R. Well saye on.
D. I will not geene you
one stufur/
and no more/
I can geene
no more/
I should beshent.
R. That were
a smal matter/
I shoule also
beshent
if I solde it for lesse:
are you
withen one stufur?
it is shame
that you tempt

Latin.

me torquere
vno stufere:
quid tibi tantum profit
stufere vnus aut alter?
D. Itane! pulchre sane
dicis, hic vnu si expedas
illic (stufere,
alterum,
ia duo perierunt stufere.
Quid,
tandem ne addictura es?
C. Non eo pretio.
D. Ab eo igitur,
tu vale.
C. Et tu itidem vale:
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,

François.

tentez si longuement
pour vn patart:
que vous peui ayder
vn patart ou deux?
D. Voire! vous dites bien,
icy vn patart,
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-ie pas?
C. Non pour ce prix là.
D. Or à Dieu,
ie m'en vay.
C. Dieu vous conduise:
Or venez ça, prenez le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher,

Alleman.

so lange plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder zwen?
D. Ja! ihr saget wol/
einen steuber wie
vnd an einem andern orth
aber einen steuber/
das seind zwen steuber/
wol/
wolt ihr mirs nicht lassen?
C. Darfür nicht.
D. Nun adel/
ich geh.
C. Gott gelette euch.
Nun kompt her/vn nempt
ich muß nicht außschlagen
mein Handgelt/
es ist aber viel zu wolfeil.
D. Das sagt ihr/
ich sag es sey zu theur/
apas.

Espagnol.

a passioney's tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
D. Assi! vos dezis bien,
vna placa aqui,
yalli
otra,
son dos placas:
Bien,
no lo auré yo?
C. No por esso precio.
D. Pues à Dios,
yo me voy.
C. Dios os guie:
Ea! ei aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
en estrena,
es muy barato.
D. No dezis vos,
yo digo q es muy caro,

Italien.

tanto mi molestate
per vn piacco:
che puo fare a voi
vn piacco o due?
D. Si! voi dite bene,
qui vn piacco,
& altrove
vn altro,
sono due piacchi:
Ben,
non l'auró io?
C. Non per tal pregio.
D. Adio dunque,
me ne vado.
C. Dio vi conduca:
Hor venite, pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
é troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che é caro,

Anglo.

me so long
for a stuer:
what may help you
a stuer or two?
D. Yea! you say well/
one stuer heere
and in an other place
an other/
that be two stuers?
Well/
shall I not haue it?
R. Not for that price.
D. Far well then/
I go.
R. God guide you.
Now com heere/take it
I can not refuse
myne handfalle/
it is good cheape.
D. That saye you/
but I say it is to deere!

Latin.
tu me irretiisti.
C. Ego te libero,
si minus placeat
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantū numerādum est?
C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libræ,
& dimidia,
nonne?
D. Agè, accipe,
redde mihi
decem stuferos.
C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?
D. Quatuor solidos
& sex denarios.

François.
Vous m'avez trompé.
C. Je vous quite
si vous estes
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie faisois cela:
tenez la vostre argent.
cōbien vous faut-il auoir?
C. Vous le scauez bien,
treize liures
& demie.
n'est il point ainsi?
D. Bien, tenez-la,
rendez moy
dix patars.
C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?
D. Pour quatre sols
& six deniers.

Alleman.
Ihr habt mich vbertröffen.
C. Ich sage euch den Kauf
auff so ihr darmit
nicht zu frieden seind.
D. Das were mir ein
schand/wan ich solches
thete/hattet da ewer
gelt/wteuel sollt ihr haben.
C. Das wißet ihr wol/
dreizehen pfund
vnd ein halbes/
ist ihm nicht also?
D. Wol/hattet dar/
gebt mir widerumb
zehn kreuber.
C. Ich habe
kein Gelt
für wteuel
gebt ihr mir das?
D. Für vier schilling
vnd sechs pfennig.

VOS

Espagnol.
Yo os me aueys enganado
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si hizi esse aquello.
Tomad ay vobro dinero
quanto aueys de auer?
C. Bien lo sabeys,
treze libras
& media,
no es assi?
D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro sueldos
& seys dineros.

Italien.
Goi mi hauete inganato.
C. Io bene libero,
se bene
penite.
D. A' me farebbe vergo-
gna, s'io ciò facesti:
pigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?
C. Voi lo sapete bene,
tredecim lire
& mezza,
non è così?
L. C. Sì è, tolete,
rendete mi
diece piacchi.
C. Non ho
moneta:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
& sey danari.

Anglois.
you have beguied me.
R. I quit you therof/
if you be
euel content.
D. It were shame!
if I did that
holde there is your monny/
hou much must you haue?
R. That knowe you well/
thirteene pounde
and a half/
it is not so?
D. Well/holde theare/
geue mee againe
ten stivers.
R. I haue
no smal monny:
for how much
geue you me this?
D. For foure schillings
and six pence.

I 5

Latin.

C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neque enim tantū valet.
D. Certè tantum,
percunctare.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præ-
si nequeas (stabo:
expendere,
referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam: (cipe.
hem, aliū nummum ac-
C. Iā satisfactū mihi est.
vis
hoc deferri? (dum.
ego tibi curabo deferē-

François.

C. Pour ce pris-là
ne le receuray-ie point,
il ne vaut pas tant.
D. Si fait,
l'emandez-le.
C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre cecy.
D. Si ferez bien,
ie le vous fuy bon:
si vous
ne le pouuez aller et,
rapportez le moy,
ie vous donneray
autre argent:
prenez, en voila un autre.
C. Maintenant suis-ie cō-
voulez vous (rent.
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.

Alleman.

C. So thewt
will ichs nicht annemmen
es ist nicht so viel werth.
D. Es ist so viel werth/
fraget darnach.
C. Gebt mir
ander gelt/
ich kan biß
nicht außgeben.
D. Ihr tönnet wol/
ich machs euch gut:
wann ihrs nicht tönnet
außgeben/
so bringet mirs wider
ich will euch
ander Gelt geben:
hattet/da ist ander Gelt.
C. Nun ich bin zu frieden.
wollet ihrs
tragen lassen?
ich wills euch lassen tragen.
C. Por

Espagnol.

C. Por esto precio
no lo recibiré yo,
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passer a questo.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudiere des pasallo,
bolued me lo,
yo os daré
otro dinero:
tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy cōtenta.
quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.

Italian.

C. Per tal pregio
no'l voglio ricevere.
non val tanto.
D. Si fa,
domandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar fuora.
D. Si farete,
io vel faccio buono:
se no'l
potrete dar fuora,
ritornatelo,
vi darò
altri danari: (tro.
pigliate, eccone un' al-
C. Adesso son contenta.
Volete che
vi si porta à casa?
Vel farò portare.

Anglois.

R. For that price
will not receive it/
it is not worth so much.
D. But it is/
aste it.
R. Geue mee
other mony
I should not be able
to put out this.
D. You shall well/
I will make it good:
if so be that you
can not geue it out/
bring it mee againe/
and I will geue you
other monye:
holder/ther is another.
R. Now I am content.
Will you
haue it caried?
I will let one carry it.

Latin.

Heus puer, hoc accipe,
 hunc comitare.
 D. Nihil opus est.
 ipse facile deferam,
 vale matrona.
 C. Habeo gratiam
 amice,
 si aliàs tibi opus erit
 aliqua re,
 redi ad me,
 vendam tibi
 quàm minimo.
 D. Benè est domina,
 faciam libens:
 Vale.



François.

Prenez cela valet,
 & allez avec luy.
 D. Il n'est pas besoin,
 ie le porteray bien,
 à Dieu Madame.
 C. Grand mercy
 mon amy,
 quand vous aurez à
 faire d'aucune chose,
 Venez à moy,
 ie vous feray
 bon marché.
 D. Bien Madame,
 ie le feray volontiers:
 à Dieu soyez commandé.



Alleman.

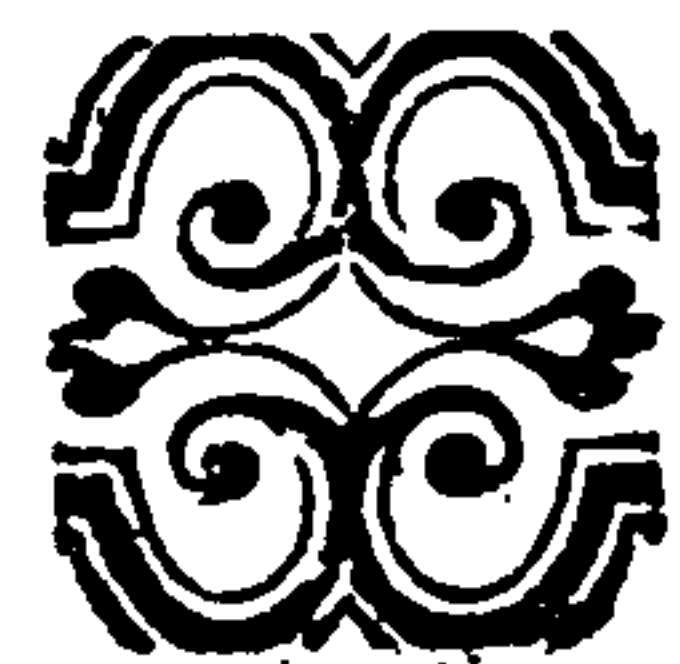
Hörstu jung/nim diß
 vnd gebe mi ihm.
 D. Es ist nicht von nöten/
 ich wills wol tragen:
 ade Frau.
 E. Grossen danck
 mein freundt/
 wann ihr ein ander mal
 etwas bedörffet/
 so kompt zu mir/
 ich will euch geben
 guten lauff.
 D. Wol Fraue/
 ich wills gern thun/
 Gott behüte euch.



yo os

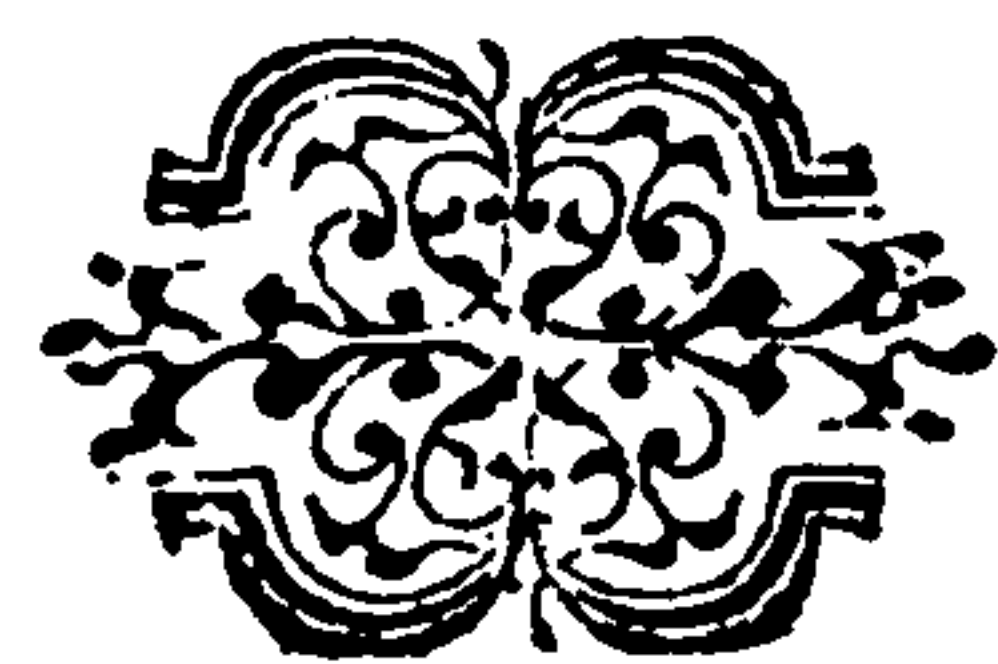
Espagnol.

Toma esto mochacho,
 & vete con el.
 D. No es menester,
 yo lo lleuarè bien,
 à Dios Senora.
 C. Muchas mercedes
 amigo,
 quando tuvierdes mene-
 ster de alguna cosa,
 venid a mi,
 yo os lo darè
 buen mercado.
 D. Bien Senora, yo lo
 harè de buena gana:
 à Dios seays encomien-
 dada.



Italien.

Piglia questo garzone,
 & va seco.
 D. Non occorre,
 ben lo porterò io,
 à Dio Madonna.
 C. Vi ringratio
 amico,
 quando harete bisogno
 d'alcuna cosa,
 Venite da me,
 & vi farò
 buen mercato.
 D. Sta bene Madonna,
 io farò volentieri:
 mi vi raccomando.



Angloin.

Take this you boye/
 and goe with him.
 D. It is no neede/
 I will well carry it my self/
 far well maistris.
 R. I thanke you heartlie
 my frinde
 when you haue neede
 of any thing
 com to mee/
 I will set it you
 good & cheape.
 D. Well maistris/
 I will doo it gladly:
 I commit you to God.



Capit

Latin.

Caput Tertium,
De appellandis debito-
ribus.

Morgandus, Gualterus,
Ferdinandus.

M. Salve
amice.

G. Salve tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!
nescis
qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certè, quis es?

François.

Le III. Chapitre,
Pour demander une
debte.

Morgant, Gautier,
Ferrand.

M. Bon iour
mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sçavez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne sçavez vous pas
qui ie suis?
ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

Alleman.

Das III. Capittel/
Von schulden zu for-
dern.

Morgant / Walter/
Ferdinand.

M. G Da grüsse euch
mein freund.

G. Und euch auch.

M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch komme!
wist ihr nicht?

G. Nein ich war ich.

M. Wie!

wisset ihr nicht
wer ich bin?
kennt ihr mich nicht?

G. Nein sicher/wer seind ir

El

Espagnol.

El III. Capitulo,
Para recaudar vna
deuda.

Morgante, Gualtero,
Hernando.

M. Venos dias
Bamigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?

G. No por cierto.

M. Como!

no sabeys vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

Italian.

Il terzo Capitulo,
Per dimandare un de-
bito.

Morgante, Gualtero,
Ferrante.

M. Bon di
Bamico.

G. Et à vi anchora.

M. Voi sapete bene
perge vengo qui,
ne?

G. Non io per certo.

M. Come!

non sapete voi
chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

Anglois.

The III. Chapter/
For to demaund deb-
tes.

Morgen / Gualter /
Ferrand.

M. Good morrow
my friend.

G. And you also.

M. You know well/
wherefore I come hether?
do you not?

G. No tralle.

M. How so!

knowe you not
who I am?

ad you not knowe me?

G. No/who be you?

Latin.
M. Oblitus es
te nuper emisse aliquid
è mercibus nostris?
G. Ita est profectò.
M. Quando igitur acci-
piam à te pecuniam?
G. Nunc certè mihi pe-
cunia non est ad manū.
expendi quicquid
pecuniæ habebam,
expectandum tibi erit
etiam octo dies.
M. Non possum
diutiùs expectare,
volo mihi satisfieri,
satis iam
expectavi:
facito vt
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo,

François.
M. Auez vous oublié que
vous eutes dernièrement
marchandise de moy?
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand auray-
ie mon argent?
G. Je n'ay certes main-
tenant point d'argent,
i'ay baillé hors tout
l'argent que i'auoye,
il vous faut encore auoir
huit iours patience.
M. Je ne puis
plus longuement atten-
dre, ie veux estre payé,
i'ay
assez attendu:
faites que
i'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:

Alleman.
M. Habt ihr vergessen
das ihr zum nebern mal
mir etwas abtanffte?
G. Es ist gewis war.
M. Wann soll ich dann
von euch mein Geld haben?
G. Ich hab jetzt warlich
kein Geld/
ich hab auß geben
alles Geld das ich hatte/
ihr müffet noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht
lenger warten/
Ich will bezalt sein/
ich hab
lang gnug gewartet:
verschaffet das ich
gelt hab/
oder ich will euch
arrestieren lassen/
M. Aueys

Espagnol.
M. Aueys olvidado que
uistes postteriormente
mercaderias de mi?
G. Es por cierto verdad.
M. Pues quando auré
yo mis dineros?
G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
còniene que aun tégays
ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
haré quedar aqui,

Italien.
M. Hauete dimenticato
che hauesti alli di
passati robba da me?
G. Egli é vero certo.
M. Ben, quando sarò
io pagato?
G. No ho certo
hora danari,
ho speso tutti i
danari ch'io haueuo,
Si bisogna hauere
pazienza per otto giorni.
M. Non posso
piu aspettare,
Voglio esser pagato,
ho
aspettato assai:
fate
ch'io habbi danari,
ouero Si farò
arrestare,

Anglois.
M. Haue you fargotten
that you had satellie
marchandise of me?
G. It is so indeede.
M. Wel, when shall I
haue my monye?
G. I haue sutellie
now no monye/
I haue geue out
all the monye that I had/
ye must heate haue
paciencie eight dayes.
M. I can not tarry
any longer/
I will be payde
I haue
tarryed long enough:
make shifte that I may
haue my mo. y/
or i will
cause you to be arrested

Latin.

aut fideiussorem dato.

G. Quantum est quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem sum oblitus:

scripsi, sed nescio ubi.

M. Debes mihi decem libras,

quatuor solidos, nonne?

ita ne se res haberet?

G. Ita arbitror rem habere.

M. Promiseras mihi te daturum pecuniam iam ante menses duos,

id tu scis ipse, sed non fecisti mihi

François.

ou baillez moy respondant.

G. Combien est ce que ie vous doys?

M. Vous le scauez bien.

G. Je l'ay certes oublie:

ie l'ay escrit, mais ie ne scay ou.

M. Vous me deuez dix liures,

quatre soulz, n'est il pas vray?

n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes qu'il est ainsi.

M. Vous m'auiez promis de me donner argent

passer deux mois, cela scauez vous bien,

mais vous n'auex pas tenu vostre

Alleman.

oder stelt mir etnen bürger.

G. Wie viel ist das ich euch schuldig bin?

M. Das wisset ihr wol.

G. Fürwar

ich hab vergessen /

ich hab aufgeschrieben /

aber ich weis nicht wo.

M. Ihr seind mir schuldig zehn pfund /

und vier schilling /

seind ihr nicht?

ist ihm nicht also?

G. Ich glaub fürwar das ihm also sey.

M. Ihr hattet mir zugesagt. r. wollet mir gelt

geben vor zweyen Monat / das wisset ihr wol /

aber ihr habet ewer zusagen

o dad

Espagnol.

o dad me hador.

G. Quanto es lo que os deuo?

M. Esso sabeys vos bien.

G. Yo le hé

por cierto olvidado: io he escrito,

empero no se donde.

M. Vos me deueys diez libras,

quatro sueldos, no es verdad?

no es assi?

G. Yo creo por cierto que es assi. (miedo)

M. Vos me auia des prode me dar dineros

antes de dos mezes, esso sabeys vos bien,

pero no auays guardado lo

Italien.

o datemi sicurtà.

G. Quanto

vi debbo io?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho percer: o

dimenticato:

l'ho notato,

ma non so doue.

M. Voi mi douete

diece lire,

quattro soldi,

non è vero?

non è così?

G. Creuo certo

che egli è così.

M. Voi mi prometteste

dar mi danari

già duo mesi sono,

quel sapete bene,

ma voi non

teneste la vostra

Anglō.

or geent me a pledge?

G. How much is it

that I owe you?

M. That knowe you wel.

G. I haue

surelye forhot ten te:

I haue written it /

but I can not tell whete.

M. You owe mee

ten poundes /

and four schillings /

it is not true?

it is not so?

G. I beleue surelye

that it is so.

M. You did promise me

to geue me mony

two monethes ago /

that knowe you well /

but you haue

not kept your

K 2

Latin.

promissam.
 G. Verum tu quidē dicis,
 sed non potui
 pecuniam extorquere
 ab ijs
 qui mihi debent.
 M. Hoc nihil
 ad me,
 tu cura tibi solui.
 G. Itāne! cum desit ho-
 minibus pecunia,
 quid illis faciam?
 expectandum mihi est
 donec habeant:
 non ita nos
 duros esse conuerit,
 decet nos commoueri
 miseratione
 mutua,
 ut Deus
 nobis præcepit.

François.

promesse.
 G. Il est bien vray,
 mais ie n'ay sçeu
 recouurer argent
 de ceux
 qui me doiuent.
 M. De cela
 n'ay-je que faire,
 faites vous puer.
 G. Vire! et quand les
 gens n'ont point d'arg-nt,
 que leur feray-je?
 il me faut bien attendre
 tant qu'ils en ayent:
 on n'est
 estre si rigoureux,
 nous deuons auoir
 compass-
 l'un de l'autre,
 comme Dieu
 nous a commandé.

Alleman.

nicht gehalten.
 G. Es ist wol wahr/
 aber ich hab
 kein Geld können betommen
 von den jentgen
 die mir schuldig seind.
 M. Das gehet
 mich nichts an/
 laßet eu' bezahlen.
 G. Ja! wann aber die leut
 kein Geld haben/
 was soll ich ihnen thun?
 ich muß wol warten
 bis sie es haben:
 man muß nicht
 so hart sein/
 wir müssen mit elden
 mit unsern nechsten
 haben/
 wie Gott
 uns befohlen hat.

Espagnol.

prometido.
 G. Bien es verdad,
 pero no he podido
 cobrar dineros
 de los
 que me deuen.
 M. Con esto
 no tengo que hazer,
 hazed os pagar.
 G. Assi! y quando la gēte
 non tiene dineros,
 que la haré yo?
 biē me cō iene esperar
 hasta que los tengan:
 no se deve
 ser tan riguroso,
 es menester que ayamos
 compassion
 el vno d'el otro,
 como Dios
 nos ha mandado.

Italien.

promessa.
 C. Egli è ben vero,
 ma non ho potuto
 riceuere danari
 da coloro
 che mi debbono.
 M. Di questo
 non ho io che fare,
 fatevi pagare. (sore
 G. Sì! et quando le per-
 non hanno danari,
 che debb'io fare?
 mi bisogna anche aspet-
 tare finche n'habbino:
 noi si vuole essere
 tanto severo,
 dobbiamo hauere
 compassione
 l'uno con l'altro,
 come Iddio
 nel comanda.

Anglois.

promise.
 G. It is true,
 but I could not
 get any money
 of them
 that owe me.
 M. Ther with
 I haue nothing to do/
 make them pay you.
 G. Yea! and when te folle
 haue no mouey/
 what should i do then?
 i must be faine to carry
 untill they haue it:
 one ougt not
 te be so rigorous/
 we ougt to haue
 compassion
 ohne with anothers/
 as God
 hath commanded vs.

Latin.
M. Verū tu quidem di-
cis, sed ego
satis diu iam expectaui,
certè non possum
diutiùs expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutiùs expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni mecū,
solum tibi,
aut dabo
fideiussorem.
M. Agè, eamus,
mihi placeat:
quid tu ais?
G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.

François.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
ass'z longuemēt attendu,
ie ne puis
attendre plus longuemēt
car ceux
à qui ie doy,
ne veulent pas aussi plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien, allans,
i'en suis content:
bien que dues vous?
G. Venez ça mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.

Alleman.
M. Es ist wol war/
aber ich hab
lang gena gewartet/
ich kan fürwar nicht
lenger warten/
dann denen ich
schuldig bin/
wollen auch nicht
lenger warten
wann das nicht were/
so wolte ich wol warten.
G. Wolan/kompe mit mir
ich will euch bezahlen/
oder ich will euch
Bürgen stellen.
M. Wol/ so lasset vns geh
ich bins zu frieden/ (hen
aber war sag: ihr?
G. Komt her mein freund
dieser Mann wird
für mich Bürg werden.
M. Bien

Español.
M. Bien es verdad
mas yo hé
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
à qui en yo deuo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid con migo
yo os pagaré,
o os
daré fiador.
M. Pues, vamos,
yo soy contento:
bien que dezis vos?
G. Venid aca amigo
mio, este hombre que
dara fiador por mi.

Italien.
M. Egli è ben vero,
ma ho
assai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
à cui io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare:
se non fosse cio,
vorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
vi pagarò,
o vi darò
sicurtà.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che due?
G. Venite qua amico,
questo homo resterà
sicurtà par me.

Anglois.
M. That is true indeede
but i haue
tarryed long enough/
I can tarry
no longer/
for then
to whom I owe/
will not also
tarry any longer:
if that were not/
I wolde wel tarry.
G. Now/ com wht me/
i will pay you/
or i will geue you
a pledge.
M. Well let vs go/
I am content:
Well/ what say you?
G. Com herher my frinde/
this Mann shal bide
suretie for me.

Latin.

M. Hoc cūne faciet?
 verūmne dicit hic ami-
 vīsne fideiubere (ce?
 pro isto?
 F. Etiam, quantum
 tibi debet?
 M. Decem libras
 Flandricas. (est?
 G. Quid hoc! tan:ūnne
 non est tantum.
 M. Certè est.
 G. Non est profectò,
 iureiurando affirmauerò
 non esse tantum.
 M. Quantum igitur est?
 G. Non est plus
 nouem libris,
 id tu m. hi ipse
 iam modo dixisti.
 M. Egone tibi dixi?
 non dixi.

François.

M. Fera il cela?
 est il Graymon amy?
 Voulez vous demeurer
 plege pour cest hōme cy?
 F. Ouy, combien est
 ce qu' il vous doit?
 M. C' est dix liures
 de gras. (tant?
 G. Comment! est-ce au
 ce n' est pas tant.
 M. Si est.
 G. Non est cerces,
 ie iureray bien
 que ce n' est pas tant.
 M. Combien est ce donc?
 G. Ce n' est non plus
 que neuf liures,
 vous me/ me le m' auez
 tout maintenant dit.
 M. Le vous ay- ie dit?
 non ay.

Alleman.

M. Håret ihr?
 ist's war mein freund?
 wollet ihr Bürg werden
 vor diesen Mann?
 F. Ja! wie viel
 ist er euch schuldig?
 M. Zehen pfunde
 groß.
 G. Viel! ist's so viel?
 es ist nicht so viel.
 M. Es ist so viel.
 G. Es ist fürwar nicht!
 ich will wol schweren
 das es nicht so viel ist.
 M. Wie viel ist es dann?
 G. Es ist nicht mehr
 dann neun pfunde/
 das habe ihr mir selbst
 jehanz gesagt
 M. Had ichs euch gesagt
 nein ich gewißlich.

M. Harà

Espagnol.

M. Harà lo el?
 es verdad amigo?
 querey. quedar fiador
 por este hombre?
 F. Senor ū, quanto es
 lo que os deue?
 M. Son diez libras
 de g. uessos.
 G. Como! es tanto?
 no es tanto.
 M. Si es.
 G. No es por cierto,
 yo iurare bien
 que no es tanto.
 M. Pues quanto es?
 G. No es mas
 de nueue libras,
 vos me lo aueys
 mismo agora d. cho.
 M. Yo os lo dixé?
 no he.

Italien.

M. Fai à egli questo?
 é Vero amico?
 Volete restare sicurtà
 per questo huomo?
 F. Messer si, quanto é
 quel che vi acbbe?
 M. Diece lire
 di gr. ssi.
 G. Come! é tanto?
 non é tanto.
 M. Si é.
 G. Non é,
 ardir. iurare
 che non é tanto.
 M. Quanto é dunque?
 G. Non é piu
 di noue lire,
 voi medesimo
 me l' dicesti hora.
 M. Ve l' ho io detto?
 non ho.

Anglois.

M. Will hee do that?
 is it true my frind?
 will you bide suretie
 for this man?
 F. Yea/ how much is it
 that hee o weth you?
 M. It is ten poundes
 sterlish.
 G. How! is it so much?
 it is not so much.
 M. But it is.
 G. It is not true!
 I dare to sweare
 that it is not so much.
 M. How much is it then?
 G. It is no more
 then nine poundes/
 you haue your self
 tolde it mee euen now.
 M. Hant I told you so?
 I haue not.

Latin.

G. Certè dixisti.
 M. Sit ita sane:
 quanquam equidè puto
 decem esse,
 acquiesco tamen
 tuis dictis, & tantum
 esse credo: (facies?
 quādo igitur mihi satis-
 G. Intra decem dies.
 M. Mihi placet,
 sed serua promissa.
 G. Ita faciam
 proculdubio.
 F. Si hic
 tibi non soluerit,
 ego tibi soluan.
 G. Placet vt dicis: iā vale
 F. Vale amice.

François.

G. Si auez.
 M. Bien ainsi soit donc:
 il me semble tout, s'fors
 que c'est aix,
 mais ie suis content:
 puis que vous dites
 que ce n'est non plus:
 quand seray-je paye?
 G. Dedans dix iours.
 M. Ie suis content,
 mais tenez vostre parole.
 G. Cela seray-je
 sans faute.
 F. En cas
 qu'il ne vous paye,
 ie vous payeray.
 G. Ie suis content: à Dieu.
 F. A Dieu mon amy.

Alleman.

G. It habt warttich gesagt.
 M. Wol/so seer ihm also
 wiewol mich fürwar be-
 dunct das es zehen seyen/
 aber ich bins zu friden/
 wie jhrs sage
 vñ glaub das es so vtel sey:
 wan so: ich aber bezalt sein.
 G. Innerhalb zehen tagen.
 M. Ich bins zu frieden/
 aber hattet ewer zusagen.
 G. Das will ich thun
 ongeferd.
 F. Wann diefer
 euch nicht bezalt/
 so will ich euch bezalen.
 G. Ich btrs zu friden: ade.
 F. Ade mein freund.

G. Si

Espagnol.

G. Si dizittes.
 M. Bien, assi sea pues:
 a mi me parece toda via
 que son diez,
 mas yo soy contento,
 pues que vos dezis
 que no es mas:
 quando serey pagado?
 G. Dentro diez dias.
 M. Yo soy contento,
 mas guardad vestrã pa-
 G. Ello haré yo, (iabra:
 sin falta.
 F. Si por caso
 el no os paga,
 yo os pagaré (Dios.
 G. Yo soy contento: à
 F. A Dios amigo.

Italien.

G. Si haueate.
 M. Ben, cosi sia dunque:
 mi par nondimeto
 che so diece lire,
 ma son contento,
 poi che voi dite
 che non è d'auantaggio:
 quando farò io pagato?
 G. Fra diece giorni.
 M. Son contento,
 ma tenete la vostra paro-
 G. Così farò (la.
 senza fallo.
 F. Se non
 vi paga,
 vi pagarò io.
 G. Sta bene, a Dio.
 F. A Dio.

Anglois.

G. You haue for all that.
 M. Well/be it so then/
 me thintes neuertheles
 that it is ten/
 but I am content/
 seeing that you say
 that it is no more:
 when shall I be paid?
 G. Within ten dayes.
 M. I am content/
 but holde your worde.
 G. That will I doo/
 without falte.
 F. If so be that hee
 pay you not/
 I will pay you. (well?
 G. I am content: fare you
 F. Farewell my friend.

Quare

Quartum Caput, De ratione percunctandi de via, cum colloquijs eò pertinentibus.

A. **D**eus te conseruet magister Roberre.

B. O mi Domine salue, Deus tibi det beatam vitam.

A. Vvales? vt valuisti

ex eo tempore cū te vidi

B. Variè.

A. Non videris ita mihi bene valere, vt soles.

Le IIII. Chapitre, Pour demander le chemin, avec autre propos communs.

A. **D**ieu vous garde maistre Robert.

B. Monsieur, Dieu vous doint bonne vie.

A. Comme ça de la santé, de puis que ie vous veis?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble que vous ne vous portez pas si bien, que vous souliez.

Das IIII. Capittel: Nach dem weg zu fragen/ sampt anderen gemeinen reden.

A. **G**ott bewahr euch Meister Ruprecht.

B. Mein Herr/ Gott verleihe euch ein gutes leben.

A. Wie stehts vmb ewer gesundheit/ jetnd ich euch best gesehen

B. So vnd so. (hab?

A. Mich dunck es geht euch so wol nit als es pflig.

El IIII. Capitulo, Para preguntar el camino, com otros proposi-ros comunes.

A. **D**ios os guarde maestro Roberto.

B. Señor mio, Dios os dé buena vida.

A. Como le va de su salud, desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi parece que no estays tan bueno, como solades.

Il IIII. Capitolo, Per demandar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. **D**io vi guardi maister Roberto.

B. Signor mio, Idio vi dia longa et felice vita.

A. Come sta la vostra sanità, la ch'io non vi viddi?

B. Ragionatamente.

A. E mi pare che voi non siate tanto bene, come voi solenti.

The IIII. Chapter / for to aske the way / with oter familiar communications.

A. **G**od saue you maister Robert.

B. Sir / God geue you a good life.

A. How both you health / since I sawe you.

B. So so.

A. Wee thincketh that you doo not so well / as you were wont.

Latin.

B. Vnde id conjicis?
 A. Ex facie, quæ ita pallet.
 B. Sensi quinque vel sex graues febris accessiones quæ me valde debilitauerunt, & mihi cibi appetentiam abstulerunt.
 A. Ea est grauis morbus: quò tendis equitans ita placidè?
 B. Antuerpiam, ad mercatū Pentecostes.
 A. Eodem & ego: si voles, vnà poterimus proficisci.
 B. Id mihi valde placet.

François.

B. *Aquoy le connoissez vous?*
 A. *A vostre face, qui est si palle.*
 B. *J'ay eu cinq ou six acces de fièvre, qui m'ont fort debilité.*
 C. *m'ont esté tout l'appetit.*
 A. *C'est vne mauuaise maladie: où cheuuez vous si bellement?*
 B. *A Anuers, à la foyre de Pentecoste.*
 A. *Et moy aussi: si vous voulez, nous irons ensemble.*
 B. *Il me plaît fort bien.*

Alleman.

B. *Waran mercket jbro?*
 A. *Un ewerem angesicht/ welches so bleich ist.*
 B. *Ich hab fünff oder sechs harte Fieber gehabt/ die mich fast geschwächt/ vnd allen lust benommen haben.*
 A. *Es ist ein böse Krankheit: wo reit ihr hin so gemacht?*
 A. *Ich Antorff/ auß den Pfingstmarkt.*
 A. *Vnd ich auch: wann es euch gefelt/ so wollen wir mit einander reiten.*
 B. *Es gefelt mir gar wol.*
 B. En

Espagnol.

B. En que lo vee v. m?
 A. A su rostro que estan amarillo.
 B. He auido cinco o seys callenturas muy terribles, que me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.
 A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v. m. tan de espacio?
 B. Hazia Anueres, à la feria de Pentecoste.
 A. Y yo tambien: si v. m. mandare, iremos juntos. (cierto,
 B. Que me place por

Italien.

B. *Ache lo conoscete?*
 A. *Al vostro viso, che è tanto pallido.*
 B. *Ho hauuto cinque o sei volte la febbre, che m'ha molto indibolito, & m'ha leuato ogni appetito.*
 A. *Ella è vna mala malattia: doue caualcate voi tanto adagio?*
 B. *In Anuersa, à la fiera di Pentecoste.*
 A. *Et io ancora: se voi volete, noi anderemo insieme.*
 B. *Questo mi piace.*

Anglois.

B. How knowe you that?
 A. By your face/ which is so pale.
 B. I haue had five or six firtes of an ague/ which haue much weakened mee/ and haue taken a way all my stomach.
 A. It is an euell sicknesse: whether ride you so fast?
 B. To Anwerp/ to the Sixson fatte.
 A. And I also: if you will/ wee will go to gether. (well/
 B. It pleaseth mee very
 sed

Latina.

sed tu paullo celerius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi viderur, mihi
idem quod tibi placet,
nam equus meus
gradatius molliter
glomerat ingressus.

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & volutate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos
non noui,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
concitatis equis, vt eos
consequamur,

François.

mais vous cheuauchez
En peu trop fort pour
moy.

A. Cheuauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout En,
car mon cheual
Va les ambles
aisement.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons

de par Dieu:
qui sont ceux là qui
vont deuant nous?

A. I en ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons En peu
pour les atraper,
car i'ay peur,

Alleman.

aber ihr rettet
stercker
dann ich.

A. Laßt vns retten
wir es euch gefellet
es gilt mir als gleich
dann mein Ross
geht fein gemacht
denn jetzt.

B. Und das mein
drabe gar hart.

Nu laßt vns retten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die da vor vns gehen?

A. Ich ten sie
warlich nicht/
es seind Raufflent:
laßt vns was anretten
das wir sie erfolgen:
dann ich besorg

Espagnol.

pero v.m. camina
vn poco muy de priessa
para mi.

A. Caminemos
assi como v.m. mandate
ami me es todo vno,
porque mi cauillo
ambla
muy à placer.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son ellos que van
alla dolante nosotros?

A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
do priessa para
los alanzar,

pero

Italien.

ma voi canalcate
En poco troppo gagliar-
damente per me.

A. Cavalchiamo
come vi piacera,
à me è tutti vno,
perche il mio cauillo
Va di portante
ageuolmente.

B. Et il mio
trotta troppo duro.

Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che vi hanno auanti?

A. Io non li conosco
per certo,
sono mercanti:
spromiamo En poco
per sour agiunger li
per che paura,

Anglois.

but you ride
a little to fast
for mee.

A. Let vs ride
as you will/
it is all one for mee/
for my horse
aumbleth
very easely.

B. And mine
dot trot to hard.

Now let vs ride
in God name:
what folle be they
that do go before vs?

A. I knowe them
not trulye/
they be marchants:
let vs pricke our horses
for to overtake them
for I am ascaudel

L

Latin.

metuo enim ne itinere
deerrauerimus.

B. Non ita est,
nihil tale metuas:

A. Utile tamen fuerit
percunctari.

B. Percunctare hanc
ouium custodem.

A. Mea amica,
ubi est recta via,
quæ ducit Antuerpiam?

C. En est ante vos, quam
non de- (sequimini,
flectedo nec ad dextrâ,
nec ad sinistram,
donec peruenieritis ad
excelsam quandã vlmũ,
tum deflectite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc

François.

que nous soyons hors
de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'ayez pas peur.

A. Toutes fois il est bon
de le demander.

B. Demandez le
à ceste bergere.

A. M' amie,
où est le droit chemin
d'icy à Anuers?

C. Tout droit deuant vous,
ne vous fourvoyant
ny à dextre

ny à senestre,
tant que veniez
à un haut orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
auons nous d'icy

Alleman.

wir sehn
aus vnserm weg.

B. Nein wir sehn nicht
habe kein sorg.

A. Gleich wol ist gut
das man frage.

B. Fragt
diese schaaffhirtin.

A. Freundin/
welches ist der recht weg
gehn Antorff?

C. Recht vor euch/
weicht nicht

weder zur rechten
noch zur linken hand

bis ihr kompt
zu einẽ hohen vlmẽ baum
als dann nempt den weg
auff der linken hand.

A. Wientel weit
haben wir von hinnen

por.

Espagnol.

orq̄ temo que somos
uera d'el camino.

B. No somos,
no tengais miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntario.

B. Preguntad le à
esta pastora.

A. Hermana, (mino
adõde es vel dereche ca
de aqui à Anueres?

C. Alla derechodelante
no y eodo (de v.m.

à la mano derecha
ni ysqiërda,

hasta que llegays
à vn olmo muy alto,

entonces bolued
à la mano ysqiërda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui

Italien.

che noi siamo fuori
del nostro camino.

B. Non siamo,
non dubitate.

A. Pero egli è bono
di domandarlo.

B. Domandatelo
a questa pastorella.

A. Ocitella,
oue è il diritto camino
per andar di qui in An-

C. Dritto (uersa?
dritto, non torcendo

ne à destra
o à senestra,

fin che arriuiate
ad vno alto olmo,

all' hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
habbiamo di qui

Anglois.

that wee be
out of our way.

B. Wee be not/
benot a frande.

A. Yet it is good
to aske it.

B. Aske of that
shee sheapherd.

A. My shee freend/
where is the right way
from hence to Anwerp?

C. Right before you/
turnyng nether
ont te righe

nor on to left hand/
till you come

to an high elme tree/
then turne

on the left hand.

A. How many miles
hane wee from hence

Latin.
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.
A. Nunc aliquantò
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.
Puluerulenta via est,
puluis
occæcat me.
B. Cape hūc bōbycinū
pannū, quo faciem ob-
qui te defendet (ducas,
à puluere,
& à sole.
A. Non est eo opus,
nam sol occidit;
metuo

François.
au prochain Village.
C. deux lieues & demie,
& un peu plus.
A. Allons maintenant
à l'aise,
car je suis
hors de doute,
j'apperçoy l'arbre,
dont elle
nou a parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.
B. Prenez ce taffetas
pour mettre deuant vostre
& il vous (face,
gardera de la poudre,
& du soleil.
A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
s'ay peur (cher:

Alleman.
bis in das nechst dorff?
C. Zwo meil vnd ein halbe
vnd ein wenig mehr.
A. Laßt vns nun
gemach reiten/
dann ich bin jczundt er
ohn sorg:
ich sehe den Baum/
daron sie
vns gesagt hat.
Es stehet hefftig/
der staub
verblendet mich.
B. Nempt diesen Taffettaff
fürs angesicht/
das wirr euch
vor dem staub/ (men,
vnd vor der sonnē beschit-
ri. Es ist vnuonnndten
dann die Sonn geht vnder:
ich sorg/

hasta

Espagnol.
hasta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos habló.
Muy polueroso tiempo
la poluora (haze,
me quita la vista.
B. Tomad este taffetan,
para ponerle delante su
y os guardará (cara,
de la poluora,
& del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va apo-
yo temo, (ner: hó paura,

Italien.
al prossimo Villaggio?
C. Due leghe & mezza
un poco piu.
A. Andiamo adesso
à bell' agio,
perche sono
fuor di dubbio:
già veggio l' arbore
ch'ella
ne hà detto.
E molto polueroso,
la polue m'acceca
gli ochi. (daglio
B. Pigliate questo zen-
per metterui dinanzi al
& vi guardera (viso,
dalla polue,
& del sole.
A. Non accade,
perche il sole s'inchina:
hó paura,

Anglois.
to te next village?
C. Two miles and a half/
and a little more.
A. Now let vs
go at easure/
for I am
out of doubt:
I see thee tree
wheroff hee
hath tolde vs.
It is very dustie/
the dust
dot put out me eyes.
B. Take this taffeta/
to put before your face/
and it will keepe you
from the dust/
and from the sunne.
A. It is no neede/
for the sunne goeth downe:
I am a fraidel

Latin.
ne luce
in urbem
veniamus.
B. Pace tua:
sed hoc pessimum est,
hanc viam
infestam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
quidam dives mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit
vt mihi metuum
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.
A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor.
B. Profecto,

François.
que nous ne soyons
pas de iour
à la Ville.
B. Sauf Vostre grace:
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On detroussa l'autre iour
un riche marchand
à costé de cest arbre,
ce qui me
faist auoir peur
d'estre deualizé,
si nous ne nous
donnons garde.
A. Je voy le clocher
de la Ville,
si ie ne suis
deceü.
B. Certes,

Alleman.
wir werden bey tag
nicht in die Statt
kommen.
B. Mit ertaubnuß:
aber das ergst ist.
daß dieser weg
den strassentreiber haben
gar sorglich ist:
Man hat vergangner tag
ein reichen taußman
neben diesem baum niderge-
das macht mich (legt
sorgen (werden
wir möchten auch abgeseht
wann wir nicht wol
gesehen.
A. Ich sehe den thurn
der Statt/
bin ich anderst
nicht betrogen.
B. Fürwar/
que

Espagnol.
que no llegaremos
de dia
en la villa.
B. Perdome me v.m.
pero lo peores,
que este camino es muy
perigroso, (dores:
por amor de los saltea-
El otro dia despoiaron
vn mercader muy prio-
cipal al lado d'este ar-
lo que me (bol,
haze remor que no
nos roben tambien,
fino est mos
de guarda.
A. Veo la torre
de la villa,
fino me
engano.
B. Por cierto,

Italien.
che no arriuiamo
di giorno
n'ella terra.
B. Perdonate mi:
ma il peggio è,
che questo camino
è pericoloso,
per gli assassini:
Si sua ligio poco fa
vn ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi metta paura
d'essere sua ligiato,
se noi non ci
guardiamo.
A. Veggo il campanile
d'ella terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,

Anglois.
that wee shall not come
by day-light
to the towne.
B. Yes forsooth:
but the worst is/
that this way
is dangerous
because of theenes:
they did rob thoter day
a riche marchand
hart by this tree/
the which maketh
mee a frayde
to be robbed/
except wee
take heede.
A. I see the steeple
of the towne/
except I be
deceaned.
B. Truly/
I 4

Latin.
serum erit
antequã perueniamus,
vereor ne non
introeamus.

A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portę
ante nonam
horam.

B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diuersor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunctemur hic
aliquos
de optimo diuersorio
huius vr̄bis.

A. Ne sis sollicitus,
ego noui
optimum diuersorium
vr̄bis:

François.
il sera tard
deuãt que nous y arrivions,
ie me doute
que nous n'entrons pas.
A. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
deuant neuf
heures.

B. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux fauxbourgs.

A. Ne m'y aussy.

B. Demandons à
ces gens,
où est la meilleure hôtellerie
de ceste ville.

A. Ne vous souciez de
ie scay bien (cela,
le meilleur logis
de la ville.

Alleman.
es wilt spat sein
ehr wir h̄nein kommen/
ich sorg wir werden
nicht h̄nein kommen.

A. Mit v̄traub/
man schließt die pforten
vor neun
v̄hren nicht.

B. Es ist so viel desto besser
dann ich herbergen
nicht gern
in der vorstat.

A. Ich auch nicht.

B. Laßt uns dieselent fragen
welches die beste herberg
in dieser
Statt sey.

A. Sorgt nicht darffir/
ich weiß wol
die best herberg
dieser Statt:

que

Espagnol.
q̄ ha de ser muy tarde
antes que llegaremos
remo que no (alla:
entraremos.

A. Perdone me v. m.
no se cierran las puertas
antes que han dado
las nueue.

B. Tanto mejor,
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Pregantemos á
esta gente,
qual es la mejor posada
de esta villa.

A. No se cure v. m.
bien sé (d'esto,
el mejor alojamiento
de la villa:

Italien.
che sarà tardi
quando arriveremo:
io mi dubito che non
si entreremo.

A. Perdonate mi:
non si serrano le porte
auanti alle noue
hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore ho-
stera di questa terra.

A. Non vi curate di que-
so bene io (sto,
il migliore albergo
della terra:

Anglois.
it will be late
be fore we come theter
I doubt/dat wee
shall not get in.

A. Yes forsoort/
they do not shut te gates
be fore none of
the clock.

B. It is the better/
for I would notte
glady
in the suburbs.

A. Nor i too.
B. Let vs aste of these fol-
for the best inne (tes/
of this
towne.

A. Iateno care for that
I knowe well
the best lodging
of the townc:

Latin.
est ad inſigne rubri leo-
nis Cameraria platea. (nis
Acceleremus nos
quæſo,
nam mihi videtur
porta penſilis
fuſtollī.
B. Ego ita ſum feſſus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius eſt,
meus equus claudicat:
opinor clauum
per eius ferream ſoleam
malè impactum eſſe:
aut eius tergū eſſe læſū:
eſt præterea hæc ſtrata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
A. Eqs igitur introeam⁹

François.
*c'eſt au lion rouge,
en la Camerſtrate.
Haſtons nous vn peu
ſe vous prie,
car il me ſemble
qu'on leue
le pont-leuis.
C. Je ſuis tant las,
que ie ne ſçauroye
paſſer plus outre:
& d'auantage
mon cheual cloche:
ie penſe
qu'il eſt encloué
ou bleſſé ſur le dos:
& puis ce paue
eſt tant dur,
qu'il me briſe
tout.
A. Entrens donc dedans.*

Alleman.
es iſt zum roten lewen/
in der Cammerſtraſſen.
Laſt vns ein wenig eylen
ich bitt euch drum/
dann mich bedunckt
das man die Fallbrucken
auffzeucht.
B. Ich bin ſo müd/
das ich nicht wird
welter kommen:
vnd darzu
hingt mein Roſſ:
ich glaub
das es vena-
gelt ſey/
oder auff den ruckē getruckt
zu dem iſt diſer pflaſter
ſo hart/das es mich ganz
vnd gar zerkniſcht.
A. ſo laß vns hinetn retten.

es en

Eſpagnol.
esen el leon roxo,
en la calle de la camera.
deſpachemonos
vn poco os ruego,
porque á mi me parece
que alcan
a puente lleuadero.
B. Eſtoy tan caſando,
que no podria
paſſar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea:
pienſo
que eſta mal clauado,
o herido ſu los lomos:
y aun eſte camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

Italien.
*é al leon roſſo, (ra.
nella ſtrada della Came-
Affrettiamoci vn poco,
Vi prego,
perche mi pare
che leuano
il ponte.
B. Io ſono tanto ſtracco,
che non potrei
paſſar piu auanti:
& oltre à cio
il mio cauallo zoppica:
mi credo che
ſia inchiodato,
o ſquarciato ſu la ſchiena
di piu queſto matonate
é tanto duro,
che mi dirumpo
affatte.
A. Intriמודunque.*

Anglois.
it is in the red lion/
in the Camerſtrate
Let vs make haſt/
I pray you/
for mee thinke
they take vpp
the draw bridge.
B. I am ſo weery/
that i can not
go any farther:
and moreouer
my horſe halbeth:
I thinke
that a nail doth
pricke him/
or hee is hurt vpon the back
and then tis caſtle is
ſo hard/that it bruſeth
mee altho ghetter.
A. Let vs ride in then.

Quin:

Quintum Caput,
Colloquia communia
diuersoribus.

Robertus, Simon, Caupo
& alius.

A. Deus te conseruet
ab infortunio,
domine hospes.

B. Gratus est vester ad-
uentus mei domini.

A. Possumusne hic
diuersari
hac nocte?

B. Quidni possis
domine mi.

Quot sunt vestrūm?

A. Sumus sex

Le V. Chapitre,
Deus familiers estans
à l'hostellerie.

Robert, Simon, l'Hoste
& autres.

A. Dieu vous garde
de mal,
mon hoste.

B. Soyez les bien venus
Messieurs.

A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuit?

B. Ouy, da
monsieur,
combien estes vous?

A. Nous sommes six

Das V. Capittel/
Gemein gesprech was man
in der herberg ist.

Ruprecht / Simon / der
Wirt / vnd andere.

A. Gott behüte euch
vor vngeglück/
Herr Wirt.

B. Seit willkommen
meine Herren.

A. Wollet ihr vns
Herbergen
heut diese nacht?

B. Ja / gar wol/
mein Herr.

Wie viel seind ewer?

A. Unser seind sechs

El V.

El V. Capitulo,
Platicas familiares siendo
en el meson.

Ruberto, Simon, el Hues-
ped, y otros.

A. Dios os guarde
de mal,
Senor huesped.

B. Sean bien venidos
Senores.

A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?

B. Si por cierto,
mi Senor.

Quantos son vs.ms.

A. Somos seys

Il V. Capitulo,
Roggiamenti familiari
sendone l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Ho-
ste, & altri.

A. Dio vi guardi di
male,
messer l'hoste.

B. State i ben venuti
Signori miei.

A. Allogieremo nos
qui dentro
questa notte?

B. Maij di si,
Signor mio:

Quanti siete voi?

A. Siamo noi sei

The V. Chapter/
Common talte being in the
Inne.

Robert Simon/the Hostel
and other.

A. God keepe you
from mis fortune
myne hoste.

B. Ye be welcom
Girs.

A. Shall wee well
lodge within
for this night?

B. Yea forsooth
Sir.

How many be you?

A. Wee be six

Latin.
numero.
B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
si placet.
A. Habésne commodā
stabulationem,
bonum foenum,
bonam auenam, (locū,
& commodē substratum
habésne bonum vinum?
B. Optimum
è tota vrbe:
tu de eo gustabis.
A. Habes quod
edamus?
B. Habeo domini mei:
tantummodo descēdite
nulla enim re
egebitis.

François.
de troupe.
B. Nous auons
assez de logis pour
trois fois autant.
Descendez
quand il vous plaira.
A. Auez vous bonne
estable,
bon foin,
bonne auoine,
& bonne litiere,
auez vous de bon vin?
B. Le meilleur
de la ville:
vous en gusterez.
A. Auez vous quelque
chose à manger?
B. Ouy, messieurs:
descendez seulement,
car vous n'auez
faute de rien.

Alleman.
zusammen.
B. Wir haben
Herberg genug
für drey mal so viel.
Steigt ab
gettebet euch.
U. Habt ihr gute
stallung /
gut hew /
gut Haber /
vnd gute strewe /
habt ihr guten wein?
B. Den besten
in der Stadt:
ihr werdt ihn versuchen.
U. Habt ihr etwas
zu essen?
B. Ja meine Herren:
steigt nur ab /
es wirt euch nichts
mangelen.

de

Espagnol.
de compania.
B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeense vs. ms.
quando mandaren.
A. Teneys buena
caualleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama,
teneys buen vino?
B. El mejor
de la villa:
vs. ms. le prueueran.
A. Teneys algo
que comer?
B. Si, mis Senores:
appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.

Italien.
di compagnia.
B. Abbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. Hauete voi buona
stalla,
bon feno,
buona biado,
buona letteria,
hauete del buon vino?
B. Il migliore
di questa terra:
voi ne prouerete.
A. Hauete qualche
cosa da mangiare?
B. Signor si:
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.

Anglois.
of a company.
B. Wee haue
lodging enough
for thre times as many
light downe
when it will please you.
U. Haue you a good
stable /
good hey /
good water /
and good litter /
haue you good wine?
B. The best
in the towne:
you shall tast if it.
U. Haue you any thing
to eate?
B. Yeat Sirs:
light downe ontlie /
for you shall lacke
nothyng.

A. Traç

Latin.

A. Tracta nos benè ac
nā lassī sumus, (molliter
& semi mortui
fame & siti.

B. Domini mei,
benè
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.

A. Rectè dictum, benè
defrica equum meum:
vbi ademeris ephippiū,
implexā caudā dissolue,
para ei commodè
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij:
quod si nullum est,
eme aliquod:
ego tibi
pecuniam reddam,

François.

A. Traitez, nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.

B. Messieurs,
vous serez bien
traitez,
& vos cheuaux aussi.

A. C'est bien dit,
frotte bien mon cheual:
quand tu l'auras desellé,
destrouffe sa
queuë, fais luy
bonne litiere,
pren son licol
qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
acheptes en vn:
se te rendray
ton argent,

Alleman.

A. Versehet vns wol/
dann wir sein müd/
vnd halb Todt
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren /
ihr werdt wol
versehen werden/
vnd ewere pferd auch.

A. Es ist recht geredt/
reib mein Ross wol ab:
vnd wenn du es abgesat-
t hast/so löß im den schwe-
auff/ mach ihm
ein gute streue/
nim die halffern
die am
Sattel ist:
ist keine da/
so lauff einet
ich will dir
das Geld widergeben/
A. Tra

Espagnol.

A. Tratted nos bien,
porque somos cansados,
& casi muertos
de hambre y sed.

B. Senores,
vos.ms. seran muy bien
trattados,
& tambien sus cauallos.

A. Bien esta,
pregad bien mi cauallo:
despues de auer quita-
desem.- (do la silla,
bolued su cola, hazed
de buena cama,
comad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os bolueré
su dinero,

Italien.

A. Trattatobene,
perche siamo stanchi
& mezo morti
di fame & di sete.

B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri caualli ancora.

A. Voi dite bene,
fregate bē il mio cauallo
leuate la sella,
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
piglitate il suo capestro
che è
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene vno:
Et rendero
vostri danari,

Anglois.

A. Use vs well/
for wee be weerte/
and half dead
with hunger and thirst.

B. Sirs/
you shall be
very well used/
and your horses also:
A. It is well sayde/
rub well my horse:
when you haue taken of his
vnds his taylor/ (sadden
beene him
good litter/
take his halter
which is
in the purs of the saddle:
if he haue none/
buye you one:
I will beene you
your monye againe/
M

Latin.
Et accipies etiam dono
aliquid pecuniae.
C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquarum,
Nam adhuc feruet:
corrumperes
eius precordia,
paululum deducito,
atque ubi nonnihil
ederit,
tum
duces quatum.
Videnum
loia sint iupra:
adfer mihi bulgam,
quae pendet

François.
Et si auras
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute:
Vostre cheval
a il beu?
A. N n, mais ne l'abbreu-
uez pas encore, car il
est encore trop chaud:
Vous luy feriez
prendre les auues,
pour menez le en petit,
Et quand il aura
mangé quelque peu,
vous le menerez
à l'abbreuoir.
Regardez si les sangles
ne sont point rompues;
apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon

Alleman.
vnd du wirst noch ein
drinct pfennig darzu hilt
C. Mein Herz/
daran wirst
kein mangel sein:
wer Ross
hat es getruncken?
A. Nein/aber trende es
noch nitte/
dann es ist ihm zu heiss/
es wurd
sonst dempffig werden/
teyt es ein wenig/
vnd wan es etwas
geessen hat/
so fñhr es
in die trencke.
Besich ob die gürtung
nicht zerbrochen send:
bring mein bülglein her
das am Sattelbogen

y au

Espagnol.
aun algo
para sus alhucias.
C. Señor mio,
en esso no aura
falta:
¿heuido
tu caballo?
A. No, pero no le days
a beber tan ayua,
porque aun esta muy fu-
que lo hariades (dado
guado: (poquito,
leuad le à appassear vn
despues que vbiere
comido vn poco,
le leuaras
a beber.
Mirad si las cinchas
no son quebradas:
traed mi valliza
que colga

Italien.
Et haueri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci fara
fallo:
Vostra cavallo
ha beuto?
A. Non gia, ma non gli
date ancora à bere,
perche è anchor troppo cal-
che gli causereste (de:
il malo d'acqua,
menalo vn poco,
Et quando hara magia-
to qualche poco,
lo meneras
a bere.
Guarda se le cingie
non sono rotte:
porta mi la mia Valigina
che pende

Anglois.
and you shall haue
some to drinke.
C. Sir/
ther shat be
no fault:
hath your horse
droncke?
A. No/ but do not
water him heat/
for he is heat to hot:
you woulde cause him
to take the glandres/
waite him a little/
and when he hath
eaten som what/
you shall bring him
to the water side.
See if thee girtes
be not broken:
bring my bouget/
which on the saddle

Latin.

ex ephippio:
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inuersa tibialia.

C. Fiet
mi Domine:
placéne tibi
venire cœnatum?

A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc agé, eamus,
paratus sum.

D. Ego foras eo
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
inuenies me
domi Thesaurarii:
vel dicito ei,
me statim

François.

de la selle:
virez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricquechausses dedās

C. Il sera fait
Monsieur.
Vous plait il maintenant
venir souper?

A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon?
orsus, allons,
ie suis tout prest.

D. Je m'en vay souper
à la Ville,
si quelqu' & n
me demande,
tu me trouueras
en la maison du Tresor-
ou bien dites leur,
qu' incontinent

Alleman.

hangt:
zeuch mir meine stffel an
mach mir sie schön/
vnd leg darnach
meine vberhosen darē.

C. Es wirt geschehen
Herr:
gettebt euch jetzunder
zum nachessen zukommen?

A. Du sagst wol/
du bist ein guter gesell/
wol an/ laßt vns gehen/
ich bin fertig.

D. Ich gehe auß
zum essen/
wann jemandt
nach mir fragt/
werd ihr mich finden
in des Tresorters haus:
oder sagt ihm/
ich werde zur stund

Espagnol.

a la silla,
taca mis botas y
limpiadles,
y despues poned ay de-
las calcetas.

C. Assy hare
Senor:
manda v. m. agora
venir à cenar?

A. Bien dezis,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
estoy apareiado.

D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallereys
en casa del Tesorero:
odezid les,
que luego

Italien.

à l'arcione,
tirami i stivali,
& nettameli,
poi metti vi dentro
le mie calzette.

C. E sarà fatto
Messere:
Si piace di venire
hora à cena?

A. Tu dici bene,
tu sei il buon compagno:
orsu, andiamo,
io sono in ordine.

D. Vo acenar
fuora,
se qualchuno
domanda dime,
mi trouetay
in casa del Thesauriere:
ouero digli,
che subito

Anglois.

buwe hangerch:
put off my bootes/
and make them cleane/
then put
my bootehosen wtthē.

C. It shal be done
Sir:
doth it please you now
to com to supper?

A. Thou sayest well/
thou art a good fellowe
go too/let vs go/
I am ready.

D. I go to supper
to the towne/
if any body
aste for mee/
you shal finde mee
at the Tresurers house:
or els tell them/
that streight way

a la

Latin.
à cœna
esse rediturum.
A. Atque audi:
cras manè
antequam equum meū
adaquaueris, (rarium,
duc eum ad f. b. ium fer-
& caueat ne malè cla-
uos impingat.
D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omni' us pariter
respondebo.
A. Profectò,
periniquè facis,
qui tam bonum contu-
bernium deseras.
D. Aliud fieri
non potest,
cras

Frânçois.
apres soupper
ie reuendray.
A. Escoutez:
demain au matin,
deuant qu'abbreuuez
mon cheual,
menez le au mareschal,
et qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy,
et ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous auez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.
D Il n'ya
remede,
ie vous tiendray

Alleman.
nach dem Essen
widertommen.
A. Höret die:
morgen frühel/
et ihr mein Rosß
trentet/
so fūrets zum huoffschm
und das er wol zusehe/
das es nicht vernagle.
D. Ihr Herren/
vergeßt nicht
mir eins zubringen/
und ich will euch
allen bescheld thun.
A. Fürwar ihr habe
groß vngeleit/
das ihr also gute gesel-
schafft zerstört.
D. Es ist kein
ander mittel/
ich will euch morgen

enac

Espagnol.
enaccabando de cena
bolueré.
E. Escuchad:
á la mananita,
antesq e day á beuer
á mi cauallo, (pero,
lleuad le en casa del her-
y que se guarda
d'enclauarlo.
D. Señores,
no olviden vs ms.
de beuer á mi,
y yo os haré
todos razon.
A. Por cierta, que vs. ms.
se engena,
de dexar
tan buena compania.
D. No ay
remedio,
yo os terné

Italien.
doppo cena
ritornero.
A. Ascolta:
doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo.
menalo al marescalco,
et che guardi bene
di non inchiodarlo.
D. Signori,
non dimenticate
di bere a me,
et io vi farò
à tutti ragione.
A. Certo, che hauete
gran torto,
di lasciate
si buona compagnia.
D. Non ci é
rimedio,
vi terro

Anglois.
after supper
I will com agante.
A. Harte:
to morrow morning
before you
water my horse/
ermya him to the smith
and let him take heed
for prickin' him.
D. Sirs/
do not forget
to drinke to me/
and I will
pledge you all.
A. Trutie, you are
to blame/
o breate
such a good companie.
D There is
no remedie/
I will to morrow

Latin.
cota die
vobis sodalis adero.
A. Quinam
sunt intus? (uiux.
C. Sunt alij praterca co-
A. Vnde sunt?
Ex hac ciuitate:
placetae tibi
cum illis capere cibum?
A. Nobis vtrumuis pla-
B. Deus vobis adsit (cet.
Domini mei.
E. Gratias agimus
mi hospes.
B. Oro vos,
vt exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne parcatis
vino,
nam calidus aer est.
Cellarite,

François.
compagnie
demain tout le iour.
A. Quelles gens
ya il la dedans?
C. Ce sont hostes.
A. D'où sont ils?
C. De ceste ville:
Vous plait il
soupper avec eux?
A. Ce nous est tout vn.
B. Bon prou vous face
Messieurs.
E. Grand mercy
mon hôte.
Je vous prie
faictes bonne chere
de ce qu'il ya,
Et n'espargnez
pas le vin,
car il faict chaud.
Sommelier,

Alleman.
den ganzen tag
gesellschaft letzen.
A. Was für Bold
ist drinnen?
C. Es sind gest.
A. Bon wannen sind sie?
C. Aus dieser Stadt:
gelliebt euch
mit ihnen zu essen?
A. Es gilt vns eben gleich.
B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.
C. Gott dancke euch
mein wirt.
B. Ich bitte euch
seid fröhlich
mit dem das ihr habt/
und spart
den Wein nicht/
den es ist heiß.
Keller!

Espagnol.
compania
manana to do el dia.
A. Que gente
ay alla dentro?
C. Hespuedes son.
A. De donde son?
C. D'esta villa:
mandan vs.ms.
cenar con ellos?
A. Todo se nos es vno.
B. Buen prouecho os
haga, Senores.
E. Yo os agradezco
mi hespued.
B. Supplico à vs.ms.
que hagan buena ciera
de lo que ay,
y no ahorrays
ei vino,
porque haze calor.
Ola bodeguero,

Italian.
compagnia
domane tutto l'giorno.
A. Che gente
è la dentro?
C. Sono forestieri.
A. Di doue sono?
C. Di questa terra:
Si piace
di cenar con essi?
A. A noi è tuttuno.
B. Non pro si faccia
Signori.
E. Vi ringrazio
messer l'hoste.
B. Vi prego
fate buona cera
di quello che cié,
non isparniate
il vino,
per che fa caldo.
O canonaro,

Anglois.
all thee day long
keepe you companie.
A. What folde
be there within?
C. They be gesse.
A. Of what countrey?
C. Of this towne:
will it please you
to sup wth them?
A. It is all one to vs.
B. Much good/ may it doo
Sirs. (you?
C. God a mercy
mine hôte.
B. I pray you/
make good chere
wth such as thet is/
and spare
not the wine/
for it is hot.
Tapster!

Latin.
prome heminata
vini rubri,
gustandi
causa.
Conuiuæ mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchi è
coloratum?
an non dignum
quod bibatur? (num:
A. Pulchrum est & bo-
fed vbi est hospita?
B. F. mo: aderit,
vos interim
hilarè viuite
ex eo quod adest,
aliàs
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscū

François.
tirez Vne chopine
de vin claret,
pour leur donner
à rafter.
Mrs hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goist,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon,
où est l'hostesse?
B. Elle vouldra incont-
faicte cependant (nent,
bonne chere
de ce que vous auez,
vous serez mieux trai-
tez Vne autre fois.
A. Nous sommes tres-

Alleman.
zapff ein eckmaß
et ren wein/
das sie zu
versuchen.
Ih: gest
was dunckt euch
von diesem Wein?
schmeckt er nicht wol/
und hat er nicht
ein schon farb?
ist er nicht wol werd
das man ihn trinkt?
A. Er ist schon und gut:
wo ist die wirtin?
B. Sie wird bald kommen/
ist er nicht wol
frölich und gut: r ding
mit dem so ihr habt:
ih: wird auff in andermal
besser getracket werden.
A. Wir sind gar wol
facad

Espagnol.
facad ay vn medio
quartillo de vino roxo,
para que
pueden prouar.
Senores huespedes
que les parece
d'este vino?
no tiene buen sabor?
no tiene
muy lindo color?
non merece bien
que lo beuen? (es:
A. Muy lindo y bueno
que es de la huespeda?
B. Luego vern,
hag n vs.ms entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran tratados
en algun otro dia
A. Muy bien somos

Italian.
trabe Vn quarto di
boccal di vino rosso,
perché lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto?
non ha
bello colore?
non merita egli
d'esser beuto?
A. Molto bello, e buono
è: doue è l'hostessa?
B. Ella verrà subito,
fate fra tanto
buona cera
di quello che hauete,
voi sarete meglio
trattati in'altra volta.
A. Noi siamo bene

Anglois.
drawe a haue pinte
of claret wine /
tatchen may
tate of it.
Wn gesse/
how doo you like
this wine?
hath it not a good tast/
hath it not
a faire colour?
is it not worth
the drinke?
A. It is faire and good:
where is my hostes?
B. Shee will com anon/
in the meade time
make good cheere
with such as you haue/
ye shall be better entertai-
and other time. (ned
A. Wee be very well
domi-

Latin.
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B. Mi domine,
propino tibi.
A. Accipiam abs te
Domine hospes:
respondebo tibi
libenti animo.
B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hanc ve-
niam vt propinem tibi?
A. Ago tibi gratias
ingentes.
B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:
vt puto,
Bruxellæ.
A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis:

François.
bien mon hoste,
nous vous remercions.
B. Monsieur;
ie boy à vous.
A. Iel' ayme de vous
mon hoste,
ie vous pleigeray
de bon cœur.
B. Monsieur, vous plaist-
il me donner congé
de boire à vous?
A. Ie vous remercie
cent mille fois.
B. Il me semble vous
auoir veu autre fois,
mais il ne me souuient
pas bonnement, où:
il m'est aduis,
que c'est à Bruxelles:
A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.

Alleman.
Herr wlrde/
wir danken euch.
B. Mein Herr
ich bringe euch.
A. Ich warts von euch /
Herr Wirt/
ich will euch bescheid
thun mit gutem hertzen.
B. Mein Herr; wolt ihr
mir erlauben
das ich euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es dunckt mich das ich
euch vorzeiten gesehen hab
aber ich kan
nicht erdencken wo:
mich dunckt
zu Brussel.
A. Ja fürwar/
ich bin von Brussel.

senor

Espagnol.
senor huesped,
tenemos lo en merced.
B. Senor mio, (uer-
supplico à v.m. de be-
A. De buena gana lo
recibo Senor huesped,
yo os haré razon de
muy bueno voluntad.
B. Senor mande me
v.m. dar licencia
de beuer à v.m?
A. Yo selo agradeasco
cien mill vezes.
B. Parce me, que os he
visto entro tiempo,
pero ne se me accuerdo
bien adonde:
à mi me parece
que es à Bruselas.
A. Assies,
que de Bruselas soy.

Italien.
messer l'hoste,
Vene ringratiamo.
B. Signor mio
io beuo à v.s.
A Bon pro si faccia
messer l'hoste,
si farà ragione
di buon cuore.
C. Signor, si piace
egli darmi licenza
di bere a v.s?
A. Io si ringratio
cente mila volte.
B. Mi pare, d'hauerui
veduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar, doue:
parmi che fusse
a Brusella.
A. Si per certo,
io sono da Brusella.

Anglois.
mine hoste
wee thanke you.
B. Sir/
I drinke to you.
A. I looke for it of you
myne hoste! (hand)
I pledge you
with all my heart.
B. Sir/ will it please you
to geue me leane
to drinke to you?
A. I thante you an
hundred thousand times.
B. Wee thint that I
hane seen you sometime/
but I do not remember
well where:
wee thinteth that it is
at Brussel.
A. Yea trulle/
I am of Brussel.

B. Non

Latin.
B. Non ægrè ferēs
si nomen tuum
quæram:
quo nomine vocaris?
A. Vocor Samson.
B. Quo genere natus es?
A. Genere
Scholasticorum.
B. Rectè dicis,
nunc ego te agnosco:
Vt vales?
A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia:
vnde
venis,
an è locis transmarinis?
A. Non, venio
è Gallia,

François.
B. Il ne vous desplaira
pas si ie uemande
vostre nom: (vous?
comment vous appelez
A. Je m'appelle Samson.
B. De quel lignage estes
A. De la lignee (vous?
des Escoliers.
B. Vous dites vray,
maintenant vous reco-
cõment vous va? (roy-je:
A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.
B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir:
d'où venez vous
maintenant,
de delà la mer?
A. Non, je vien
de France,

Alleman.
B. Habt mit s nicht für
vbi das ich nach ewerem
wte heiff (namen frag:
ihr?
A. Ich heisse Samson.
B. Wes geschlechts seid ihr?
A. Vom geschlechte
der Scholierer.
B. Ihr redet recht/
nun kenne ich euch erst/
wie gehts euch?
A. Wie ewerem freunde
beret ich freundschaft
zu zeigen.
B. Ich bedanke euch
w: es guten willens:
Von wannen
kompt ihr nun/
vbi Mer?
A. Nein ich komme
aus Frankreich/
B. V. M.

Espagnol.
B. V. M. me perdonarà
si pregunto por
su nombre:
como os llaman?
A. Yo me llamo Samson.
B. De que linage soys?
A. Del linage
de los Escolares.
B. Razon tiene,
yo os conosco:
Como esta v. m.
A. Como amigo de v.
m. aparejado de hazer
le todo placer. (m.
B. Beso las manos de v.
por su buena voluntad:
De donde viene v. m.
agora,
de hazia alla la mar?
A. No Señor, vengo
de Francia,

Italien.
B. Perdonatemi
s'io domando del vostro
nome:
come vi chiamate?
A. Ho à nome Samson.
B. Da qual casata siete?
A. D'lla famiglia
de Sc. Liri.
B. Voi dite il vero,
adesso si ch- vi riconosco:
Come state?
A. Bene come amico
vostro et pronto a
serui piacere.
B. Vi ringrazio de
vostro bono animo:
D'onde venite
hora,
d'ol'ro al mare?
A. No, vengo
di Francia,

Anglois.
B. It will not displease
you if I aske your name
how are you
called?
A. I am called Sampson.
B. Of what kindred are
you?
A. Of the linage (you?
of the Schollers.
B. You say true/now
begin I to knowe you:
How fare you?
A. As your frinde/
readie to doo you
pleasure.
B. I thanke you
for your good will:
From whence come
you now/
from bey ond the sea?
A. No/ I com
from France/

ex An.

Latin.

ex Anglia,
& ex Germania.
B. Quid noui auditur
in Gallia?
A. Certè nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adeo flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.
B. Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim
grauis calamitas,
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum deo placebit.
A. Quid noui est
in hac ciuitate?
quid boni affertur?

François.

d'Angleterre,
& d'Allemagne.
B. Que dict on de
nouveau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Ils sont tellement achar-
nez les vns contre les au-
tres que j'ay
horreur d'en parler. (tres
B. Dieu nous preserue
de la guerre civile.
car c'est
un mauuais fleau:
mais il nous faut
auoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.
A. Que dict on de nou-
veau en ceste ville?
que dict on de bon?

Alleman.

auf Engellande
vnd auf Teutschlande.
B. Was sagt man neues
in Frankreich?
A. Fürwar nicht viel gut.
B. Wie das?
A. Sie seind so verhitzet
einander gegen dem andern/
das mir grauset
darvon zu reden.
B. Gott behüte vns
vor etnem Intendtschen
dann es ist
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen/
wir werden Fried haben/
wann es Gott gefelligist.
A. Was sagt man neues
in dieser statt?
was sagt man gutes?

de la

Espagnol.

de Inglaterra,
y de Alemania.
B. Que ay de nuevo
en Francia? (la buena.
A. No ay por cierto co-
B. Pues como?
A. Son tan enrauiados
los vnos cõtra los otros,
que tengo horror
de hablar d'ello.
B. Dios nos guarda
de guerra civil,
porque es
vna graue punicion:
pero es menester
que ayamos paciencia,
ternemos paz
quando Dios querra.
A. Que dizen de nuevo
en esta villa?
que dizen de bueno?

Italien.

d'Inghilterra,
& d'Al magna.
B. Che si dice di nouo
in Francia?
A. Niente di buono certo
B. Como coesto?
A. Sono talmente adira-
ti l'vna contra l'altro,
che ho horrore
di parlarne.
B. Dio ne guardi
di ciuil guerra,
perciocche è
vn mal flagello:
ma ne bisogna
hauer pazienza,
hauremo pace
quando Dio vorrà.
A. Che si dice di nouo
in questa terra?
che si dice di buono?

Anglois.

from England
and from high Dutchland.
B. What newes
in Fraunce?
A. tratie/nothing good.
B. How so?
A. They are so casid
the one against the other/
that I am euen a fraide
to speake ther of.
B. God preserue vs
from ciuill warres/
for it is
an euil plaghe:
but wee must
haue patience/
wee shal haue peace
when it will please God.
A. What newes doth men
in this towne? (part
what good doth men saye re-

N

Latin.

B. Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum para-
Iohannula, (tum est:
extruere luculentum focum
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariarum desit.

A. Mea amica, est-ne
lectus meus paratus?
est-ne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine,
est bonus & plumis
plenus,

Francois.

B. Tout va bien, ie ne
sçay rien de nouveau.

A. Messieurs,
ne vous desplaise:
ie me trouue
vn peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est preste.

leanne,
faictes bon feu
en sa chambre.
& qu'il n'ait faute
de rien.

A. M'amie,
mon lietz est-il fait?
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,
c'est vn bon lietz
de plume,

Alleman.

B. Es ist noch alles gut/
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren/
wollet es nicht vbel auff
men/ich befähle mich
etwas vbel.

B. Mein Herr/befühlet
ihr euch vbel/
so gehet zur ruhe/
wer tammer ist berett.

Johanna/
machet ein gut feur
in seine Kammer/
vnd das es
an nichts mangelt.

A. Meine freundin/
ist mein Bett gemacht?
ists gut?

F. Ja mein Herr/
es ist ein gut
pflaumebett/

B. To

Espagnol.

B. Todo va muy bien,
no se nada de nueuo.

A. Senores,
perdoned me vs. ms.
hallo-me
vn poquito mal.

B. Senor, si v. m.
se siente mal,
vayase à reposar,
su camera esta aparejada
Iuana,

haz buen fuego
en su camera,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.

A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?

F. Si Senor,
es vna cama muy bueno
de plumas,

Italien.

B. Tutto sta bene,
non sonente di nouo.

A. Signori,
perdonate mi:
io mi sento
vn poco male.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare, (dine.
la vostra camera è in or-
Giouanna,

fate buon foco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.

A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?

F. Signor si,
egli è vn buon letto
di piuma,

Anglois.

B. All goeth well
I knowe no newes.

A. Sirs/
by your leave:
I am som what
euel at ease.

B. Sir/if you be
ill at ease/
go and take your rest/
your chambre is ready.

Jone/
make a good fire
in his chambre
and let him
lacke nothing.

A. My shee frinde/
is my bed made?
is it good?

F. Yea Sir/
it is a good
federbed/

N 2

Latin.
& lecti stragula lintea
sunt munda.
A. detrahe mihi tibialia
& calefacito meum le-
nam valde (ctum,
malè sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meum linte-
um capitium nocturnū,
& bene mihi obliga
meum caput.
Ohe, durius astringis,
adfer meum puluinar,
& operi me probè,
cortinas aduolue,
& eas acicula
connecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. Sequere me

François.
*Et les linceux sont
fort blancs.*
A. Tirez mes chausses,
*Et bacinez mon lit,
car ie suis
fort mal disposé,
se tremble comme la
fueille sur l'arbre.*
Chauffez mon
couurechef,
*Et me serrez
bien la teste.*
Hola, vous serrez trop
fort, apportez mō oreiller
*Et me couurez bien:
tirez les courtines,
Et les attachez d'une
espingle:
où est le pot de chambre?
où est la chambre basse?*
F. Suivez moy.

Alleman.
vnd die leintachen
sein sehr schon.
A. Stehet mir metne hoh
auf/ vnd wermet das be
te/ dan ich bin
nicht sehr wol zu passe/
vnd zittere wie ein
espenlaub.
Wermet mein
haupttuch/
vnd bindet mir
das haupt wol.
Hola/ ihr sint zu hart/
bring mein hauptküssen
her/ vnd deck mich wol
zu: zehet die umbheng
für/ vnd hefftet sie mit
einer stecknadel:
wo ist die brantzachel?
wo ist dz heimlich gemacht?
F. Folget mir/

y la

Espagnol.
las sauanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calças.
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy remblando como
la hoja sobre el arbol.
callentad mi pano de
cabeça,
y attad me
bien la cabeça:
Oia, appretays me mu-
traed mi cabeçal, (cho,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
al filer:
que es del orinal?
que es de la priuada?
F. Seguid me,

Italien.
*Et le lenzuola
sono molto bianche.*
A. Tiratemi le calze,
*Et schaldate il mio letto,
perch' icsto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.*
Scaldatemi la
scuffia,
*Et legatemi
bene il capo.*
Hola, voi stringete troppo,
portate il capezale,
*Et copritemi bene:
tirate le cortine,
Et attaccatele con
una spilettà:
doue é l'orinale?
doue é il cesso?*
F. Seguite mi

Anglois.
the sheets
be very cleane.
A. Pull of my hose!
and warme my bed/
for I am
very ill at ease:
I sweate as a leafe:
vpon thee tree.
warme my
kerchief/
and binde
my head well.
soft/you binde it to hard/
bring mi pillow/
and couer mee well:
drawe the curtines/
and pinthen with
a pin:
where is the chamber pot?
where is the printe?
F. Follow me!

Latin.
& tibi
viam ostendam:
ascendito illuc
recta,
inuenies
ad dexteram,
quod si eam non videris,
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni paulisper ad me.
F. Eam extinguam,
cum extra cubiculū fue-
quid placet tibi? (ro:
nondum bene
tibi est? (uius iacet.
A. Caput meum decli-

François.
Et ie vous
monstreray le chemin:
montez la haut
tout droict,
vous les trouuerez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plaist-il
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m'amie,
estaindez la chandelle,
Et approchez vous de
F. Je l'esteindray, (moy.
quand ie seray hors de la
chambre: que vous plai-
n'estes-vous pas (il?
encore bien?
A. L'ay la teste trop basse.

Alleman.
Ich will euch
den weg weisen:
steigt auffwartz
recht auß/
Da werdet ihrs finden/
auff der rechten hand/
wann ihrs nicht sehet/
so werdet ihrs wol riechen.
Mein Herz/
begert ihr
nichts mehr?
seind ihr nun wol?
A. Ja mein freundtinnel/
teschet das licht auß/
vñ komt ein wenig zu mir.
F. Ich wills außteschen/
wan ich auß der kamer bin.
was begert ihr?
seind ihr noch
nicht wol? (orig/
A. Mein haupt ligt zu ni-
y yo

Espagnol.
y yo os
monstraré el camino:
subid alla arriba
yendo todo derecho,
y la hallarays
ala mano derecha,
fino la veys,
bien la olerays.
M. Senor,
no manda v.m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os aqui.
F. Yo la mataré quando
fere fuere de la camera:
que es lo que manda?
no esta v.m.
aun bien? (baxa.
A. Mi cabeça esta muy

Italien.
Et io vi
monstrero il camino:
montate su
diritto,
voi lo trouerete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorete.
Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia,
spendete il lume,
et accostatevi di me.
F. Lo ammorerò
sendo fuor di camera:
he volete altro?
non state voi
ancor' ben?
A. ho il capo troppo basso

Anglois.
and I will
shew you the way:
go vp
straight/
you shall finde them
at the right hand/
if you see them not/
you shall smell them well
Sir/ (enough.
doth it please you to
haue no other thing?
are you well?
A. Yea my shee frinde/
put out the candell.
and come neerer to mee.
F. I will put it out/when
I am out of the chamber:
what is your pleasure
are you not well
enough yet?
A. My head lyeth to lowe,

Latin.
attolle paululum
puluinar,
ita decliui capite
iacere non possim.
Mea amica,
osculare me:
nam ita
suauius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi.
Quiesce Dei nomine in-
Deus det (uocato,
tibi faustam noctem
& bonam quietem.

François.
haussez vn peu
le trauersin,
ie ne scauroye
coucher si bas.
M' amie,
baisez moy vne fois,
et i'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir,
que de baiser vn homme
en son lietz,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doit
bonne nuit,
et bon repos.

Alleman.
hebt ein wenig
den hauptpfül auff/
ich conte
so nidrig nicht ligen.
Mein lieb/
küsset mich ein mal/
so soll ich
desto besser schlaffen.
F. Schlafft/ schlafft/
ihr seind nicht tranck/
wollt ihr noch von küssen
redet:
lieber zu sterben/
dann einen Mann
in seinem bette zu küssen
oder anderstwo.
Schlafft in Gottes namen/
Gott heb euch
eine gute nacht/
vnd gute ruhe.

alçad

Espagnol.
alçad vn poco
la almo hada,
yo no podria
estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormire meior.
F. Ea sus, duermese v. m.
que no esta enfermo
pues que habla
de besar.
antes morir,
que de besar vn hombre
cu su cama, (parte.
o en qualquiera otra
Heulguese v. m. con Di-
Dios os dé (os,
buenas noches,
y buen reposo.

Italien.
alzate vn poco
il capezale,
non potrei
corricar' si basso.
Bene mio,
basciatemi vna volta,
et io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare vn huomo
nel suo letto,
ne alroue.
Riposate da parte di Dio
Dio vi dia
la buona notte,
et vn buon riposo.

Anglois.
liffe vp a little
the bolster/
I can not
lie so lowe.
My shee frinde/
kisse me once:
and I shall
sleape the better.
F. Sleape/ sleape/
you are not siete
seeing that you speake
of kissing/
I had rather die/
then to kisse a man
in his bed/
or in any other place.
Take your rest in Gods name
God geue you (me/
good night/
and goode rest.

N 5

Latin.

& fac luceat focus,
 ut
 surgamus.
 B. Intende vocem,
 non te exaudit.
 C. En adsum
 mi domine,
 quid me vis?
 nondum diluxit:
 potes etiamnum
 duas horas dormire,
 ante diei exortum.
 A. I, i,
 accende ignem:
 tu nos vis
 tam desides
 & frugi homines redde-
 re quam ipse es.
 Sicca indusium meum,
 ut surgam.
 B. Premat nidum

François.

*Et fay du feu,
 que nous
 nous levions.*
 B. Criez plus haut,
 il ne vous oit pas.
 C. Me voy-cy
 Monsieur,
 que vous plaist il?
 il n'est pas encore jour:
 vous pouvez bien dormir
 deux bonnes heures,
 avant qu'il soit jour.
 A. Va, va,
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 aussi paresseux,
 et aussi bons mesnagers
 que toy.
 Seiche ma chemise,
 à fin que ie me leve.
 B. Demeure au lit

Alleman.

und mach ein Feuer/
 das wir
 mögen auffstehen.
 B. Schreyet lauter/
 er höret euch nicht.
 C. Sehet hie bin ich
 Herr/
 was wollt ihr?
 es ist zwar noch nicht tag:
 ihr könnt noch wol
 zwei ganzer stund schlaffen/
 ehe es tag wirt.
 A. Gehe/ gehe/
 mach ein feuer an:
 du wilt uns auch
 so faul machen
 vñ so zu etnem gutē hauff/
 wie du bist. (vatter
 Trückne mein hemdd/
 auff das ich möge auffstehē
 B. Es mag im bett bleiben
 y haz

Espagnol.

y haz fuego,
 para que nos
 levante mos.
 B. Llamad mas fuerte,
 no os oye.
 C. He me aqui
 Seuor,
 que manda v.m?
 aun no es de dia,
 biē puede v. m. aun dor-
 mir dos horas enteras
 antes que sera de dia.
 A. Vete, vete,
 encended el fuego:
 tambien nos quieres
 hazer tan perezosos,
 y tan buenos caseros
 como tu eres.
 Secad mi camisa, (tar.
 para que me puedo levā-
 B. Que dese en la cama

Italien.

*Et fa del fuoco,
 che si
 leuamo.*
 B. Gridate piu forte,
 perche non vi ode.
 C. Ecco mi qui
 Messere,
 che vi piace?
 non e ancor giorno,
 potette dormir ancora
 due hore,
 prima che facci giorno.
 A. Va, va,
 accend' il fuoco:
 che ne voi
 far tanto pigro,
 et bon menagiere
 come sei tu.
 Sciuga la mia camiscia,
 à fin ch'io me leui.
 B. Resti in letto

Anglais.

and make some fyre/
 that wee
 may rise.
 B. Crie more a loude/
 he hearet you not.
 C. Heere I am
 Sir/
 what is your pleasure?
 it is not day light yet/
 you may wel sleap
 two good howers
 afore it be day.
 A. Go/go/
 kindell the fier:
 thou wilt make vs
 as slongish/
 and as good husbannes
 as thou art.
 Drie my shire
 that I may rise.
 B. Let him tarry at bed

qui

Latin.
qui volet,
ego quidem
plus satis habeo quod
A. Vbi est
stabularius?
abi dicturus illi
vt equum meum
aquatam ducat
cūque cum probè cō-
frictum strinxerit,
peraque iuba
fella instrauerit,
caudamque inflexerit,
finat ad facietatem
bibere:
deinde illi praebeat
auenæ sesqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mi-
hi duodenarium ligula-
celli
(rum),

François.
qui voudra,
quant à moy,
i'ay trop d'affaires.
A. Où est le
palefrenier?
allez luy dire
qu'il meue mon cheval
à la riuere:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
selle & troussé
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il luy baille
vn picotin & demy
d'auoine.
B. Allez moy acheter
vne douzeine d'esguillet-
les celllets
(tes,

Alleman.
der da will/
aber mir belangend/
ich hab viel zu verrichten.
H. Wo ist
der Stallnecht?
gehe hin/ vnd sage ihm
das er mein Pferd
trencke/
wan ers wirt haben
wol gewischet vnd gestric-
get/ den maan getempt/
gesattelt vnd
auffgeschwenzt/
das er es wol
trinken lasse/
vnd ihm darauff
anderthalb mess Haben
fürgebe.
H. Gehe hin/ vnd tauffe
mir ein dutzet nestel:
die nestel d'ocher

quien

Espagnol.
quien quisiere
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer
A. Que es
del mocode caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (fregado,
despues de auerle bien
y almoñado,
peynado los crines,
syllado, y doblgado
su cola,
que le dexa
bien beuer,
y que le despues
medida y media de
cebada.
B. Vete, y comprad me
vna dozena de agujetas,
los agujeros

Italian.
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.
A. Dove è
il palfreniere?
Va a dirli
che meni il mio cavallo
a l'acqua:
poi d'hauerlo bē fregatto
& strillato,
pettenato li crini,
sellato & stroppato li
la coda,
che io lasci
ben bere,
& che poi li dia
vn piccotino emizo
de biada.
B. Va & comprami
dozena vna de strinche,
li pertuggi da metter

Anglon.
that listeth/
as for mee/
I haue to much businesse.
H. Where is
the horse keeper?
go tell him/
that hee my horse
leade to the riuer:
when hee hath wel rubbet
and curried him/
combed his maine/
saddled/ and trust
his tale/
that he will let
him drinke well/
and then let him geue
a pecke and a half of
oates.
B. Go buy me
a doozen of poyntes:
the oylet holes

Es

Latin.
qui volet,
ego quidem
plus satis habeo quod
A. Vbi est (agam.
stabularius?
abi dicturus illi
vt equum meum
aquatum ducat
cumque eum probè cō-
frictum strinxerit,
peraque iuba
fella instrauerit,
caudamque inflexerit,
sinat ad facietatem
bibere:
deinde illi præbeat
auenæ sesqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mi-
hi duodenarium ligula-
ocelli (rum,

François.
qui voudra,
quant à moy,
i'ay trop d'affaires.
A. Où est le
palefrenier?
allez luy dire
qu'il meisme mon cheval
à la riuere:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
sellé & troussé
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il luy baille
vn picotin & demy
d'auoine.
B. Allez moy acheter
vne douzaine d'esguillet-
les ailliers (tes,

Alleman.
der da will/
aber mir belangend/
ich hab viel zu verrichten.
N. Wo ist
der Stallknecht?
gehe hin/ vnd sage ihm
das er mein Pferd
trencke/
wan ers wirt haben
wol gewischet vnd gestri-
gelt/den maan getempt/
gesattelt vnd
auffgeschwenzet/
das er es wol
trincken lasse/
vnd ihm darauff
anderthalb mess Haben
fürgebe.
N. Gehe hin/vnd lauffe
mir ein dutzet nestel:
die nestelböcher

quien

Espagnol.
quien quisiere
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer
A. Que es
del mocode caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (fregado,
despues de auerle bien
y almoñado,
peynado los crines,
syllado, y doblegado
sucola,
que le dexa
bien beuer,
y que le despues
medida y media de
cebada.
B. Vete, y comprad me
vna dozena de agujetas,
los agujeros

Italian.
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.
A. Doue è
il palefreniere?
Va a dirli
che meni il mio cavallo
a l'acqua:
poi d'hauerlo bē fregato
& strillato,
pettenato li crini,
sellato & stroppato li
la coda,
che io lasci
ben bere,
& che poi li dia
vn piccotino emizo
de biada.
B. Va & comprami
dozena vna de strinche,
li pertuggi da metter

Anglon.
that listeth/
as for mee/
I haue to much businesse.
N. Where is
the horse keeper?
go tell him/
that hee my horse
leade to the riuer:
when hee hath wel rubbet
and curried him/
combed his maine/
saddled/ and trust
his taylor/
that he will let
him drinke well/
and then let him geue
a pecke and a half of
oates.
B. Go buy me
a doozen of poyntes:
the oylet holes

Latin.

caligularum mearum
 lacerati sunt.
 Commoda mihi
 pugiunculum tuum.
C. Surrexisti
 Domine mi?
A. Surrexi,
 an ne tempus est?
C. Non est seruum,
 mercatores
 nondum
 aperuerunt tabernas suas,
 nec merces
 explicuerunt,
 venite per
 otium.
A. Nos templum adim⁹,
 tu interim
 ientaculum para.
C. Quid tibi
 vis parem?

François.

de mes chausses
 sont rompus.
 Prestez moy
 vostre poinçon.
C. Estes vous debout
 Monsieur?
A. Ouy,
 n'est-il pas temps?
C. Il n'est pas tard,
 les marchands,
 n'ont pas encore
 ouvert les boutiques,
 ny desployé
 leurs marchandises,
 habillez vous à
 vostre aise.
A. Nous allons à l'eglise,
 apprestez tandis
 le desjeuner.
C. Que vous
 appresterez-ye?

Alleman.

an meinen hosen
 seind aufgerissen.
 Leihet mir
 ewren pfrimen.
C. Habt ihr euch auffge-
 richt Herr?
A. Ja!
 Ist es nicht zeit?
C. Zwar es ist noch nicht
 dann die Kramer (span)
 haben noch nicht
 auffgethan ihre leden/
 noch ihre waar
 aufgelegt/
 ziehet ewere kleider mit
 gemach an.
A. Wir gehen in die
 Kirchen/richte du mitler
 weil etwas zum morgē esse
C. Was soll ich euch
 dann beretten?

de mis

Espagnol.

de mis calças
 son rotas.
 Empréstame su
 ponçon.
C. Es leuantado v.m.
 m' Senor?
A. Pues si,
 no es tiempo?
C. Aun no es tarde,
 los mercaderes
 no han hasta aun
 abierto sus tiendas,
 ni desplegado
 sus mercaderias,
 vistese v.m. à su
 placer.
A. Andamos à la yglesia
 aparejad entre tanto
 el almorzar.
C. Que manda v.m.
 que le apareja?

Italien.

le strinche alla mie
 calze son rotte.
 Prestatemi il vostro
 ponzone.
C. Sette leuatto
 Patrone?
A. Si,
 non è tempo?
C. Non è ancor tardi,
 li marcatanti
 non hanno ancora
 aperte le lor botteghe,
 ni dissipgiato
 la loro roba,
 Vestitevi a vostro
 belagio. (in chiesia,
A. Noi ce n'andiamo
 apparecchiate in tanto
 da far collazione.
C. Che cosa
 vi apparecchiaro?

Anglois.

of my hosen
 are broken.
 Lende me
 your bodkinne.
C. Are you vp
 Sir?
A. Yea/
 is it not time?
C. It is not late/
 the marchantes
 haue not yet
 opened their shoppes/
 neither their ware
 unfolded/
 make your self readie
 at ease.
A. Wee go to the Church
 prepare in the meane
 while the break fast.
C. What shall I
 prepare for you?

Latin.
hodiernus dies
pisculentus est.
A. Quid ita?
C. Est D. Bartolomæi
peruigilium:
indictum est ieiunium.
A. Non herclè
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?
B. Sanè
hæc splendida
& opulenta ciuitas est.

François.
il est auourd' huy
iour de poisson.
A. Comment?
C. C'est la Vigile
de S. Barthelemi:
il est iour de ieuſne.
A. Je n'y pensoye pas
certes:
ie ne ſçauoye pas
qu'il fut ieuſne.
Appreſtez nous donc
vne douzaine
d'œufs fraiz,
cuits en la braise,
des gasteaux chauds,
& du beurre fraiz:
allons Meſſieurs,
eſtes vous preſts?
B. Certes,
voicy vne belle
& riche ville.

Alleman.
heut iſt es
Fiſchtag.
A. Was?
C. Es iſt heut S. Bartolomæus abent:
es iſt ein Faſtag.
A. Ich hab fürwar
daran nicht gedacht/
ich wuſte nicht
das es faſtag war/
berete vns dann
einem jedern zwölff
friſcher Eyer/
in der aſchen gebraten/
warne Kuchen/
vnd friſchen Butter:
laſſet vns gehen ihr Herren
ſett ihr berete?
B. Warlich/
diß iſt ein ſchöne
vnd reiche Stadt.

oy es

Eſpagnol.
oy es
dia de piſcado.
A. Pues como?
C. Las vigalias
de San Bartolomeo: ſon
dia de ayuna es.
A. Por cierto
que no ſe me acordaua:
yo no ſabia
que era dia de ayunas.
Apparejad nos pues
vna dozena
de hueuos freſcos
aſados en las cenizas
torras calientes,
y manteca freſca:
vamonos Senores,
eſtan aparejados?
B. En verdad,
he aqui vna linda
y rica villa.

Italien.
hoggi è giorno
da peſci.
A. Come?
C. Egli è la Vigilia
di San Bartholomeo:
è giorno di digiuno.
A. In vero non
ci penſaua:
non ſapeua
che foſſe giorno di digiuno.
Apparecchiateci dunque
vna dozena
d'oua freſchi
roſtiti nella braſcia,
fugaſſe calde,
con burro freſcho:
andiam Signori,
ſette pronti?
B. Certo,
ecco qui vna bella
& ricca città.

Anglois.
it is to day
a fiſh day.
A. How?
C. It is Saint Bartholo-
mews euen:
it is faſtynge day.
A. It did not thinke
on it truely:
I know not
that it had been faſtynge!
Prepare vs then
a doſen
of new layde egges
roſted in the timber/
new hot cakes/
and ſweet butter:
let vs go Sir,
are yee redy?
B. Truely/
here is a fayre
an a rich towne.

Latin.

En platearum munditiē
ædiūmque elegantiam.

A. En templum
eleganti-structura,
magnificā etiam sacram.

B. Ecce bellam
iuuenculam,
egregia forma mulierē,
hominem formosum.

A. Quid istuc generosi

B. Est (hominis est?)

nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapiantissimus,
altissimus,

Est
modestissimus
urbanissimus
munificerrimus

A. Quid istuc hominis est

Provincia. Civitatis.

François.

Voyez les belles rues,
Et les belles maisons.

A. Voyla un beau
temple,

Une belle eglise.

B. Voyla

Une belle fille,

Une belle femme,

Un bel homme. (cela?)

A. Quel gentil homme est

B. C'est le

plus noble,

le plus hardy,

le plus honeste,

le plus sage,

le plus riche,

le plus

humble,

le plus courtois,

plus liberal,

A. Quel homme est cela?

du pays. de la cite.

Alleman.

Sehet welche so dñe straff
vnd wie hüpsche heuset.

A. Dis ist ein herrlicher
Tempel/

ein schöne Kirche.

B. Dis ist

ein schöne Tochter/

ein hüpsche Fraw/

ein feiner Mann.

A. Wer ist der Edelman?

B. Dis ist

der Edelste/

der tünste/

der erbarste/

der weiseste/

der reichste/

Der

schlechteste/

der hofflichste/

der mildeste/

A. Was ist dis für ein

(Mensch?) mirad

im Land. in der Stadt.

Espagnol.

mirad ay las lindas calles,
y hermosas casas.

A. He ay un lindo
templo,

una linda yglesia.

B. He ay

una linda moça,

una hermosa muger,

un hombre galano.

A. Quien es a quel caval

B. es el mas (lero?)

noble,

el mas traueiso,

el mas hórado,

el mas auisado,

el mas rico,

el mas

humilde,

el mas cortez,

el mas largo,

A. Quel hõme es aquel?

de la tierra. de la villa.

Italien.

mirate le belle strade
et le bellissime case.

A. Queste un bel
tempio,

una bella chiesa.

B. Guardate la

una bella figlia,

una bella donna,

un bel huomo. (lo?)

A. Che gentil hõme è quel

B. Egli è il

piu nobile,

il piu ardito,

il piu honesto,

il piu sano,

il piu ricco,

il piu

humile,

et piu corteze,

il piu liberal,

A. Che huomo è quello?

del paese. della citra.

Anglois.

Beholue what fayre streets
and fayre houses.

A. There is a fayre
temple/

a fayre Church.

B. There is.

a fayre maiden/

a fayre woman/

a fayre man.

A. what gentelman is that?

B. It is the

noblest

the hardlest/

the most honest/

the wisest/

the richest/

the most

humble/

the most courteous/

the most liberal/

A. What man is that?

of the castles of the towne.

Latin.

B. Est ferocissimus, avarissimus, homo in primis zelotypus, ignavissimus, timidissimus, pauperrimus, nugiuendus insignis,

A. Quæ hæc est mulier?

B. Est pulcherrima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miserima.

A. Quæ ista adolescentula?

oppidi.

parociae.

François.

C'est le plus fier, le plus avarieux, le plus jaloux, le plus couard, le plus paoureux, le plus pauvre, le plus grand donneur de bons iours,

A. Quelle femme est cela?

B. C'est la plus belle, la plus honneste, la plus chaste, la meilleure, la plus heureuse, la plus malheureuse.

A. Quelle fille est-ce là?

de la Ville.

de la paroisse.

Alleman.

B. Er ist der hochmütigste/ der getzigste/ der eyfrigste/ der blödeste/ der forchtambste/ der armste/ der groste schweizer/

A. Wer ist die frau?

B. Sie ist die schöneste/ die ehrlichste/ die teuscheite/ die beste/ die glückseligste/ die unglückseligste.

A. Was ist die für ein Jungfrau?

B. El es

in der Stadt.

in dieser parochie.

Espagnol.

B. Es es mas fiero, el mas auariento, el mas zeloso, es mas couardo, el mas temeroso, el mas pobre, el mayor liconero,

A. Que muger es ella?

B. Es la mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa, la mas malaventurada.

A. Que moça es ella?

de la tierra.

de la parrochia.

Italien.

B. Egli è il piu dispettoso, il piu auarissimo, il piu zeloso, il piu codardo, il piu pauroso, il piu pouero, il piu gran lusingiere,

A. Che donna è quella?

B. Ella è la piu bella, la piu honesta, la piu casta, la migliore, la piu venturata, la piu malfortunata.

A. Che figlia è quella?

della terra.

della parrochia.

Anglois.

B. It is the proudest/ the most couetouse/ the most tagitouse/ the greatest coward/ the most fearful/ the poorest/ the geatest geue of good morrow/

A. What woman is that?

B. She is the fairest/ the most honest/ the most chaste/ the best/ the happiest/ the vn happyest.

A. What maiden is that

of the town.

of the parishes.

Latin.

B. Non est adulescētula,
marita est.
A. Non est
marita.
B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &
œconomica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem.
A. Quid habet
dotis?
B. Virtutem
ac probitatem,
satin' hoc est?
A. Satis.
B. Qui hac humo
conditus ac
sepultus est?

François.

B. Ce n'est pas une fille,
elle est mariée.
A. Elle n'est pas
mariée.
B. Elle est fiancée,
elle est veuve,
elle est bonne
ménagere:
elle a un bon
douaire,
elle a bon
mariage.
A. Qu'a elle
à mariage?
B. Elle a vertu
& honnesté,
n'est-ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est icy
enterre
& enseveli?

Alleman.

B. Sie ist kein Jungfer
sie ist befreuet.
A. Sie ist nicht
befreyet.
B. Sie ist vertrawet/
sie ist ein wittwe/
sie ist ein gute
hausmutter:
sie hat ein gute
morgengabe/
sie hat/
ein gute ehe.
A. Was hat sie
in der Ehe?
B. Sie hat zucht
und erbarkeit/
ist das nicht genug?
A. Ja.
B. Wer ligt hier
angescharr
und begraben?

B.No

Espagnol.

B. No es moça,
fino casada.
A. Ante no es
casada.
B. Es solamente la despo
biuda es, (cada,
buena governadura
di casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene.
A. Que es lo que tiene
para se casar?
B. Tiene virtud
& honestidad,
no basta aquello?
A. Senor si.
B. Quien esta aqui
enterrado
y sepultato?

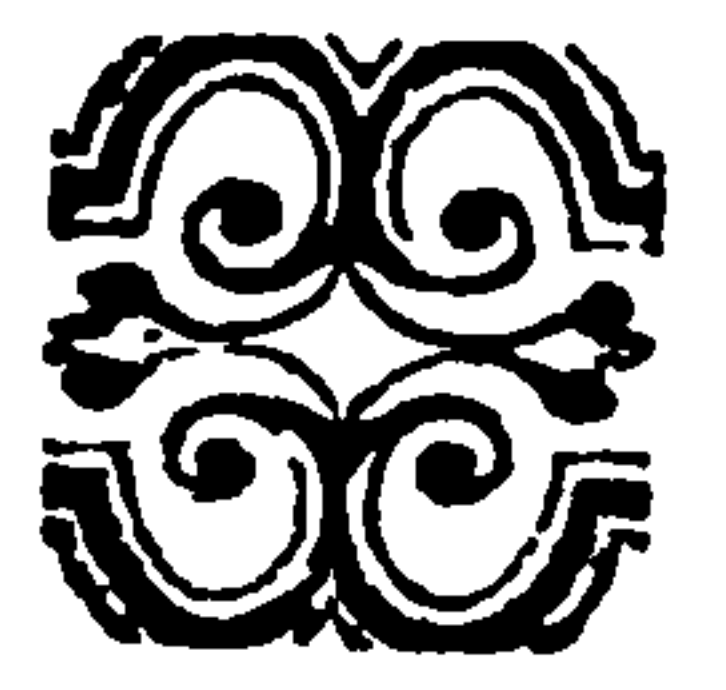
Italien.

B. Non è figlia,
è maritata.
A. Ella non è
maritata.
B. Ella è fianzata,
è vedova,
è bona
menagiere:
hà bona
dote,
hà buon
marittaggio.
A. che cosa puo
hauer in matrimonio?
B. Elle ha virtu
& honesta,
non è assai?
A. Si certo.
B. Chi è qui
sotterato
& sepelito?

Anglois.

B. It is not a mayden/
shee is married.
A. Shee is not
married.
B. Shee is betromth
shee is a widow/
shee is a good
house wife:
shee hath a good
dowrie/
she hath a good
marriage.
A. What hath shee
for her marriage?
B. Shee hath vertue
and honestie/
is not that enough?
A. Yea.
B. Who is
here
buried?

A. Abbas N. (est,
B. Magnificū hoc bustū
 sumptuosum & elegans
 sepulchrum,
 legamus epitaphium.
A. Reuertamur iam
 domum,
 vt sumamus ientaculum:
 post mercabimur
 quibus opus erit.



François.
A. C'est l'abbé de N.
B. Voyla vn beau tom-
 vn beau (beau,
 & riche sepulchre,
 lisons l'epitaphie.
A. Retournons mainte-
 au logis, (nant
 pour desieuner:
 & puis nous acheterons
 ce qu'il nous faut.



Alleman.
A. Er ist der Abt von N.
B. Dis ist ein schön grab
 ein schön
 vnd löstlich grab! (lesca,
 lasset vns die grabschrift
 A. Lasset vns bald wider
 nach hauffgehen/
 das früh stuct zuerzehren
 darnach wollen wir lauffen
 was vns von nöhten ist.



A, El

Espagnol.
A. Es el abad de N.
B. He ay vn lindo sepul-
 vna linda (chro,
 y rica sepultura,
 leamos el epitafio.
A. Boluamos pues agora
 à casa,
 para almorsar:
 y despues compraremos
 lo que ternemos inene-
 (ster.



Italien.
A. Egli é l'abbate de N.
B. In vero che é vna bella
 vn bello (sepultura,
 & ricco sepolchro,
 leggiamo l'epitafio.
A. Ritorniamo adesso
 à casa,
 per far collatione:
 & poi compreremo
 quelle che ci fa de bisogno.



Anglois.
A. It is the Abbot of N.
B. There is a fayre grave/
 a fayre
 and riche sepulcher/
 let vs reade the eptaph.
A. Now/let vs returne
 to our lodgyng/
 to dreate our fast/
 and then wee will buye
 such thinges as we claete.



Septimum Caput.
Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

Le VII. Chapitre,
Propos de marchandise.

Das VII. Capitel
Gesprech von Rauffman
schafft.

El VII. Capitulo,
Propositos de la mercaderia.

Il VII. Capitolo,
Ragionamenti de mercanzia.

The VII. Chapter.
Proposes of merchandise.

A. **D**omini mei
quid empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis v sui futuri.
Ego vobis (cum.)
tam vili venditurus sum
quam quisquam
civitatis alius:
ingredimini.

A. **M**esieurs,
qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si i' y chose
qui vous duise.
Je vous feray
aussi bon marche',
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.

A. **S**hr Herren!
Was begeret ihr
zu kauffen:
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wills euch
so guten Rauff lassen/
als jemand
in der Stadt:
kompt herein.

A. **S**enores,
que es lo q vs.ms.
comparian de buena ga
miren si tengo (ua?)
algo que les agrade.
O daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs.ms.

A. **S**ignor,
che cosa
comprareste volontieri:
guardate s'io ho
cosa chi vi serue.
Vi faro c'si
bon mercato,
como huomo
d'ella citta:
intratte.

A. **S**irs/
what wold you
glady buye?
se if I haue any thing
whch serueth your turne:
I will sell you
as good cheape/
as any man
within towne:
come in.

B. Habesne cariseas
flandricæ tincturæ?

B. Auez vous de carisees
teintures de Flandres?

B. Habt ihr auch flirsey
flamisch farb?

B. Teney cariseas
color de flandos?

B. Hauerte carisee,
tintura de flandra?

B. Haue you any carisees
of flanders dyes?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas:

A. Ouy Monsieur,
s'en ay de fort belles
& bonnes:

A. Ja Herr!
ich hab der art gar schon
vnd gut:

A. Senor u,
tengo las que son muy
lindas y buenas:

A. Si signor,
ne ho molto belle
& bone:

A. Yea sir/
I haue very fayre
and good:

Latin.
quibus nullæ sunt in vr-
imò ne (be meliores
in Anglia quidem.
Cuius coloris
eas expectis?
fusci, cineritij,
fului, castanei,
rubri, crocei, violacei,
habeo cuiuscunque
coloris,
& quantiuis pretij,
B. Quanti indicas
vnam huius nigræ?
quæso,
ne æquo pluris æstimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in vlnas singulas.
B. Nimium est,
dabo tibi

François.
les meilleures de la Ville
Voire qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orangée, tannée,
rouge, jaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& à tout pris.
B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
ie vous prie,
ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous costera
un escu l'aune.
B. C'est trop,
i'en bailleray

Alleman.
des besten so in der statt
ja in
gant; Engelland setn mag.
Bon was farben
begert ihr des?
braun/graw/
goldgelb/tannet/
rot/gelb/violet
ich hab dessen
von allerley farben/
vnd allem werth.
B. Wie schetzt ihr
ein ete diß schwarzen?
teber/
schlages nicht zu hoch an.
A. Wolt ihr
nur ein wort?
es soll euch getten
ein crone die etc.
B. Das ist zu viel/
ich will euch

las

Espagnol.
las mejores d'este lugar
si y tambien
de Inglatierra.
De que color
las manda v.m?
prieta, parda,
naraniada, morada,
roxa, amarill, violada?
iengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d'este negro?
supplico os, (do.
que no pidays demasia.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasiado es,
daré por ello

Italien.
le migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.
De che color
la Volette?
brune, grise,
oraniate, leonate,
rosse, gialle, Violette?
ne ho
de tutti colori
& prezzi.
B. Quanto domandate
de l'anna di questo nero?
Si prego,
non domandarne troppo.
A. Non Volette che
vna parolla?
Si costera
vno scuto l'anna.
B. E troppo,
Si darò

Anglois.
the best of the towne/
yea
in England.
Of what colour
do you take?
browne/grey/
orange/tannet/
red yalow/violet or blew?
I haue
of all the colours/
and of all prices.
B. How sell you
a yarde of this blacke?
I pray you
do not ouer sell it.
A. Will you
but a woorde?
it shall cost you
a crowne a yarde.
B. It is to much/
I will geene you

612

Latin.
quatuor solidos.
A Perpusillum
sanè est,
damnum hîc facerem,
pluris mihi constat:
cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis:
quatuor târû solidi sunt
& sex nummi pro quaq;
B. Per carum est, (vlna.
quot sunt vlnæ?
A. Videbis
mensurari,
sunt vlnæ viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo,
vt semel dicam,
sex libras.

François.
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes,
i'y perdroye,
il me couste d'auantage:
prenez la piece entiere
pour six liures,
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en y a il d'aunes?
A. Vou le
Verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& vn demy quart.
B. J'en donneray
tout au dernier mot
six liures.

Alleman.
vter schilling geben.
A. Das ist fürwar
zu wenig/
ich mußte daran versteren
es toßet mich mehr:
nemet ein ganzes stück
für sechs pfund/
vter schilling
sechs pfennig:
das seind nur vter schilling
sechs pfennig für die Ene.
B. Es ist zu thewer/
wie vtel ellen seind dessen
A. Ihr solt es (hiet)
sehen messen/
da seind (be elen)
acht vnd zwenzigt hal-
vnd ein halb vterthell.
B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfund geben.

quar-

Espagnol.
quatro sueldos.
A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:
tomad la pieza entera
por seys libras
quatro seuldos
y seys greussos:
no es q quatro seuldos
seys gruessos la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas cõtienne?
A. Verreys las
medit,
contiene
veynte y siete y media
y vn medio quarto.
B. Daré por ello
en vna sola palabra
seys libras.

Italien.
quattro soldi.
A. Certo,
è troppo poco,
ci perderebbe,
mi costa diuantaghio:
pigliate la pezza intiera
per sei lire
quattro soldi
& danare sei:
che sono quattro soldi
& sei danari l'anna.
B. È troppo caro,
quante anne vi sono?
A. Le vederette
mesurar,
vi ne sono
venti sette & mezza
& mezo quarto.
B. Vine daró
con poche parole
sei lire.

Anglois.
four shillings.
A. It is truly
to little
I should seee in it
it cost mee more:
take the whole pece
for six poundes
four shillings
and six pence?
it is but four shillings
six pence the yearde.
B. It is to deare
how many yeardes bee thes
A. You shall see (rin?)
it measured/
there be (halfe)
twentie seven els and a
and a half quartter.
B. I will geue
at the last worde
six poundes.

P

Latin.

Recusavi
 hac non deteriorem,
 asse vilius
 in singulas vlnas.
 A. Accepisses
 sanè,
 ac tibi confirmo
 ni frequens mearum
 mercium emptor esses,
 minoris me
 non addicturum
 libris sex
 & quindecim solidis.
 Cum verò is sis,
 decido plus
 nouem solidos
 de panno integro.
 Opinor te nosse
 damno mihi esse,
 & sanè si tu
 detrectes,

François.

*I'en ay refusé d'aussi
 bonne que ceste cy,
 à meilleur marché
 d'un gros pour aulne.*
 A. Vous la devez
 prendre,
 & vous promet
 que si vous n'estiez
 mon chalan,
 vous ne l'aurez
 pas à moins
 de six liures
 quinze sols de gros.
 Mais puis que c'est vous
 ie vous rabats
 plus de neuf sols
 sur la piece.
 Je pense que vous ne
 voudriez pas ma perte,
 & certes si vous
 la refusez,

Alleman.

Ich hab so gutes
 lassen fahren als dis ist/
 eines groschen besseren
 tauffe die Elen.
 A. Ihr sollt es
 nemen
 vnd das sage ich euch in
 wehret ihr nicht mein
 guter betanter/
 so wurdet ihrs
 ringer nicht als für
 sechs pfunde bekommen
 vnd fünfzehn schilling
 grossen/aber weil ihrs sell
 so lasse ich abgehen.
 mehr dann neun schilling
 an jederm stück.
 Ich achte ihr wurdet
 meinen schaden nit begeren
 vnd wartich weigert ihr
 dessen/ so soll es

Here:

Espagnol.

Herehusada
 tam buena que esta,
 à vn grueso mas barato
 sobre la vara.
 A. Deueriades
 tomarla,
 y os prometo
 que si no me fuerades
 tan buen parachiano,
 no las ternias
 menos que
 à seys libras (grueso).
 y quinze sueldos de
 pero pues que lo soys
 quito os (vos
 mas de nueue sueldos
 sobre la pieza.
 Pienso que no
 querriades mi perdida,
 y por cierto que si la
 rehusays,

Italien.

No ho refutato de
 cosi bona che questa,
 a En danaro manco
 per anna.
 A. Doueuate
 pigliarla,
 & vi prometto
 che se non fosti
 mio chilante,
 non l'hauereste
 à manco
 de sei lire &
 quindecim soldi de grossi.
 Ma per esser vos
 ve le do a manco
 de noue soldi
 la pezza.
 Et credo che non cercatte
 la mia perdita,
 & refu-
 tando la,

Angloü.

I haue forsaten
 as good as this/
 better cheep by a grote
 in an ell.
 A. You shoud
 take it/
 but I promise you
 that erent you were
 my customer/
 you shoud
 not haue it
 vnder six poundes
 fiftene shillings great
 But seeyng that it is you/
 I doo hate you
 ab one neene shillings
 on the peece.
 I thinke that you desier
 not my losse/
 and truly if you
 refuse it/

Latin.

nemo mortalium
 eo auferet precio:
 vel si frater mihi
 germanus esset.
 B. Age igitur,
 deduces &
 decem nummos,
 vt iusta
 & æqualis sit summa.
 A. Nil me mouebunt
 decem denarij.
 B. Soluam tibi
 proba monetâ aureâ,
 iustique ponderis.
 A. Nihil istuc refert,
 minuta pecunia tanti
 mihi est, quanti aurea:
 verum enim uero
 æquo parcius,
 malo tamen
 damnum facere,

François.

personne du monde
 ne l'aura pour ce pris:
 Soit fust-ce
 mon propre frere.
 B. Or bien,
 Vous me rabbatrez
 les dix deniers,
 pour faire
 le compte iuste.
 A. Je ne me tiendray
 pas à dix deniers.
 B. Je vous payeray
 en bon or,
 & de poids.
 A. Ce m'est tout un,
 la monnoye m'est
 aussi bonne que l'or:
 mais certes
 Vous estes trop chiche,
 toutesfois i'ayme
 mieux perdre

Alleman.

kein mensch auff der welt
 für das Gelt bekommen
 ja wann es auch
 mein teiblicher Bruder se
 B. Nu wolan/ (sollt
 ihr sollt noch
 zehen pfennig abziehen/
 von wegen
 richtiger rechnung. (n
 A. Ich will vñ zehen pfen
 nicht viel wort zerbrechen.
 B. Ich will euch bezahlen
 mit guten
 und gewichtgem Gold.
 A. Es gilt mir als gleich
 das klein Gelt ist mir
 so gut wie das Gold:
 aber fürwar
 ihr seind viel zu genam/
 danoch will ich
 ehe verlieren/
 niingu

Espagnol.

ninguno al mundo
 a ternar por aquel pre-
 y aunque fuese (cio:
 mi proprio hermano.
 E. Ahora bien pues,
 quitare ys me
 los diez gruesos
 por hazer
 cuenta iusta
 A. No me estare
 por diez gruesos.
 B. Yo pagare
 en buen oro,
 y de peso.
 A. Aní me estodo v-
 no, tengo la moneda
 por tan buena q el oro:
 pero cierto
 muy el caso soys,
 todavía antes quiero
 perder,

Italian.

nemo del mondo
 l'hauer à aquel pretio:
 si ben fosse
 il mio proprio fratello.
 B. Or via,
 leuarete
 li dieci danari,
 per far
 giusto il cento.
 A. Non guardaro
 à dieci danari.
 B. Vi pagaro
 di bon oro,
 & di peso.
 A. Mi è tuti' uno,
 la moneta mi è tanto
 cara quanto l'oro:
 ma in vero
 sette molto scarso,
 tutta via voglio
 piu tosto perdere,

Anglois.

no man in the world
 shal haue it for the price
 yea if it were
 my brother.
 B. Nu well/
 you shall haue mee
 that then pence/
 for to make
 a rounde retenting.
 A. I will not
 fild at ten pence.
 B. I will pay you
 in good gold/
 and of weight.
 A. It is al one come/
 white money is
 as good vnto mee as golde
 but truly
 you are to harde
 neuertheless I had
 rather lose/
 P 3

Latin.
quàm tibi denegare:
spero me
& aliàs accepturum
tuam pecuniam
præ quouis alio.
B. Ita prorsus:
non te præteribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulum dofluariū.
sunt enim mihi
& alia multa cōparanda,
& diuersorium meum
longè hinc abest.
A. Quid vis prætereat
B. Partē vnam aut alterā
heteromallæ sericæ.
A. Nullam equidem
habeo,
verùm accede

François.
que de vous esconduire:
i'espere que i'auray
vne autre fois
plustost qu'en autre
de vostre argent.
B. Ouy dea:
ie ne vous lairray pas
pour vn autre.
le voudroye que i'eusse
vn porte-faix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autres choses,
& mon logis
est loin d'icy.
A. Que vous faut-il d'a-
B. Vne piece (uantage?
ou deux de veloux.
A. Ie n'en ay point
certes,
mais allez à la

Alleman.
als euch abschlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer Gelt
vor einem andern gönnen.
B. Ja freylich:
ich will euch
vor einem andern nit lassen.
Ich wolte das ich
einem Tagelöhner hette/
oder einem trager/
dann ich muß noch
ander ding mehr kaufen
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.
A. Wz bellet euch wellere?
B. Ein stueck oder
zwey Sammet.
A. Ich hab gewißlich/
dessen nicht
gehet aber

que

Espagnol.
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fé:
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,
porque es menester
cōprar mucha otra cosa,
y mi posada
esta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta
B. Vna pieza o (mas?)
dos de terciopelo.
A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya

Italien.
che rifiutari:
che spero ch'en altra
volta hauerò peu presto,
che qualch' altro
il vostro danaro.
B. Si certo:
non vi lasciaro
per vn altro.
Vorrei hauere
vn fuchino,
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza è lon-
tana de qui. (ancora?)
A. Che cosa vi manca
B. Vna pizza o due
de Velutto.
A. Io non ne ho
per certo,
ma andatene

Anglois.
then to sende you away:
I hope that
an other time/
I shall haue of your money
sooner then an other.
B. Yea in dede:
I will not forsake you
for an other.
I would I had
a porter/
or a packbearer.
for I must
buye manie other things/
and my lodging
is fare of.
A. What lack you more?
B. A piece or two
of veluet.
A. I haue none
truely/
but go

Latin.
tabernam proximam
in aduerso
plateæ lateræ,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu.
C. Domine mi,
quid quæris?
Vis pã nũ holosericum,
sericum, damascenum,
fustaneum,
subsericum, bogranum,
bombycinum,
aut aliquod genus
panni serici?
quid tandem quæris?
paruo tibi
venderur.
B. Tyrunculus hic
bene linguax est:
inuiligat commodis

François.
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,
le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.
C. Monsieur,
que demandez vous?
Cerchez vous de bon Se-
satin, damas, (loux,
fustaine,
ostade, bougran,
taffetas,
ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
on vous fera
bon marché.
B. Cest apprentif
a bonne langue:
il Seille pour le

Alleman.
In den nechsten tram
auff der andern seiten
der strassen
da wirt der Herr
euch wolfeil geben/
meinet haben.
C. Mein Herr/
was begert ihr?
Suchet ihr guten Samat
Satin/Damast/
Barcket/
burschatt/Bugron/
Daffet.
oder etwan anderer art
eyden gewant?
was wollt ihr?
man wirt euch
guten tauff geben.
B. Diesem lehrjungen
ist die zung wol getoßet:
er suchet

cala

Espagnol.
en la prozima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os darã
mas barato
por amor de mi.
C. Senor.
que manda v.m?
Bu:queys buenterciove-
raso, damasco, (lo,
fustan,
huestada, bogran,
taffetan,
o qualquiera suerte
de pano de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.
B. Esto nouicio
siene buena lengua:
esta velando por el

Italien.
alla breggia vicina
de l'altro canto
della strada,
che el maestro vi fare
miglior mercato
per amor mio.
C. Signor,
che cosa demandatte?
Cercatte de bon Selutto
raso, damasco,
fustaneo,
ost da, bogran,
taffetale,
o uero alcuna altra
sorte de panni di setta?
che Golette?
é vi farò
bon mercato.
B. Questo giouane nouitio
ha bona lingua:
é vigilante nel profitto

Anglois.
to the next shop
at the other side
of the streere/
the man will tel
you haue it better cheape/
for my late.
C. Sir/
what haue you?
Doo you seeke good ve-
riaten/damaste/ (loux
fustan.
wested bugram/
serfenet/
or any sort
of silke clothe?
what will you haue?
you shal
haue good cheape.
B. That prentise
hat a good tongue:
he wattereth

P 5

Latin.

heri sui.
 Exhibe mihi partem
 heteromallæericæ ni-
 C. Lubens fecero. (græ.
 Vide, nōne bona est,
 num vidisti
 vnquam similem?
 B. Ecquam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 at maioris
 precij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.
 C. Optimum est
 hoc holosericum,
 quod de vita cōtrectasti.
 B. Conaris tu id
 mihi quidem persuadere
 At ego & melius vidi,

François.

profit de son maistre.
 Monstrez moy vne
 piece de Veloux noir.
 C. Bien, se le feray.
 Regardez, n'est il pas bō?
 en veistes vous
 iamais de tel?
 B. N'en avez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il couste,
 mais qu'il soit bon.
 C. Voicy du meill: ar
 Veloux (mais.
 que vous maniaistes ia-
 B. Vous me le voulez
 faire accroire:
 J'en ay veu de meilleur,

Alleman.

selnes meisters nutzen.
 Lasset mich sehen ein
 Stuck schwarzen sammat.
 C. Ja wol/ich wills thun.
 Sehet/ist der nicht gut?
 habt ihr dessen auch
 jemals bessern gesehen?
 B. Habt ihr
 keinen bessern?
 C. Ja freylich/
 er ist aber
 auch viel theurer.
 B. Es reuet mich nicht
 was ich darfür gebe/
 wann er nur gut ist.
 C. Hier ist vom besten
 Sammet/ (habt.
 denn ihr jemals begriffen
 B. Ihr wolt gern machen
 das ich glaubte:
 Ich hab wol bessern gesehē
 pro:

Espagnol.

prouecho de su amo.
 Mostrad me vne pieça
 de terciopelo nigro.
 C. Assi hare.
 Mirad, si no esta bueno,
 vió v. m.
 jamas tal?
 B. No reneys
 otro mejor?
 C. Senor si,
 pero es
 de mayor precio.
 B. Ami no se me da
 nada lo que cuesta,
 solaméte que sea bueno.
 D. He aqui el mejor
 terciopelo,
 que tocastes iamas.
 B. Ami me lo quereys
 hazer creer.
 He visto otro mejor

Italien.

del suo patrone.
 Mostratemi vna pezza
 de Velutto negro.
 C. Ben, lo faró.
 Mirate non é egli bono,
 ne v. deste mai
 vn simile?
 B. Non ne hauetto
 di migliori?
 C. Si bene,
 ma é
 di piu gran prezzo.
 B. Non mi curo
 di quel che costa,
 pur che sia bono.
 D. Eccou il miglior
 Velutto,
 che manegiaсте giamai.
 C. M'el volete far
 credere.
 Ne hò visto de migliori,

Anglon.

for his maisters profit.
 Show mee a peece
 of blacke velvet.
 C. Well/ i will.
 Beholde/ it is not good
 did you euer see
 the like?
 B. Haue you not
 better?
 C. Yes forsooth/
 bu it is
 of a greater price.
 B. I care not
 what soeuer it costeth
 if it be good.
 C. Here is the best
 velvet/
 which you euer did handel/
 B. You will make mee
 beleeue so.
 I haue seen better/
 & itera

Latin.
& item deterius.
ne totum explices,
inspectio mihi
data est.
C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo cōplicabit
seruili opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vlna?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio,
fieri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu

François.
Et de pire aussi.
Ne le desployez pas
tout, s'en ay eu
la veue.
C. Il n'y a point de dāger
celuy qui l'a desployé
le replaira bien:
peine de vilain
est pour rien contee.
B. Que m'en constera
la verge?
C. Vint sols
de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouuer
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz

Alleman.
vnd auch schlimmern.
Ihut es nicht all auff/
ich hab es
bereit gesehen.
C. Es schadet nicht/
der es auff gewicklet hat/
tan es auch widerumb zu
Jungen arbeits(hauff leg)
rechen man vor nichts.
B. Was soll mich dessen
die elle kosten?
C. Zwenzig schilling
groß.
B. Ihr lobts zu thewr.
C. Nein ich fürwae/
dann es ist nicht möglich
daß bessers
mag gefunden werden/
noch das von schönerer
farb sey.
B. Ihr möget sagen

pro-

Espagnol.
y tambien peyor:
No lo desplegad todo
ya he auido dello
la villa.
D. En esto no ay peligro
el que lo ha desplegado
lo tornara bien asplegar
Labour de negro
no se cuenta.
B. Quanto me costará
la vara?
C. Veynte sueldos
de gruesos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto,
porque no es possible
hallar
otro mejor,
ni de mas linda
color.
B. Direys

Italien.
Et anch-peggeori.
Non lo spiegate del
perche ne ho (tutto,
gi hauuto la vista.
C. Non ci é pericolo,
colui chi l'ha dispiegato
bene lo piegara:
Trauaglio di schiauo
si conta per nulla.
B. Quanto mi costera
la verga?
C. Venti soldi
di grossi.
B. Troppo demandate.
C. Non fo certo,
impossibile é
trouarne
del migliore,
ne di piu bel
colore.
B. Voi direte

Anglois.
and worse too.
Doo not by solde id all
I haue had
the sigt of it.
C. There is not hurt/
he which hath vn soldit
shall soldit againe well
for a tnaues paine/
is not to bee set by.
B. What shall I pay
for an el?
C. Twentie schillinges
great.
B. You hold it too hie.
C. No truely/
for it is not possible
to find
better
nether of a fayrer
colour.
B. You may saye

quod

Latin.
quod voles,
at ego
tam carè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.
Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam,
num habiturus sum?
C. Minimè sane,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.

François.
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.
L'espere que vous
m'apporterez bonheur.
B. l'en bailleray
dix sept sols
tout en un mot,
l'auray-je?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le sçavez bien,
il ne le vous faut
point dire:

Alleman.
was ihr wollt/
ich aber will
so viel nicht geben.
C. Was wollt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe/
vnd von euch
etwas löse.
Berhoffe ihr werdet mir
gut glück bringen.
B. Ich will euch dafür
si benzehen schilling geben
mit einem wort/
soll ichs haben?
C. Nein zwar/
ich kan es nicht
vmb das Geld
verkauffen:
das wisset ihr wol/
man darffs euch
nicht sagen:

lo que

Espagnol.
lo que quisierides,
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
auays de dar?
para que yo venda
y que yo sea
estrenado de v.m.
Espero que v. m.
me dara buena ventura.
B. Daré por ello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podré lo auer?
C. No Senor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.

Italian.
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.
C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vendere
& riceuere
da voi la bona mano.
Spero che mi
portarete bona fortuna.
B. Vene darò
disetti soldi
in vna parola,
potro hauerlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dirlo vi:

Anglow.
what you will/
but I will not
geue so much.
C. What will you
geue for?
that I may sell/
and may haue
your handsell.
I trust that you will
bring me good luck.
B. I will geue
seuenteen shillings
at one word/
shall I haue it?
C. No truelie/
I can not
seurde it
at that price:
you knowit well/
one need no to tell
it vnto you.

Plus

Latin.

Pluris mihi constat
 quam tu licitaris:
 plus æquodamni facerē.
 B. Quanti indicas
 ambas
 partes?
 idque
 vno verbo.
 C. Vis vno
 verbo dici?
 solues
 triginta duas libras:
 vnicum verbum
 centenorum instar sit
 ne obolum quidem
 hinc subduxeris.
 B. Minimè verò,
 percarus es:
 eloquere summum pre-
 neque me
 diu detineas.

(cium,

François.

*Il me couste plus
 que vous ne m'offrez:
 ie perdroye trop.*
 B. Combien faites vous
 les deux pieces
 ensemble?
 Et n'ay ns
 qu'une parole.
 C. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 Vous en payerez
 trente de x livres:
 autant à un mot
 qu'à cent,
 Vous n'en rabbatrez
 pas une maille.
 B. Non, non,
 Vous estes trop cher:
 dites moy le dernier mot,
 Et ne me faites
 pas tant demeurer.

Alleman.

Es gestebet mich mehr
 als ihr mir bietet:
 ich verliere zuviel daran.
 B. Wie hoch schätzt
 ihr die zwey stück zu-
 samen?
 vnd laßt vns
 nur ein wort machen.
 C. Wollt ihr nur
 ein wort?
 ihr sollt dafür bezahlen
 zwey vnd dreißig pfundt
 ein wort so viel
 als hundert/
 ihr sollt nicht einen
 pfennig mehr abziehen.
 B. Nein/ nein/
 ihr seind viel zugethan/
 sagt mir einem wort/
 vnd haltet mich so lang
 nicht auff.

A mi

Espagnol.

A mi me cuesta mas
 de lo que me offreseys:
 seria perder de masiado.
 B. Quanto pediz
 por las dos piecas
 juntas?
 y no ayamos
 que vna sola palabra.
 C. No quereys
 que vna palabra?
 pagareys por ellas
 treynta y dos libras:
 tanto en vna palabra
 como en ciento,
 no quitareys dello
 vn quattrin.
 B. Que no,
 foys de masiado caro:
 diga me la postrera pala-
 y no me hagays (bra,
 esperar tanto.

Italien.

Piu mi costa
 che non m'affrette:
 troppo ci perderai.
 B. Quanto domandate
 de tutte due le pezze
 insieme?
 Et che non habbiamo
 ch'una parola.
 C. Non volete
 che una parola?
 ne pagarete
 trenta due lire:
 tanto in una parola
 che in cento,
 e non v'el darei à
 manco d'una maglia.
 B. Non, non,
 sette troppo caro:
 dittemi l'ultimo prezzo,
 Et non mi fatte
 tardar qui tanto.

Anglois.

It costeth me more
 then you doo offer me:
 I should loose to much.
 B. How fall you
 the two preces
 together
 and let vs haue
 but a word.
 C. Will you
 but oneword?
 you shall pay
 two and thirtie pounds,
 as much at one word
 as in an hundred/
 you should not auante
 a halpenny.
 B. No/no
 you are to deare/
 tell me the last worde
 and do not cause mee
 to tarte so longe.

Q

Latin.
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendendo verborū inso-
non possum (leas,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
indictura eorum
mercium tuarum
iniquissima est.
C. In quo liber
Deo auspice,
quare tibi quod ex usu
malo alium (sit,
non nihil lucri
facere,

François.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'une parole,
ie ne le
pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison. (ra,
C. Allez, où il vous plait-
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux,
i'ayme mieux
qu'un autre
y gaigne,

Alleman.
C. Herr/
ich hab euch gesagt:
ich bin ein Mann
von einem wort/
ringer kont ich
es nicht geben/
wann ich daran nicht wolle
schaden leiden.
B. Well ihr dann ein
Man von einem wort seht/
so müssen wir
anderwo hingehen/
dann ihr
ewer waar
auf der maß anschlaget.
C. Gehet wohin es euch
gethebt in Gottes nahmen/
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne/
C. Sei

Espagnol.
C. Senor mio,
yo se lo hedicho:
soy hombre
de vna palabra,
nolo
podri dar por menos
si yo
no quisieste perder.
B. Pues que soys hombre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.
C. Vaya se a do quisiere
des con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,

Italiani.
C. Signor,
Se lo ho detto:
son homo
d'una parola,
non lo
potrei dar à meno,
saluo s'io ci volesse
perdere.
B. Poi che sette homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altroue
perche domandate
fuor di ragione della
vostra roba. (piace
C. Andate la doue vi
col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio,
ho piu a caro
ch'uno altro
ci guadagni,

Anglois.
C. Sir/
I haue tolde it you:
I am a man
of one woordes/
I can not
utter it for lesse
except I
would lese.
B. Secyng that you are a
of one woordes/ (man
wee must go
other places/
for you set
your ware
out of reason.
C. God wheter it please
in Gods name/ (you
secte for your best
I had rather
that on other/
doe go: to it/
Q 2

Latin.
quàm me dāno multari.
Cæterum hoc vnum
tibi confirmare possum,
etiam si
perferuteris
omnes tabernas
Antuerpianæ vrbis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.
A. Ab isto precio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.
B. Nunc igitur

François.
que si ie perdoye.
Mais ie vous puis
asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anuers,
vous ne trouuerez
pas tel offre
que ie vous fay:
toutes fois si vous
ne trouuez mieux,
retournez,
vous scauez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,
à vostre commandement,
vous scauez ce que
vous auez à faire.
B. Or bien,

Alleman.
Dan das ich veritteren sol
Aber dis kan ich euch
zusagen/
wann ihr werdet
geben
in alle Kräme
in Antorff/
so werdet ihr nicht befinden
das einer euch so bietet/
als ich thu:
dannoeh wann ihr
nicht bessers findet/
so compt wider:
ihr wisset nun wie ich lobt.
B. Ewer loben ist nicht
vor vns.
C. Wolan/
zu ewrem gebiete/
ihr wisset
was ihr auchun habt.
B. Du wolan!

que

Espagnol.
que yo pierda.
Peros puedo
assegurar de vna cosa,
que aunque
anduiere des
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal offre (cemento
como yo os hago:
toda via si no hallare-
des otro mejor,
bolued aqui:
ya sabey's mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.
C. Pues bien
à su mandalo,
sabey's
lo que aueys de hazer.
B. Hora bien pues,

Italien.
che io ci perda.
Ma bon si asicuro
d'vna cosa,
che quando
andarete
por tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouate un
tal pretio,
come io vi fo:
tuttavia
non trouando di migliori,
ritornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostre prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
à vostro commando,
sapete quello
ch'auete da far.
B. Or sus,

Anglois.
then I should leese.
But i can you
assure of one thinge/
that if
you should go
to all the shoppes
from Antworp/
you shall not get
such a pernte worth
as y offer vnce you:
Noth with standing if you
finde no better/
come againe:
you know my price.
B. Your price is not
for vs.
C. Well/
at your comandement/
you know
what you haue to doo.
B. Well!

Q 3

Latin.

quando inter nos
conueniri non potest,
Deum tibi precor propi
bene vale. (tium
C. Ut vobis sanè vide-
si res meæ patiantur (tur
minoris me vobis addi-
facilius (cere,
extorqueretis
quàm quibus mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Eant,
sine abeat:
cùm ad lassitudinem
circumcursauerint
toto foro,
lati ac

François.

puis que nous
ne nous pouuons accorder
à Dieu:
ie me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouuoie
laisser à moindre pris,
vous l'aurez,
aussi tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
a enuoyé vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand ils auront
couru leur saoul
parmi la foire,
ils seront

Alleman.

welt wir
nicht können eins werden
so behüte euch Gott:
und lebt wol.
C. Was euch hertinn ge-
felt/so laß tonte
besser n lauff lassen/
so soltet ihrs
so gering haben
als jemandt in der welt/
auch
von des wegen der euch
an mich gewlesen hat.
D. Sie gehen hinweg/
sie seind hinweg gangen.
C. Laß sie gehen/
laß sie lauffen:
wann sie des lauffens
am markt
werden müß sehn/
so werden sie

ya que

Espagnol.

que no (do,
podemos ser de accuer-
que da os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado,
yo lo podria dexar
a menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aquel, que os
embio aqui.
D. Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se

Italien.

poi che
non si possiamo accordare
adio:
me raccomando.
C. A. Vostro piacere,
s'io potessi
darlo à manco,
l'hauereste
cosi presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.
D. Se ne vanno,
son partitti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno
transcorso a lor voglia
tutto il mercato,
sarano

Anglois.

seeing that wee
can not agree of the price
far well:
Haue me commended.
C. At your good pleasure/
if I could let it
a lesser price/
you should haue it
as soone
as any man in thee world/
chiestle for his sale/
which hath
send you to me.
D. They go away/
they be gone.
C. Let them go/
let them runne:
when they haue
runned their bestle full
about the faire
they will be

Q 4

Latin.

alacres
ad nos reuertentur.
E. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona:
si eam amittamus,
haud facile
in talem incideamus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Nū eā accepturi sumus?
C. Ita prorsus
si quam mihi fidē habes,
neque
te pœnituerit.
D. Here,
redeunt.
C. Optati

François.

bien aise
de retourner.
E. Monsieur
il me semble
que ce Veloux
est fort bon
si nous le refusons,
nous n'en trouuerons
pas aisement de tel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabbaire
les quarante sels.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
et vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maistre,
ils retournent.
C. Ils seront

Alleman.

wol
wider kehren.
E. Herr
mich dunckt
der Sammal
sey gar gut/
so wir ihn lassen gehen/
so werden wir nicht bald
ir gletzen finden
für den pretz/
lasset vns fragen/
ob er wolle lassen abgehen
die vierzig schilling.
Sollen wirs nemmen?
C. Ja/
wann ihr mir das glaubt/
vnd es soll euch nicht
getwen.
D. Meister/
sie kommen wider.
E. So sollen sie

huel.

Espagnol.

huelgaran.
de boluer aqui.
E. Senor,
a mi me parece
que est terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no halleremos facilmen-
te de tal fuerte
por aquel precio:
preguntemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Tomaremos lo?
C. Pues si,
crea me,
siue no
ospesará.
D. Senor,
mira que bueluen.
C. Muy bien

Italian.

allegri
di retornar.
E. Signor,
parmi
che quel Velutto
sia molto bono,
et refintandolo
ageuolmente non troua-
remmo vn simile
per il prezzo:
domandiamli,
sel Vuollenar
li quaranta soldi.
lo pigliaremo noi?
C. Si,
si me credette,
non Vene
pentirette.
D. Patrone,
ritornino.
C. Saranno,

Anglon.

glad
to come againe.
E. Sir/
it semeth vnto me
that the veluet
is verie good/
if wee do refuse it
we shall not find
easie such
for the price:
let vs aske him/
if he will bate
the fourtie schillings.
Shall wee take it?
C. Yea/
if you do beleue me/
and you will not
repent of it.
D. Maister/
they come againe.
C. They shal be

Latin.
aderunt,
si quidē pecuniā attule-
B. Quislo, (rint.
ne committe vt
diutius obambulemus,
ecquid placent
triginta libræ
pro ambabus partibus
vt disceptādi finē facia-
argentum (mus:
tibi numerabitur.
C. Molesti sanè
estis,
vos nihil penſi habetis,
damnum
an lucrum faciam.
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.
B. Minimè vero,
ego pro mēsurato duco

François.
les bien-Venus, (gent.
s'ils apportent de l'ar-
B. *Je vous prie,*
ne nous faites
plus pourmener,
Vous prendrez
trente livres
de deux pieces,
sans plus barguigner?
Et nous vous conterons
argent.
C. *Certes vous estes*
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne.
ce vous est tout-Vn:
orsus sus,
mesurons le.
B. *Non, non,*
ie le tien pour mesuré,

Alleman.
willkom setn
wann sie gelde mit bringen
B. *Lieber!*
laßt vns
doch nit lenger umbgehen
woll ihr dreissig
pfund haben
vor die zwey stücken/
ohn einig weiter dingen?
so wollen wir euch
Gelt zahlen.
C. Fürwar ihr seind
vnbillig/
ihr fragt nichts darnach
ob ich schaden telde
oder gewinn habe/
das gilt euch eben gleich:
nu nu/
laßet vns messen.
B. *Nein/nein!*
ich halts vorgemessen:
seran

Espagnol.
seran venidos,
si traen dineros.
B. *Supplicole,*
que no nos hagays
mas appassear,
quereys tomar
treynto libras
de las dos piezas, sin
mas gaster palabras?
yo cuentaremos
dinero.
C. *En verdad que soys*
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les vs vno :
ea sus pues,
tomemos la medido.
B. *Que no,* (dido:
yo lo tengo por biē me-

Italien.
li ben Venutti,
s'egli portano danari.
B. *Vi prego,*
non se facciate
piu spassaggiare,
Volette hauer
trenta lire
delle due pezze
senſu piu parolle?
Et vi conteremo
danari.
C. *In vero*
sette importuni,
non vi curatte,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi è tutt' Vno:
orsus sus,
mesuriamlo.
B. *Non, non,*
io il tengo per mesurato:

Anglois.
wellcome
if they bring monie.
B. *I pray you!*
do not cause vs
to take more labour/
will you take
thirtie poundes
for both the preces
without any wordes more?
and wee will
tel you monye.
C. *Truylie you are*
tedious!
you care not/
whether I see
or winne/
it is all one vnto you:
go to/go to/
les vs measure it.
B. *No/no!* (red:
take it as if it wee mesu-
in tua

Latin.

in tua fide
 lubens acquiesco:
 cape, en tua pecunia.
C. Hic Angelotus
 minutulus est.
 Hic Solatus
 iniusti ponderis est.
 Hæ partes decem
 solidorum sunt accisæ
 Hic Ducatus
 non est iusti ponderis.
 Hic coronatus Flādric⁹
 non est vsu receptus.
 Hic regalis
 ex vili auro cusus est.
 Hic dalerus non est
 puri argenti.
 Hi regales Hispanici
 sunt adulterini
 ac vitiiati.
B. Perdifficilis es

François.

ie m'en fie
 bien en vous: re-
 nez, Voila vostre argent.
C. Cest Angelot
 est trop court.
 Cest escu au soleil
 est trop leger.
 Ces pieces de dix
 sols sont rognées.
 Ce ducat
 n'est pas de poids.
 Cest escu de Flandres
 n'est pas de mise.
 Ce Real
 est de bas or.
 Ce Daller n'est pas
 de bon argent.
 Ces reales d'Espagne
 ne sont pas
 de bon alloy.
B. Vous estes bien dif-

Alleman.

ich trawe euch
 das wol zu:
 haltet auff/ hiet ist ewer
C. Dieser Engellot (Bell.
 ist viel zu klein.
 Diese sonnen Cron
 ist zu leicht.
 Diese stück von zehn
 schilling seind beschnitten
 Dieser Ducat
 ist nicht gewichtig.
 Diese flandrische Kron
 ist nicht gangbar.
 Dieser Real
 ist von schlechtem gold.
 Dieser Dhaler ist
 kein gut Silber.
 Diese Spanische Real
 seindt nicht von guter
 azerterten.
B. Ir seind gar wunderbarlich
 bien

Espagnol.

bien me fio
 en v. m.
 pues tomad he ay su di-
C. Este Angelote (nero.
 es muy chiquito.
 Este escudo al sol
 es muy ligero.
 Estas piezas de diez
 sueldos on corrados al
 Este ducado (derredor.
 no es de peso.
 Este escudo de Flandres
 no se podria passar.
 Este real
 es de simple oro.
 este tallar nos es
 de buena plata.
 Estas reales de Espana
 no son
 buenos. (cierto
B. Fastidioso soys por

Italien.

mi fido
 di voi:
 pigliati il vostro danari.
C. Questo Angelotto
 è troppo piccio lo.
 Questo scutto del sole
 è troppo leggiero.
 Quelle pezze de dieci
 soldi sono rasate.
 Questo ducatto
 non è di peso.
 Questo scutto de Flandra
 non è valutato.
 Quel reale
 è di basso oro.
 Questo dalaro
 non è di bono argento.
 Quelli reali di Spagna
 non sono
 di bona liga.
B. Sette fastidioso

Anglosi.

ye trust
 you well:
 take you monte.
C. This olde Angel
 is to short.
 This French Crowne
 is to light.
 These peeces of ten
 schillings be clipped.
 This Ducate
 is not of weight.
 This Crowne of Flau-
 dres is not corant.
 This ryal
 is base goide.
 This dauter is not
 of good silver.
 These Spanissh reales
 are not
 of good mettell.
B. You are very diffente
 in ac-

Latin.
in accipienda pecunia,
id si præ-
scissem,
etsi mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non herclè
eas accepturus
eram.

C. Mi Domine, tuæ
optionis est, (mittere:
eas vel accipere vel o-
non tantum mihi lucri
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit
vel quæ expendi neque-
B. Equidem (at.
eam neque percussi,
neque arrosi.
C. Facile istud credo,

François.
facile à recevoir argent,
si i'eusse sçeu
cela,
quand vous m'eussiez
vendu vostre marchan-
dise pour vingt liures,
veritablement
ie n'en eusse point
voulu.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser:
ie n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent
court,
ou qui ne soit de mise.

B. Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.
C. Je le croy bien,

Alleman.
gelt zu empfangen/
hätte ich das
gewußt/
wann ihr mir eure
waar hetten geben wollen
für zwenzig pfund/
warlich
ich wolte sie nicht
darfür genommen haben.

C. Herr/
es steht bey euch/
nemmens oder lassens:
ich hab so grossen gewinn
nicht daran/das ich solle
zu leicht gelt
nemmen/
oder welches nit gangbar ist
B. Ich hab es warlich
nicht geschmidt/
noch beschrotet.
C. Das glaub ich wol

en re-

Espagnol.
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vberades,
vendido vuestra merca-
deria para veynta libras,
en verdad,
que no la
quisiera.
C. Senor, (luntad
v. m. tiene su libre vo-
de lo tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo deueria
tomar dinero que no
sea de peso,
o q̄ no se podria passar.
B. En buena fe, que no
lo he foiardo.
ni cortado al derredor.
C. Bien lo creo,

Italien.
nel riceuer danari,
s'io hauesse saputo
questo,
ancora che m'hauresti
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il prezzo.

C. Signor,
é in vostra elettione (las:
de pigliar la o de lasciar-
non ci guadagno
tanto, che io
debbia pigliar danari
liggieri, (dere.
C. chi non si ponno spen-
B. In vero io non li ho
battuti,
ni tofati.
C. Ben lo credo,

Anglois.
in recoaning of money/
if I had known
that/
if you had solde me
your merchandise
for twentie poundes/
verely
I would not
haue it.
C. Sir/
It is at your choico
to take it or leaue it:
I doo not geth so much
in it/that I should take
anysight
money/
or whitch is not corant.
B. Truly I haue
not coyned it/
neither clipped.
C. I beleene it well!

arego

Latin.

at ego id
 præstare nequeo.
 B. En tibi
 crumenam meam,
 satisfacito ipsa tibi ex
 animi tui sententia.
 C. Hic solidus
 adulteratus est.
 B. Affigito eum
 huic postui.
 C. Ita fiet,
 profer malleum
 & clauum.
 Velim
 aures eius
 qui hunc cudidit
 ita clauo transfixas
 vt hic est.
 B. Minimum hic
 esset periculi.
 Ve. um age,

François.

mais ien'y scauroye
 que faire.
 B. Tenez
 Goylà ma bourse,
 payez vous
 à vostre contentement.
 C. Voilà un sol
 qui est faux.
 B. Attachez le
 à ce posteau.
 C. Il sera fait,
 apportez moy le mar-
 teau & un clou.
 Je voudroye
 que les oreilles de celuy
 qui l'a coigné,
 fussent aussi bien
 clouées comme il est.
 B. Il n'y auroit point
 de danger.
 Orsus,

Alleman.

aber ich wußte nicht
 was ich damit thun sollte.
 B. Hier nemet
 meinen beuttel/
 vnd bezalt euch
 ewres gefallens.
 C. Dis ist
 ein böser schilling.
 B. Nagelt ihn
 an den pfosten.
 C. Das soll geschehen/
 bringet mir den hammer
 vnd einen nagel her.
 Ich wolte
 daß des jentgen ohrten
 der ihn geschlagen hat/
 so angeschlagen weren
 als dieser schilling.
 B. Da soll nicht viel
 angelegen sein.
 Wolan!

Espagnol.

però no puedo
 remediar por ello.
 B. Pues tomad
 caraday mi bolsa,
 paga os esmo
 à su plazer.
 C. He ay vn sueldo
 que es falso.
 B. Enclauedle
 à este pilar.
 C. Assi se harà,
 que me traen vn marty-
 lloy vn clauo.
 Yo quisiera
 que las orejas de aquel
 que lo ha forjado
 fuesen tambien claua-
 dos como el es.
 B. En esso no hauria
 peligro.
 Pues sus,

Italieni.

ma non ne posso
 far altro.
 B. Pigliate
 eccola raia borsa,
 pagatemi
 à vostro contento.
 C. Vedette là un soldi
 che è falso.
 B. Attacatelo
 a questo pilastro.
 C. Così sarà fatto,
 portate mi il martello
 con un chiodo.
 Vorrei che
 l'orechie de colui
 chi l'a battuto,
 fossero così ben attaccate
 come egli è.
 B. Nulla
 importerebbe.
 Orsus,

Anglou.

I knowe no
 help in it.
 B. Holde
 there is my purse/
 pay your self
 at leasure:
 C. There is a counterfeit
 shilling.
 B. Naye it
 at this treshal/
 C. It shalbe doone/
 bringe mee an hammer
 and a nayle.
 I would
 that the eares of him
 which hath coyned it/
 were as well nayled
 as it is.
 B. It would bee
 no hurt at all.
 Now!

per

R

num satis tibi factū est?
C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quæ penes me est,
seu in diem emere velis
seu præsentē pecunia.
E. Ago gratias domine.
Heus baiule, hanc
sarcinam tergo accipe,
eāque defer
in diuersorium meum.
F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris.
mi Domine. (aurei,
B. Ad interfigne leonis
in platea Cameria,
ac iube
apparari
prandium,
mox enim

FRANÇOIS.
estēs vous content?
C. Ouy Monsieur:
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que i'aye,
aussi bien sans argent,
qu'avec argent.
B. *Gran mercy Sire.*
Porte-faix, chargez
cela sur vostre dos,
et le portez
en mon logis.
F. *Ie ne sçay*
où vous estes logé,
Monsieur. (d'or,
B. *A l'enseigne du lion*
en la rue de la Chambre,
et dites
qu'on appreste
le dîner,
car nous serons là

Alleman.
setnd ihr zu frieden?
C. Ja Herr/
ich dancke euch/
vnd sparet nichts
das ich habe/
so wol sonder gelt.
als mit gelt.
B. *Danck habet Herr!*
Taglöhner/neme das
auff deinen rucken!
vnd trag es
in mein Herberg.
F. *Ich weiß nicht*
wo etwre Herberg ist!
Herr.
B. *Zum guldnen löwen!*
in der Rammerstrassen!
vnd sag
man soll das essen
fertig mach en!
dann wir wollen

os con.

Espagnol.
os contentays?
C. Senor si:
yo se lo agradezco,
no ahor rays cosa
que vo tenga
tã libremēte sin dinero,
como con dinero.
B. Beso os las manos
Ganapan, to- (senor.
mad esto à cuestas,
y lleuadlo
en mi posada.
F. No se
adonde v.m. se aloja,
senor.
B. En el leon dorado
en la calle de las Came-
y dezid (ras,
que aparejan
el comer,
porque luego

Italien.
sette contento?
C. *Si signore:*
Si ringratio,
non sperniate cosa
ch' io habbia,
cosi senza danari come
con danari. (mio.
B. *Vene ringratio patron*
Fachino, caricate
questo su le vostre spalle,
et portatelo
alla mia hosteria.
F. *Non so*
doue sette logiatio,
signor mio. (d'oro,
B. *Alla insegna del lion*
nalla strada de la Came-
et dite (ra,
ch' apparechino
il disnare,
che subito

Anglon.
are you contented?
C. *Yea Sir:*
I thanke you!
spare nothing
that I haue!
as well with out money
as with money.
B. *God a mercy sir.*
Porter lay this
vpon your backe!
and carie it
to my lodging!
F. *I knowe not*
where you doo lodge!
Sir.
B. *At the golden lion!*
in the Chamberstreete!
and tell them
that them will prepare
the dinner!
for wee shall bee

R 2

Latin.

adfuturi sumus.
C. An coememus
 vnā aut alteram pupā
 nostris filiolis?
E. Tu emito
 vtrique nostrū.
B. Agedum hospita,
 est quod prandeamus?
G. Lauate
 vbi visum erit,
 & accumbite.
B. Cura insterni
 & infrenari equos
 nostros:
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
C. Age, erecti
 prandeamus.
 Eamus.
E. Subducamus rationē

François.

incontinent.
C. Acheterons-nous
 vne poupette ou deux
 pour nos enfans?
E. Achetez en
 pour nous deux.
B. Et bien hostesse,
 disnerons-nous?
G. Lavez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous seoir.
B. Faites seller
 & brider nos
 cheuaux:
 nous deurons desja
 estre à deux lieues
 d'icy.
C. Sur disnons
 tout debout.
 Allons.
E. Contons

Alleman.

balb da setn.
E. Sollen wir ein papp
 oder zwo tauffen
 vor vnser kinder?
E. Rauffe
 für vns beyden.
B. Ja wirtin
 sollen wir essen?
G. Was het euch
 wann ihr wolt/
 vnd setzet euch.
B. Lasset vnser pferd
 satteln vnd
 zaumen:
 Wir sollen jetzt albereit
 zwo meil wegs
 von hinnen setn.
E. Fort/ lasset vns
 stehend essen.
 Lasset vns gehen.
E. Lasset vns rechnen

Espaignol.

seremos ay.
C. Compraremos
 vna muñeca o dos
 por nuestros niños?
E. Comprad las
 para nos dos.
B. Pues senora hoespeda
 hemos de comer?
G. Lauen se vs ms.
 quando quisieren,
 y vayan de despues assen-
B. Hazed sillar (car.
 y enfrenar nuestros
 caballos:
 ya deueriamos ser
 dos leguas
 de aqui.
C. Pues sus, comamos
 en pie.
 Vamonos.
E. Cuentemos

Italien.

ci saremo.
C. Compreremo noi
 vn bambino o doi
 per nostri putti?
E. Compratene doi
 per noi.
B. Ben hostessa,
 disneremo noi?
G. Lavatevi quando
 vi piaccia,
 & assentatevi.
B. Fatte sellar
 & mettere la briglia
 à nostri cavalli:
 deuriamo esser
 lontanigia due leghe
 de qui.
C. Via, mangiamo
 in piedi.
 Andiamo.
E. Contiamo

Anglois.

there by and by.
E. Shall wee buye
 a baby or two
 for our children.
E. Dute some
 for vs both.
B. Well hostesse
 shall wee dine?
G. Washe
 when it please you/
 and go and sit.
B. Cause our horses
 to bee sadled and
 bridled:
 wee shoud bee
 two miles
 hence.
E. Goto/ let vs dine
 standing.
 Let vs go.
E. Let vs haue a reckning

Latin.
domine hospes,
quantum debemus?
H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.
B. Accipe,
sui hoc tibi est?
H. Etiam Domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis insumes.
Puer, adducito huc
equum meum,
num probè curatus est?
I. Est Domine,
nihil ipsi rerum
necessariarum defuit.
B. En tibi
congiarium,
vt sum pollicitus,

François.
mon hofte,
que deuous nous?
H. Vous deuez
quatre sols,
six deniers
homme & cheual.
B. Tenez,
estes vous content?
H. Ouy monsieur.
B. Où est la chambriere?
Tenez, m' amie,
Voila pour vos espingles.
Vallet, amene icy
mon cheual,
l'as tu bien pensé?
I. Ouy monsieur,
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien Voila
ton vin,
comme ie l'ay promis,

Alleman.
Ueber wirt/
was seind wir schuldig?
H. Ihr seind schuldig
vier schilling/
vnd sechspennig
für man vnd pferd.
B. Nemet hin/
seind ihr zufrieden?
H. Ja Herr.
B. Wo ist die magt?
Sibe da mein freudin/
nemen dir für knopfnadeln
haupstrecht/führe (Wolk
mein pferd her/
hastu es auch wol versehen?
I. Ja Herr/
es hat kein mangel
gehabt.
B. Sibe da/nemme
trintgeldt/
wie ich dir verheissen habe
Senor

Espagnol.
Senor hoesped,
que es lo que deuemos?
H. Vs.ms. deuen
quatro sueldos
y seys gruessos
por hombre y caballo.
B. Tomad ay,
os contentays?
H. Senor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he ay para alfileres.
Moço tread me aqui
mi caballo,
auido buen recaudo?
I. Si Senor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para ta vino,
come te he prometido,

Italien.
messer l'hoste,
che vi dobbiamo?
H. Douette
quattro soldi,
sei danari
homo & cauallo.
B. Pigliatte,
sette contento?
H. Si signore.
B. Doue è la fantesca?
Pigliatte sorella,
la benandata.
Garzone, mena qui
el mio cauallo,
l'ai tu ben trattato?
I. Signor si,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti hauea promesso,

Anglois.
myne hofte
what dowee owe?
H. You owe
four schillings/
six pence
man and horse.
B. Hold/
are you contented?
H. Yea Sir.
B. Where is ye mayden?
hold my shee freend
ther is for yours paines
traue/bring hither
my horse/hane
you dressed him well?
I. Yea Sir/
he doo wante
nothing.
B. Hold ther is some
to drinke/
as i haue promised thee)

Latin.
mei ut
aliàs
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio
quoties hac iter habebis
nam non minus cōmodè
ac liberaliter
hic excipieris,
quàm in quouis diuerso-
rio Antuerpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cū altero
commutauero.

François.
*à fin que tu
te souuienne de moy
Vne autre fois.*
I. *Grand mercy
monsieur,
Vous me trouuerez,
tousiours prest
à vous faire seruire:
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez,
car vous y serez
autant bien traité
et seruy,
qu'en logis
qui soit en Anuers.*
B. *le l'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray
point pour Vn autre.*

Alleman.
der ursachen daß du
auff ein ander mal
meiner gedenckest.
I. *Habt grossen dank
Herr/
ihr werdet mich jedertzeit
bereit finden
enck zu dienen:
spart die
herberge nicht
wann ihr hertompt/
dann ihr da
so wol gehalten
vñ enck gedienet werde solt
als in einer herberg
die in Antorff sein mag.*
B. *Ich hab es so befunden/
ich will sie etnes andern
halb nicht andern.*

para

Espagnol.
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. *Beso las manos de
v. m. mi señor,
y m. me hallara
siempre aparejado,
à su seruido:
no ahorte esta
casa
quando v. m. aqui passa.
porque sera
tan bien tratado
y seruido.
como en me son
qui sea en Anueres.*
B. *Assi lo he hallado:
no le mudarè
por algun otro.*

Italien.
*a fin che
En altra Volta
tu ti ricordi di me.*
I. *Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à farui seruido:
et non speruiate
l'hosteria
quando ci passarete,
perche vi sarete
cosi ben trattato
et seruito,
come in qual si voglia
altra di Anuersa.*
B. *Cosi lo ho trouato:
et non la cumbiarò
per Vn altra.*

Anglois.
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.
I. *I thank you
Sir/
you shall find me
at all times ready/
to do you seruite:
spare not the
lodging
when you shall passe heere
for you shall be
as well vsed
and serued/
as in anye lodging
within Anwerp.*
B. *I haue found it so/
I will not for another
cheange it.*

Latin.

François.

Alleman.

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Numeri.

Le Nombre.

Die Zahl.

Los numeros.

Il Numero.

The Numbers.

vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
nouem, decē, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quīdecī,
sedecim, septendecim,
decem & octo, decē &
Viginti, (nouem,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,
quingenta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf,
Vingt,
Vingt & vn,
Vingt & deux,
Vingt & trois,
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,

Eins/ zwey/ drey/ vier/
fünff/ sechs/
siben/ acht/
neun/ zehen/ euff/
zwölff/ dreyzehen/
vierzehen/ fünffzehen/
sechzehen/ sibenzehen/
achzehen/ neunzehen/
Zwenzig/
eins vnd zwenzig/
zwey vnd zwenzig/
drey vnd zwenzig/
Dreissig, vierzig/
fünffzig/ sechzig/
sibenzig/ achzig/
neunzig/ Hundert/
Tausent/ zehen tausent/
Lo

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siere, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diez y leys, diez y siere,
diez y ocho, diez y nue-
Veynte, (ue,
veynte y vno,
veynte y dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
secenta, ochenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,

Vno, due, tre, quatro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, diece, vndici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diecisette,
dieciotto, diecinoise,
Venti,
Venti vno,
Venti due,
Venti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, diecimila

One/ two/ three/ four/
five/ six/
seven/ eight/
nine/ ten, eleuen/
twelue/ thirteene/
fourtene/ fiftene/
sixteene/ seventeene/
eighteene/ nineteene/
Twentie/
one and twentie/
two and twentie/
three and twentie/
thirtie/ fortie/
fiftie/ sixtie/
seuentie/ eightie
nynette/ an Hundred/
a thousand/ ten thousand/
cea-

Latin.
centum millia,
decies centena millia.

De diebus hebdomadis.

Dies dominicus,
Dies lunaris,
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies iouis,
Dies veneris,
Sabbatum.
Hebdomas,
vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
mensis. annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

François.
cent mille,
Million.

Les iours de la semaine.

Dimanche,
Lundy,
Mardy,
Mecredy,
Ieudy,
Vendredi,
Samedy,
Vne semaine,
Vn iour,
huit iours,
quinze iours
Vn mois, Vn an,
Vn demy an,
Vn terme.

Alleman.
hundert tausent/
Million.

Die Tag der Wochen.

Sotag/
Montag/
Dinstag/
Mitwoch/
Donnerstag
Frentag/
Sambstag/Sonnabend/
Ein wochen/
ein tag/
acht tag
fünffzehen tag/
ein Monat/ein jar/
ein halb jahr/
ein termin.

cien

Espagnol.
cien mill,
Million.

Los dias da la semana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iucues,
Viernes,
Sabado.
Vna semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes, vn ano,
vn medio ano,
vn termino.

Italien.
cento mila,
Milione.

I giorni della settimana.

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato.
Vna settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindecigiorni,
vn mese, vn anno,
mezzo anno,
vn termino.

Anglois.
an hundred thousand/
a Myllion.

The dayes of the week.

Sunday/
Monday/
Tuesday/
Wednesday/
Thursday/
Friday/
Saturday.
A weete/
a daye/
eight dayes/
fifteene dayes/
a moneth/ a yeare/
a half yeare/
a terme.

Dea

Octauum Caput , de
ratione conscribendi e-
pistolas, literas,

obligatorias,
& apochas.

Forma scribendi episto-
lam ad amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antuerpie
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.

Le VIII. Chapitre, pour
apprendre à faire missiue,
conuentions,

obligations,
& quittances.

Vne missiue pour escri-
re à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlainont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Das VIII. Capittel/ wie
man soll lehren machen
missiuen/ conuentionen/

obligationen/
vnd quittungen.

Ein missiue zu schreiben
an seinen freund.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
Vatter
Peter von Barlamont,
wohnend zu Antorff
in der hohen Strassen,
nechst dem gulden schilde.

El

El VIII. Capitulo, para
ensenar à hazer cartas
mensageras, conciertos,

obligaciones,
quitanças.

Vna carta para escriuir
à algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
adrecada
à mi caro padre
Pedro de Barlaronte,
estante en Anueres
en la calla alta,
cabe el escudo dorado.

Il VIII. Capitolo , Per
imparate a fare lettere
missiue, contratti,

obligi,
& chitanze.

Vna lettera per scriuere
ad vno amico.

Il soprascritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlainonte
habitante in Anuersa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.

The VIII. Chapter/ for
to learne to make letters
conuentions.

obligations/
and quittances.

A letter to write to
any friende.

The superscription.

This letter
be geuen
to my beloved father
Peter of Barlainont,
dwelling in Anwerp,
in the high-streare,
next the golden shelde.

Vene

Latin.

Venerande
& amantissime pater
commendo me quàm
possim humillimè,
tuæ benevolentiaë,
atque itidem
charissimæ
mæz matri.
Certiozem te facio
me bellè valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
quî tecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atq; iterum,
sed nondum
recepî responsum,

François.

Tres-honoré
& bien aymé pere
ie me recommande
tres-humblement
à vostre bonne grace,
& aussi semblable-
ment à ma
tresaimée mere.
Sachez que ie suis
en bonne prousserité,
Dieu en soit loué:
mais sachez aussi
cher pere, que i'ay
grand desir
de sauoir
comment il vous est:
car ie vous ay
escrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,

Alleman.

Ehrtreidiger
vnd herzlich lieber Vater/
ich erblete mich
ganz demütiglich
zu ewrem gut. n willen/
vnd gleichsals
meiner allerliebsten
Mutter:
ich lasse euch wissen/
dass ich noch frisch vnd ge-
Bot: sey ge- (sundt bli/
lobt: aber ich wolt das
Ihr wißt lieber Vater/
das ich grosse begird hab
zu wissen/
wie es mit euch steht/
dann ich hab
euch geschrieben/
zwen oder drey mal/
aber noch nie
tein antwort bekommen
Muy

Espagnol.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
mi humilmente en
vuestra buena gracia,
y asy similmente
à mi
muy amada madre.
Sabad que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,

Italien.

Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
vostro buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre.
sapiato ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch'io v'ho
scritto
due o tre lettere,
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna

Anglois.

Right worship full
and wel beloued father/
I recommend meo
right humble
to your good grace.
and also in like maner
to my
wel beloued mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie/
God be prayesed:
but knowe also
deere father/that I haue
great desire
to knowe
how it is with you/
for I haue
written you
twoe or thre letters/
but I haue not yet
receaued any answer/
S

Latin.
id quod
vehementer miror,
cū nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum solici-
metuens (tus,
ne quid aduersi
vobis acciderit,
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me
vt velis me
per literas certiorē face-
de rebus tuis (re
per hunc tabellarium,

François.
*dont ie suis
fort esmerueille,
ne sachant
d'oū cela peut venir.
Pourtant ay-ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
ie vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste*

Alleman.
welches mich
sehr verwundert/
dieweil ich nichts weiß
was die ursach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch/
vnd fürchte das
nicht etwan ein vnglück
euch begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber Vater/
das ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bit euch
vmb alle ewere liebe
die ihr zu mir traget/
das ihr mir
wollt schreiben
von eweren sachen/
bey zeitgen die ses/
de

Espagnol.
de lo qual estoy
muy marauillado;
no sapiendo
como aquello pueda ve-
Por esto tengo (nir.
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna aduersidad
os ay acontecido.
Supplico os pues
mi caro padre,
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mos os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
escriuir me
de vuestro estado,
con el portador d'esta

Italien.
*delche ne resto
molto marauigliato;
non sappendone
la cagione.
Per questo hò io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregoui adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu longamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate
che vi piaccia
scriuermi
del vostro stato,
per il latore di questa*

Anglo.
wher at I
greatlie mortalle/
not knowing
how that may com:
therfore haue I
great care for you/
greatlie fearing
that any mis fortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father/
that you will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you/
of al the laue
that you haue toward mee
that it please you
to write vnto mee
of your estate/
by the bringer of these/
S 2

Latin.
aut quemcunq; alium
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caro-
ad res (leis,
mihi necessarias:
quos te oro
vt mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:
ne verò existimes, quò
me expendere pecuniã
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensarum omnium
quæ mihi
misisti.

François.
ou par le premier
que vous trouuerez.
Item sachez
cher pere
que i'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessité:
ie vous prie
que me les
Vueillez, enuoyer
par le porteur de ceste:
Et ne Vueillez, penser
que ie despende mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'auetz
enuoyé.

Alleman.
oder bey dem ersten
denn ihr finden werden.
Wisset auch
lieber Vatter/
das ich sehr
von nöhten hab
drey oder vier gulden/
mir zu helfen
in meiner not:
welche ich euch bitte
das ihr mir se-
senden wollet
mit bringer dieses:
ich bit aber wollet nicht
meinen das ich vergehre
mein gelt vnnützlich/
dann ich will euch
rechnung thun
von allem Gelt
das ihr mir
geschickt habt.

Espagnol.
ó con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudar me
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
con el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porqué yo os
daré cuenta
de todo el dinero
que me aueys
embiado.

Italien.
ó per il primo
che trouerete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io hò
gran bisogno di
tre o quattro fiorini,
per seruir meno
nelle mie necessità:
Vi prego
di voler meli
mandare
col portator di questa:
ne vogliate pensare
ch'io splendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
Vi darò conto
di tutti i danari
che m'hauete
mandati.

Anglois.
or by the first
that you shal finde.
Farder vnderstan
deere father/
that I haue
great neede of
three or foure guldona/
for to healp mee
in my necessite:
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of these:
an do not thinte
that I spend mee mony
on profitablie/
for I will
make you account
of all the mony
that you haue
sent mee.

Latin.
Præterea tuam huma-
nitatem oro,
vt me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam
quàm quod precor
Deum Opt. Max.
vt te per suam clemētiā,
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barlemont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro
ad insigne Coronæ.
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesi-
mo, quingentesimo

François.
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous nos amis.
Autre chose pour le
present ne vous scautoye
sinon (mander,
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marché,
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de vostre Seigneur
mille cinq cents

Alleman.
Welters bit ich euch fröh
lich by ewrem guten willen/
das ihr mich commendiren
wollen bey allen vnseren
Nicht mehr (freunden,
auff dis mal/
dann ich bitte
Gott daß (stellet
er euch durch sein barmher-
allzeit frisch vnd gesundt
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlemont/
ewer williger Sohn/
wonend zu Brug/
auff dem Markt
zu der Kronen.
Den ersten tag May/
im jahr
vnserer Herren
tausende/ fünffhundert/

Espagnol.
Assimesmo sera seruido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas à
todos nuestros amigos.
Otra cosa
no por el presente,
sino
que à Dios plega
por su misericordia
manteneros siempre
en su benigna gracia.
Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Brujas,
en la plaça
à la Corona.
Al primero dia de Mayo
ano
de nuestro Senor,
mill y quinientos,

Italien.
Vi piacere ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti nostri amici.
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
si manteghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giovanni
di Barlamonte,
vostro humele figliuolo,
habitante in Bruggia,
sul mercato,
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinque cento,

Anglois.
May it please yo also
of your good grace/
to recommend mee
to all our friends/
Nothing els
at this time/
but that
God youd safe
trough his mercte/
to geue you al wayes
his favourable grace.
By mes John
of Barlaimont/
your humble sonne/
dwelling at Bruges/
on the market
at the Crowne.
The first daye of maye
in the yeare
of our Lorde
a thousand five hundred/
S 4

Latin.
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mibi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle vt
secreta habeant nostræ:

François.
septante & cinq.
Toujours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher filz
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous auez
grand desir
de scauoir
comment il nous est.

Alleman.
siebentzig vnd fünff.
Ewer allzeit
dienstwilliger.

Antwort.

Mein lieber Sohn
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinr Brieff/
geschriben den ersten
desselben:
aus welchen
ich verstanden hab/
das du gesundt bist/
welches mir
angenehm ist/
vnd das du
mit grossem lust
begereist zu wissen
wie es mit vns stehet.

y seten.

Espagnol.
y setente y cinco.
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sopradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneyis
gran desseo
de saber
como estamos.

Italien.
settanta cinque.
Sempre pronto
al seruizio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
horiceuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran desiderio
d'intendere
come stiamo.

Anglois.
seuentie and five
Allwayes redie
to doo you seruice.

Answer.

My beloued sonnes/
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters/
written te first
of the sande:
by the which
I vnderstand/
that you be te health/
the which
pleaseth mee very well/
and that you haue
great desire
to knowe
how it is with vs.

Latin.

Tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas literas:
sed id certo scias velim
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueram ad te
sæpius scripturus,
sed non potui
inuenire tabellarium,
cui darem literas:
cum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te perscribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei benignitate.
Mater tua

François.

*Aussi que vous
m'avez enuoyé
deux ou trois lettres,
mais sachez certes
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceste dernière.
Ie vous eusse
souuent escrit,
mais ie n'ay
trouué nuls messagers
pour enuoyer les lettres:
Et aussi
ie n'ay eu
choies necessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat,
nous sommes to^u en santé,
Dieu soit loué.
Vostre mere*

Alleman.

Nach daß du mir
geschickt habest
zwen oder drey brieff:
aber wisse endtlich/
daß ich kein andere
empfangen hab
dann diesen.
Ich wolt dir
oftmals geschrieben haben
aber ich hab keinen boten
finden können/
dem ich die brieff geben het-
darzu auch (te:
hab ich nichts gehabt
das von nöhten ware
dir zu schreiben.
So viel vns
angehet/
seind wir alle gesund/
Gott sey lob.
Dein Mutter

Tam

Espagnol.

Tambien que vos
me auéis embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que no he ningun-
as otras recebido,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os.
Tocante
nuestro estado,
todos estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre

Italien.

Di piu
m'hauete mandato
due o tre lettere:
ma sapiate per certo,
ch'io d'altra non
ho riceuuto,
che questa è l'ultima.
Io vi harei
scritto spesso,
ma non ho
trouato alcun messagero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauuto
cosa d'importanza
da scriuerui.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,
lodato sia Dio.
La vostra madre

Anglois.

Also that you have
sent mee
two or three letters:
but vnderstand for certain
that I haue
none other receaued/
but this last.
I wolde haue writen
often vnto you/
but I haue not
found any messengers/
for to send the letters:
and also/
I haue not had
need full maners
to write to you.
Touching
our state/
wee be all in health/
God be prayesd.
Your mother

labo

Latin.
laboravit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per huuc tabellarium
quatuor aureos caroleos
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego cos magnis
laboribus cōparauerim
& sudoribus
meis.
Fac semper honestè vi-
& sis frugi & studiosus:
præcipuè verò
prudenter caue

(uas,

François.
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despendre
inutilement,
ce seroit
mal fait.
car se les ay gaigné
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien

Alleman.
ist frant gewesen
zween oder dray tag/
aber sie ist nun
wider gesund/
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem boten
vier goldgulden/
aber sie zu
daß du sie nicht
unnutzlich verthust/
welches fürwar
vbel gethan were/
diuwell ich sie
mit grosser arbeit/
vnd schwets metus
telbs erworben hab.
Hatte dich allzeit ehrlich/
vnd sey fleißig:
vnd vor allen Dingen/
hüte dich wol

haf

Espagnol.
basido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora
toda sana,
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro,
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho,
porque yo los he gana-
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien

(do

Italien.
è stata male
per due o tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandou
con questo messagero
quattro fiorini d'oro,
ma guardateui
dispenderli
inutilmente,
e saria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
& siate diligente:
& sopra tutto
guardateui bene

Anglois.
hat ben sic
twoo or three dayes/
but shee is now
whole againe/
God be thanked.
I send you
by this messenger
fourre goldo-guldens/
but take good heede
that you spend then not
vnprofitable/
thot should
be euell done/
for I haue wonne them
with great labour/
in the sweat
of my bodye.
Doo al wayes well/
and be diligent/
and a boue all thing/
take you good heede

impro

Latin.
improborum consortiū.
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc profuerit,
nisi
tu perseueres.
Nihil aliud hoc tēpore.
Vale.

*Epistola, de ad-
monendis debi-
toribus.*

David amice non vulga-
saluebis
plurimum,
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos

François.
de mauuaise compagnie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous perseueriez.
non plus,
à Dieu vous recōmande.

Vne lettre, pour escrire
à ses deb-
teurs.

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les Vingt florins

Alleman.
vor b̄ßer geselschafft.
Du hast redlich vnd
wol angefangen/
aber das wir nichts helfen
es sey dann
du verharrest dann
Nicht mehr auff diß mal/
dann sey Gott befohlen.

Ein Vrteff/zu schreiben
an seinen schuld-
ner.

David mein guter freund/
ich wünsch euch
viel guts/
vnd bitte euch
freundtlich daß ihr
nach ewerer gelegenheit
mir schicken wollet
die zwenzig gulden

de ma

Espagnol.
de mala compania.
Vos aueys commēçado
razonablemente bien,
mas no hazey nada,
si no es
que perseuereys.
No mas,
a Dios os encōmiendo.

Vna carta, para escri-
uir à sus deu-
dors.

David mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines

Italien.
de mala compagnia.
Hauete cominciato
ragioneuolmente bene,
ma voi non fate nulla,
se non
continuate.
Non altro,
mi vi raccōmando à Dio.

Lettera, per iscriue-
re alli suoi debi-
tori.

Messer David amico ca-
raccomandomi
à voi,
pregou
amoreuolmente
di volermi
adesso mandare
li venti fiorini

Anglois.
of euill companye.
You haue begon
reasonablie well/
but it profiteth not
except
that you perseuer.
No more/
I commit you to God.

A letter / to write
to ones deb-
tors.

David my good friend,
after all
recommandations/
I pray you
louingly/
that you will be so good
as to send me now
the twentie guildens

quos

Latin.
quos mihi debes,
quibus certe
punc maximè
indigeo,
vt cuidam soluam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accipies igitur (nem.
hanc nostram excusatio-
Velim aliquando venias
Antuerpnam,
animi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui

François.
que vous me deuez,
car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour payer vn homme
à qui se doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuict:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy
bien encores,
mais grande nécessité
me contraint;
pourtant
tenez moy pour excuse.
Venez vne fois
i'usques à Anuers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir

Alleman.
die ihr mir schuldig seht
dann gewißlich
ich hab ihr sehr
hoch nöhten/
einen Mann zu bezahlen
dem ich schuldig bin/
welcher mich sehr
molestirt.
Tag vnd Nacht:
wo das nicht were/
wolte ich wol
lenger warten/
aber die hohe not
dringet mich:
darum
haltet mich entschuldiget.
Ich wolt das ihr ein mal
temen gehn Antwerff/
euch zu erlustigen/
so könten wir
mit gemach reden

que

Espagnol.
que me deueys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo,
mas la grand necesidad
me compele:
por tanto
tened me por escusado.
Venid vna vez
hasta Anueres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio

Italian.
che mi douette,
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huome
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse,
potrei bene
aspettare vn poco,
ma il gran bisogno
mi sforza:
però
tenete mi per iuscusato.
Venite vna volta
fino in Anuersa,
per rissarui,
cosi potremo all' hora
con agio ragionare

Anglois.
that you owe mee
for suretie
I haue
great neede therof
to paye a man
to whom I owe/
who leaueth mee not
in reast
by day nor by night:
if that were not
I wolde
heat wel tarry
but great necessity
constrineth mee:
therfore
holde mee excused
Com once
to Anwerp
to receaue you/
so may wee then
speake at leisure

E

Latin.

de nostris negotiis:
 quæso nos certiores fa-
 cias de tua valetudine.
 Quod ad nos attinet,
 bene valemus,
 Deo gratia sit.
 Oro te
 vt
 rescribas
 per hunc Tabellarium:
 & scito
 si tibi
 opera nostra sit opus,
 ne vercaris vti
 in quacunque re
 possimus
 tibi gratificari.
 Vale.

François.

de nos affaires.
*V*euillez nous escrire
 de vostre santé.
Quant à moy,
ie suis en bonne dispositiõ,
Dieu en soit loué.
Ie vous prie aussi
que me veuillez
escrire response
par ce messenger:
Et sachez,
que si vous
auex affaire de moy,
ne m'espargnez pas
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeurte avec vous.

Allemani.

von vnsern sachen.
 Ich bitz wollend vns schreib-
 ben von ewerer gesandheit
 So viel mich antanget/
 bin ich frisch vnd gesunde
 von gnaden Gottes.
 Ich bitte euch/
 das ihr mir wollet
 wider antwort schreiben
 bey diesem Boten:
 vnd wisset/
 so ihr
 mein bedruffet/
 so sparet mich nicht/
 warinnen
 mir müglich ist
 beger ich euch zu dienen.
 Gott bewahre euch.

Espagnol.

de nuestrs negocios.
 Escriua nos
 de vuestra sanidad.
 Quanto à mi,
 yo estoy bueno,
 Dios sea loado.
 Tambien os ruego
 que me querays
 escriuir respuesta
 con este mensajero:
 y sabed,
 que si vos teneyis
 necesidad de my,
 no me ahorreys nada,
 en todo lo
 que me sera possible
 hazer por vos.
 Dios quedo con vos.

Italien.

delle nostre facende.
 Scrivete di gratia
 dell' esser vostro.
 In quanto à me,
 stò sano,
 la Dio gratia.
 Vi prego anchora,
 di voler scriuermi
 in risposta
 con questo corriero:
 Et sappiate,
 che hauendo voi
 bisogno di me
 vi non isparniarmi
 in tutto quello
 che mi sarà possibile
 di far per voi.
 Iddio resti con voi.

Anglois.

of our affaires:
 I pray you write vs
 of your health.
 As touching mee
 I am in good health/
 God be praysed.
 I pray you also
 that you will
 write me answere
 by this messenger:
 and knowe
 that if you haue
 and neede of mee/
 spare mee not/
 in all that
 which shall be possible for
 to doe for you. (mee
 God remaine with you.

Latin.

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepit (garis,
litteras tuas,
quibus
petis,
ut tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine ullo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,

François.

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escriuez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,

Alleman.

Antwort.

Mein guter freund Rogere
ich hab empfangen
eweren brieff/
in welchem
ihr begehret.
ich daß euch schickte
das Geld
das ich euch schuldig bin/
welches mir
vnmüglich ist
auff dinstag zu thun:
aber ich wills euch schicken
zum aller lengsten/
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann etner
so mir schuldig ist/
hat mir zugesagt
Geld zugeben/

Español.

Respuesta.

Rogere muy buē amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escriuiste,
que y os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora.
mas yo se los embiaré
mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros,

Italiani.

Risposta.

Ruggiero mio buono ami-
horiceuuto (co,
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,
ch' io vi mandi
quei danari
ch' io vi debbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma velli mandarò
al piu tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi ueue,
m'ha promesso
di dare danari,

Angloh.

Answer.

Roger my good friend,
I haue receaued
your letters/
by the which
you write mee/
that I should send you
the monye
that I owe you/
the which is
vnpossible forme
to doo now:
but I will send it you
at the fardest/
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtor/
hath promised mee
to geue me mony/

Latin.
quam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
ne
ægrè feras
hanc nostram
moram:
nam certò id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salue.

*Ratio soluendi alicui de-
bitum addita excu-
satione.*
Rogere mi amice,

François.
lequel ie vous
ennoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pourtant Veuillez
si longuement
auoir patience:
Et ne Veuillez
estre courroucé,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de Vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne deb-
te avec excusa-
tion.
Rogier mon bon amy,

Alleman.
welches ich euch
schicken will/
darfür habt
keine sorge:
darnumb bitu ich
wollet so lang
gedult haben:
vnd wollet nicht
zürnen/
das ich euch
so lang auffhalte:
dann wisset warlich/
das es anders
nicht sein kan.
Gott gebe euch friede
ohn ende.

Wie man ein schuld bezah-
len soll mit einer ent-
schuldigung.
Mein guter freund Roge

Espagnol.
los quales os
embiaré,
non tengays d'ello
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
ser enoiado,
que yo os nago
esperar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

*Manera de pagar vna
deuda con excusation.*

Rogel mi buen amigo

Italian.
i quali Vi
manderò,
ne di questo
habbiate cura:
pero Vi piacera
hauer
tanto di pazienza:
Et non Vogliate
esser adirato,
ch' io Vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non Vi è
altro remedio.
Dio Vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito
con iscusatione.

Ruggier mio buono ami-

Anglois.
the which I will
send you/
haue you therefore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue patience/
and be not
angry/
that I make you
tarry so long:
for knowe for tueth/
that it can not
bedeher wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye a debt with
excusation.

Rogee my good frind

Latin.
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium,
fratrem meum,
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quòd expectaueris
ita diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quàm maximam,
sed quàm
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quàmobrem

François.
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remercient
qu'il vous a pleu
si languement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
scen pluſtost enuoyer:
i'ay toutefois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aisé à recouurer,
que c'est merueille.
Pourtant

Alleman.
viel glück vnd best
wünsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem boten
welcher mein bruder ist/
die zehen pfund groß/
die ich euch schuldig bin
vnd dancke euch freundlich
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leidt
daß ich sie nicht hab könn
ehr senden:
ich hab gleich wol
allen fleiß angewendet
nach meinem vermögen/
aber wie schwer es
sey jetzt
Gelt zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darumb

Espagnol.
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
vos embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
esos que os deuo,
agradesciendo os
que auays querido
esperar tanto:
peſa me
que yo no se las he po-
dido embiar mas presto:
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto

Italien.
mi raccomando (co,
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
il quale e mio fratello,
le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi é piaciuto
d'assettare tanto:
mi dispiace
che non se li ho
potuto mandar prima:
ho nondimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
ma i danari sono
adesso tanto difficili da
riccuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,

Anglois.
I recommended mee
to your grace:
I send you
by this messenger/
the which is my brother
the ten poundes sterlings
that I owe you/
thanking you/
that you haue vouchsafed
to tarre so long:
I am sorre
that I haue not ben able
to send it you any sooner
I haue not withstanding
don great diligence
after my power
but money
is now
so euill to be gotten
that it is meruaile.
Therefore /

Latin.
velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi obligationis
chirographum,
quod tibi dedi:
Vale.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salue
plurimum,
scito me
tibi
tubiraſci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te

François.
ne ſueillez
eſtre malcontent,
& me ſueillez
renuoyer
l'obligation
que vous auez de moy.
Non plus.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ſachez que ie ſuis
fort malcontent
de vous, à cauſe
que ne m'auez pas
voulu preſter
voſtre liure.
Ie ne puis penſer
comme ie

Alleman.
wollet es
nicht für vngut halten
vnd mir
wider ſenden
die verſchreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff dißmal.

Ein ander Brief.

Mein guter freund Peter
ich wünſch euch
alles gute/
wiſſet das ich
nicht wol zu frieden bin
mit euch /
daß ihr abgeſchlagen habt
mir zu leihen
ewer buch.
Fürwat ich kan nit gedem-
wie ich (den
no que-

Eſpaignol.
no querays
ſer mal contento,
y me querays
embiar
la obligation,
que teneys de mi:
No mas.

Otra Carta.

Petro mi buen amigo,
deſpues de todas
encomiendas,
ſabed que yo ſoy
muy mal contento
de vos, por cauſa
queno me aueys
querido empreſtar
vueſtro libro.
Yo no puedo penſa
como yo

Italien.
non l'habbiate
per male,
piacendoui
di rimandarmi
l'obligo
che hauete del mio:
Non altro

Altra lettera.

Pietro mi buono amico,
doppo ogni
raccommodationi,
ſapiate chio ſono
molto mal contento
di voi, precio che
non hauete
ſoluto preſtar mi
il voſtro libro.
non poſſo imaginare
come lo

Anglois.
be not
euell content/
and ſend mee
againe
the obligation
that you haue of mee:
No more.

An other letter.

Peter my good frind/
after all
recommandacions/
knowe that I am
very euell content
with you/because
that you wolde not
ſende mee
your booke.
I can not thinke
howe I

Latin.

merito
id fiat:
nunc verò cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petisses
à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verum prof: Ad illud
est quod vulgò dici cō-
Probandos esse (suevit:

François.

l'ay defferuy
enuers vous:
maintenant apperçoy-ie
que vous feriez (bien
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Vos parolles
& pensees
ne ressemblent pas bien
l'v e à l'autre:
si vous
m'euſſiez requis
de choses
de beaucoup plus grande
importance,
se ne les vous euſſe
point refuse.
Il est bien vray
ce qu'on dit cōmunemēt:
On doit tousiours

Alleman.

vmb euch solches
verdient hab:
jetzt aber merck ich/
was ihr von meinem wegen
thun wurdet/
dieweil ir mir versagt habt
so ein tiets ding.
Ewer wort
vnd gemüht
beduncken mich nicht
zusammen stimmen:
so ihr begert hettet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen weht/
ich wolts euch nicht
versagt haben
Aber es ist wahr wie
das gemein sprich wort ist:
Man soll probieren
lo 272

Espagnol.

loaya merecido
ateca de vos
agora veo bien,
que vous hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro:
si vos me
ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dice communmente:
Siempre se deuen

Italien.

habbi meritato
Verſo di voi:
hora ben m'auveggo,
che voi fareſti
ben poco per me,
quando voi mi negate
ſi poca coſa.
Le Voſtre parole
& i Voſtri penſieri
non ſi conſanno bene
l'vno con l'altro:
ſe voi m'haueſti
richieſto
coſe
di maggior
importanza,
non ſel'haurei
dinegato.
E' ben vero quel che
ſi dice communmente:
ſempre conuiene

Anglois.

haue deſerued that
to wardes you:
now perceauē I wel/
that you wil doo
very little for mee/
when you denye mee
ſo ſmall a matter.
Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had
deſired mee
of thinges
of much greater
importance/
I wolde not haue
refuſed it you.
It is moſt true
that men commonly ſay:
One ought al wayes
amicos

Latin.
amicos,
antequam
his sit opus :
nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animum spectasse tuum.

*Formula pactiois lo-
cationis adium.*

Ego Ioānes à Barlemōt,
testor
me locasse
Petro Mareschalco,
domum
Antuerpiæ
in foro litam,
ad insigne Leporis,

François.
essprouer ses amis,
deuant qu'on en ait
à faire:
car les essprouer
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous auoir essproué.

Vne conuention de
louage de maison.

Je Iean de Barlaimont,
cognoy & confesse
d'auoir loué
à Pierre Mareschal,
Vne maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Lievre,

Alleman.
einen freund/
ehe man
sein bedarff:
dann in der not
probieren/
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug daß
ich euch probiert hab.

Ein ver schreibung von ei-
ner hauß vermietung.

Ich Johan von Barlemōt
betenne vnd bezeuge
das ich vermieter hab
Petern Mareschall/
ein hauß
zu Antorff
gelegen auff dem Markt
zum Hasen genant/

Español.
por amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por la qual,
basta ma
auer os prouado.

*Contrato de alqui-
ler de casa.*

Yo Iuan de Barlamonte
cogozco y confieso
auer alquilado
à Pedro Marescalco,
vna casa
situada en Anueres
en la plaça
llamada a la Liebre,

Italian.
prouar gli amici,
prima che di
hauerne bisogno :
perche prouandoli
nella necessitá,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'hauerui prouato.

*Contratto di fitto
di casa.*

Io Giouanni de Barla-
conosco & con (monte,
fesso d'hauer affittato
à Pietro Marescalco
vna casa
situata in Anuersa
sul mercato
chiamato la Lepre,

Anglois.
to prouue his frindes/
ereuer one
haue neede of them:
for to prooue them
in the necessite
that were to late/
Therefore/
it is enoug for mee
to haue proued you.

A Contract of hyring
a house.

I John Barlamont/
to artnowted & confesse
to haue hyred
to Peeter Mareschall/
in house
lying in Antwerp
vpon the Market/
called the Hare/

cum

Latin.
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initiū ducetur
à Natali Christi proxi-
anni (mo,
septuagesimi quinti,
decem libris
& decem solidis Brabā-
ticis, in singulos annos:
sed soluentur
senis mensibus
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
vs vterlibet nostrūm
renuntiet alteri contra-
ctum sub finem
sexennij sexante mēses,

François.
avec vne court,
& vn puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noel
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix liures
& dix solz
de Brabant, par ans
à payer
chacun demy an
cinq liures
& cinq solz,
à condition
icy diuisee
que chascun de no^r deux
sera tenu renoncer
à la fin
de six ans

Alleman.
mit einem hofe/
vnd einem brunnen/
ein zeit
von sechs jaren
welche ansehen sollen
auff weynachten nächst
im jar (tomment/
sibentzig vnd fünf
vmb zehen pfund/
vnd zehen schilling
Brabandisch/ jegliche jar:
aber zu bezahlen
alle halbe jahr
fünf pfund
vnd fünf schilling
vnd das
mit diesem bescheid/
das jeder von vns beyden
dem andern auff sagen
am end
der sechs jaren

Espagnol.
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
de seys anos,
commençando à Navi-
dad proxima,
del ano
settante y cinco,
por diez libras
y dies sueldos
de Brabante, al ano:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aquí declarada,
q cada vno de entrābos
sera obligado renun-
ciar à la fin
de los seys anos,

Italien.
con vna piazza
& vn pozzo,
per il termine
de sei anni,
cominciando à Natale
prossimo,
nell'anno
settantacinque
per diece lire
& diece soldi
de Brabante, al'anno:
a pagare
per ogne mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con condicione
qui dichiarate,
che chiascuno di noi
bisognera rinuntiare
nella fine
delli sei anni &

Anglois.
with a garde/
and a well/
for the terme
of six yeares.
entring at Christmas
next comming/
in the yeare
siue and seuentie/
for ten poundes/
and ten shillings/
Brabands/ v^p the yeare
to be payde
euery half yeare
siue poundes
and siue shillings/
on the conditon
heer in deuised/
that each of vs twoo
shal be bound to geue
at the end
of the six yeares

(warning)

Latin.
ses, omni fraude
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschalco,
summan
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratione
locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit die
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratio
ne cuiusdam domus

François.
En demy an deuant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage
de maison.

*Je Jean le Grand,
cognoy & confesse
auoir receu
de Pierre Mareschal
la somme
de cinq liures
& cinq solz
de Brabant,
pour En demy an
de louage de maison,
escheu à
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me deuoit
d'une maison*

Alleman.
ein halb jar zu vorn/
ohn allen betrug.

Quitanz von hauf
vermietung.

*Ich Johann der grosse/
betenne v. d. bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareschal
einer summa
fünff pfund
vnd fünff schilling
Brabandisch/
von ein halb jahr
hauszins
verfallen auff
Weihenachten/ des
fünff vnd sibentzigsten jar
die er mir schuldig war
von einem haufe*

Espagnol.
vn medio ano antes,
sin algun engano.

Quitanza de alquiler
de casa.

*Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
pour vn medio ano
de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
ano de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,*

Italien.
mezzo anno auanti
senza frode alcuna.

Chitanza di fitto
di casa.

*Io Giouanni il Grande,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
de Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per En mezzo anno
di pigione di casa,
staduto à
Natale
nell'anno del Signore
che é mi douena (lxxv.
d'vna casa*

Anglois.
and half yeare before/
without any fraude.

Quitance of hyring
an house.

*I John the great/
atnowledg and confesse
to haue receaued
Of Peeter Marschal/
the somme
of five poundes
and five schillings
Brabants/
for an half yeares
house hyre
dewe at
Christmas/
in the yeare lxxv.
that hec owed mee/
for an house*

Latin.

quæ sita est Antuerpiæ,
in foro,
ad insigne Leporis,
quas ille conduxit à me:
de quo quidem semestri
precio testor
mibi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testator sit,
nomen mea manu
subscripsi, addita nota
Calendis *(peculiari,*
Januarijs.

François.

située à Anuers,
sur le marché,
nommée le Lieure,
laquelle il tient de moy:
duquel demy an
ie me tien
bien payé,
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez,
insqu'à maintenant.
En conoissance de ce,
i'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
l'annier.

Alleman.

gelegen zu Antorff/
auff dem Markt/
zum Hasen genandt/
welches er von mir gem
tet: von welchem halbē ja
ich betenne
das ich bezahlet
seye
von Petern
jetzt gemeldet/
vnd von allen andern
befallenen terminen
bis auff diesen tag.
Dessen zu vrtunde/ mit
meiner hand vnderschrtebt
vnd meinen pilschler verfi
den ersten tag
Januarij.

Espagnol.

Situada en Anueres,
en la plaza
almada a la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio ano
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
d'este,
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aque-
he yo aqui de *(to:*
baxo puesto mi firma
al primero *(manual,*
dia de Enero.

Italien.

situada en Anuersa,
sul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno
io me tengo
ben pagato,
de no do quittance a
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
sino hora.
In fede di ciò,
ho qui sotto posto il
mio segno manuale
el primo di
di Gennaro.

Anglois.

lying in Anwerp/
vpon de market/
called the Hare/
that hee holdeth of mee,
for the wich half yeare/
I holde mee
well payed/
and do acquit
the foresaid Peter
of the same/
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this/
I haue heere vnder
set my signe manual/
the first daye
of Ianuarie.

Latin.

*De solutione in plures
dies cadente.*

Ego Ioānes à Barlemōt,
habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Mareschalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuicumq; chirogra-
phum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monetæ Flandricæ.
Idq; ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& accepi ab eo:

François.

*Vne obligation par
payements.*

*Je Iean de Barlaimont,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchant
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente liures
dix soulz
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que j'ay achete
& recen de luy:*

Alleman.

*Ein obligation auff
liche termin.*

*Ich Johān von Barlemōt
wonhafft zu Antorff/
betenne vnd bezeuge
daß ich schuldig bin
Hercules Mareschal/
einem Rauffman
wohnende zu Velaine/
oder bringern
dieses
ein summ
von dreißig pfund /
zehn schilling
vnd sechs pfenning/
Flamisch münz.
Vnd das fünf
Englische Lucher/
die ich gekaufft
vñ empfangen hab von ihm*

Espaignol.

*Vna obligacion por
pagamientos.*

*Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anueres,
conozco y confieso
deuer
à Hercules Mareschal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'esta,
la summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
pannos de Ingalatierra
que he comprado
y recebido d'el:*

Italien.

*Vn obligo per pa-
gamenti.*

*Io Giovanni di Barlamō-
dimorante in Anuer. (re,
sa, conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercole Marescalco,
mercante
dimorante à Velana,
ó al lator di
questa,
della somma,
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& riceuto da lui:*

Anglois.

*Un obligation for
payementes.*

*I John of Barlaimont/
dwelling in Anwerp
atnowledg and confesse
to owe
to Hercules Marshall/
marchant
dwelling at Velaine/
or to the bringer
of this/
to somme
of thirtie poundes/
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes/
that I haue bought/
and receaued of him:*

Latin.

ui
 & placent
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei solituum
 superiorem summam,
 vel cuicumque
 hoc referenti,
 tribus solutionis diebus:
 nempe,
 decem libras,
 nundinis Pentecostali-
 bus Antuerpianis
 proximis:
 decem item libras
 nundinis Remigialibus:
 reliquas
 nundinis hybernis
 Bergenibus sequentibus.
 Id quo certius constat,
 subscripsi, &c.

François.

desquels draps
 ie me tiens
 bien content.
 Pourtant prometz-je
 de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payements:
 à sçavoir,
 dix liures,
 à la foire de la Pen-
 tecoste d'Anuers pro-
 chainement venante:
 encore dix liures
 à la foire de saint Bauō:
 & la reste
 à la foire froide
 de Bergues ensuiuant.
 En certificatiō de Verité
 ay-se icy, &c.

Alleman.

mit welchem tuch
 ich wol
 zu frieden bin.
 Darumb gelobe ich
 ihme zu bezahlen
 die obgenante summa/
 oder einem jedtlichen
 zelgern dieses/
 in drey terminen:
 nemlich/
 zehen pfund/
 auff dem Pfingstmarkt
 zu Antorff
 nechst künfftig:
 item zehen pfund
 in S. Bauons mess:
 vnd den rest
 in dem kalten markt
 zu Bergend nachfolgende.
 Vnd mehrer sicherheit hab
 ich mich vnderschrteben.
 de los

Espagnol.

de los qualos panos
 yo me tengo
 bien contento.
 Por lo qual prometo
 de pagar le
 la dicha summa,
 o al portador
 desta,
 en tres pagamientos:
 à saber,
 diez libras
 en la feria de Penteco-
 ste de Anueres
 proxima:
 au diez libras
 en la feria de S. Bauon:
 y la resta
 à la feria fria
 de Bergas siguiente.
 En certificacion de ver-
 heyo aqui, &c. (dad,

Italien.

de quali panni,
 mi tengo
 bien contento.
 Percio prometto
 di pagarli
 la detta somma,
 o al portatore
 di questa,
 in tre pagamenti:
 cio è
 diece lire,
 in fiera d'Anuersa
 di Pentecoste
 prossima:
 è anchor diece altre lire
 in fiera di S. Bauone:
 & il resto
 in fiera fredda
 di Berghes sequente.
 Et in fede del vero,
 ho qui, &c.

Anglois.

of which clothes
 I holde mee
 well contented
 Therefore I promise
 to paye to him
 the foresaide somme/
 or the bringer
 of this/
 at three payements:
 to wit/
 ten pounds/
 at the Sixren fayre
 of Anwerp/
 next coming:
 then ten pounds
 at the Baumas fayre:
 and the rest
 at the colde fayre
 of Berghen next following
 In witness of the truth
 I have heere, &c.

Latin.

*Chirographum mutu-
sum sumti.*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chiro-
summam (graphum,
quadringentarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuo,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum
ipli, aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei confirma-
tionem subscripsi, &c.

François.

*Obligation d'argent
presté.*

*Je Pierre le Grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
devoir
à Jean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
liures de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Portant luy prometz
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-se icy, &c.*

Alleman.

*Beschreibung auff ge-
lehnet Geld.*

*Ich Peter der grosse/
wohnhaft zu Antorff
betenne vnd bezeuge
daß ich schuldig bin
Johan Blancart /
oder bringern dieses/
in einer summa
vier hundert
pfund groß:
welche summa
er mir getiehen hat/
aus guter freundschaft.
Darumb gelobe ich
dieselbe wider zu geben
ihme oder bringern dieses/
wann ers begeren wirt.
zu vrtunde dessen
hab ich mich vnderschrtebi,
&c. Obl.*

Espagnol.

*Obligacion do dinero
emprestado.*

*Yo Pedro el Grande,
morador de Anueres,
konozco y confieso
deuer
à Juan Blancardo,
o al portador d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras gruesos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguere.
En noticia d'esto
he yo aqui, &c.*

Italien.

*Obligo di danari
prestati.*

*Io Pietro il Grande,
habitante in Anuersa,
conosco & confesso
di douere
à Gian Blancardo,
o al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Perogli prometto
di rendergliela,
o al portatore di questa,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui,*

Anglois.

*An obligacion for
mony lent.*

*I Peter the great/
dwelling in Anwerp
atnouledg and confesse
to owe
to John Blancard /
or to the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flemish
the which somme
hee hath lent mee/
out of great frindschip.
Therefore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it shal please him.
In witness wher of
I haue heere / &c.*

Chi

Latin.
Chirographū mutui soluti
Ego Ioannes Blancareus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antuerpiæ,
summam
decem florenorum,
quorum singuli valent,
stateros viginti,
quos ego ei
dedi mutuo,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,

François.
Quitance.
Ie Jean Blancart
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anuers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece
que se luy
a.oye presté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixieme iour
d' April, en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de tout autre debte,

Alleman.
Quitanz.
Ich Johann Blancart/
wohnend zu Bruge/
betenne vnd bezeuge
daß ich empfangen hab
von Johann dem grossen
wohnhafftig zu Antorff/
ein summa
von zehen gulden/
deren jedes stuck acht
zwernig steuber/
die ich ihme
gettehen hatte/
von welcher schuld
ich die handschrift verloh.
in welche stund (ren hab
auff den zehenden tag
Aprilis/in Jar
fünff vnd sibentzig:
von welcher summa
vnd von aller ander schuld

Espaignols.
Quitanca.
Yo Iuan Blaucardo,
morador de Brujas,
conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieza,
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
laqual estaua
del dezeno dia
de Abril, ano
de setenta y cinco
de laqual summa
y de toda otra deuda,

Italien.
Quitança.
Io Giovanni Blancard,
dimoranta in Bruggia,
conosco & confesso
d'hauer riceuto
de Giovanni il Grande,
habitante in Anuersa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'vno,
ch'io gli
hauuo prestato,
del che ho perso
l'obliga,
il quale era
fatto alli diece
d' Aprile, nell' Anno
settanta cinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti,

Anglois.
A Quitance.
I John Blancardi
dwelling at Bruges/
ackowledg and confesse
to haue receaued
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of ten guildens/
of twente stuters/
the peece/
the which I
had let him/
of the which I haue
lost the obligatton/
the which was dated
the tenth daye
of April/in the yeare
fue and seuentie:
of which somme
and of all other debte

Latin.
quæ debuit
ad hunc vsque diem,
accepisse
me agnosco,
eumq; ab omnibus libe-
Id quod sit testatus, (ro.
supra scripta est
manus meæ nota.

*Litterarum superscri-
ptiones.*
Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod

François.
qu'il m'a esté redevable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
Et le quite de tout,
en cognoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

*Superscriptions de
lettres.*
Ces mots ensuyuants
Esra on
pour escrire au dos
d'une lettre missive :
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone
tels mots
que luy

Alleman.
die er mir schuldig gewesen
bis auff diesen tag/ (ist
betenne ich/ das ich
bezalt sey/
vnd quittre ihn gantzlich.
Zu mehrer betreuung
hab ich mich vnderscrieben
mit eigner hand.

*Überschriften der
Brieffen.*
Diese nachfolgende wort
sol man gebrauchen
in vberschriften
eines Brieffs:
aber
man muß wol zusehen
daß man zueygne
etner jedlichen person
solche wort
welche ihnen

Espaignol.
que el me ha deuido
basta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quite de todo :
En conocimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escritos.

Estas palabras seguietes
se han de vsar
para escriuir sobra las
cartas mensageras:
mas ha se
de mirar,
que se atribuya
a cada persona
tal titulo
que le

Italien.
che mi ha deuuto
sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
Et lo quitto d'el tutto :
in cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scrittioni.

I sequenti titoli
s'vsaranno
nelle sopra-scrittioni
delle lettere:
ma bisogna
auertire,
di attribuire
à chascuna persona
tale titolo
che se le

Anglou.
whch hee hath owed mee
vntill now/
I holde mee
well recompensd
and aquite him of it al.
In witness
of my signe manuell
heere vnder set.

*Superscriptions of
letters.*

These wordes following/
one shall vse
for to wrete without
vpon letters missiues:
but one must
toote wel to it/
that hee attribute
to euery person/
such wordes
as to him

Latin,
conuenit.
Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni prouidentia viro
Probo,
eximiæ probitatis viro.
Singulari, (ii.
amico maximè singula-
Nobili,
nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri, claro,
Illustrissimo.

Hic vnusquisque
admonendus est,

François.
appartiennent.
Aufage,
tressage.
Honorable,
treshonorable.
Discret,
tresdiscret.
Honneste,
treshonneste.
Singulier,
tressingulier.
Noble,
tresnoble.
Puissant,
trespuissant.
A illustre,
à tresillustre.
Chascun doit
icy considerer,

Alleman.
gehöret.
Den weisen/
sehr weisen.
Dem Ehrwürdigem/
dem Hochwürdigem/
Dem vorsichtigen/
dem sehr vorsichtigen.
Dem Ehrbarn/
dem sehr Ehrbarn.
Dem besondern/
dem besonders gutē frede
Dem Edeln/
dem sehr Edeln.
Dem Rechtigen/
dem sehr Rechtigen.
An den Durchleuchtigen/
an den aller durchleuchtigen
(sic)
Hie soll
jeder werden/
conu

Espagnol.
conuiene.
Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre,
al ilustrissimo.
Cada vno deve
aqui considerar,

Italien.
appartiene.
Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile.
Potente,
molto potente.
All' illustre,
all' illustrissimo.
Ciascuno deve
qui annotare,

Anglois.
do belong.
To the wise/
very wise.
Worshipfull/
very worshipfull.
Discreat/
very discreat.
Honest/
very honest.
Singular/
very singular/
Noble/
very noble/
Mightie/
very mightie.
To the excellent/
To the most excellent.
Every one must
beere consider/
X

Latini.
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
aliis vi
epithetis:
côque
exempla
proposita
non prorsus imitanda,
sed sunt
solummodo interpreta-
vt hæ linguæ
conuenient
cum
Vernacula Flandrica.

François.
que les Anglois,
Allemands, Latins,
Francois, Espagnols,
& Italiens,
Esent d'autres
superscriptions:
parquoy ne sont
les exemples
susdits
du tout à ensuivre,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thoise.

Allemand.
das die Englische/
Teutsche/Latiner/
Franzosen/Spanier
vnd Welschen
andere überschriefften
brauchen:
darumb
ist dieser fürgeschriebene
exempln nicht
gänzlich zu folgen/
sondern sie seind
derhalben verboten/
das diese sprachen
accordiren
mit der
Niderlendischen sprach.

qu

Espagnol.
que los Ingleses,
Judescos, Latinos,
Franceses, Espanoles,
Italianos
van
de otros sobrescritos:
por lo qual no se deuen
por Exemplos
qui declarados
son de todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para acordar
as dichas lenguas
con la
Vernacula Flandrica.

Italien.
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani
altre soprascritte
Esano,
però non si debbono
i sudetti
essersi
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Anglois.
that the Englishmen
Dutchmen/Latinmen/
Frenchmen/Spaniers/
and Italians/
do vse
other superscriptions:
therefore are not
these forenamed
examples
whollie to be followed/
but are
onlie translated/
for to make
thesame speakes agree
with the
Flemish tongue.

Latin.

François.

Alleman.

Espagnol.

Italien.

Anglois.

*Incipit
Liber secundus.*

icy commence le deu-
xiefme Liure.

Hie fahet an das ander
Buch.

*Aqui comiença el Li-
bro segundo.*

Qui comincia il se-
condo Libro.

Heere beginneth the se-
cond booke.

*Prafatio
in secundum Librum.*

Le prologue
du deuxiefme liure.

Wortrede
des anderen Buchs.

*Prefacion
en el Libro segundo.*

Il prologo
del secondo Libro.

The Prologe
of the second Booke.

Cùm
cognoueris
è superiore libro
formulas
loquendi
Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
variis modis,
veluti quedam exempla:
audies nunc

Après
auoir veu
au premier liure
les moyens pour
apprendre à parler
Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
seruant comme de patron:
Maintenant auez.

Demnach du nun
gesehen hast
im ersten buch/
die art
zu reden
Englisch/
Teutsch/Lateinisch/
Französisch/Spanisch/
und welsch/
auff
vieleley wels/
gleichsam formulat vnd
wirstu hören (exempla)

Despues
de auer visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Espanol,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos,
que sirven como de cha-
gora terneys (dos:

*Hauendo vos
visto
n'el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Inglese,
Alemano, Latino,
Francesse, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
rigole comuni,
comme essempli:
haete hora*

After that you
haue seene
in the first booke/
the maner
for to learne to speake
Englisch/
Hightutch/Latinisch/
French/Spanish/
and Italian
by many
commun speeches/
as a patron:
so haue you now

Latin.
hoc secundo libro
multa
verba vſitata,
collocata
ordine
alphabetico,
quæ tanquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi ſpectandum erit,
quàm

(ſunt

François.
en ce ſecond Livre
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l'A. B. C. &c.
comme eſtoffe,
pour former
de vous meſmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez tranſlater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
François, Eſpagnol,
ou Italien,
n'avez autre choſe
à faire,
que conſiderer

Alleman.
in dieſem andern Buch/
viel
gemeine wort/
geſetzt
nach ordnung
deſ Alphabets/
welche gleichſam als ma-
ſeind darauß du andere
reden bey dir ſelbs
machen kanſt.
darumb wan du wilt
überſetzen
einige rede
auß Niederlendtiſch
in Engliſch/
Teutiſch/ Lateiniſch/
Franzöſiſch/ Spaniſch/
oder Welſch/
darfftu nicht anders
mercken/
dann

en eſte

Eſpagnol.
en eſte ſegundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
del A, B, C, &c.
como materia,
para formar
de vos miſmo
otras platicas,
por loqual, quando
quiſieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Eſpanol,
o Italiano,
otra coſa no teneys
que hazer,
ſaluo caſar

Italien.
in queſto ſecondo libro
molti
verbi
poſti
per ordine
Alphabetico,
come materia,
per altri ragionamenti
formare
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamenco
in Ingleſe,
Alemano, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
o Italiano,
altro non hauete
à fare,
che di conſiderare

Anglois.
in this ſecond booke/
many
commun wordes/
ſet
after the order
of the A. B. C. &c.
as ſtuff/
for to make
other ſayings
by your ſelf.
Therefore/when as you
will tranſlate
any ſentences
out of the Dutch
into Engliſh/
Nighdutch/ Latiniſh/
French/ Spaniſh/
or Italian/
ſo haue you nothing
els to doo/
but to marke

Latin.
à qua litera
verbum
quod quæris,
incipiat,
quod deinde
facile inueneris.
Et
inuentas
iam dictiones
ita
coniunges,
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam *(nem*
dictionum coniunctio-
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:

François.
par quelle lettre
le mot
commence
que vous devrez trouver,
puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourrez conioindre
et mettre par ordre
comme vous avez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir
la maniere
de varier les Verbes
en plusieurs temps,
et personnes:

Alleman.
an welchem buchstaben
das wort
so du suchest/
anfange/
welches du darnach
letzlich finden wirst/
vnd wann du
die wörter
gefunden hast/
so magstu sie also
zusamen setzen/
wie du im vorgehndē buch
gesehen hast. *(sca*
Aber die wörter rechtschaffen
zusamen zufügen/
will dir von nöten sein
zu wissen
die art
die wörter zu veränderen
durch die zeit
vnd mancherley personen:
por-

Espagnol.
por que letra
comiença
vocablo,
que querays hallar,
despues buscar de
vocablo en vocablo.
Quando
quieredes hallado
as dictiones,
as podreys ayuntar
poner por orden
como aueris visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar-las,
seria menester
saber
as maneras
de variar los verbos
por sus tiempos
y personas:

Italien.
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trouare,
et poi cercarla
parola per parola.
Et quando
dette parole
harete trouato,
le potrete
insiemi collegare
come hauete visto
n'el primo libro.
Ma a voler quelle
congiungere,
sarebbe necessario
che voi
sapeste il modo
di variare le parole:
per piu tempi,
et in diuerse persone:

Anglois.
with what letter
that the worde
beginneth/
which you will finde/
an to seeke ther fore
woorde after woordes/
And when
you haue found
the woordes/
you may then
iynne them together/
like as you haue seene
in the first booke.
But for to
iynne them well/
it were needful
that you
knewe the maner
to alter sentences
in to many times/
and diuersitie of persons:

Latin.

scilicet,
per coniugationes,
quæ ad
tuum commodum
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
aduenire

François.

à sçauoir
par Coniugaisons,
lesquelles
pour vostre profit
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

Vestir
oster
respondre
adorer
porter bas
trancher
receuoir
oster
abstenir
competere
entreprendre
labourer la terre
arriner.

Alleman.

nemlich
durch die Contugationes
welche zu deinem nutz
in kurzer zelt
in sechs sprachen
trefflich gemehret
sollen aufgehen.

A.

Anziehen oder kleiden
abthun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten/abschlagen
annemmen
abnemmen
abhalten
antleben
angehen
acteren
antommen

Espaignol.

conuiene saber
por sus Coniugationes,
lasquales para
uestro prouecho
por breue
han de salir en luzana
didas en seys lenguas

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
emprender
arar
arribar

Italien.

cio è
per Coniugationi:
lequali
noi ad vtil vestro
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuere, accettare
togliere
abstenere
tuccare
intraprendre
arare
arriuare

Anglic.

that it is to saye/
by Coniugations
the which mee
for your profit/
will shortly see fourth
more amplette
in six languages.

To put on
to put off
to answer
to worship
to carry downe
to cut off
to receaue
to take away
to abstaine
to cleaue to
to take on
to till the arth
to arriue

Latm.
descendere, pessum ire.
inuocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.
Alius
aliter
sic
cùm
cum tu
omnipotens
semper
quouis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

François.
descendre
inuoquer
escouter
travailler
couper sus
tirer sus.
Autre
autrement
ain si
quand
quand vous
tout puissant
toujours
en tout temps
par cy
par là
toute la journée
poure
poureté
pourement
habile.

Alleman.
absteigen
anruffen
anhören
arbeiten
abschneiden
abziehen.
Ein anderer
anders
also
als
als ihr
allemchtig
alzeit
zu aller zeit
alhier
alda
den ganzen tag
arm
armut
garlich
begeglich/bequemlich
axader

Espaigno.
axaber
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar abaxo.
Otro
otramente
assi
quando
quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Italien.
scendre, smontare
inuocare
audire
trauagliare, affaticare
tagliar via
tirar via.
Altro
altrimente
cosi
quando
quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
tuttol di
pouero
pouertà
poueramente
habile.

Anglois.
to go downe
to cal vpon
to harten to
to labour
to cut of
to pluck of.
Other
other wise
also
when
when you
almightie
alwayes
at all times
heere
theare
at the daye
poore
poortie
poortie
nimble.

Adferre
adducere
expectare
obsidere
comburare
latrare
ligare
ligare
parare
commendare
credere
animaduertere
deserere
celare
ægrè ferre
iubere
collocare
infumare
infrænare equum
in balneo lauari

Apporter
amener
attendre
assieger
brusler
abayer
lier
arrouser
appareiller
amender
accroire
auiser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
enfumer
brider
baigner

Bringen
bringen oder herlecken
warten
belegern
brennen
bellen
binden
begleffen
beretten
besseren
borgen
bedencken
verlassen
verbergen
für vbel auffnehmen
befehlen
bestellen
bereuchen
ein Noß zusammen
baden

Traer

Traer
traer
esperar
tercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar
auisar
desamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
banar

Apportare
addurre
aspettare
assediare
brusciare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare
emendare
far credenza, fidare
auertire
abandonare
celare, nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lauare

To bring
to bring or leade
to carry
to besidge
to burne
to barte
to binde
to mate wet
to mate redie
to amend
to credit
to be hindert
to forsake
to hyde
to displease
to command
to employe
to besmote
to brydle
to bath

Latin.
frangere
coquere cereuisiam
poenas dare
cogere
asseruare
incipere, auspiciari
cupere, desiderare
crepare
conqueri
confiteri peccata
concupere
manere
decipere
disturbare
sepelire
restringere
speculari
incantare
irridere
florere
confidere

François.
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complaindre
confesser
concevoir
demeurer
tromper
destourber
enterrer
esteindre
espier
enchanter
mocquer
fleurir
fier

Alleman.
brechen
brawen
gestrafft werden
bezwingen
bewahren
anfangen
begehren
zerbersten
betlagen
betichten
entpfahen
bleiben
betriegen
verhindern
begraben
auflöschten
auspahlen
bezaubern
bespotten
blühen
vertrauen

rom

Espagnol.
romper
cozer cerueça
pagar
constrennir
guardar
començar
dessear
cebenter
quezar
confessar
concebir
quedar
enganar
estoruer
enrerrar
apagar
espier
encantar
burlar
florecer
fiar

Italien.
rompere
far la birra
gastigare
constringere
seruare
incominciare
desiderare, desiare
crepare, scoppia
lamentare, dolere
confessare
concupere
restare
ingannare
impedire
sepelire, sotterrare
estinguere
spiare
incantare
beffare
fiorire
fidare

Anglön.
to breake
to brew
to be punnished
to constraine
to keepe
to biginne
to desire
to burst
to complaine
to confesse
to be with child
to byde
deceiue
to hinder
to burie
to quench
to espie
to bewitch
to mocke
to blossom
to marrye

Y

Latine.
defendere
mordere
monstrare
punciare
mandare
precari
reprehendere
aspicere, videre
pœniteri
inuidere
fufflare
Languinem reddere
solicitare instare
cerebrare
remere
turbare
iactare se, ostentare
promittere
obtinere
deprimere
Læcus, a

François.
defendre
mordre
monstrer
annoncer
commander
prier
reprendre
regarder
repentir
porter envie
souffler
saigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter
promettre
obtenir
abaissier
Joyeux

Alleman.
beschirmen
beissen
beweisen
verkunden
befelch geben
bitten
straffen
besehen
gerewen
hassen
blasen
bluten
anhaltten/annahnen
bohren/durchbohren
gitteren
betrüben/trawren
rühmen
zusagen
behalten
biegen/beugen
Frölich

defen

Espagnol.
defender
morder
mostrar
traer nuevas
mandar
rogar
reprehender
mirar
arrepentir
tener embidia
oplar
sangrar
tener cuidado
horadar
emplar
turbar
alabar se
prometer
retener
abaxar
Alegre

Italien.
difendere
mordere
dimostrare
annontiare
caricare
pregare
riprendere
Gedere
pentire
portare inuidia
soffiare
Scir sangue, sanguinare
sollecitare
forare
tremare
turbare
dar vanto
promettere
risauare
abassare, inchinare
Allegro, lieto

Anglois.
to defend
to bite
to shewe
to do a message
to charge
to praye
to reprooue
to loote
to repent
to enuye
to blowe
to blede
to be dilige[n]t
to pette
to tremble
to trouble
to boast
to promise
to keepe
to bowe
Glad

Y 2

Latini
lætitiā.

Emerere
vestire
plorare, vociferari
vectare
coquere
castigare
clamare
findere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
basiare, osculari
garrere
constare
capere
acquirere
pullare.

François.
ioye.

Acheter
habiller
braver
rouler
cuifiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
Venir
monter
plaindre
baiser
caqueter
conster
prendre
acquies
hurter.

Alleman.
frölichkeit.

C.
Kauffen
kleiden
schreyen
auff einem Karren fahren
kochen
casteyen
treischen/ schreyen
spalten
tragen
bewilligen/ vergleichen
kommen
steigen/ aufsteigen
tragen
küssen
schwezen
gestehen/ toffen
nemen/ eriegen
erlangen/ vberkommen
stopffen.

Espagnol.
alegría.

Comprar
vestir
bozear
acarrear
cozer
castigar
gritar
hender
ralgar
consentir
venir
subir
quexar
besar
chalatar
costar
tomar
adquirir
golpear.

Italien.
allegrezza.

Comprare
vestire, habigliare
piangere, gridare
straccinare
cuocere
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
Venire
montare
lamentare
basciare
cianciare, cicalare
costare
capire
acquistare
pichiare.

Anglois.
gladnes.

To buye
to apparell
to weepe
to carry on a cart
to dresse meate
to chasten
to cruve one
to cleane
to scratch
to consent
to com
to climme vp
to complaine
to tisse
to prate
to cost
to taste
to get
to knocke.

Latin.
Aegrotus
 ægrotatio
 claudus
 vir brevis
 mercatura
 ars
 ingeniosus, artificiosus
 vir parvus
 parua mulier
 curuus
 caput
 frigidus
 Rex.
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 sacellanus
 ædituus
 coquus
 victor, doliarus
 sartor

François.
Foible
 foiblesse
 boiteux
 homme court
 marchandise
 science
 ingenieux
 petit homme
 petite femme
 tortu
 chapitre
 froid
 Roy
 Roynie
 Cardinal
 chanoine
 chapelain
 secretaire
 cuisinier
 tonnellier
 consturier

Alleman.
Kranck
 Kranckheit
 trüppel
 turker man
 Kaufmanschaft
 kunst
 kunstreich / finntreich
 ein kleiner man
 ein kleine frau
 trum
 Capittel
 kalt
 König
 Königin
 Cardinal
 Thumbherr
 Capellan
 custor / sigrist
 Koch
 Fassbender / Messer
 Schneider

Espagnol
Enfermo
 enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia
 ciencia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequena muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 canonigo
 capellan
 sacristan
 cozinero
 tonelero
 saltre

Italien.
Infermo
 infirmità
 zoppo
 piccolhuomo
 mercantia, robba derrato
 arte, scienza
 scienzioso, ingegnoso
 homiccioolo
 feminella, femiccio
 curuo
 capitolo
 freddo
 Ré
 Regina
 Cardinale
 canonico
 capellano
 sacristano
 cuoco
 bottaio
 sartore

Anglo.
Sick
 sicknes
 cripple
 a short man
 marchandise
 science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapter
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexton
 a cooke
 a cooper
 a tayler

Latin.
caligarius
cubiculum
faceilum, ædicula
tiorinnabulum
frumentum
mercator
femoralia & tibialia.

Facere
baptizare
seruire
commoueri misericor-
tiores facere (dia
errare
demonstrare
bibere
citare
litigare
operire
durare
faltare

François.
chaufsetier
chambre
chappelle
cloche
bled
marchant
chausses.

Faire
baptizer
seruir
auoir pitié
faire entendre
esguarer
faire apparoir
boire
adiourner
plaider
couvrir
durer
danser

Alleman.
Hosenmacher
tammert
tap:lle
clocke
corn
tauffman
Hosen.

D.
Thun
Tauffen
diener
erbarmen
wissen lassen
irren/sich vergehen
scheinen lassen
trinken
vor recht fordern
vor gericht ganden
bedecken
wahren
tanzen

Espagnol.
calcerero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças.

Hazer
bautizar
seruir
auer misericordia
hazer entender
desuiarse
hazer parecer
beuer
citar
pleitear
cubrir
durar, turar
dançar

Italien.
calzettiere
camera
capella
campana
grano
mercante, mercantanto
calze.

Fare
batezzare
seruire
hauer pietá
fare intendere
errare, trauiare
far apparire
bere, beurre
citare
litegare, piatire
correre
durare
ballare

Anglois.
a hosyer
a chamber
a chappell
a bell
corne
a marchant
hosen.

To doo
to baptise
to serue
to putte
to let one vnderstand
to go astray
to make appeare
to drinke
to cal in to the lawe
to pleade
to coner
to indure
to daunse

Latin.
 ficcare
 impellere, vrgere
 gratias agere
 somniare
 stillare
 minari
 aduesperascere
 occidere, interficere
 tremere
 audere
 portare
 perforare
 dividere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere,
 in rabiem agi.

François.
 essuyer
 estraindre
 remercier
 songer
 degouter
 menacer
 deuenir obscur
 tuer
 trembler
 oser
 porter
 percer
 partir
 penser
 s'abaisser
 sembler
 tonner
 roupier
 tourner
 chasser
 entrager.

Alleman.
 trocknen
 trucken
 beduncken/dancksagen
 traumen
 treffen/treffen
 tröwen
 abend werden
 tödten / zu tödt schlagen
 glitteren
 dörfen
 tragen
 durch stechen
 zetellen
 denken
 tauchen/ vnder trucken
 denken meinen
 donneren
 ombtreen/drehen
 vmbdrehen
 verdreiben
 toll werden.

Espagnol.
 secar
 apretar
 dar gracias
 sonar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 temblar
 osar
 traher
 horadar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 rodar
 zornar
 echar
 rabiar.

Italien.
 seccare, asseingari
 premere
 ringraziare
 sognare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 ammazzare, uccidere
 tremare
 ardire, osare
 portare
 pertusare
 partire, deuidere
 pensare
 abbassare
 parere
 tuonare
 girare
 Volgere
 cacciare
 arrabbiare.

Anglais.
 to wype or drye
 to presse
 to thanke
 to dreame
 to troppe
 to dreathen
 to becom darke
 to kill
 to tremble
 to dare or le bolde
 to beare
 to bore or thrust-throwe
 to diuide
 to thinke
 to stoupe downe
 to supposer
 to thunder
 to worde about
 to driue
 to be madde.

Latin.
Mortuus
eius, tua, tuum
mortui
tu, tibi, te, &c.
surdus, surda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus
vir crassus
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius
dies
quotidie.

Edere
deterius fieri
honorare

François
Mort
ton, ta, ton
les morts
toy, te
sourd, sourde
triste
profond
profondeur
precieux
gros homme
drap espés
femme grosse
epaisseur
tu
l'autre
iour
iournellement.

Manger
empirer
honorer

Alleman.
Tode
detr
die todten
du/ dir/ dich
taub
betrübe
teff
teffe
dick/ dicker
dicker man
dick tuch
dick weib
dick grobheit
du
in anderer
ein Tag
täglich

E
Essen
verergeren
ehren/ verehren

Espaignol.
Muerto
tuyo, tuya, tuyo
los muertos
tua, a ti, tu
sordo
triste
hondo
hondura
precioso
hombre grueso
panno espesso
grosse muger
espessura
tu
el otro
dia
cada dia.

Comer
empeorar
honrar

Italien.
Morto
tuo, tua, tuoi
i morti
tu, te
sordo
tristo
profondo
profundità
caro, prezioso
grosso huomo
grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro
giorno, di
giornalmente.

Mangiare
peggiore
honorare

Anglois.
Death
thyne
the dead
thee
deaf
sad
deepe
pleines
precious
a thick man
a thick cloth
a thick woman
thicknes
thou
the other
a daye
daylie.

To eate
to war worse
to honour

Latin.
hæreditatem accipere
æquare
finire
oua ponere.
Nobilis
nobilitas
iusiurandum
glans
terra
aliquis, vllus
culus, anus, i
ouum
fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
asinus
asina
laccia
squilia

François.
heriter
finir
finir
pondre.
Noble
noblesse
serment
glans
terre
aucun
cul
auf
fraises
fresne
pie
anxetes
chesne
asne
asnesse
alose
poys

Alleman.
ein erb empfangen
gleich machen
enden/ ein end machen
eyer legen
Edel
Udel
eydt
eychel
erde
einer/ einigē
hinder/ ars
eyer ey
erbbeeren
eschenbaum
ein azei
ein antvogel
ein eychbaum
ein Esel
ein esellinne
ein menfisch
erbsen

Espagnol.
heredar
igualar
acaber
poner huebos.
Noble
nobleza
iuramento
bellora
tierra
alguna
culo
hueuo
madrono
resno
picasa
anade
roble
alno
horrica
alosa
arueja

Italien.
hereditare
equalare
finire
far l'ouo
Noble
nobilità
giuramento
ghianda
terra
alcuna
culo
ououa
fragola
frassino
gaza
antra
quercia
asino
asina
laccia, alofa
viselle

Anglou.
to inherit
to mate even
to ende
to laye egges.
Noble
noblenes
an othe
an ote
earth
any
an arse
an egge
strawberyes
an ashe threc
apre
a ducte
an ote
an asse
ashe asse
manfisch
peason

Latin.
Stola
cubitus.

Frigere tert. Coniug.
tergiuerſari
holofericum
palla
farcina
erratum
forma
ſons
fructus
xylious pannus.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, euenire
ſanare
cingere

François.
seau
coudée.

Frir
fatrouiller
Selours
ſulle
ſardeau
ſaute
ſaçon
fontaine
fruit
fuſteine.

Allez
donner
empoigner
toucher
aduenir
guerir
ceindre

Alleman.
ein eymer
ein elnbogen.

F
Bachen/braten
vermentelen
ſeyden
haupack
ein tauſſmans pad
gebrochen/mangel
model/ form
ein brannen
frucht
Barchet.

G
Geben
geben
begreiffen
antaren
widerfahren
hellen/genesen
gürten

Eſpagnol.
herrada
codo.

Freyer
deſuarar
terciopelo
mancillo
ſardell
ſalea
hechura
ſoente
fruta
fuſtana.

Yr
dar
afir
tocar
acontecer
ſanar
cenir

Italien.
ſecchio
cubito.

Frigera
Solgere
Seluto
Selo, ſaglia
faſtello
ſallo
fattura
fontana fonta
fruito
fuſtani.

Andare
dare
prendere
tuccare
accadere
guarire
cingere

Anglow.
a bucket
an elbowe.

To frye
to tuſte
veluet
a ſalpe
a ſardell
a fault
a faſhion
a fountayne
frewt
fuſtain.

To go
to greue
to grupe
to approach
to chaunce
to heale
to girde

Z

Latin.
 credere
 deducere, affectari
 irasci
 ringi
 obliqui
 sentire
 occurrere
 effundere, infundere
 inhiare, appetere
 permittere, sinere
 gratificari
 recordari
 iubere
 agitare
 bene precari
 salutare.
 Vir bonus
 bona mulier
 bonitas
 placidus
 electatio, iucunditas

François.
 croire
 conuoyer
 estre courroucé
 grincer
 complaire
 sentir
 rencontrer
 verser
 beyer
 permettre
 accommoder
 souuenir
 recommander
 demener
 benir
 saluer.
 Homme de bien
 femme de bien
 bonté
 debonnaire
 plaisir

Alleman.
 glauben
 geleiten
 jorntig sein
 greinen
 gehorsam sein
 fühlen/befinden
 entgehen/lauffen
 anstieffen/ eingieffen
 gaffen/glenen
 zulassen
 lieblos
 gedencken
 gebieten/betffen
 gebaren
 guts wünschen / benedigen
 grüssen.
 Ein guter man
 ein gute frau
 güte
 güttig
 lust/frende

Espagnol.
 creer
 acompañar
 ayarse
 bramar
 complazer
 sentir
 encontrar
 echar
 boquear
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomendar
 meuar
 bendezir
 saludar.
 Hombre de bien
 buena muger
 bondad
 franco
 plazer

Italian.
 credere
 conducir
 adirase
 fremere
 piacere
 sentire
 incontrare
 versare
 badare
 permettere
 accommodare
 ricordare
 raccomandare
 dimenare
 benedire
 salutare.
 Uomo da bene
 donna da bene
 bontà
 benigno, di bonario
 piacere

Anglin.
 to beleene
 to conuey
 to be angry
 to grinne
 to please
 to feele
 to meete
 to powre
 to gape
 to permit
 to furnish
 to remember
 to command
 to make a stoore
 to blesse
 to salute.
 A good man
 a good woman
 goodness
 courteous
 pleasure

Latin.
iucundus
auarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
sanus
velox, celer, gnauus
vir procerus
procera mulier
communis,
magnitudo, quantitas
simulatio
constans
constantia
fidelis
fidelitas
felicitas.

Iuuare
habere
amplexari

François.
plaisant
auaricieux
auarice
courroucé
courroux
sain
Giste
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
beur.

Aider
auoir
assoluer

Allemani.
lustig/dancbar
geitzig
geitz
zornig
zorn
gesund
behend/schnel
ein langer man
ein lange frau
gemein
grosse
gleichförmigteil
bestendig
bestendigteil
getreue
treue/glaub
glückseligkeit.

H.
Helffen
haben
helffen/umbfahen

also

Espagnol.
alegramente
auariento
auaricia
ayrado
ira
sano
presto
hombre alto
muger alta
comun
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudar
auer
abraçar

Italien.
allegramente
auaro, auido
auaritia, auidita
crucciato, irato
ira
sano
liggiero
grande huomo
gran donna
comune
grandezza
sembiante
constante
constanza
fidele
fidelità
Ventura, felicità.

Autare, giouare
hauere
abbracciare

Anglois.
pleasantlie
conetous
conetousnes
angry
anger or wrath
whole or sound
quietlie
agreat man
agreat woman
common
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
fati fulnes
fortune.

To heare
to haue
to embrace

Latina.	Francois.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.
festinare	haster	eylen	apressurar	affrettare	to make-hast
celare	celer	verhelen/verbergen	encubrir	celare	to keep-elope
esperare	esperer	hoffen	esperar	esperare	to hope
impedire	greuer	verhindern	empedir	impedire	to hinder
grandinare	grefler	hagelen	grançar	grandinare	to hayle
accipere hospitiu	loger	beherbergen	posentar	alloggiare	to lodge
ducere, nubere	marier	verehlichen	casar	maritare, ior moglie	to marrye
correctare	manier	handelen	menear	maneggiare	to handle
suspendere	pendre	hangen/henden	colgar	pendere, impicare	to hang
adferre	querir	holen/bringen	traer	apportare	to fetch
vestire denuò	reueftir	wmbtielden	vestir otra vez	ruestire	to put on other apparel
denuò facere	refaire	wider thun	rehazer	riffare	to do againe
odisse	hays	hassen	borrecer	odiare	to hate
primo diurni mercimo-	estreimer	handt auff/handget	streuar	principiare, dar la buona	to geene handsatte
zuffire (nij pretio	rouffir	huffen	coffer	rossire (mano	to cough
audire (donari	ouyr	hören	oyr	odire	to heare
appellare	appeller	betiffen/nennen	amar	chiamare, nominare	to be called
conducere.	loer.	vermeiffen.	laquilar.	affittare.	to hire.
Ciuis, humanus	Courtoys	Höfflich/freundlich	Cortes	Cortose	Still
ciuitas, humanitas	courtoisie	höffigkett/freundlichkett	ortelia	cortesia	stillnes
perquam bonus	tresbon	sehr gut	oy bueno	molto buono	very good

Latin.
superbus
superbia
festinus
altus, alta
altitudo
durus panis
dura caro
duritia, duritas
cauus
quid est?
matrimonium
hic est.
illa
fames
illi, illum, &c.
dimidium
illi, illis, &c.
dimidium
sanctus.
Centum
Dux

François.
orgueilleux
orgueil
hastif
haut
hauteur
pain dur
chair dure
dureté
creu
comment est-il?
mariage
il est icy
elle
faim
lxy
demy
à eux
moitié
saint.
Cent
Duc

Alleman.
hoffertig
hoffart
ellendis
hoch
höche
hart brot
hart fleisch
harte hertigkeit
hol
was ist's? wie ist's?
ehe
er ist's hie
sie
hunger
ihme/dem/den/re.
halb
denen/ihnen/rc.
der halbe theil/die helffte
heilig.
Hundert
Hertzog

Espagnol.
soberuio
soberuia
preffurado
duro
pan duro
carne dura
dureza
bucco
como es?
matrimonio
qui esta
quella
cambre
elà aquel
medio
aquellos
metad
santo.
Ciento.
Duque

Italien.
superbo, altiero
superbia, orgoglio
frettoloso
alto
altezza
pan duro
dura carne
durezza
buso
come è?
matrimonio
egli e qui
lei, lella
fame
lui
mezzo
loro, eglino, quelli
metà
santo.
Cento
Duca

Anglon.
proude
proude
hastie
high
highnes
harde bread
harde fleash
hardnes
hollowe
how is it?
marriage
he is heere
her
hunger
hin
half
those folke
the half
holpe.
Hondrethe
a Duke

Latin.
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Venari
iocari
quotannis
ego
iuuenis
iuuentus
inanis
vanitas
vana gloria
in
Iudæus
annus
venator
Anglia
Anglus
domina
ferum

François.
Duchesse
Seigneur
collier.

Chasser
railler
par an
ie
ieune
iesnesse
vain
vanité
vain gloire
en
Iuif
an
chasseur
Angleterre
Anglois
damoiselle
fer

Alleman.
Herzoginne
Herr
heistuch
I.

Jagen
schimpffen/scherzen
jählich
ich
jung
jugent
entel
entelheit
entele ehr
in
Iud
jar
jäger
Engelland
Englischer
Braw/Jungfraw
eyen

Espagnol
Duquesa.
Senor
collar.

Caçar
motejar
cada ano
yo
mancebo
moçedad
vago
vanidad
vana gloria
en
Indio
ano
caçador
Englaterra
Englez
donzella
hierro

Italiani.
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
trescare, scherzare
annualmente
io
giouane
giouinezza, giouentù
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, hebreo
anno
cacciatore
Inghilterra
Inglese
donzella
ferro

Anglois.
a Duches
a lord
a partlet.

To hunt
to test
yeartlie
I
young
younges
vanne
vanttie
vanne glotre
in
a Ietwe
a Ieate
a hunter
England
Englisch
a virgin or damself
pron

glacies

Latin.
 glacies
 intestina
 atramentum
 dominus.

 Eligere
 parere
 in genua procumbere
 necere
 peccere
 agnoscere
 scire
 vertere
 mandere
 litigare.
 Mala
 cinnamomum
 iugulus
 abenum
 Imperator, Augustus
 Augusta

François.
 glace
 entrailles
 encre
 seigneur.

 Choisir
 enfanter
 agenouiller
 nouer
 peigner
 cognoistre
 sçavoir
 tourner
 mascher
 tanser.
 Ioues
 canelle
 gorge
 chauderon
 Empereur
 Imperatrice

Alleman.
 enß
 eingeweid
 dinten
 Herz/Junctet.
 K.
 Riesen/erwehlen
 Kinder gebere
 knyen/auff die kney fallen
 knüpfen
 temmen/strelen
 können
 können/wissen
 umbtehren
 lewen
 zanken.
 Rinnbäcken
 Kaneel/zimmet
 tele
 kessel
 Keyser
 Keyserin

hielo

Espagnol.
 hielo
 entranas
 tinta
 senor.

 Escoger
 parir
 arrodillar
 audar
 peignar
 conolcer
 saber
 tornar
 mascar
 renir.
 Mexillas
 canela
 degolladero
 caldero
 Emperador
 Emperatris

Italien.
 ghiaccio
 intestini
 inchiostro
 signore.

 Eleggere
 partorire
 inginocchiare
 annodare
 pettinare
 conoscere
 sapere
 Solgere, tornare
 masticare
 contendere.
 Guancie
 canela
 strezza
 caldara
 Imperatore
 Imperatrice

Anglois.
 tre
 entrayles
 ynke
 a gentleman.

 To choose
 to beare children
 to kneele
 to knit
 to combe
 to knowe
 to beable
 to turne
 to gnawe
 to thye.
 To chectes
 sinamon
 a chore
 a title
 an Emperour
 an Emperesse

candela.

Latin.
candela
pecten
cerasum
templum
cella promtuarum
talea, tessera
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

Discere
currere
certiorem facere
iacere
glutinare
onerare
accipere hospitio, diuer-
ducere (sari)
mentiri
pati, ferre

François.
chandelle
peigne
cerise
Eglise
celier, cave
taille
calice
menton
poulet
garçon.

Apprendre
courir
faire saucir
gesir
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer

Alleman.
lecht/kerz
tam/strel
kirsen
kirche
teller
torb/terbholz
Reich
tinn/tinnbade
junge hünner
ein knab/diener.

L.
Lernen
lassen
wissen lassen
sigen
mit leimen beladen
beherbergen
leiten/führen
legen
leyden/gedulden

Espagnol.
candela
peine
cerezos
yglesia
despenza
taia
caliz
barba
pollo
moço.

Aprender
correr
hazer saber
yazar
engrudar
cagar
aposentar
guiar
mentir
suffrir

Italien.
candela
pettine
ciregio
chiesa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
seruitore.

Imparare
correre
lasciar intendere
giacere
incollare
caricare
allogiare
condurre, menare
mentire
patire

Anglois.
candles
a combe
cherryes
a church
a seller
a store
a chalice
a chinne
chicken
a boye.

To learne
to runne
to geue to vnderstand
to lye
to glue
to lade
to lodge
to leade
to lye/or say vntro
suffer

Latin.
 mutuare, commodare
 ridere
 sonare
 viuere
 ausculta e
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.
 Leuis, citus
 hic deformis
 delicatus
 lautitia
 astutus, astuta
 astutia
 longus, longa
 Ianuarius
 desiderium
 scala
 pannus
 tela

François.
 prestier
 rire
 sonner
 viure
 escouter
 liurer
 laisser
 degouter
 louer.
 Legier
 laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse
 long
 Ianuier
 desir
 eschelle
 drap
 toile

Alleman.
 leyhen
 tachen
 lauten
 leben
 zuhoren
 uerttefern
 lassen
 auß treiffen
 loben.
 Leicht
 vnstetig
 frattig
 frassigtete
 geschaid/ listig
 listigkeit
 lang
 Jenner
 lust/ begierd
 leyter
 tuch
 leinwabe

emp

Espaignol
 emprestar
 reir
 sonar
 biuir
 escuchar
 entregar
 dexar
 potear
 loar.
 Ligiero
 leo
 goloso
 golosina
 astuto
 astucia
 luengo
 Enero
 desseo
 escalera
 pano
 tela

Italich.
 prestare
 ridere
 sonare
 Viuere
 ascoltare
 consignare
 lasciare
 spandere, gocciare
 lodare.
 Liggiero
 sudice, brutto
 goloso
 golo
 sottile
 sottilezza
 longo
 Gennate
 piacere
 scala
 panno
 tela, panno lino

Anglois.
 to lende
 to langh
 to sounde
 to liue
 to harten
 to deliuer
 to leaue
 to dorpe out
 to praise.
 Light
 vyle
 delicate
 delicatenes
 subtilia
 subtiltie
 long
 Ianuary
 lust or desire
 a ladder
 wollen cloth
 linnen cloth

Latin.
cochlear
aqualis
lectio
agnus.

Amare
facere
diminuere
mollire
delinquere
claudicare
oportere
errare
putare, opinari
mederi
metiri
miscere
commutare
posse
considerare
molere

François.
cuillier
esguiere
leçon
agneau.

Aymez
faire
amoindir
amollir
mesfaire
clocher
falloir
faillir
cuyder
medeciner
mesurer
mesler
changer
pouvoir
prendre garde
moudre

Alleman.
löffel
handfaß
lection
lambdin/lamb.
M.

Lieben
machen
vermindern
murb/weich machen
mißhandeln/mißthun
hincken
müssen
irren/fehlen
meinen/wohnen
heymen
messen
mischen
verwechfelen
mögen
betrachten/mercken
malen

cuillier

Espagnol.
uchara
guamanil
ccion
ordero.

Amar
azer
pocar
blandar
anar
oxquear
conuenir
errar
pensar
urar
medir
mesclar
trocar
poder
considerar
molere

Italian.
cocchiaro
baccile
lettione
agnello, agnelletto.

Amare
fare
minuere
amollire
far malo
zoppicare
esser di bisogno
fallire, errare
pensare, imaginare
medicare
misurare
mescolare
barattare
potere
considerare, annotare
macinare

Anglais.
aspoone
an ewer
a lesson
a little lambe.

To loue
to mate
to diminish
to make soft
to beo amisse
to hate
to be false
to misse
to meane
to cure
to measure
to mingle
to exchange
to may
to confidere
to grinde

Latin.
cemento extruere
murmurare
Amabilis
amabilitas
amor
largus
largitas
mediocre
mihi
meus, mea, meum
macer
vir elegans,
mulier elegans, scita
mollis
minus, minor
lassus
lassitudo
Martius
Lunaris dies, dies lunæ,
cognatio
fatuus

François.
massonner
murmurer
Amiable
amiabilité
amour
liberal
liberalité
moyen
moy
mon, ma, moi
maigre
ioly homme
iolye femme
mol
moindre
las
lasseté
Mars
Lundy
parenté
set

Alleman.
gipsen
murmeln
lieblich
liebtichen
liebe
milde
miltigtelt
mittelmeßtig
mir
mein
mager
schöner Mann
schöne Frau
murb/lind/welch
weniget/minder
milde
mütigtelt
Mertz
Montag
magschafft/verwandtschafft
narrisch/narz

Espagnol.
edificar
murmurar.
Amigable
amabilidad
amor
largo, franco
largueza
mediano
mi
mio, mia, mio
magro
hermoso hombre
hermosa muger
quella
menor
canfado
confancio
Março
Lunes,
parentesco
loco

Italien.
fabricare
mormorare.
Amorevole
amorevollezza
amore
liberale
liberalità
mezzano
me
mio
magro
leggiadro huomo
leggiadra donna
molle
minore
stracco, franco
stracchezza
Marzo
Lunedì
parentado
matto, pazzo

Anglois.
to lay bricks
to murmur.
Louette
louingnes
loue
liberal
liberalite
meane
mee
myne
leane
a trim man
a trim woman
soft
lesser
weerye
weerynes
March
mondaye
tindred
folly

Latin.
Ma^{ius}.
Culter
faber cultarius
cæmentarius
moneta
monetarius
proxeneta
penula, pallium.

Appropinquare
suere
clauo figere
nominare
sternutare
nebulosum esse aërem
summis digitis premere
inuitare
capere
merendam capere
inclinare, propendere
madefacere

François.
May.
Couteau
coutelier
masson
monnoye
monnoyeur
cortier
manteau.

Approcher
coudre
clouer
nommer
esterner
faire brouillas
pincer
inuster
prendre
reciner
encliner
moniller

Alemann.
Mey.
Messer
Messerschmide
Steinmetz
Münz
Münzter
vndel handter
Mantel.

N.
Hetz zu nahen
nahen/n eigen
nagelen
nennen
ntessen
nebeten
neipen
zu gast laden
nemmen
zu abent essen
netgen
nass machen.

Espagnol.
Mayo.
Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda
monedero
corredor
manteo.

Acercar
coser
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinat
mojar

Italien.
Maggio.
Coltello
coltelliero
muratore
monete
monetario
corratiere, sensale
mantello.

Avicinare
cuccire
inchiodare
nominare
starnutare
n. bbia
pizzicare
inuitare
pigliare, prendere
merendare
inclinare
bagnare

Anglo.
Maye.
A entse
a cutter
a bristlayer
manye
a quopner
a broter
a clocke.

To approach
to sowe
to naile
to name
to neese
to nust
to ptnch
to bid to a feast
to take
to eate after noone
to make conrtessie
to make weyb

Latin.
ligulis constringere.
Inuidus
inuidia
nouus
aliquid noui nunciij
diligens, sedulus
diligentia
humilis
non
nihil
nudus
nemo
nomen
philomela
umbilicus
clauus
unguis
nox
ligulae
acus.

François.
attacher.
Enuieux
enuie
nouueau
nouuelles
diligent
diligence
bas
nenny, non
point, riens
nud
nulluy
nom
rossignol
nombril
clou
ongle
nuyt
esguillette
esguille.

Alleman.
nestelen.
Neidig
neid
new
newe zettung
fleissig/ernsthaftig
fleiß
nedertrechtig
nein
niches
nacket
ntemande
namen
nachtigal
nabel
nagel
nagel an der hand
nacht
nestel
nadel.

atacar.

Espagnol.
atacar.
EmbidiOSO
embidia
nuevo
nuevas
diligente
diligencia
baxo
no
nada
desnudo
ninguno
nombre
ruisenor
ombligo
clauo
vna
noche
aguiera
agua.

Italien.
ataccare
Inuidioso
inuidia
nuouo
nuoua, auiso
diligente
diligenza
basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nessuno
nome
lossignuolo, filomena
ombilisco
chiodo
onghia
noite
stringa
ago.

Anglois.
to tye ones pointes.
Enuions
hate
new
new tijdinges
diligent
diligentnes
beneth/or lowe
no
not
nated
noman
a name
a nichtir.gale
a nauell
a nayle
a nayle of the hand
a night
pointes
a needle.

Latin.

François.

Alleman.
O.

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Incendere
 icentare
 vereri
 soluere
 exuere
 clauo fixum soluere
 soluere
 deuincere
 discingere
 exhæredare (capu-
 præcidere vel decuere
 recusare, reuocare
 inquirere
 incidere, præcerpere
 fumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere sermone
 instituere, erudire
 surgere
 attollere, leuare

Allumer
 dejeuner
 craindre
 deffaire
 desuestir
 desclouer
 de-stacher
 retenir
 decoudre
 desheriter
 decouler
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 enretener
 enseigner
 leuer
 leuer haut

Angünden
 zu morgen essen
 fürchten
 endtun
 aufziehen/entkleiden
 den nagel aufziehen
 entbitten
 enthalten/abhalten
 entgürten
 enterben
 enthaupten
 entsagen/absagen
 erforschen
 aufschneiden/abschneiden
 entbitten
 entfliehen
 beschirmen/underhalten
 underweisen
 auffstehen
 auffheben

Encender
 almorzar
 temer
 deshafer
 desnudar
 desclauar
 desatar
 retenir
 descenir
 desheredar
 degollar
 rehusar
 pesquisar
 entegar
 emprestar
 escapar
 entretener
 ensenar
 leuantar
 alzar

Accendere
 far collatione
 temere
 diffare
 spogliare
 dischiudere
 sciogliere
 retinere
 disingere
 disheredare
 tagliar la testa
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 imprestare
 scappare
 trattenero
 insegnare
 leuar su
 alzare

To tindle
 to breake ones fast
 to stand in awe
 to vndo
 to vnrave
 to vnnayle
 to vnbinde
 to with holds
 to vngird
 to desherit
 to behead
 to denie
 to inquire
 to cut vp
 to borrow
 to escape
 to maintaine
 to instruct
 to rise vp
 to lift vp

Latin.
aperire, deregere
ascendere
iubere
morigerum esse, dicto
aperire (audientem
accipere
sustinere, fulcire
vomere
reddere
soluere
effugere
circumire
transire, praterire
vri
iudicare
circundere, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resoluere, dissoluere
retergere, detegere
exonerare

François.
manifeste
monter
mander
estre obeissant
ouurier
recevoir
soumettre
vomir
rendre
deslier
enfiuyr
aller autour
passer outre
vser
iuger
environner
rester
penser
desacher
descourir
descharger

Alleman.
offenbaren/entdecken
auffsteigen
entbieten
vnderhan sein
öffnen/offenbaren
empfangen
vnderstützen
sich erbrechen/erogen/spewen
widergeben
entbinden/aufflösen
entrinnen entlaufen
vmbgehen
durchgehen/fürgehen
gebrauchen
urtheilen
vmbgeben/gütten
vberbleiben
bedencken/vberschlagen
aufflösen
auffdecken/entdecken
entledigen

Espagnol.
manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
recebir
vomitar
boluer
desliar, odesatar
huir
andar al deredor
passar allende
vlar
iuzgar
rodear
quedar
considerar
desfratar
descubrir
descargar

Italien.
publicare, palesare
montare, ascendere
citare
soggetto
aprire
riceuere
sottomettere
vomitare
resignare, rendere
sciorre
fuggire, scappare
andare attorno
passer oltre
vfare
giudicare
cercondere
auanzare
meditare
dislacciar
scoprire
discaricato

Anglon.
to manifest
to go vp
to send word
to obedient
to open
to receaue
to set vnder
to vomit/or spew
to deliuer ouer
to vbinde
to ruine a way
to go about
to go ouer
to occupie
to indg
to incom passe
to remaine ouer
to ponder
to vntrosse
to vnouer
to discharge

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>
bellum gerere	<i>guerroyer</i>
admiscere se, interponere	<i>entremestre</i>
submittere	<i>humilier</i>
occurrere.	<i>rencontrer.</i>

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>
Placare	<i>Apaiser</i>
colligere, carpere	<i>cueillir</i>
cogitare, existimare	<i>penfer</i>
colligere in fascem	<i>emballer</i>
concionari	<i>prescher</i>
laudare	<i>priser</i>
imprimere	<i>imprimer</i>
meiere	<i>piffer</i>
facere periculū, experiri	<i>essayer, s'prouuer</i>
pronunciare	<i>pronocer</i>
plantare	<i>planter</i>
consuescere	<i>acconstumer</i>
punire	<i>punir</i>
torquere	<i>gehener</i>
offerre, sistere	<i>presenter</i>
perseuerare	<i>perseuerer</i>

Alleman.

erlegen/erlegföhren
 einmengen darzwischen
 demütigen
 begegnen/entgegen lauffen

P.

Begütigen/zufrieden
 samen/pflochten
 gedencken
 einpacken
 predigen
 preisen/loben
 trucken
 setzen/brunnen
 prüffen/versuchen
 außsprechen/außreden
 pflanzen
 pflegen/gewohn
 plagen/straffen
 peinigern
 antragen/anbieten
 verharren

Espagnol.

guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar.

Apaziguar

coger
 pensar
 enfar delar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 prouar
 pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseuerar

Italien.

far guerra
 intramettere
 humiliare
 scentrare.

Contentare, lacare

cogliere
 pensare
 impaccare
 impredicare
 pregiare, lodare
 stampare
 pisciare, orinare
 prouare, assaggiare
 esprimere
 piantare
 acostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseuerare

Anglou.

to make warre
 to entreprife
 to humble
 to mete with one.

To content

to plucke
 to thincke
 to pacte
 to preach
 to praise
 to print
 to pisse
 to prooue
 to pronounce
 to plant
 to accusom
 to plage
 to racke or torment
 to present
 to perseuer

Latin.

pausare
sponsæ ostentationē re-
aream lapide quadrato
extruere
secunda fortuna vti.

Discus

purus
summus Pontifex
Pascha
par
equus
charta, papyrus
membrana
artocrea
fascis.

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
lædere, vulnerare.

Praus, malus
prauitas, malitia

François.

pauser
tenir gravité
pa-
uer
prosperer.

Plat

pur
Pape
Pasques
pair
cheval
papier
parchemin
pasté
fardeau.

Quiter
facher
blesser.

Mauvais
malice

Alleman.

pausieren
sich schamen
be-
setzen
getücht selig sein.

Schüssel

sauber
der Pabst
Ostren
ein par
ein Pferde/ein Ross
papeyr
pergament
paffet
ein packet/büschel.

Quellen
bemühen
verlezen/verwunden.
Böß/arg
böshett/arglistigelt

Espagnol.

pausar
vergongarse
adri-
ar
prosperar.
Plato
puro
papa
pascua
par
cauallo
papel
pergamino
pastel
fardel.

Par por libro
fatigar
lagar.
Malo
maldad

Italien.

pausare
tener gravità
matto-
nare
prosperare.
Schodello
puro
Papa
Pasqua
Son paro
cauallo
carta, foglio
carta pecora
pasticcio
fardello.

Quitare
molestare
ferire.
Male
malicia

Anglois.

to rest
to be demure
to pas-
ue
to prosper.
Platters
pure or cleane
the Pope
Easter
to patre
a horse
paper
parchment
a pastye
a packe.

To aquit
to vex
to hurt/or wound.
Enell
enelnes

Latin.
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apocha
argentum viuum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere (ducere)
cōputare, rationem sub-
odorare
putrescere
regnare
regere

François.
mauuaisement
quartier
caille
carreaux
ieu de cartes
quitance
Six argent.

Cheuaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
pleuuois
compter
sentir
pouuir
regner
gouuerner

Alleman.
bößlich/schandlich
vierte theil/quartel
wachtel
Ziegelstein
kartenspiet
quitanz
qued silber.

R.
Retten
rahten
richtig/richtigmachen
reintgen
reisen
ruderen
zusammen raffen
regnen
rechnen
rechen
verfaulen
heerschen
Regleren

Espagnol.
malamente
quarto
condornis
ladrillo
iuego de naipes
quitança
azogue.

Caualgat
aconsejar
alçar
limpiar
caminas
remar
coger
llouer
contar
oler
podirse
reynar
gouernar

Italien.
malamente
quarto
quaglia
mattonè
gioco di catto
chitanza
argento viuo.

Caualcate
consigliare
dirizzare
nettare
andar à camino
vogare
raccogliere
pionere
furconti, contare
odorare
marcire
regnare
gouernare, reggere

Anglois.
enette
a quartar
a qualle
a quarell of stone
playing cards
a quitance
qued siluer.

To ryde
to consell
to make right
to make cleane
to iourne
to rowe
to gather
to rayne
to recten
to smell
to rot
to raigne
to rule

Latin.
quiescere
rubescere
mouere
rapere
vocare
strepere.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitidè, munditer
diues
diuitiæ
opulenter
velociter.

Dormire
sedere
furari
rudere, propellere
verberare, pulsare
punire
tondere, radere

François.
reposer
rougir
remuer
rapiner, piller
appeller
faire bruit.

Net
netteté
nettement
riche
richesse
richement
rade, vite.

Dormir
seoir
desrober
pousser
battre
corriger
raire

Alleman.
rutschen
roth werden
bewegen/rühren
rauben
rüffen
getümmel machen.

Rein
reintigkeit
reintlich
reich
reichthumb
reichlich
behend.

S.
Schlaffen
sitzen
stäten
stossen
schlagen
straffen
scheren

Espagnol.
reposar
ararse bormeio
mouer
robar
amar
azer ruido.
Limpio
impieta
impiamente
rico
riqueza
ricamente
rigero.

Dormir
sentar
robar
empuxar
acotar
corregir
raer

Italien.
riposare
arrossire
rapire
depredare, robbare
chiamare
far strepito.
Pulito
pulitezza
pulitamente
ricco
ricchezza
ricamento
destro.

Dormire
sedere
robare
spingere
battere
corregere
radere

Anglois.
to rest
to bered
to stirre
to roue or robbe
to call
to romble.
Cleane
cleantynes
cleantie
riche
riches
riclike
hastelle.

To sleape
to sit
to scate
to thrust
to finite
to correct
to sheare or shane

Latin.	Français.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.
spuere	cracher	spewen	ſcupir	ſputtare	to ſpewe
veſtigare, inquirere	cercher	ſuchen/nachforſchen	buſcar	cercare	to ſeete
prandere	diſner	zu ſimbiß eſſen	comer	deſinare	to dyne
cânare	ſoupper	zu nacht eſſen	cenar	cenare	to ſup
ſcribere	eſcrite	ſchreiben	eſcriuir	ſcriuere	to write
effundere	reſpandre	aufgieſſen	deſerramar	ſpandere	to ſhead
obturare, ſtipare	eſtouppe	verſtopffen	tapar	curare	to ſtop
ſpumare	eſcumer	ſcheumen	eſpumar	ſchiuare	to ſtym
parcere	eſpargner	verſchonen/ſparen	horrar	riſparniare	to ſpare
debere	debuoir	ſchuldig ſein	deuer	douere	to owe
lucere	luyre.	ſcheinen	uzir	rilucere	to ſhine
mucere	moysir	ſchimmelen	emmohecce	muffare	to renewe
dicere	dire	legen	dezir	dire	to ſaye
coagmentare ſyllabas	eſpeller	ſyllabieren	unrar ſilabs	compicare	to ſpell
bullire, feruere	bouillir	ſiegen	neuer	bullire	to ſeeth
cantare	chanter	ſingen	cantar	cantare	to ſing
blandiri	flater	ſchmeichlen	liſonjear	adulare	to flatter
curare, curam alicui im-	auoir ſoin	ſorgen: ſorg tragen	gener cuidado	hauer cura	to haue care
ungere (pendere	moucher	ſchneutzen/abbrechen	deſpauillar	moccare	to ſnuffe a candle
turgere, tumere	enfler	geſchwellen	incar	infiare	to ſwell
ſapere, vitare	euiter	ſchewen/vermeyden	euitar	ſchiuare	to annoyde

Latin.
 cogere, comprimere
 mittere
 vngere
 instruere
 cudere, fabricare
 percutere, cædere
 liquefacere
 ncre
 gustare
 gemere
 sorbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare
 decurrere in hoploma-
 mori (chia
 rimas facere
 antueri se in speculo
 natate, nare
 componere, disponere
 purgare

François.
 piler
 enuoyer
 oindre
 parer
 forger
 frapper
 fondre
 filer
 sauoir
 gemir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouster
 mourir
 fendre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 purger

Allemani
 stempfen
 senden
 salben
 zurihten
 schmiden
 schlagen
 schmelzen
 nähen
 schmecken
 seuffzen
 stupffen
 schemen/ schamrosst
 spielen
 schweren
 turnieren
 sterben
 zerspaltten
 sich spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 senbeten

Espagnol.
 jar
 biar
 ar
 reçar
 jar
 ir
 retir
 ar
 er el manjar
 mir
 ber
 gonçar
 ar
 ar
 ar
 ir
 nder
 ar
 ar
 lenar
 gar

Italien.
 pestare
 mandare
 vngere
 acconciare
 fabricare
 battere
 fondere, liquefare
 filare
 gustare
 sospirare
 sorbere
 vergognare
 giuocare
 giurare
 giostrare
 morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare

Anglois.
 to stamp
 to send
 to salve
 to stuffe/or garnish
 to forge as smithes doe
 to smyte
 to mealt
 to spin
 to tast
 to sigh
 to supp
 to shame
 to playe
 to sweare
 to iust
 to dye
 to cleene or white
 to tote in a glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge

Latin.
dicorticare
pingere
foetere
haurire
fallere
falire
ferere
subsidere
claudere
incidere ferra, ferrare
signare
scindere, secare
loqui
telo petere, iaculari
offensare
tacere
intendere
maculare
trahere amiculum
infundere

François.
peller
peindre
puir
puiser
faller
saulter
semer
enfondrer
fermer
sier
seiller
tailler
parler
tirer
trebucher
taire
tendre
tacher, souiller
trainer
verser

Alleman.
schotten
machten
finden
schöpfen
salzen
springen
sezen
finden/nider finden
schleffen
sagen
sigelen
schneiden/zerschneiden
sprechen/reden
schleffen
stolperen/verlegen
schweigen
spannen
schmizen
schleppen/schleffen
einschenken

pelar

Espaigne
pelar
pintar
heder
facar agua
salar
saltar
sembrar
hundir
cerrar
aserter
sellar
cortar
hablar
titar
tropear
callar
tender
manchar
arrastrar
echar

Italien.
pelare
depingere
putire
cauare
insalare
sultare
seminare
andare à fondo
chiudare, concludere
segare
jugellare
tagliare
parlare
trate
traboccare
tacere
distendere
imbrattare
straccinate
versare

Anglois.
to peelee
to paine
to stinte
to scowpe vp
to salt
to leape
to sowe corne
to hucke
to shut
to sawe
to seate
to cut
to speate
to shoote
to stagger
to keepe silence
to retch-ont
to defile
to trame-after
to fill

videre

Latin.
 videre
 surgere
 peccare
 ungere
 lacerare, scindere
 polire. (uis
 Dulcis, benignus, sua-
 suauitas, benignitas
 suauiter, clementer
 grauis, difficilis
 arena
 grauitas
 grauiter
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 agrotus
 agrotatio
 scabiosus
 mucosus
 mutus

François.
 Voir
 sucer
 pecher
 oindre
 déchirer
 torcher, nettoyer.
 Doux
 douceur
 doucement
 pesant
 sablon
 pesanteur
 pesamment
 beau
 beauté
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 morueux
 muet

Alleman.
 sehen
 fangen
 sündigen
 schmerzen / salben
 zerreißen / zerschneiden
 schauern.
 Süß / güttig
 süßigkeit / güttigkeit
 süßlich / barmhertzig
 schwarz
 sandt
 schwere
 schwerlich
 schön
 schönheit / wolgestalt
 schön / hüpsch
 Kranck
 Kranckheit
 grindig
 rösig
 stumm

Espagnol.
 ver
 atetar
 pecar
 vntar
 despedaçar
 fregar, alimpiar.
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pesado
 arena
 pesadumbre
 pesadamente
 hermoso
 permosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 faruoso
 mocofo
 mudo

Italien.
 Vedere
 succhiare
 peccare
 ongere
 dilacerare
 stracciare, nettare.
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 graue
 arena
 grauezza
 grauemente
 bello
 belà, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malattia
 scabbioso, rognoso
 moccofo
 muto

Anglois.
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoynt
 to teare
 to scowre.
 Sweet
 sweetnes
 sweettie
 heaup
 sande
 heautnes
 heauellie
 faire
 fairnes
 faittie
 sic
 sicnes
 scabbed
 supueled
 dombe

Latin.
fatuus, stultus
fatuitas
ineptè, stolidè, stultè
audax
audacia
audacter, fidenter
tristis
animo tristi
gracilis, angustus
angustè, arcè
ipse
quidam
aliquando
acutus
lutum, limus
rigidè
absque te
ex die hesterno
elegans, purus
respice huc
illic aspice

François.
fol, sot
follie, sottise
follement
hardi
hardiesse
hardiment
triste
tristement
estroit
estroittement
mesme
aucuns
aucune fois
aigu
fange
roidement
sans vous
depuis hier
net
Voy-cy
Voy-là

Alleman.
nârrischer/narr
thorheit
thörich/unweiss
dapffer
tünheit/dapfferheit
freuentlich/tünlich
trawrig
schwermüthlich
dünn/schmal
eng/schmal/gedrungen
erselbst
eittche
btsweilen
scharpff
lett/leymen
hertlich
ohn euch
seid gestern
sauber/schon
sehert hiehet
sehert dort hin

Espaignole.
loco
locura
locamente
arreuido
arreuimiento
ofadamento
triste
tristement
estrecho
estrechamente
mesmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente
sin voz
desde ayer
limpio
mira aca
mira aculla

Italien.
matto
pazzia
pazzamento
ardito, audace
ardire
arditamente
dolente
grauemente
stretto
strettamente
medesimo
alcuno
alcuna volta
accuto
fango
duramente
senza voi
sino hieri
puto
ecco qui
Vedi là

Anglois.
foole
foolishnes
folishite
stout
stoutnes
stoutte
sad or heane
heanelle
narrowe
harrowite
self
som
sometimes
sharpe
myer
stillie
without you
since yester day
cleane
loote heere
loote there

Latin.
sabbatum
astutus
infirmus, debilis
dominicus dies
cura
solicitus
Februarius
rarò
puluis
fortis
fortitudo
niger
acidus
suus, sua, suum,
illa, illæ
cantor
prætor, præfectus
senator
scriniarius
faber claustrarius
faber ferrarius

François.
Samedy
subtil
foible
Dimanche
soin
soigneux
Feurier
peu souuent
poudre
fort
force
noir
sur, aigre
son, sa, son
ilz, elles
chanvre
escouter
eschecin
escriuier
ferrurier
Mareschal

Alleman.
Sambstag
geschick
schwach/erandt
Sontag
sorg
sorgfellig
Hornung
selten
staub/
starck
stercke
schwarz
saur
sein
ste
senger
Schutzhelf
Scheffen/Rathshen
Schreiner
Schlosser
Schmide

Espagnol.
Sabado
toril
haco
Domingo
cuydado
cuydadoso
hebrero
pocas vezes
poluo
fuerto
fuerza
negro
azedo
suyo, suya, suyo
aquellos, aquellas
cantor
alguazil
tenador
capiterno de arcas
cerrajero
herrero

Italien.
Sabbato
furbo
molle
Domenica
cura, sollecitudine
sollecito
febrero
rare volte
polue
forte
forza
nero
agro
suo, sua, sua
ella, lei
cantore
bargello
senatore
falignamo
chianaro
mareschalco

Anglois.
Saterday
craftie
faint
Sunday
care
carefull
februarie
selben
dust
strong
strenght
black
sower
his
they
a finger
a bayle
a scribe
a tonner
a locket
a smith

Latin.
librarius, notarius
nauta
sedes
aula
stabulum
veru
ligo, batillus
colus
fusus
platea, vicus, via
theca pennaria
exalis, vulgò acetosa
stramen
cibus
armus
petaso
frustum
ouis
simia, vel simius
anguis, coluber
limax

François.
escriuain
batelier
siege
sale
estable
broche
marre
quenouille
fuseau
rue
escritoir
oseille
estrain
viande
esspaule
sambon
piece
brebis
singe
couleuvre
limassors

Alleman.
schretber
schiffman/schiffet
sit/stut
faat
stall
spis
schupe
spinnrock
spindel
gass/strass
schretbstube
Sattel
stro
spetse
schulter
schenckel
stuck
schaaff
affe
schlange
schnecke

Espagnol.
escriuano
marinero
filla
sala
establo
assado
açadon
rucca
huso
cale
escriuania
romasa
paia
vianda
espalda
torreyno
pedaço
oueja
moua
culebra
caracol

Italien.
schrittore
marino
banco, panca
caminata parlore
stalla
schiedone
marra
conocchia
fuso
strada
calamare
acetosa
paglia
viuanda, cibo
spalla
persciutto
pezzo, pezza
pecora
simia
vipera, serpente
lumaca

Anglois.
a writer
a shipper
a beach
a hall
a steele
a sple/or broch
a shouel
a distaffe
a spindle
a streate
a standish
sortell
strawe
meate
a shouldee
a hammon
a peece
a sheepe
an ape
an adder
a snayle

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.
accipenser, vulgò sturio	esturgeon	stot	sturion	sturione	a sturgeon
salmo	saumon	salmen	salmon	salmonne	a salmon
lucius	brochet	heche	brochete	luzzo	a pyte
accipiter	esprenier	spertwet	gauilan	sparuiero	a sparowe hate
cygnus	cigne	schwan	cigne	cigno	a swanne
hirundo	arondelle	schwalbe	golondrina	arundine	a swallowe
vagina	gaine	schelde	guaina	guaina, fedre	a sheath
navis	nauire	Schiff	nao	naue	a ship
sal	sel	Saltz	sal	sale	salt
crocum, vel crocus	saffran	Saffran	cafran	zaffrano	saffron
forbitio	chaudeau	suppe	caldo	prodetto	a candell .
faccarum (liuri)	succe	zucker	zucker	zuccaro	suger
fructus ramni, siue panix	groselles	stichbeer	na espina	una spina	gooseberenes
fol	neige	Schnee	nieue	neue	snowe
calcei lanei vel linei	soleil	Sonne	sol	sole	the sunne
lintea lecti	chaussons	socken	calçones	pedali	sockes
catinus	linceux	Leintachen	guanas	lenzuoli	sheetes
salinum	escuelle	schüssel	escudilla	piato, scodella	a dish.
mantile	falliere	Saltzfaß	salero	saliera	a saltcellar
lapis	seruiette	seruettein	seruilletta	rouagliuoli	a table naptin
	pierra	Stein	pietra	pietra	a stone

Latin.
 sella
 speculum
 calceus
 fibula
 emunctorium
 semen
 faccus
 acetarium
 horreum fulcrum
 mensarium
 schola
 spuma
 nauta
 futor, calciarius
 peccatum
 ludus, lusus
 lusor
 vox
 ciuitas, vrbs, oppidum
 locus
 factor

François.
 selle
 miroir
 soulier
 agrape
 mouchette
 semence
 sac
 salade
 grange
 tresteau
 eschole
 escume
 marinier
 cordonnier
 peché
 ieu
 menestrier
 Voix
 cité
 place
 puantise

Alleman.
 sessel/stul
 spiegel
 schuch
 läffzen
 liechtbusz/abbrech
 saamen
 fact
 salat
 schente
 schrage
 schule
 schaum
 schiffman
 schuster/schuhmacher
 sünde
 spiel
 spelman
 stimme
 Statt
 ort
 stand

Espagnol.
 silla
 espejo
 zapato
 euillera
 herras para despauillar
 simiente
 sacco
 ensalada
 granja
 banco de la mesa
 escuela
 espuma
 marnero
 zapatero
 pecado
 juego
 anedor
 boz
 ciudad
 lugar
 anedor

Italien.
 sede
 specchio
 scarpa
 sibbia
 mocatore
 seme, semenza
 sacco
 insalata
 granaro
 stanga
 scuola
 schiuma
 marinaio
 calzolare
 peccato
 gioco
 sonatore
 voce
 terra, città
 luoco
 fettoze, puzzoze

Anglois.
 a stole
 a glasse
 shoes
 a tach bo ole
 a snuffer
 seede
 a sacke
 a sallet
 a barne
 a trefle
 a schoole
 stume
 a shoman
 a shomater
 sinne
 a playe
 a playet
 a voyce
 a cite/or towns
 a place
 a stincke

Latin.
gradus
fustis, baculum
grallæ, arum
cauda
obturamentum, stupa.

Trahere
numerare, computare,
ædificare
diffundere in vasa
signare
contrectare
despōdere, vxorē ducere
solari (nubere)
alea ludere
expectare, morari
faciendum esse
domare
volui, delabi
tentare
finire

François.
degré
baston
eschasse
quene
estouppoir.

Tirer
compter
edifier
entourner
signer
taster
fiancer
conforter
jouer aux dez
attendre
à faire
apprivoiser
rouler
texter
terminer

Alleman.
staffel/stelgen
stoc/stab
stelze
schwanz
verstopfung.

T.
Ziehen
zellen/rechnen
zimmern/auffbauen
in tunnen fassen
zeichnen
greiffen
verehlichen
trösten
mit würffeln spielen
warten/verziehen
zuthun sein
zehmen/züchtigen
tummelen
versuchen
enden

Espagnol.
grado
baston
zacos
cola
zapador.

Tirar
contar
edificar
embagar
firmar
tocar
desposar
confortar
jugar con dad os
esperar
que hazer
domar
rodar
tentar
zacar

Italien.
grado di scala
bastone
zanche
coda
turone.

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare
segnare, marcare
toccare
sposare, maritare
confortare
giuocare con dadi
aspettare
à fare
domare
dar di tomo
tentare
determinare

Anglois.
a stiper
a staffe
a stic
a tayle
a stopple.

To pull
to tell
to buyld
to bonne beare
to marke
to feele
to marry
to comfort
to playat dice
to tarrpe
to doo
to tame
to tumble
to tempt
to determine/or end

Latin.
testari
ad nihilum redigere,
pertinero (abolere)
monstrare, ostendere
demulcere, blandiri.
Segnis, ignavus
ignavia
minus
plus
maturius
serius
iratus
vesperi
noctu
manè
meridie
mox, statim
vnà, simul
quamobrem
vsque ad
id ni effect

François.
tesmoigner
aneantir
appartenir
monstrer
caresser.
Paresseux
paresse
trop peu
trop
trop tost
trop tard
courroucé
au vespre
de nuict
du matin
à midy
incontinent
ensemble
pour quelle cause
iusques
n'estoit cela

Alleman.
zeugen
zu nichten machen
zugeheren
zeigen
schmeichlen/lebtosen
Träg/ faul
faulheit/tregheit
weniger/minder
mehr
zu früh
zu spat
jornig
des abends
des nachts
des morgens
des mittags
eylends/bald/ flugs
sampeltch
wes halbē/auf was vrsach
zu
wa das nicht were

Espagnol.
testiguar
aniquilar
pertener
mostrar
halagar.
Perezoso
pereza
demasiado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
la tarde
de noche
de mañana
à medio dia
luego
iuntamente
porque causa
hasta
si esso no fuera

Italien.
testificare, far fede
annullare
appartenere
mostrare
carezzare.
Pigro
pigrità
troppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo tardi
irato, currucciato
la sera
di notte
da mattina
a hora di desinare
à quest' hora
insieme
per qual cagione
al
se cio non fosse

Anglō.
to witness
to bring to nothing
to appertaine
to shewe
to make much of.
Sluggish
sluggishnes
to little
to much
to earlie
to late
angry
in the evening
by night
in the morning
at noone
by and by
to gether
for what cause
at
if that were not

Latin.
Brugas versus
quota hora?
tempus
simul
contra
ita est profectò
non est
edere
duo
decem
duodecim
viginti
octoginta
dentes
d: giti pedum
faber lignarius
culcitra
mensa
quadra, orbis
scalæ, ascensus, gradus
turris

François.
à Bruges
à quelle heure?
temps
ensemble
contre
si est
non est
à manger
deux
dix
douze
vingt
octante
dents
ortaux des pieds
charpentier
coutil
table
trenchoir
montée
tour

Alteman.
zu Brug
zu was stund?
zeit
zusammen
wider
es ist warlich also
es ist nicht also
essen
zween
sehen
zwoelffe
zwentzig
achtzig
gan
sehen
zimmerman
zeichen/brandmal
tasset
teller
trappe/stegen
thurn

Espagnol.
à Brujas
à que hora?
tiempo
juntamente
contra
assi es
no es
de comer
diez
dos
doze
veynte
ochenta
dientes
dedos de los pies
carpentero
colcedar
mesa
taller
scallera

Italien.
à Bruggia
à che hora?
tempo
insieme
contra
si è
non è
damangiare
due
diece
dodici
venti
ottanta
denti
dita de piedi
faligname
coltrice
tavola
tondi
scala
terre

Anglow.
at Bruges
at wat a cloct?
time
to gether
against
it is surely
it is not
to eate
twoo
ten
twelue
twenty
eightie
teeth
to ses
a carpenter
a tyte of bed
a table
a trencher
a steyer
a towre

Latin.
forceps, pyragra
triticum
cespites palustres
toga
lingua
cor
regulæ
stannum
ramus
scriblita, libum
dies solutionis
familiaræ
stanneum poculum
corpus
caput
crines
cupa
funale
infundibulum
pellis
ignis.

François.
tenaille
froment
tourbes
robbe
langue
le cœur
tuiles
estain
branche
tarte
terme
apprivoise
pot d'estain
le corps
la teste
les cheveux
cive
torche
entonnoir
la peau
le feu

Alleman.
sange
weizen
törffen
ein rock
jung
Herz
zelgel
zinn
zweig
tarte / streublen
termin
zinn
zinnen becher
Leib
Haupt
Haar
züber / bütte
factel
trächter
hant
feuer.

Espagnol.
naza
igo
ruas
opa
ngua
coraçon
jas
tano
mo
orta
termino
domestico
ore de estano
cuerpo
cabeça
s cabellos
aba
acha
mbudo
pelleja
fuego.

Italien.
tenaglie
formento
torba
Geste
lingua
il cuore
regole
stagno
ramo, branea
torta
termine
domestico
Vaso di stagno
il corpo
la testa
il pelo
cuba
torchio
lora
la pelle
il fuoco.

Anglois.
tonges
wheat
turffes
a gowne
a tounge
to heart
tyles
tynne
a braunch
a tart
a terme
tame
a tynne pot
the bodye
the head
the heare
a tabbe
a torch
a tunnell
the estime
the fyre.

Scire, cognoscere
 velle
 expectare
 armare
 solari
 lactare
 abdere, celare
 mitigare (gregare
 congerere, cogere, con-
 proficere, progredi
 securum reddere
 iungere
 texere
 expendere
 comminisci (cari alicui
 execrari aliquem, impre-
 capere, prehendere
 condemnare
 commutare
 acueri

Sçavoir
 Vouloir
 attendre
 armer
 reconforter
 allaiter
 muser
 adoucir
 assembler
 auancer
 assener
 ioindre
 tistre
 despendre
 fessdre
 maudire
 prendre
 iuger
 charger
 esguiser

Wissen/verstehen
 wollen
 warten
 waffenen
 trösten
 fangen
 verbergen
 begütigen
 versamen
 vorschreiten
 versichern
 fügen
 weben
 aufgeben
 erdichten/erbinden
 fluchen/schweren
 fangen/greifen
 verurtheilen
 verwechseln
 schleiffen/scherffen/

Saber
 querer
 esperar
 armar
 consolar
 mamar
 esconder
 amansar
 ayuntar
 adolantar
 assegurar
 ayuntar
 texer
 gustar
 fingir
 maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 auzar

Saper
 Volere
 aspettare
 armare
 confortare
 nutrire
 nascondere
 addolcire
 congregare
 promouere
 assicurare
 giugnere
 tessere
 dar fuori
 fingere
 biasimare
 prendere. prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare

To knowe
 to will
 to waite for one
 to arme
 to comfort
 to nurse
 to hde
 to make sweet
 to gather together
 to aduance/pr further
 to assure
 to loyne
 to weave
 to geene out or bestow
 to imagen
 to curse
 to take/or catch
 to condemne
 to change
 to whip

Latin.
candefacere
mouere
motare cunas
pascere
consecrare
ostendere
calefacere
pugnare
consequi
ieiunare
contorquere
cadere
habitare
querere
defendere
destruere
submouere
fieri, euenire
inaurare
re in absumere
excitare

François.
blanchir
remuer
bercer
paistre
benir
monstrer
chauffer
combattre
conquerir
ieusner
torcere
cheoir
demeurer
demander
defendre
destruire
debouter
deuenir
dorer
despendre
esveiller

Alleman.
weiß machen
bewegen/ vmbtröhen
wlegen
weyden
weihen/ heiligen
weisen/ zeigen
wermen
stretten
erlangen/ erlegen/ vnter
fasten
erzingen/ nödigen
fallen
wohnen
fragen
beschirmen
verderben
verstopfen
werden
verquiden
verzehren
auffwecken

Espagnol.
blanquear
mouer
mecer la cuna
apacentar
consagrar
demostrar
calentar
belear
conquistar
ayunar
torcer
caer
morar
perguntar
defender
destruir
arredar
venir a ser
dorar
gaster
despartar

Italien.
imbianchire
rimouere
cuzare, cullare
pascere
consacrare
rimostrare
riscaldare
combattere
acquistare, conquistare
digiunare
torcere
cadere
habitare, dimorare
demandare
diffendere
guastare, distruggere
ributtare
diuenire, diuentare
dorare
spendere
destare, svegliare

Anglob.
to whiten
to remove
to rock a cradle
to paster
to halowe
to shewe
to warme
to fight
to obtaine
to fast
to wring
to fall
to dwell
to demand
to defend
to destroy
to put aside
to be
to glee
to dispend
to waken

Latin.
deserere, derelinquere
contemnerc, vituperare
admonere
condemnare, damnare
intelligere
lætitia afficere, delectare
terrere
vim adferre
explicare, explanare
sequi
implere
instituere, docere
abalienare
perturbare animum ali-
strangulare (cuius
esse
admirari
fricare (stes
pellibus duplicare ve-
pœna teneri, pœnam
ambulare (mereri

François.
delaisser
despiser
ramenteuoir
condamner
entendre
resjouir
espoouanter
forcer
declarer
suisire
emptir
enseigner
estranger
resuer
estrangles
estre
esmerueilles
frotter
fourrer
forfaire
pouromener

Alleman.
vertassen
verachten/verschmehen
vermahnen
verdammn
verstehen
erfrewen
erschrecken
verwaltigen
ertieren/aufsetzen
folgen
erfüllen
vnderweisen/lehren
entfrembden
betümmern
erwürgen
sein
verwunderen
reiben/tragen
füttern
in straff fallen
wandern

Espagnol.
desemparar
denospreciar
monestiar
condenar
entender
reglar
spantat
regar
declarar
guir
enchir
señar
canar
suariar
rogar
trauillar
regar
orar
er en la pena
decar

Italien.
abandonare
despregiare
ammonire
dannare
intendere
rallegrare
spauentare
sforzare
dichiarare
seguire
impire
insegnare
alienare
sognare
strangolare
essere
marauigliare
fregare
foderare
cadere in pena
passeggiare

Anglais.
to forsake
to despise
to exhort
to condemn
to vnderstand
to reioyce
to waite a frende
to force or deslawen
to declare
to followe
to fill
to instruct
to be estranged
to dote
to strangle
to be
to wonder
to rub
to stee a garment
to forsake
to walke

Latin.
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire, alligare
 exprobrare
 resistere
 negare
 suspirare
 dormiturire
 inuenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 radio, molestia affici
 terere
 expauere
 visere
 ventilare, ventum facere
 vlcisci
 vigilare
 volare

François.
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier
 reprocher
 resister
 refuser
 soupirer
 auoir sommeil
 trouuer
 tromper
 lasser
 teindre
 ennuyer
 vser
 espouuancer
 visiter
 venter
 venger
 veiller
 voler

Alleman.
 wagen
 außziehen
 widergeben
 befestigen/beschirmen
 schelten
 widerstehen
 weigern
 erschuffen
 starrig sein
 finden
 betriegen
 müd machen
 tintunden/ferben
 verdriffen
 verschleiffen
 erschrecken
 besuchen
 wehen
 rechen
 wachen
 fliegen

Espagnol.
 pelar
 sacar fuera
 pluer
 fortalecer
 reherir
 resistir
 recusar
 suspirar
 tener sueño
 hallar
 enganar
 ofender
 enir
 pelar
 pelar
 espantar
 visitar
 ventar
 vengar
 pelar
 volar

Italian.
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinfacciare
 resistere
 recusare
 sospirare
 sonnacchiare
 trouare
 ingannare
 fiancare
 tingere
 rincrefcere
 logorare, guastare
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare
 vendicare
 veggare
 volare

Angled.
 to wepe
 to pull out
 to geene againe
 to fortifie
 to cast in ones teeth
 to resist
 to denye
 to sigh
 to be sleape
 to finde
 to deceane
 to wax weete
 to dye colours
 to weare/or greene
 to weare out
 to be afraid
 to visit
 to blowe
 to revenge
 to wate
 to fly

Latin.
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire, alligare
 exprobrare
 resistere
 negare
 suspirare
 dormiturire
 inuenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 tædio, molestia affici
 terere
 expauere
 visere
 ventilare, ventum facere
 vlcisci
 vigilare
 volare

François.
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier
 reprocher
 resister
 refuser
 soupirer
 auoir sommeil
 trouuer
 tromper
 lasser
 teindre
 ennuyer
 vser
 espouuenter
 visiter
 venter
 venger
 veiller
 voler

Alleman.
 wagen
 außziehen
 widergeben
 befestigen/beschirmen
 schelten
 widerstehen
 weigern
 erschuffen
 starrig sein
 finden
 betrogen
 müd machen
 tintunden/ferben
 verdrissen
 verschleiffen
 erschrecken
 besuchen
 wehen
 rechen
 wachen
 fliegen

Espagnol.
 elar
 sacar fuera
 volver
 fortalecer
 aberrar
 resistir
 rebular
 sospinar
 tener sueño
 hallar
 enganar
 cansar
 ennuir
 usar
 espantar
 visitar
 vengar
 vengar
 velar
 volar

Italian.
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinfacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sonnacchiare
 trouare
 ingannare
 fiancare
 tingere
 rincrescere
 logorare, guastare
 spauentare
 visitare
 spirare, vengare
 vendicare
 veggare
 volare

Anglob.
 to wepe
 to pull out
 to geene againe
 to fortifie
 to cast in ones teeth
 to resist
 to denye
 to sigh
 to be sleape
 to finde
 to deceane
 to wayweerie
 to dye colours
 to weare/or greene
 to weare out
 to be afraid
 to visit
 to blowe
 to revenge
 to wate
 to fly

Latim.
vincere
purgare, verrere
frigore constringi
obliuisci
timere.
Corollarium, amplius
amicus
amicè
fortis
fortitudo
fortiter
sapiens
sapientia
prudenter
quatuor
quadratus, quadrangu-
quinque
quindecim
quingenta
foeniculum
impuritas, turpitude

François.
Gaincre
nettoyer
engeller
oublier
craindre.
Aduantage
amy
amiablement
vaillant
vaillantise
vaillamment
sage
sagesse
sagement
quatre
quarre
cinq
quinze
cinquante
fenoil
Gilenie

Alleman.
oberwinden
fegen/tehren/reinigen
erfreren
vergessen
fürchten.
Ein vortell
freund
freundtlich
manlich/starck
manhett/dapfferhett
mannlich
weiß
weißhett
weißlich
vier
viercket/gertert
fünff
fünffgeben
fünffzig
fenchel
schande

Espagnol.
vencer
limpiar
clarise
oluidar
temer.
Ventaja
amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
sabio
abiduria
abiamente
quatro
cuadrato
cinco
quinze
cincuenta
binojo
vellaqueria

Italien.
Vincere
purgare
gelare
obliare, dimenticare
temere.
Vantagio
amico
amicabilmente
Volente, da bene
Galore, probita
Galentemente
fauso
saggio
sauezza
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta
finochio
vilenia, surfantes

Angluis.
to vanquish
to sweepe
to be frozen
to forget
to feare.
Aduantage
a frinde
frindite
vallant
vallanmes
vallantite
wise
wisdom
wiseye
four
font square
fyue
fiftene
fifete
fennel
villante

Latin.
de
quid
cuius est?
quid rei?
multum
plenum
plenè, perfectè
quis
cuius?
cur?
quorsum
quod
quo
mirus, mirabilis
mirè, mirabiliter
inconstans, mobilis
tenax, avidus, parcus
mirum
tenacitas
benè
benè manè

François.
de
que
à qui est cela?
quelle chose?
beaucoup
plein
pleinement
qui
à' où estes vous?
à quoy?
pourquoy
lequel
à tout quoy
merveilleux
merveilleusement
variable
chiche
merveille
chicheté
bien
bien temps, matin

Alleman.
von
was
wer ist das?
was für ein ding?
viel
voll
vollkommen
wer
woher seide ihr?
warzu?
warumb
welches
warme
wunder
wunderbawlich
wundermütig
tündig artig
wunder
gteriglets/ targheit
wol
sehr früh

Espagnol.
de
que
cuy es esto?
que cosa?
mucho
lleno
complidamente
quien
de d'on de sois?
à que?
porque
el qual
con que
maravilloso
maravillosamente
mudable
el caso
maravilla
el caso
bien
emprano, de manana

Italien.
del, dal
che
dichi è questo?
che cosa?
molto, assai
pieno
pienamente
chi
dove siete?
a che? per che?
perche
quale
non che
maraviglioso
maravigliosamente
inconstante
avaro, parco
maraviglia
avaritia
bene
ben per tempo

Anglois.
of that
what
whose is that?
what thing?
much
full
perfectte
who
from whence be you?
wherto?
wherfore
which
wher which
marvellous
marvellouslie
changeable
sparingly/ or niggardish
a wonder
niggardishly
well
early enough

Latin.
 vermis
 rana
 pulex
 farcimen, lucanica
 olus
 placenta
 vinum
 cera
 nubes
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix
 pater
 fenestra
 aqualis, gutturnium
 auis
 piscis
 carnarium, lanarium
 carcer
 porcus

François.
 Ver
 grenouille
 puce
 saucisse
 porrée
 flans
 Vin
 cire
 nuées
 purgatoire
 feu
 Vigne
 saux
 pere
 fenestre
 esguierre
 oyseau
 poisson
 boucherie
 prison
 porcEAU

Allentat.
 wurm
 Frösch
 foch
 wurst
 grün traut
 fladen
 wein
 wachs
 wolcken
 fegfwr
 fwr
 weingarten
 weid
 Vater
 fenster
 wasserhafen
 Vogel
 Fisch
 Fleischhaus/metzg
 gefengnuß
 schwein

Ispagnol.
 vermis
 rana
 pulex
 farcimen
 olus
 placenta
 vinum
 cera
 nubes
 purgatorio
 ignis
 vinea
 salix
 pater
 fenestra
 aqualis
 auis
 piscis
 carnarium
 carcer
 porcus

Italien.
 Verme
 rana, ranocchio
 publice
 saliccia
 horragi
 tortelette
 Vino
 cera
 nuvole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 salice
 padre
 fenestra
 Verrina
 Vecello, angello
 pesce
 maccello, beccaria
 prigione
 porco

Anglwi.
 a worme
 a frog
 a flee
 pounddinges
 pottage
 a flatone
 wyne
 wax
 cloudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard
 a wisbpe
 a father
 a winnowe
 a waterpot
 a birde
 a fish
 a fleasb house
 a prison
 a hogge

Latine.

hebdomas
lana
caupo
hæc caupona
radix
taberna, officina
semita
pabulum
forma
veneris dies
hora
pax
pabulum, pastio.



François.

semaine
laine
hoste
hostesse
racine
boutique
pied-sente
fourrage
forme
Vendredi
heure
paix
pasture.



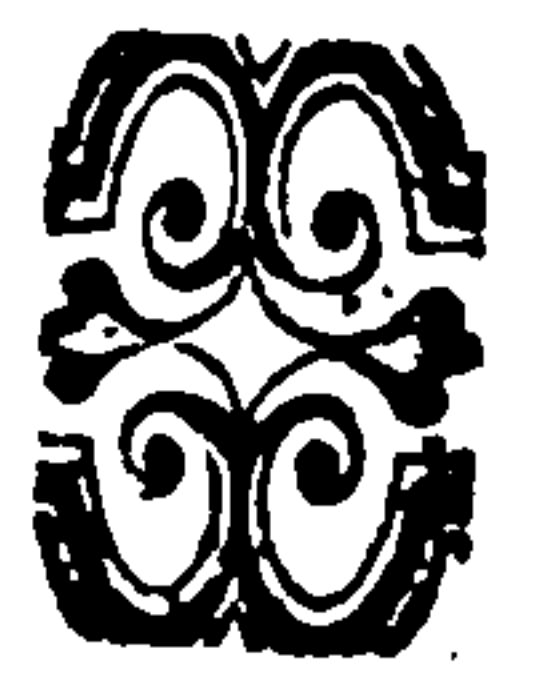
Allema.

wochen
wolle
wirt
wirtin
wurzel
tram/laden
fußweg
futter
form
Freytag
stund
fride
wende.



Espaignol.

semana
lana
huesped
huespeda
piz
ienda
ienda
pastro
forma
viernes
hora
pas
pastro.



Italian.

settimana
lana
hoste
hostessa
radice
bottega
sentiero
pastura
forma
Venerdi
hora
pace
pascole.



Anglois.

a weete
wool
an host
an hostesse
a roote
a shop
a foote-path.
foeder forr beastes
a forme
Fryday
an howre
peace
pasture.



Latin.	Français.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.
<i>Sequuntur Coniugationes.</i>	S'enfuyuent les Coniugaisons.	Hiernach folgen die Coniugationen.	<i>Aqui siguen las Coniugaciones,</i>	Qui seguitano la Coniugationi.	Here after follows the coniugations.
Coniugatio verbi Habeo.	<i>La Coniugaison du Verbe, Avoir.</i>	Coniugation des worts Haben.	Coniugacion d'el Verbo, Auer,	<i>Coniugatione del Verbo, Hauere.</i>	The Coniugation of this verbe / to Haue.
<i>Indicatiuus modus.</i>	l'Indicatif.	Indicatiuus modus.	<i>In la manera de mostrar</i>	Indicatiuo modo.	Indicatiue mode.
<p>Habeo habes habet. Habemus habetis habent. Habebam habebas habebat. Habebamus habebatis</p>	<p>I'ay tu as il a. Nous auons vous auez ils ont. I'auoye tu auois il auoit. Nous auions vous auiez</p>	<p>Ich hab du hast der hat. Wir haben ihr habt sie haben. Ich hatte du hattest der hatte. Wir hatten ihr hattet</p>	<p>Yo he tu has quel ha. Nos otros hauemos vos auays aquellos han. Yo hauia tu auia quel auia. Nos otros auiamos vos otros auia des</p>	<p>Io ho tu hai egli ha. Noi habbiamo voi hauete egli ho hanno. Io haueno, io hauena tu haueui egli haueua. Noi haueuamo voi haueuata</p>	<p>I haue thou hast hee hath. Wee haue yee haue they haue. I had thou haddest hee had. Wee had yee had.</p>

Latin.
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.
Habebo
habebis
habebit.
Habebimus
habebitis
habebunt.

*Imperatiuus
modus.*

Habe
habeat
Habeamus
habete
habeant.

François.
ils auoyent.
I'ayeu
tu as eu
il a eu.
Nous auons eu
Vous auiez eu
ils ont eu.
I'auray
tu auras
il aura.
Nous aurons
Vous aurez
ils auront.

*La maniere de com-
mander.*

Aye
qu'il ayt.
Ayez
qu'ils ayent.

Alleman.
sie hatten.
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.
Wir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirt haben
Wir werden haben
ihr werdet haben
sie werden haben.

*Die maniere d'au-
zu gebieten.*

Hab du
habe der.
Las ons haben
habe ihr
last sie haben.

Espagnol.
aquellos auian.
Yo vuc
to vuites
aquel vuo.
Nos otros vuimos
vos otros vuites
aquellos vuieron.
Yo auré
tu auras
aquel aura.
Nos otros aueremos
vos otros aureys
aquellos auran.

*En la manera
de deffar.*

Aue
aya V.M.
Ayamos
quedò ayays
yan aquellos.

Italien.
eglino haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.
Noi hauemmo
Voi hauesti
eglino hebbero.
Io haurò
tu haurai
egli haura.
Noi hauremo
Voi haurete
eglino hauranno.

*Imperatiuus
modo.*

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbate
che eglino habbino.

Anglois.
they had.
I haue had
thou hast had
hee hath had.
Wee haue had
wee haue had
they haue had.
I shall haue
thou shalt haue
hec shall haue.
Wee shall haue
wee shall haue
they shall haue.

*The Imperatiue
moode.*

Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue wee
let him haue.

Latin.

Optatius mo-
dus.

Vtinam haberem
haberes
haberet.

Haberemus
haberetis
haberent.

Habuissem
habuisses
habuisset.

Habuissemus
habuissetis
habuissent.

François.

La maniere de
desirer.

O si i' eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

O si nous eussions.
o si vous eussiez
o s'ilz eussent.

I'auroye
tu aurois.
il auroit.

Nous aurions
vous auriez
ils auroyent.

Alleman.

Die manier oder an
zu wünschen.

O das ich hette
das du hettest
das der hette.

O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.

Ich wolte ich hette gehabt
du hettest gehabt.
das der hette gehabt.

Wolte Gott wir hett
ihr hettet gehabt
sie hettcn gehabt.

En la

Espagnol.

En la manera
de desear.

Si yo ouiesse
tu ouieses
el ouiesse

Si nos otros ouiessemos
si vos otros ouiesse des
a aquellos ouiesse.

Yo auria
tu aurias
el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auria des
a aquellos aurian.

Italien.

Optatius
modo.

S'io hauesse
se tu hauesse
s'egli hauesse.

Se nos hauessemo
se voi hauesti
se egli hauessemo.

Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.

Noi hauremmo
voi hauresti
egli haurebbono.

Anglon.

Optatius
mode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.

Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.

I should haue
thou shouldest haue
he should haue.

Wee should haue
yee should haue
they should haue.

Conz

Latin.

Coniunctiuus modus.

Cum habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Quod si habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Habuerim

habueram

habuero

habuissim.

François.

Que s'aye

que tu ayes

qu'il ayt.

Que nous ayons

que vous ayez

qu'ils ayent.

En cas que s'aye

en cas que tu ayes

en cas qu'il ayt.

En cas que nous ayons

en cas que vous ayez

en cas qu'ilz ayent.

I'ay eu

s'auoye eu

s'auray eu

i'eusse eu.

Dieu doit

Alleman.

Das ich möge haben

das du mögest haben

das er möchte haben.

Das wir mögen haben

das ihr möget haben

das sie mögen haben.

Das ich habe

das du habest

das er habe.

Das wir haben

das ihr habt

das sie haben.

Da ich hatte gehabt

ich hatte gehabt

ich soll gehabt haben

ich hatte gehabt.

Wenn ich

Espagnol.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya

como tu ayes

como el aya. (amos.

Como nos otros ay-

como vos otros ayays

como aquellos ayan.

Que yo aya

que tu ayas

que aquel aya. (mos

Que nos otros aya-

que vos otros ayays

que aquellos ayan.

Yo he auido

yo auia auido

yo auré auido

yo auiesse auido.

Italien.

Ch'io habbi

che tu habbi

ch'egli habbia.

Che noi habbiamo

che voi habbiate

ch'eglino habbino.

Caso ch'io habbi

caso che tu habbi

caso che habbia

Caso che noi habbiamo

caso che voi habbiate

caso che habbino.

Io ho hauuto

io haures hauuto

io hauro hauuto

io haurei hauuto.

Dio voglia

Anglois.

Coniunctiuus modus.

That I haue

that thou hast

that thee hath.

That wee haue

that yee haue

that they haue.

I haue

thou hast

hee hath.

Wee haue

yee haue

they haue.

I haue had

I had had

I shall haue had

I should haue had.

If that God graunt

Con

Infinit

Latin.

Infinitivus modus.

Ad habendum
habere
habendo.

Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis

François.

Pour avoir
d'avoir
ayant.

La Coniugaison du
Verbe, Etre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
J'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez

Alleman.

Zu haben
danc zu haben
habende.

Coniugation des
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
Wir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warst
der ware.
Wir waren
ihr wart

Espagnol.

Infinitivus modus.

Por aver
e aver
huyendo.

La Coniugation
de Ser.

Yo soy
tu eres
quel es.
Nos-otros somos
vos otros soys
quellos son.
Yo era
tu eras
quel era.
Nos-otros eramos
vos-otros erades

Italien.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Coniugatione del
Verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli é.
Noi siamo
voi siete
egli sono.
Io ero, lo era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate

Anglois.

Infinitivus modus.

For to haue
to haue
ta hauing.

The Coniugation this
woorde/to Be.

I am
thou art
he is.
Wee be
ye be
they be.
I was
thou wast
hee was
Wee were
ye were

erant;

Latin.

erant.

Fueram
fueras
fuerat.

Fueramus
fueratis
fuerant.

Ero
eris
erit.

Erimus
eritis
erunt.

Sis
sit.

Simus
sitis
sint.

François.

ils estoient.

J'ay esté
tu as esté
il a esté

Nous auons esté
vous auez esté
ilz ont esté.

Ie seray
tu seras
il sera.

Nous serons
vous serez
ils seront.

Imperatiuus modus.

Sois
qu'il soit.

Soyons
soyez
qu'ils soyent.

Alleman.

sie waren.

Ich war gewesen
ihr waret gewesen
sie wa-en gewesen

Wir waren gewesen
du war est gewesen
er war gewesen.

Ich werd seyn
du wirst seyn
der wirt seyn.

Wir werden seyn
ihr werdet seyn
sie werden seyn.

Seyn
laßt ihn seyn.

Laßt uns seyn
sendt ihr
laßt sie seyn.

Español.

ellos eran.

Yo he sido
tú has sido
él ha sido.

Auemos sido
vos aueys sido
ellos han sido.

Yo seré
tú seras
él sera.

Nos otros seremos
vos-otros serereys
ellos seran.

Imperatiuus
modus.

Sea
sea aquel.

Seamos
sea vos-otros
sean aquellos.

Italian.

egli erano.

Sono stato
tu sei stato
egli è stato.

Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.

Io sarò
tu sarai
egli sarà.

Noi saremo
voi sarete
saranno.

Sia
sia ch'egl'è.
Siano
siano
siano.

Angliſh.

they were.

I have been
thou hast been
hee hath been.

Wee have been
ye have been
they haue been.

I shall be
thou shalt be
hee shall be.

Wee shall be
yea shall be
they shall be.

Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be

be yee
let them be.

Latin.

Optatiuus modus.

Vtinam essem
esses
esset.

Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuisles
fuisset.

Fuissemus
fuissetis
fuissent.

Coniunctiuus modus.

Cum sim
sis
sit.

François.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.

Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Veu que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

Alleman.

Das ich were
das du werest
das er were

Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.

Das wir gewesen waren
das ihr gewesen weret
das sie gewesen weren.

Coniunctiuus modus.

Das ich sey
das du seyeest
das er seye.

Espagnol.

Optatiuus modus.

Que yo sea
que tu seyas
que aquel sea.

Que nos-otros seamos
que vos-otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
tu fuesse
aquel fuesse.

Si nos otros fuessemos
vos fuesse des
aquellos fuesse.

Coniunctiuus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el tuere.

Italien.

Chio sia
che tu sij
che egli sia.

Che noi siamo
che voi siate
che siano.

S'io fossi
se tu fossi
se egli fosse.

Se noi fossimo
se voi fosti
se fossero.

Gia ch'io sono
giache tu sei
giach'egli e.

Anglois.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.

Wee be
wee be
they be.

Wold God it were
thou werest
hee were.

Wee were
wee were
they were.

Coniunctiuus modus.

Seeing that I am
thou art
hee is.

Latin.

Simus
sitis
sint.

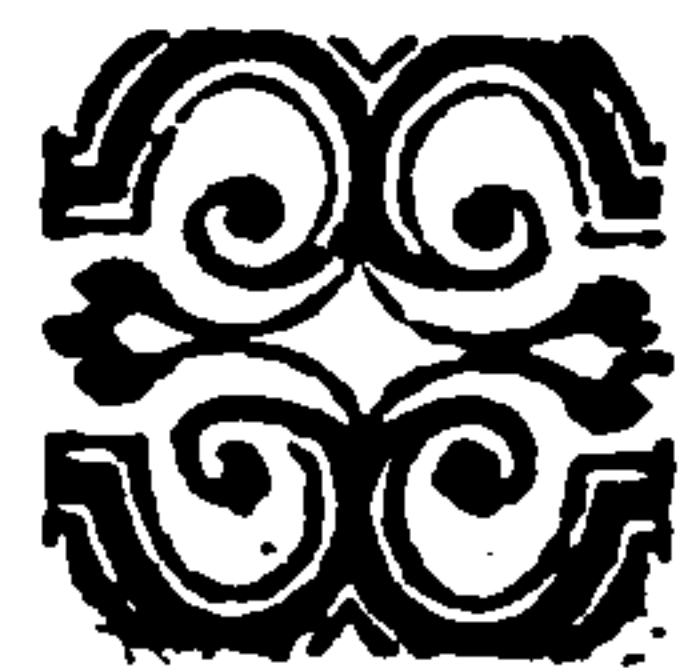
Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitiuus modus.

Esse
fuisse.

FINIS.



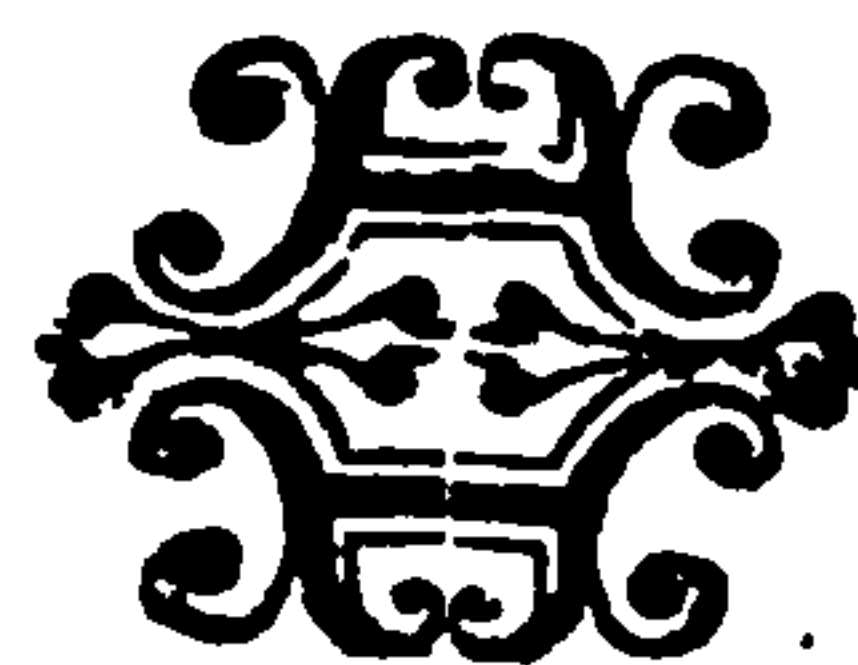
François.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Combien que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'il soyent.

Estre
auoir esté
estant.



Alleman.

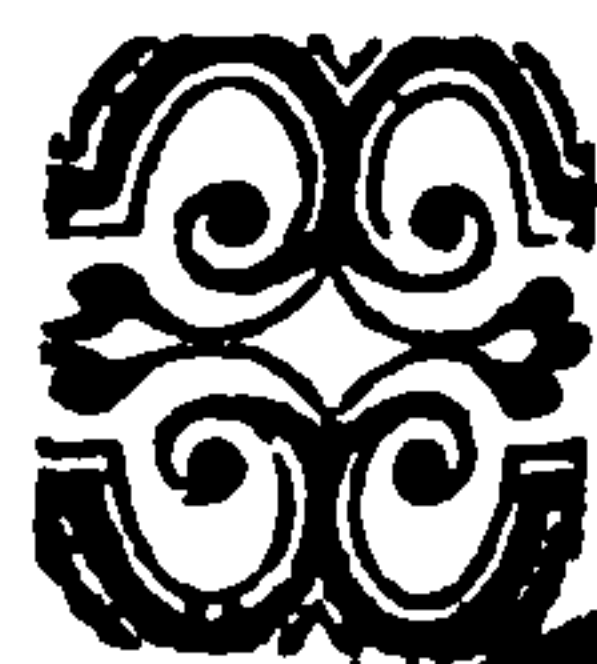
Das wir seyen
das ihr seyen
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyst
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyn
das ihr gewesen seyen
das sie gewesen seyen.

Sein
gewesen seyn
wesende.

END E.



Espagnol.

Como nos otros fuere-
mos, como vos fueredes
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros sea-
ros seays (mos
aquellos sean.

Infinitiuus modus.
Ser
uiera sido
essendo.

FINIS.



Italien.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser' stato
essendo.



Anglois.

Wee be
wee be
they be.

Al though I be
thou be
hee be.

Wee be
wee be
they be.

Infinitiuus modus.
To be
to haue ben
betng.

FINIS.

Ff 3



S'ensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler
François, Italien, & Espagnol.

*DE LA PRONONCIATION
Françoise.*

ay ou ai Ay ou ai diphtongue, triphongue se prononce comme
pour æ. Exemple. Raison, en toute saison, fait maison.

Oy ou oi Oy ou oi diphtongue fait œ, Exemple
pour œ Poisson fait Poyson.

Diphthon. & Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononce

Triphthon. legeremēt & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, ve
dea, veille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, fœ
œil, coudre, œuf, bœuf, ciex, vieux, mangeailles, duell, fœ
fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme
soir, voir, Iørge, au, bau, vau, &c.

*Des lettres Alphabetiques, & de la diuersité
de leurs sons.*

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels mots, &c.

blables prononcerez comme cron. & plon.

C a diuers sons, comme cy-dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	} chardonner chevalier ciche chomeur chucas.
che	xe	sce	she	
chi	xi	sci	shy Exemple	
cho	xo	scio	fho	
chu	xu	sciu	fhu	
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.	

Ca, co, eu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espa-
gnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Ca-
cocubinaire.

Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque,
comme disons: Venez ça. François, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:
Certain, citoyen, certes, ciuis.

ca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Es-
paignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrilli-
té, &c.

ga, sce, sci Sça, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre,
science.

D final tant és poly syllabes que monosyllabes, est souuét me-
 te, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensui-
 ue ne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple. Quand Her-
 cules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedence
 vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, com-
 me: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, sem-
 ble à plusieurs que deuroit suffir d'escrire ámiral, áuocat, áuenir
 áuint, &c.

E a diuers sons, comme suyuantment

{	fenêtre, quaz.
}	porte, feminin.
}	porté, masculin.
}	portée, créée.

appert

F est à la fois, (specialement és monosyllabes) semminute ou mi-
 re, comme œuf, clef, &c.

Ga, go gu, G, suiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin,
 talien, Espagnol, Alleman, Anglois. comme Gargantua, Goliath,
 Gulman.

Ge, Gi, Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemple
 Gemeau, giron, Gillis, gifant.

Gua, gue, G, suiuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent com-

me, **ga, ge, gi,** exceptez en ces dictionns ensuyuantes: aguater, gue, guy,
 Guise, pour cite.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne,
 comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause
 qu'il delire en aucunes dictionns, comme en digne, cigne, signe,
 & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes l'escriuent com-
 me il est prononcé, assauoir pour digne, dine, cigne, cine, &
 pour signe, fine.

H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerbe-
 rant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico)
 seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit a-
 uec la lettre, syllabes, mots, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuan-
 te, seulement és noms propres, & dictionns non ayantes source
 du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocque-
 ton, hour, hourder, haillons, &c.

{	a	}	i Latin		
}	e			y Grec, j long	
}	y				ij double consonne.
}	oy				
}	o				
}	u				

a I, a diuers sons, à sçauoir

Exemple.
 u il y a ia douze ans, que Irus est sans argent.

L,
aile
cille, ille
oille, ouille, le, fille, coquille, &c.
M, pour
N pour
an
P.
S.
ase, ese,
ise, ose,
vse, asse,
esse, isse,
osse,

L. double entre j, &c. est cõforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagn
ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à pronõcer pour
telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille paille, raille, corbeille, &c.
Excep. Ville, village, mille, &c.

M, ayant e precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce
comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou
precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: embaume,
emborgner, nom, renom, surnom.

N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an.
Exemple: entendement, ententiement, certainement.

P, est mute, estante finale, comme, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son, comme, moys, ioyeux, frez.
S entre deux voyelles se prononce comme z; ase, ese, ise, ose, &c.
Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

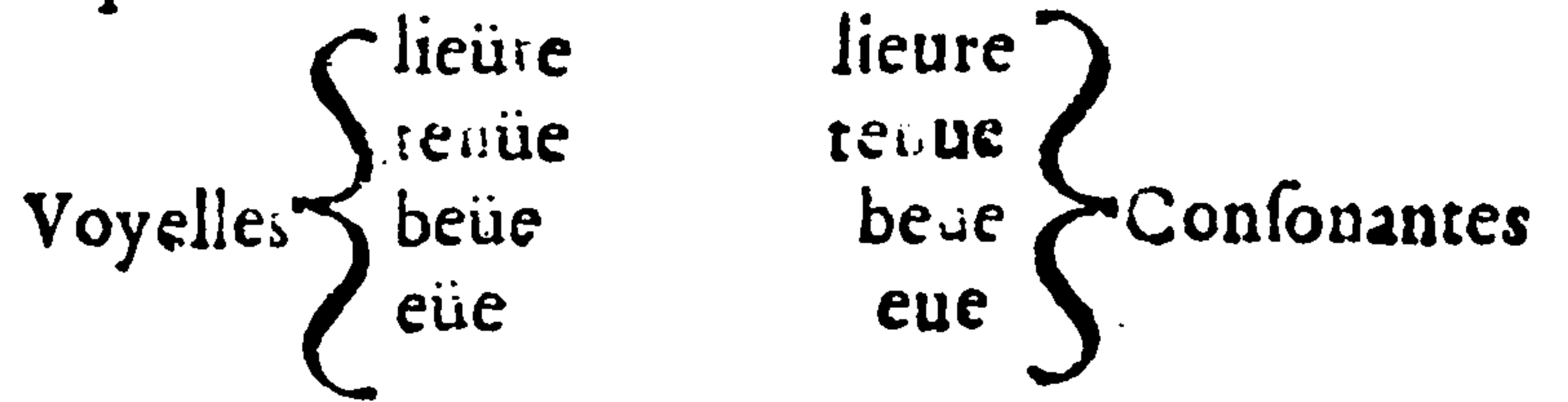
S double differe grandement en son à la simple: comme aussi font
toutes autres simples entre des doubles, & iacoit que plusieurs
mal stitez n'en font grande difference, si est-ce que n'en sou-
urons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre be-
gard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant gar-
de d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses
les foibles pour foibleses, gras pour grasses, fines pour fineses

sages pour sageses: bel pour belle, quel pour quelle: nul pour
nulle: sot pour sotte, nec vice versa.

T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueuse-
ment, vigouusement, soigneusement, hardiment: in mono-
syllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme sion ou cion,
exemple: imagination, declamation, &c. reserué es mots ayants s,
auant t, comme bastion & mission, &c.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit
marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligen-
ce de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont, à raison se
doit ainsi marquer ü, pour donner aide à la ieunesse souuent er-
rante en semblables: comme souillon, grenouille, souiller, broüil-
ler, & in æquiuocis.



Le François n'vse guere de double v, n'est en les vocables en-
suiuants: comme, vuides, vuides, vulgaires, vueil, & compositis.

Brieue Instruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le François, ayez eſgard à la dernière lettre de chacune diction, & à la première de la diction immédiatement ſuyuante: car ſi elles ſont différentes, à ſçauoir l'une voyelle & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre en ſuyuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, vous fait voz negoces?

Regula patitur except. Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne ſont comprises en cette regle: & trouue auffi les dictions terminées en c, en z, cum hac coniuñtione avec inobedientes: car nous diſons auant, ilz ont, ilz eſtoyent, ilz auront, ilz entendent. eſquelz, ilz, ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.
C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t, qu', reçoient apoſtrophe. Vous prononcerez donc ſemblables motz ſans poſe, & à trait: comme c'eſt, & non ce eſt, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il & non que il, l'or & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme deſſus declarée.

Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & de

gement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoiſes.

Terminaiſons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

terminatio.	Exemples.	Exception.
b	plomb	
c	arc.	Except, lembic.
d	pied, nud, nid.	
é particip.	changé.	except. ité: comme charité.
f	chef.	except, nef, ſoiſ, clef, lembic.
g	bourg, coing, ioing, ſoing.	
h	eſtomach.	
i	cri.	Except. ſoury, formi, merci,
y	gay.	except. may, paroy, foy
l	mai, cal	
m	nom.	except. faim.
n an, en, in, vn, van, vin.	&c. main, fin, parfin, putain, nonain &	(tion verbale,
p	loup, champ, hanap.	(turri.
q	coq.	
r ar, er, ier, ir, or, ur, papier.	except. mer, culier, cour, tour, pro	
s	dos.	except. brebis, vis, perdris, marits, chauue ſouris.

aucun t combat. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
 chacun v trou, feu. except. vertu, eau, peau.
 nul x courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
 quiconque z nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B Adiectif masculin fait son feminin e: comme crom, crombe,
 c fait che & que: comme blanc, Grec: blanche, Greque.
 d fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.
 é participe fait ée: comme couroucé, couroucée: créé, créée.
 f fait iue: comme oisif, oisive: tardif, tardive.
 g fa. ue, ne: comme long, longue: malin, maligne.
 i fa. ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
 l fa. le: comme mol, fol: molle, folle.
 n fa. e: comme vain, vaine: bon, bonne: vn, vne.
 r fa. e: comme drapier, drapiere: menager, menagere.
 s comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse: gros, grosse: epe, epesse.
 ois fa. e: comme François, Françoise, Anglois, Angloise.
 t fa. e: comme fait, etroit. contraint: faite, etroite, contrainte.
 v fa. e: comme rompu, pelu, venu: rompue, pelue, venue.
 x fa. se: comme vertueux, vicieux: vertueuse, vicieuse.

faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouffe.
 z frez fa. freche, nez, née, metiz, metize.

Terminaisons, Articles, & pronoms du gente feminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robe. except. limbe.
la: quelle	ce	sapience, grace, except. pouce, calice.
de la	de	garde, except. monde, coude.
de laquelle	ée	cheminée, excep. caducée.
à la	esse	greffe, coesse.
à laquelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.
selle	lle, le	salle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y celle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quaré- me, trenche-plume.
ceste	ine, gne, ne,	medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, o- rigine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neutris Lat.
re	re	terre, except. caractere, cum neutris.

fa ase, ese rase, excep. vase, diocèse.
 aucune ise, ose guise, chose, excep. marcise.
 chacune sse promesse, prouesse.
 nulle te prouete, excep. reste, geste, côté, giste, été, cōtract, magistra, te
 quiconque uene, rue, caue, except. glaiue, & orta à neutris Lat.
 vne che houe, except. dimenche, austruche, porche.
 Nōs com- Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, gr
 muns. amour, & teste, sont substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruaus tant
 à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, p
 pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'
 me courbe, comme à la femme propice, rude, sauuaige, riche, ap
 contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, medice
 tendre, sastre, allaigre, apre, opiniatre & yure, &c.

Nōtre & voſtre ſinguliers ſont communs.

comme	}	nōtre	{	pere
				mere
				frere
				ſœur
		vōtre		compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſi com-
muns.

Je dy ſeruaus tant au maſculin que au feminin.

Comme Noz bons amys, Voz bonnes amyes.

Les prochains voiſins. Des prochaines voiſines.

Aux beaux enſançonners: Ces belles fillettes.

Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle ſus
 alleguée en deüement prononceant les lettres alphabetiques
 & ſpecialement, A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpagnol ou
 l'Anglois prononce che, & ci comme chi exemp. cecità, cera,
 cielo, &c.

Ca, co, cu, Ca, co, cu, ſe prononce comme le Latin, François, Eſpagnol,
 Alleman, & Anglois: Exemple Cacocuoco.

Ch, chi, Che, chi ſonne comme ke, ki Alleman ou Anglois, exemple: che,
 chidete, chieto, chiamate.

*De la transmutation des lettres Italiennes.
Avertissement au Lecteur.*

IA çoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il s'elongne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres, ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictionns ensuyuantes: Foglio, de folius: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- B en v** B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actū, lactuca.
Cl en chi Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clavis.
Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
D en g Comme veggo ou veggio, de video.
N en g Comme vengo, tengo: de venio, tenco.
I en g Comme giouanne, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.
L en i Comme fiore, fume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en v Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

Scia

Scia, sce, sci	Scia	} est conforme à	clia	xa	fha
scio, sciu.	sce		che	xe	fhe
	sci		chi	xi	fhi
	scio		cho	xo	fho
	sciu		chu	xu	fhu
Ital.			Franc.	Espaign.	Anglois.

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

gh, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge Gi, ge, comme iy, je François. Exemp, girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: exemp. Figli, cauagli, moglie, tuagli. Tione verbale comme, l'Alleman. Exemp. generatione, descretionne.

Ce, ayant cete cercille ainsi ç, denote la diction être étrange.

à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & ad, ed, id. s'espèce langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, vna quasi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers sons : comme	}	garcia, calabaza	} Morisque
		gengibre	
		gigante	
		guinda	} Franc.
		guerra	
		guardar	} Ital.

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H est souvent inutile en son, comme en semblables vocables humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre voyelle comme Hueuo, huesped, huerto, huesto.

Item ledit h reuerbere aucune fois: comme hambre, hasta, hambre, hijo, &c.

I en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X en fs. X en fs: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo.

Ainsi que la ieunesse ne s'uyue & ne sente la barbarie, elle apprendra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze: za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION ESPAGNOLE.

Il conuient premierement, comme dessus est souvent recordé & mentionné, deüement & naïement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, cōme la clere preue en rend patent témoignage.

Le C a diuers sons: comme	}	cara	} Latin
		çamora	
		chapiro.	
La lettre L, a diuers sons, comme	}	ira, igualar,	} double conso.
		jamás, jarro,	
		ayo, ayunar,	} raya vocal.
		aja, raja.	

L

L a diuers fons, comme

calar	callar
lana	llana
lena	llena
laue	llaue

N

N a deux fons, comme

pena	Peña
rana	raña

Q

Q a double fon, comme

quatro	quarto
querer	quexar.

X

Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de nature a telle proprieté en Espagne, que seulement luy aioignz vn o fait arrêter & demeurer les ánes. Et en ce pays comme au en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espaign. X

a e o u	i sonne comme	}	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
			sha, she, shi, sho, shu.	Angl.
			scia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexofo.

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par

la plu

la plume. comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albor noz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verba le declaraison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, j'ay cerché & laborieusement mēt trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancemēt & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en p Espagnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio: pour dire Barnabas viuio como tauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: come digo, ciego, vazio, bozear, reziante: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, re-

Comme llamar, llaue: de clamo, clavis. (cens.

D en l & r: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, canda, amarum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, lla-

mado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. G en ñ: comme leña, leño: de lignum & signum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lingua de

L en i. L en i: comme ajo de allium: bijo de filius. (lingua)

O en v. O en v & ue: comme lugar, puerta, nucuo, puerco: de locus, por-
ta, nouus, porcus.

P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, fauor,
sauio, llaga, lleno: de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de la-
queus, coquo, aquila & aqua.

S S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon, de succus, &c.

T T en d: comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c.
de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho,
cho: de actum & dictum.

V en o: comme logro de lucrum.

X X, en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, paz

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminés en o (reserué mado) sont ma-
sculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco
duo, caualli bianchi: vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul. Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì. &c. son-
t masculines.

mascul. reuenantes aussi i en leurs pluriers.

mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il
duca eccellente. Plura. li Poëti nobili, li duci eccellenti.

Il precede les dictions commenceantes par consonante: comme
il castello, il bastione, il templo.

Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp:
comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I precede vne contonne: comme i poveri harete semper vesco.
buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & scitare.

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre s, comme: Gli huo-
mini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez aduertence que i ne doit iamais suyure ces quatre particu-
les, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne
i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais
miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

onom. Quello, questo, ello, istto, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro,
vostro sont mas, & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi,
suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italiens femin.

A, e, u sont femin. comme pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitate, dignitate. de humanita & dignita.

E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V retient v, ou e, en son pluriel: comme la vertu, le virtu. ou le virtude.

La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le, precede icelles memes plurielles. Comme:

Singul. la	{	Casa forte cosa bella penna bianca pecoratofo.	}	Plural. le	{	case forti cose belle penna bianca pecore tose.	}
------------	---	---	---	------------	---	--	---

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le fassa ou le fassa.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vstra sont feminins & singuliers.

Plural, Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluriels & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O: quant à la lettre E, sangre, puenta aueys hambre, alphilere, muerite & parte & aucuns autres sont exceptez.

C Est masculin: comme albahac.

Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

N mascul. Comme Pan, haragan, affan. Excep. Orden, sarten & verbalia in cion.

R mascul. Comme alabar, fauor. Excep. mar.

X mascul. Comme relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros. Mis, tu,

Mi, tu, su
 communs. comme { mi } ojo
 { tu } señor
 { su } amo
 hermano
 hijo

& { mi } boca
 { tu } señora
 { su } ama
 hermana
 hija.

Plural. { mis } señores
 { tus } ojos
 { sus } amos
 hermanos
 hijos

{ mis } señoras
 { tus } entrañas
 { sus } amas
 hermanas
 hijas.

Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espagnoles.

A femi. Comme la Calabaca frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa
 limpia. Plural. las cosas limpias.

A, ed, ud Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
 femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Ex-
 cep. laud.

Zfemin. Comme paz. hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra son
 femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras
 son pluriers femin.

Elfem. El article est femin. quand il precede vne diction femin. en com-
 menceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

Des minutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont ter-
 minaisons des diminutifs Franc. cōme larroneau, fourneau, hommelet,
 cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantine, femme-
 lette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etro, ello mas. & ina, ett, ella femin. sont les terminaisons des di-
 minutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, home-
 letto, meschinello, tristarello, giottarello, fuffanella, &c.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello mascul. vt Ica illa, ita, uela fem. sont terminaisons des
 dimin. Esp. comme Iuanico, Iopezico, potrico, perillo, marauillo, chi-
 quito, bonito, vella, quito, poquito, botrachuelo, papizuelo.

F I N I S.

James Cooke is my
name and wife his
name is Robt. Lee James
and if you had been better
I would have ~~amend~~ amend
Every letter

of the ...

W

John ...

W

By the ...
was over of the ...
being bought ...
in the ... of our
... 1013 ...